

**ЕЖЕГОДНИК
2011**

Издание выходит с 2009 г.

**АКТУАЛЬНЫЕ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ**

**АКТУАЛЬНЫЕ
ЭКОНОМИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ
И ИССЛЕДОВАНИЯ
В ОБЛАСТИ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**АКТУАЛЬНЫЕ
ИСТОРИЧЕСКИЕ
И ЮРИДИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ**

ANUARIO

**DEL CENTRO
CIENTIFICO-EDUCATIVO
DE INVESTIGACIONES
LATINOAMERICANAS
DE LA UNIVERSIDAD RUSA
DE LA AMISTAD DE LOS PUEBLOS**

2011

**Moscú
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
2011**

ЕЖЕГОДНИК

**НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
ЦЕНТРА
ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ДРУЖБЫ НАРОДОВ**

2011

**Москва
Российский университет дружбы народов
2011**

ББК 95-3(70)
Е 36

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Редакционная коллегия:

Н.Ф. Михеева – главный редактор,
Ю.Н. Мосейкин – заместитель главного редактора,
В.М. Давыдов, Н.М. Фирсова, Н.Н. Марчук, Элвис Охеда Кальюни,
И.В. Андропова, А.Я. Капустин, Диего Х. Тобон

Ответственный редактор *Н.С. Кирабаев*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор кафедры иберороманского
языкознания МГУ *О.А. Сапрыкина*,
кандидат экономических наук, старший научный сотрудник
Центра иберийских исследований Института Латинской Америки РАН
Э.Г. Ермольева

Е 36 Ежегодник Научно-образовательного центра латиноамериканских исследований Российского университета дружбы народов. – М.: РУДН, 2011. – 257 с.

ISBN 978-5-209-03555-8

Очередной выпуск ежегодника Научно-образовательного центра латиноамериканских исследований РУДН объединил в себе работы не только сотрудников и преподавателей Российского университета дружбы народов, но и статьи ученых и исследователей из других академических и образовательных центров, в том числе из зарубежных университетов – партнеров РУДН. Материалы ежегодника охватывают широкий комплекс проблем – от языковедческих до экономических и философских и представляют собой продолжение усилий Центра латиноамериканских исследований по изучению мира Латинской Америки и распространению новых знаний об этом континенте.

Для ученых, преподавателей, студентов, занимающихся исследованием различных сторон развития латиноамериканских государств, а также специалистов в области внешней политики России и ее внешнеэкономического сотрудничества с Латинской Америкой.

© Коллектив авторов. Отв. ред. Н.С. Кирабаев, 2011

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2011

INVESTIGACIONES DEL AMBITO DE LA EDUCACION SUPERIOR

NUEVAS TENDENCIAS Y PARADIGMAS DE LA EDUCACION SUPERIOR EN AMERICA LATINA

Y.N. MOSEYKIN

Director del CILA, Vice-decano y jefe del Departamento de regulacion
macroeconomica y planificacion de la facultad de economia
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia
myn@imeb.ru

RESUMEN

Este artículo pretende hacer un análisis acerca de las nuevas tendencias y los nuevos paradigmas que transforman el sistema de la educación superior en América Latina en los últimos años. Un examen amplio de las macrotendencias regionales en el ámbito educativo permiten una mejor precisión de las estrategias educativas de la enseñanza superior en la región.

1. Panorama regional de la educación superior en América Latina

La educación superior en América Latina está enfrentada a un enorme desafío como nunca antes lo había estado. Para afrontarlo con posibilidades de éxito, será imprescindible encarar con firmeza su transformación y en consecuencia emprender los

cambios necesarios, es decir, aquellos que puedan dotarla de la máxima eficiencia social, entendiendo por tal la capacidad de satisfacer, sin limitaciones ni discriminaciones de tipo alguno, la creciente demanda con una educación masiva de calidad, altamente pertinente ante los requerimientos de la sociedad como así también consciente de las carencias e inequidades que en esa sociedad se verifica.

La región latinoamericana exhibe, en el siglo XXI, profundas asimetrías y desigualdades, en su mayoría de vieja data, pero agudizadas por los nuevos procesos asociados a la globalización de la economía. Esto se debe a múltiples factores de orden económico, político, social y cultural, vinculados a la ausencia de un proyecto regional que asocie políticas de Estado de las diferentes naciones para asegurar calidad de vida, justicia, equidad e igualdad de oportunidades. Atender esta situación resulta hoy día ineludible y exige iniciar un esfuerzo multidimensional, basado en el claro establecimiento de prioridades y en el impulso de los factores relevantes para estimular el crecimiento económico, el desarrollo humano sostenible y el bienestar genérico para todos los habitantes de este sub-continente. Entre éstos, figuran:

1. El gradual ensanchamiento de brechas cognitivas entre sectores sociales y la inequidad en el acceso a estudios superiores. Mientras que en toda la región, habían el año 2007 17.017.798 estudiantes matriculados en alguna institución de educación superior, el número de analfabetas era más del doble de esa cifra (37 millones). Este panorama se agrava cuando se observa que los procesos de incorporación a estudios superiores, en su gran mayoría, excluyen a jóvenes y mujeres de los sectores más vulnerables de la población y de grupos indígenas.

2. Un porcentaje significativo de los jóvenes de 15 a 19 años no ingresa al sistema escolar, deserta antes de terminar el ciclo secundario, o se encuentra estudiando, pero con un fuerte rezago, tal es el caso de Bolivia, Costa Rica, Colombia y México.

(1)

3. La fuerte desigualdad en la distribución del ingreso o el consumo se manifiesta en la educación; por ejemplo, a través de la desigual asistencia escolar de los jóvenes de 13 a 19 años de edad según su origen socio-económico. Hay países con una baja tasa promedio de escolarización en este grupo de edad y una alta diferencia en las tasas de participación de los quintiles extremos, como ocurre con Colombia, México y Venezuela. Otros países tienen tasas relativamente altas y un menor grado de desigualdad escolar, como es el caso de Bolivia y República Dominicana. Entre ambos grupos se encuentran países con muy distintos grados de desigualdad educacional: alta en Uruguay, intermedia en Costa Rica y baja en Perú.(2) Esta situación representa una barrera para el acceso de los sectores más vulnerables a la educación superior.

4. De acuerdo con IESALC (3) el 60% de la matrícula de educación superior se concentra en tres países, Brasil, México y Argentina. El número de estudiantes por cada 10,000 habitantes tiene una media regional de 259; pero la distribución es heterogénea: Argentina tiene más de 450; Panamá, Costa Rica, Venezuela, Chile, República Dominicana, Bolivia, Perú y Uruguay tienen entre 300 y 450 estudiantes habitantes y, México y Brasil tienen menos de 259.

5. La baja participación en la producción científica mundial (3,2% en 2006) y su moderado impacto (1,9% del total de citas mundiales 1996-2006) se agudiza con su concentración en pocos países (cuatro países dan cuenta del 85% producción de la región).

6. El gasto promedio en I+D regional equivale a 0,54% PIB.

7. La débil formación de doctores cuya expresión más evidente es el bajo número de investigadores de alto nivel con que cuenta la región. La discusión y definición de políticas de Estado en materia científica, tecnológica, de innovación y de educación superior propiciarán avanzar en el crecimiento económico, crear más y mejores empleos; asegurar iguales

oportunidades para todos; diseñar mejores esquemas de protección social que permitan construir una sociedad más integrada, libre y equitativa; así como proyectar la riqueza educacional, cultural y productiva de sus habitantes exige. En esta perspectiva la educación superior ha sido un factor preponderante en los países desarrollados; ello se observa con la tendencia a universalizarla, la que incluso ha rebasado sus fronteras extendiéndose, a los países en desarrollo con una oferta transnacional. La problemática brevemente expuesta exige de una nueva responsabilidad social de los sistemas de educación superior que responda crítica, ética, política y libremente a los desafíos que imponen la sociedad y los procesos de transformación de la región. Entre sus rasgos se encuentran los siguientes:

- capacidad de cambio e innovación en sus estructuras.
- voluntad política para preservar el carácter público de la producción y transferencia de nuevos conocimientos.
- flexibilidad para multiplicar sus vínculos, sus mecanismos y sus estructuras de articulación con el entorno a través de nuevas redes y asociaciones de carácter local, nacional, regional e internacional.
- sensibilidad para responder con conciencia e intencionalidad a las distintas tendencias de los países y la región, en las que se expresa el denominado “bono demográfico” sumado a la creciente demanda derivada de la ampliación de la cobertura en educación superior.
- visión estratégica para construir nuevas prioridades para aprovechar los flujos diferenciados de financiamiento a todos los niveles.
- compromiso con el estudiante que accede a la educación superior y que requiere un perfil de egreso laboral, ciudadano y personal adecuado y formándose en un plazo razonable. En este sentido, las leyes deben promover dispositivos que convoquen a las instituciones

de educación superior a cumplir sus funciones clave con la equidad social, teniendo para ello recursos adicionales con la debida rendición de cuentas de los resultados alcanzados.

2. Evolución de la educación superior en América Latina

Los sistemas de educación superior han registrado en las tres últimas décadas un proceso de fuerte diversificación, tanto en su organización como en su calidad, con la inclusión de modelos universitarios diferentes y contradictorios. Tal situación es muy diferente a la que había existido hasta la década de los 80, pues la educación superior había sido casi siempre estatal y con fuerte autonomía institucional y académica a partir del Movimiento de la Reforma Universitaria originado en la Universidad Nacional de Córdoba en el año 1918 (4). El modelo predominante era el napoleónico, en el que las facultades de carácter profesional se constituían en el centro de la organización universitaria. En ese modelo las carreras son largas, de tipo túnel –como las denominan los europeos–, en las que los alumnos obtienen el título después de seis o siete años de estudios, y en las que no existen ciclos ni titulaciones intermedios.

A lo largo de buena parte del siglo xx el modelo napoleónico de universidad y las concepciones de autonomía universitaria y de primacía de la universidad pública se fueron afianzando en la mayor parte de los países latinoamericanos. El número de instituciones universitarias –por lo general estatales– fue creciendo poco a poco, y los niveles de calidad se mantuvieron más o menos homogéneos hasta la década de los 80.

En los años finales de esa década y en los inicios de la de los 90 se introdujeron en el marco de los procesos de globalización estrategias de carácter neoliberal que tendieron a reemplazar las políticas de bienestar impulsadas por el Estado, por otras en las que predominaron las concepciones de mercado y de privatización de los servicios públicos, entre ellos la

educación. Las crisis nacionales en materia económica llevaron a una fuerte restricción del financiamiento público para los sectores sociales en general, y para la educación y la universidad en particular.

A pesar de esto creció la demanda de educación superior por parte de la población, incrementándose en gran medida las tasas de escolarización y el número de estudiantes. Para atender dicha demanda se crearon diversos tipos de instituciones de educación superior universitarias y no universitarias –en su mayoría de carácter privado–, y sin criterios previos en cuanto a niveles de calidad y de pertinencia institucional. La educación superior en América Latina registró incrementos a partir de la segunda mitad del siglo xx. El número de instituciones universitarias pasó de 75, en 1950, a más de 1.500 en la actualidad, que en su mayoría son privadas. El número de estudiantes pasó de 267.000, en 1950, a casi 17 millones (5).

La tasa de incremento anual de la matrícula, desde 1990, ha sido del 6%, y mucho mayor para la universidad privada (8%) que para la pública (2,5%) Eso ha llevado a que hoy más del 50% de la matrícula universitaria en la región concorra a universidades privadas, a diferencia de lo que ocurría hasta la década de los 80, en los que la universidad latinoamericana era sobre todo pública, tal como ya fue señalado.

En síntesis, se registró un fuerte crecimiento de la matrícula y del número de instituciones de educación superior, una clara tendencia al incremento de las instituciones privadas, una gran diversificación institucional, y una alta disparidad en los niveles de calidad.

Junto con la diversificación institucional y con la disparidad en relación con la calidad, aparece una gran heterogeneidad en materia de modelos universitarios, que se constituyen más como «deformaciones» del modelo napoleónico que como superadores del mismo. Se podría plantear que, en muchos casos, se mantienen y se profundizan ciertos aspectos negativos del modelo profesionalista por facultades, y se introducen algunos de los

aspectos menos deseables de los múltiples modelos vigentes en Estados Unidos. Así, se crean en muchos países de América Latina instituciones universitarias privadas que son denominadas «universidades garajes», por sus dimensiones, por su baja calidad y por el tipo de infraestructura física disponible. En algunos países es difícil actualizar la información sobre el número de instituciones de educación superior existentes por la falta de registros adecuados. El propio Instituto Internacional para la Educación Superior en América Latina y el Caribe (iesalc) de la UNESCO no ha podido disponer hasta ahora de información regional precisa sobre el número de instituciones existentes de este nivel.

A esta caótica heterogeneidad institucional se agrega la gran disparidad en materia de planes de estudio, con denominación de titulaciones diversa, con objetivos formativos también diferentes, y, por ende, con duración de los estudios muy disímiles. Así, se encuentran en un mismo país designaciones desiguales de las titulaciones de una misma área profesional, y, a su vez, duraciones igualmente distintas de una misma carrera.

Este panorama reseñado brevemente, está caracterizado de manera mas amplia en el desarrollo de las macrotendencias de la educación superior en América Latina, que reflejan las orientaciones principales de las reformas que se producen en el sistema educativo superior de los países de la región.

3. Macrotendencias de la educación superior en América Latina

Los sistemas de educación superior en América Latina están en la mitad de cambios estructurales de una enorme dimensión que están produciendo una transición desde los viejos modelos de funcionamiento que los caracterizaron durante varias décadas a un nuevo escenario masivo, diferenciado, mercantil, complejo y global. Son cambios en sus tendencias históricas, que muestran un quiebre en la evolución y la construcción de nuevos

paradigmas universitarios en el marco de la sociedad del conocimiento.

De las universidades públicas tradicionales que dominaban el panorama de la región, se ha pasado a la organización de un sistema de educación superior complejo y diversificado, que presenta una realidad harto distinta: de instituciones de un solo campus urbano, se ha pasado a las macrouiversidades públicas nacionales con multicampus de estructuras complejas y diferenciadas; de las escuelas técnicas y vocacionales de nivel medio superior, se ha conformado un importante aparato de instituciones politécnicas y tecnológicas de nivel medio, medio superior y superior; de la existencia de unas cuantas y poco significativas escuelas privadas se ha pasado a una condición de dominio en muchos países, por la concentración que tiene la empresa privada en el acceso social y en el número de sus instituciones; de la escasa investigación científica y de un número reducido de investigadores, se cuenta ahora con una multiplicidad de laboratorios e institutos de ciencia que abarcan todas las áreas del pensamiento humano y de sus fronteras, a pesar de sus insuficiencias; de unos cuantos miles de estudiantes que conformaban la elite de los profesionales, la región vive la masificación de la demanda social por educación superior.

A los cambios que han ocurrido desde una perspectiva histórica, como los anteriores, habría que agregar los que se han sumado como expresión del nuevo periodo en el que nos encontramos, tales como la extrema comercialización y mercantilización de las escuelas privadas; el impacto tremendo que tienen las nuevas tecnologías que redefinen los espacios de aprendizaje; el desarrollo de nuevas áreas de conocimiento de base interdisciplinaria que empiezan a verse como sustitutivas de las tradicionales conformaciones curriculares y de la oferta de carreras actual; la contracción severa de los recursos financieros provistos por los gobiernos, con una mezcla de mecanismos de evaluación, rendición de cuentas, aparatos de acreditación que valoran el desempeño de instituciones, programas y personas; la

importancia que está adquiriendo la internacionalización de los procesos de aprendizaje y de conocimiento, la aparición de redes y asociaciones académicas, la movilidad de estudiantes y los nuevos procesos de transferencia de conocimientos y tecnologías.

Las anteriores son tan solo algunas de las tendencias fundamentales que durante los últimos decenios están en proceso en la educación superior de América Latina, y hacia el futuro éstas aparecen aún más pronunciadas y diferenciadas, apuntando a alcanzar una mayor profundidad en sus transformaciones, dentro de enormes brechas y déficits sociales, económicos, de equidad e igualdad, de organización y de currícula, ideológicos y conceptuales, dentro de lo cual debe destacarse la falta de políticas de Estado que puedan apreciar no sólo los cambios que ocurren en las instituciones de educación superior en su relación con la construcción de sociedades del conocimiento, sino también la falta de estrategias claras y de orientaciones con la altura de miras que se requiere.

La tendencia a la masificación de la cobertura y la deselitización de la educación superior

La mayor transformación de la educación superior está dada por el aumento de la cobertura y el incremento del acceso. Es esta una tendencia sucesiva de todos los sistemas educativos que se ha producido a escala mundial y en nuestra región. Aquí el siglo XX ha sido la centuria de la educación asociada a la democratización, a sociedades recientemente apoyadas en el uso intensivo de recursos humanos capacitados, y remuneraciones salariales que premian el capital humano: primero se expresó en la masificación de la educación primaria, luego en la expansión de la educación media, y desde los 90 en la fuerte expansión de la educación superior (6).

En América Latina del pasaje de los 225 mil estudiantes de educación superior en 1950 a los 16,5 millones en el 2006. Este pasaje de la educación superior de elites a una educación superior

de masas está significando un cambio del perfil social de los protagonistas, de las instituciones, de la complejidad de los mercados laborales, de las estructuras sociales, y de las diferenciaciones, entre las cuales las derivadas de la existencia de circuitos distintos de calidad. Desde fines de los sesenta comenzaron a ingresar cada vez más capas medias a la educación universitaria.

Desde fines de los setenta se vigorizó el proceso de feminización que ya ha alcanzando al 55% de la matrícula regional. Desde fines de los ochenta por su parte le ha tocado el ingreso a los sectores medios trabajadores de cuellos blancos que han poblado los sistemas de terciarios de una educación nocturna y flexible, tanto pública como fundamentalmente privada. Desde fines de los noventa por su parte los trabajadores urbanos de cuellos azules de los sectores modernos han comenzado a acceder en las instituciones no universitarias y en la educación a distancia.

Esta masificación se ha ido lentamente expresando en dos circuitos diferenciados de calidad. Ello ha estado disfrazado en cada país de la región en forma diferente: entre universidades públicas o privadas, entre instituciones con o sin fines de lucro, religiosas y seculares, universitarias o terciarias, a distancia o presenciales. Los exámenes de ingreso y las matrículas pagantes han sido los mecanismos más importantes de diferenciación de calidad y de instituciones, y en la preservación de universidades de elites.

La masificación aumentó la cobertura, puso en movimiento el proceso de deselitización de la educación superior, que se constituye como el eje más significativo de los conflictos universitarios asociados al ingreso de nuevos sectores, la creación de nuevas instituciones, la diferenciación de la calidad y la desarticulación institucional.

Hoy hay nuevos reclamos de acceso que provienen de sectores tradicionalmente excluidos de la educación de calidad y que plantean nuevas demandas complejizando aún más los

problemas de la masificación por las diferencias sociales y culturales entre los estudiantes y los problemas del financiamiento y del aseguramiento de la calidad. La región tiene 50 millones de indígenas. Tantos como personas con discapacidades. Muchos de ellos integran el universo de los 220 millones de personas de pobres que tiene la región. Para muchos de ellos, los problemas de accesibilidad a la educación superior requieren políticas proactivas de compensación ya que no pueden ingresar sólo por sus propios esfuerzos. No es inclusive un tema de acceso meramente, sino también de continuidad ya que la tasa de deserción de los estudiantes indígenas alcanza al 80%. Casi la misma que la de las personas con discapacidad, y muy superiores a las ya altas tasas medias de deserción que alcanzan al 40%, mostrando que para los nuevos sectores, el problema no es sólo de acceso y calidad, sino también de permanencia y de egreso, ya que las instituciones los expulsan en su dinámica cotidiana (7).

La expansión de la cobertura en las últimas décadas se ha producido sin cambios significativos en los procesos pedagógicos, ya que se mantiene el modelo poco flexible, monocultural, generalista, con pocas diferencias de carreras y de metodologías, y que ahora ha agregado brechas de calidad y baja renovación curricular.

Las tendencias a las regulaciones y la desautonomización de la Educación Superior

La enorme expansión de la matrícula y de las instituciones de educación superior en los últimos treinta años ha derivado en la irrupción de nuevas formas de gobierno y de regulación sobre las instituciones universitarias.

La cantidad de estudiantes, la diferenciación de las instituciones universitarias, la expansión del conocimiento y de sus nuevos roles, así como las dificultades de la autorregulación han planteado dinámicas sistémicas y por ende el desarrollo de crecientes regulaciones externas a las propias instituciones. Con

ellas las instituciones han ido perdiendo lentamente su anterior autonomía las públicas, y su libertad de mercado las privadas. De pocas universidades monopólicas nacionales e instituciones de elite, se ha pasado a complejos sistemas universitarios con miles de instituciones con roles y cometidos distintos con tal diversidad que han impuesto la búsqueda de formas de regulación eficientes y necesariamente externas.

Antes eran instituciones monopólicas con autonomía en la cual los Consejos Universitarios normaban y regulaban los títulos, las formas de ingreso y egreso de estudiantes y docentes, las características del proceso de enseñanza y aprendizaje y los estándares de calidad y sus mecanismos de aseguramiento. Ahora al conformarse una dinámica institucional sistémica y diferenciada, aparecen nuevas regulaciones, lo cual plantea un complejo y tenso debate sobre los espacios de la libertad y de la autonomía.

En los noventa con la expansión de las instituciones privadas, el mercado avanzó como el elemento regulador de la educación superior al fijar las ofertas y las demandas académicas, el salario de los docentes y las características de las instituciones en un marco de competencia y de libre mercado. Tal eje regulador creó mayores diferencias de calidad, desarticulación institucional, derroche de recursos y excesivos niveles competitivos expresados en la publicidad, que plantearon la necesidad de introducir regulaciones a través de estándares de calidad, de estándares mínimos de funcionamiento. Se comenzaron a sentar las bases de nuevas formas de regulación pública con un rol central de los gobiernos que al normar, reduciendo necesariamente la libertad de las instituciones privadas y la autonomía de instituciones públicas.

Nuevas modalidades está asumiendo el proceso regulatorio en la región desde los 90: la gubernamental ejecutiva que tendió a fijar los estándares mínimos de funcionamiento y autorización de apertura de programas, carreras e instituciones; la sistémica de calidad a través de agencias de evaluación que eran dirigidas por

cuerpos colectivos representativos de la sociedad y de los actores académicos que se focalizó en los mecanismos de verificación de la calidad, el mercado dado el creciente peso de la educación privada y la internacional, en menor curso, basada en los acuerdos intergubernamentales y de los organismos multilaterales que actúa sobre las estructuras de ciclos y los reconocimientos. Entre la autonomía (regulación académica) y la libertad (regulación de mercado) se comenzó a construir una nueva arquitectura regulatoria pública sistémica e internacional.

En el nuevo contexto de la globalización además está apareciendo una nueva regulación, esta vez internacional, ya que no se puede normar la educación virtual o los postgrados solo desde un país, ni los sistemas pueden estructurar educaciones incompatibles e incomparables, en escenarios de globalización y libre movilidad de los factores de producción. Bajo estos escenarios parece tenderse a la construcción de sistemas regulatorios, como la acreditación internacional, con una compleja y tensa interacción, pero donde cada uno tiene su propio rol en la organización de los sistemas universitarios. Construir este equilibrio regulatorio crecientemente mercantil, diferenciado y global, es el centro de la agenda de la educación superior en el siglo XXI.

La tendencia a la diferenciación y la deshomogenización de la Educación Superior

La educación superior en cada uno de los países de América Latina está inserta en un rápido proceso de construcción de sistemas universitarios altamente complejos a través de una creciente diferenciación de las modalidades, de formas de acceso o de ciclos, con una alta diversidad de orientaciones curriculares, calidades y modelos educativos. Más aún, ahora se agregan nuevos proveedores internacionales y dinámicas de alianzas y redes entre las instituciones que bifurcan aún más los caminos de

la educación superior y derivan en una fuerte deshomogenización de las universidades e instituciones de educación superior.

Se está produciendo una transición desde modelos homogéneos de los procesos de enseñanza a modelos y dinámicas altamente heterogéneos. Desde estructuras simples a estructuras complejas. Desde pocas y similares ofertas curriculares disciplinarias a una multiplicidad de especializaciones inclusive interdisciplinarias. Desde pedagogías presenciales y frontales a muy distintas tecnologías de enseñanza y el desarrollo de multimodalidades híbridas en lo tecnológico. Este panorama de alta flexibilidad torna compleja la evaluación, la regulación y la propia comparación entre las instituciones y las certificaciones. Esta complejización de la educación superior conduce a múltiples puertas de entrada y de salida, distintas estructuras organizativas, a multiplicidad de ofertas para responder a las demandas sociales y a una amplia diversidad de estudiantes y actores académicos.

La flexibilidad facilita cubrir las multiplicidades de demandas dada por la creciente división técnica y social del trabajo, que parcela el saber en mercados de competencias diferenciadas. Estamos además en las puertas de nuevos paradigmas de los procesos educativos: *la propia aula ya no es el centro de la enseñanza, ni los profesores tienen todos los saberes*. La enseñanza en la práctica o a través de la educación no presencial, los modelos de simulación y autoaprendizaje, la educación derivada de la movilidad global, o la educación flexible donde uno construye su propio currículo a través de recorridos académicos diferenciados, y la educación permanente ante la obsolescencia y la renovación de saberes se conforman como los mecanismos eficaces de enseñanza para responder a las demandas de una economía en cambio.

Todo indica que el siglo XXI será el tiempo de la superación de las pedagogías presenciales con un docente que repite propios y reducidos conocimientos y de exámenes para repetir sus estrechos conocimientos. La fábrica educativa de producción de profesionales iguales llegara por suerte a su final y

muchos docentes pasaran a tutores y las aulas a museos. Sin embargo aún los gobiernos y los educadores, tienden a reproducir sistemas rígidos de aprendizaje, reafirman su monopolio de certificación y de entrega de títulos, estructuran dinámicas de aprendizaje disciplinarias y siguen reafirmandose en pedagogías de repetición de conocimientos. En el oriente, en el otro lado del mundo, en la región que ya nos supero, los estudiantes toman materias donde quieren de una lista de instituciones acreditadas bajo la asistencia de tutores que les orientan a construir sus propios recorridos académicos curriculares. Pueden ser créditos presenciales o a distancia, en instituciones públicas o privadas, nacionales o extranjeras, académicas o empresariales. Son libres de decidir sus estudios, y los sistemas universitarios donde actúan son lo suficiente flexibles para tener como objetivo facilitar el acceso al capital humano que las personas quieran, reconociendo que los saberes están en muchos lados (empresas, centros de investigación o espacios ancestrales), y no sólo en las universidades que mantienen sobre todo la primera certificación.

La educación superior del futuro no será sólo de más estudiantes y más instituciones, sino que estará asociada a nuevos paradigmas de cómo se crea el conocimiento , como se apropia (constructivismo), como se transmite (simulación), como se actualiza (educación permanente virtual) y sin duda como se usa (innovación) **(8)**. Esta tendencia, sin embargo, está muy lejos de su desarrollo y es materia inconclusa, y se focaliza exclusivamente en algunas pocas universidades de elites y de calidad.

La tendencia a la mercantilización de la Educación Superior

Una significativa tendencia de la educación superior a escala mundial, está dada por la incapacidad de poder financiar todas las demandas educativas de calidad a partir del gasto público. La masificación de la educación superior y las demandas de calidad tienen como correlato un incremento de los costos de

la educación que han sentado las bases de la mercantilización de la educación superior, e incentivan un complejo y tenso escenario de desgratuitarización de la educación terciaria en el continente.

Cómo financiar la educación es la clave de la política pública. En América Latina esa contradicción se resolvió hace treinta años a través de pruebas selectivas para restringir el acceso a la gratuidad. Para los que perdían, la opción era la educación privada o institutos no universitarios o educación a distancia de baja calidad. El acceso a bienes gratuitos se resolvió en la competencia académica que reafirmó el rol de la educación superior como mecanismo de reproducción de la estructura social desigual. Aunque la educación privada se expandió con nuevas ofertas, más flexibles y con nuevas pedagogías, el escenario fue dual: gratuidad para unos, acceso pagante para los otros, pero también con dualidades de calidad al interior de ambos sectores.

Estas son formas distintas y mercantiles de responder al problema del crecimiento de los costos y de las demandas de acceso. Pero la tendencia a la mercantilización es mucho más amplia, y se asocia a la irrupción de una nueva economía a escala global que se impulsa en la innovación y en la investigación, y que crece además por la incorporación de capital humano de calidad en la acumulación de capitales. No compiten sólo países ni empresas, sino universidades y sistemas de innovación.

En la región, el mantenimiento legal y político de la gratuidad pública de la universidad es casi total, lo cual ha derivado en una múltiple diferenciación a través de un modelo binario público-privado, y a una propia diferenciación pública estructurada en función de las distintas restricciones de acceso y del presupuesto por alumno, que han facilitado la creciente transferencia de la educación de calidad y de altos costos al sector privado, y nuevas formas de exclusión educativa.

La tendencia a la internacionalización y la desnacionalización de la Educación Superior

La globalización, las tecnologías digitales y la expansión de conocimientos están impactando los sistemas de enseñanza y creando la nueva educación de la sociedad global del conocimiento. Tales dinámicas actúan sobre todos los ámbitos: sobre las demandas de educación (la movilidad estudiantil es una variable de enseñanza y ya en casi todos los países de América Latina el 1% de la matrícula es de estudiantes extranjeros, y en algunos es inclusive es mayor como en Chile y Uruguay); sobre los currículos, que cada vez más incluyen componentes internacionales, estudios comparativos o idiomas; sobre las ofertas que se articulan en redes globales, se especializan y se focalizan también en atraer u ofertar para estudiantes extranjeros; sobre las formas de prestación a través de ofertas transfronterizas virtuales; sobre las pedagogías a partir de modelos de autoaprendizaje en redes colaborativas y estudios de casos globales; sobre las pertinencias pensadas ahora en mercados laborales globales; o sobre las instituciones que se redespliegan a través de multiplicidad de alianzas y modelos de negocio a escala global.

La educación internacional tiende a actuar en todos los mercados universitarios, se concentra en aquellos asociados a la sociedad del conocimiento como el postgrado, la educación a distancia, la educación permanente, la reactualización de competencias y la acreditación internacional. Es una nueva realidad de mercados que antes descansaban en lógicas nacionales y que ahora se están rápidamente internacionalizando, y que también en forma distinta reciben los impactos de la globalización. La educación fue conformada históricamente en el marco de las fronteras nacionales como un servicio público con sus lógicas acotadas de pertinencia, de currículo, de calidad y con sus propias instituciones y actores nacionales. En ese escenario tradicional, lo internacional asumía una forma casi marginal de

cooperación entre ámbitos y unidades distintas y separadas. A diferencia con la globalización, la sociedad de conocimiento, se comienza a estructurar en distinta dimensión e intensidad una educación con crecientes componentes internacionales en el marco de la convergencia entre los sistemas educativos a escala global. Los espacios comunes de la educación superior regionales son en este sentido, tanto una internacionalización controlada como también una defensa respecto a la globalización incontrolada y una derivación de las interrelaciones de los mercados económicos que imponen la movilidad de los factores.

La internacionalización vista como un proceso de penetración de universidades externas, de movilidad docente y estudiantil, o como respuesta de los sistemas locales, para acceder a saberes, estándares o inversiones externas, es parte de la construcción de la nueva educación global con estándares compartidos de calidad, ciclos y niveles comunes, formas de mutuo reconocimiento de los estudios y múltiples modalidades de movilidad estudiantil, docente, profesional e institucional. No es este sin embargo un proceso lineal, sino que es altamente diverso por el heterogéneo impacto de los múltiples impulsores y restrictores políticos, académicos, económicos y tecnológicos que marcan la velocidad de la internacionalización educativa y por las tensiones políticas que se derivan de esta efectiva y compleja desnacionalización de los sistemas educativos. La universidad nació como institución internacional, y con la creación de los Estados nacionales quedó encerrada en su frontera nacional.

Tal dependencia se reafirmó en América Latina desde que Bolívar estatizó las universidades religiosas y promovió la creación de universidades republicanas y que posteriormente las banderas de Córdoba consolidaron como el modelo autonómico y nacional. Hoy estamos frente a una nueva fase marcada por la transición hacia instituciones sin fronteras, con pertinencias globales, con estándares de calidad internacionales y con niveles de inserción en redes globales de investigación e intercambio lo cual deriva también en tensiones políticas y académicas frente a

sus más claras manifestaciones como los Tratados de Libre Comercio, los acuerdos de integración en el MERCOSUR y las negociaciones de la OMC y de la OMPI. Es parte del mundo mercantilizado del conocimiento y una sociedad que compite a través de los conocimientos. Sin embargo, más allá de las derivaciones de las tensiones que pautarán las características futuras de las articulaciones externas de la educación superior futura, es posible visualizar la tendencia a un lento pasaje desde una educación universitaria local hacia una educación superior sin fronteras, en un lento camino que genera una lenta desnacionalización de la educación superior y que inclusive va conformando a la educación como un bien público internacional tensionando el sistema político hacia nuevas formas de protección del conocimiento local antes inéditas.

La tendencia a la virtualización y la despresencialización de la Educación Superior

La enseñanza como transmisión organizada de conocimientos ha estado marcada por las tecnologías de comunicación. El mundo está nuevamente en el centro de una revolución tecnológica marcada por la microelectrónica y la programación informática, con nuevos productos e industrias que sacuden todos los cimientos y también la educación. Internet como industria cultural es el iceberg de esa digitalización y globalización de la comunicación. Ella revoluciona la educación a distancia y todas las dinámicas educativas que se comienzan a virtualizar, creando una fuerte tendencia a la despresencialización de la educación superior. Modelos de simulación, sistemas de autoaprendizaje, acceso a redes de información, convergencia tecnológica de contenidos, investigación a partir de grandes bases estadísticas o enseñanza en plataformas virtuales son los caminos iniciales en la construcción del nuevo paradigma educativo.

Ello no se reduce a la mera incorporación de tecnologías en la educación, sino a una completa transformación de la

educación, asociado a la sociedad global del conocimiento, al constructivismo como teoría del conocimiento, la educación permanente como derivación de la expansión y obsolescencia de saberes, y la masificación como expresión de nuevas y variadas demandas. Sin embargo, las tecnologías tienen varias caras. Una, la más visible, ha sido, y continua siendo, la democratización de los accesos.

Cada vez más las sociedades se mueven y se demanda una educación que también se traslade. La educación virtual, la masificación de la conectividad, la banda ancha, las conexiones inalámbricas, son en este sentido algunas de las formas que están sentando las bases de una nueva educación despresencial que se constituye como una fuerte tendencia en la sociedad en red y de acceso del futuro. Ellas permiten nuevas posibilidades y también se asocian a nuevas demandas de democratización de la educación que se expresan en modelos despresencializados de educación superior.

En América Latina la educación superior a distancia nació en modelos unimodales públicos en los setenta asociados a las restricciones de acceso y a dinámicas educativas con menores estándares para los nuevos estudiantes. Desde los 90 se está expandiendo su cobertura a través de multimodalidades con fuerte peso tanto público como privado y con tasas del 40% anual de aumento de la cobertura y que ya absorbe el 8% de la cobertura terciaria regional **(9)**. Sin embargo, esta nueva posibilidad de oportunidades es también la puerta de múltiples amenazas marcadas por la creación de grandes megauniversidades a escala mundial que pueden hacer desaparecer a las universidades nacionales, de modelos homogéneos de currículo que destruyan la diversidad de saberes e instituciones, de exclusivas instituciones virtuales de enseñanza expulsando a la investigación de las Universidades, o simplemente que la interacción y socialización estudiantil, base de los aprendizajes, desaparezca tornando a los estudiantes en clientes o consumidores. Pero por encima de todo, lo más

complejo es el riesgo de la conformación por un lado de una educación presencial de calidad para elites, y por el otro de una educación despresencial de masas y de baja calidad. Las normas de regulación y los estándares de evaluación y acreditación de la educación a distancia están actualmente en lento proceso de construcción a nivel nacional en la región, más allá de que estas modalidades requieren la construcción de regulaciones internacionales las cuales se constituyen como los ejes básicos de la educación transnacional.

4. Estrategias para la innovación y el cambio

La educación superior universitaria en América Latina habrá de enfrentar su responsabilidad social como una función propia, como un deber. Ello exige innovar teniendo en cuenta el nuevo perfil de estudiantes que irá accediendo en los próximos años. La ampliación de la matrícula implica que otros sectores sociales se acercan a la educación superior, con menor bagaje cultural y una preparación secundaria deficitaria y de baja calidad. En varios países de la región hay una mayoría de estudiantes con padres no universitarios y al mismo tiempo con habilidades tecnológicas importantísimas, ellos constituyen una nueva generación que Marc Prensky (10) ha llamado “nativos digitales”. Ellos tienen competencias e intereses distintos con la pedagogía y la docencia tradicionales. A la vez, no se cuenta con docentes preparados para estos nuevos desafíos, ni estrategias metodológicas adecuadas. Entre otros aspectos, para acoger a estas nuevas generaciones, se hace imprescindible repensar la estructura curricular en términos de formación compensatoria, ciclos iniciales, formación en competencias generales, salidas intermedias, seguimiento de grupos vulnerables, sistemas de tutorías y materiales didácticos especiales. Debe tenerse muy presente los nuevos requerimientos que tienen estas nuevas cohortes en términos de múltiples vías de incorporación de saberes, en particular a través del uso de las tecnologías de

información y comunicación. Por otra parte, para responder a este desafío se requieren docentes con otras competencias y especializados en la utilización de nuevas tecnologías. Además que sean capaces de construir aprendizajes, desarrollar el pensamiento crítico y fomentar el aprendizaje activo y centrado en el estudiante. Frente a esta situación de inequidad actualmente existente se requiere de una política activa que genere condiciones para ampliar el acceso a todos los sectores, estimular la permanencia y progresión en los estudios y obtener resultados que permitan al egresado contar con las competencias para el desarrollo personal, laboral y de participación ciudadana.

Existen evidencias convincentes acerca de que la educación superior es una palanca efectiva que promueve el desarrollo nacional; para ello los estados deben articular transversalmente sus políticas en materia social, económica, laboral y científico-tecnológica con las de educación superior, de suerte que todas se favorezcan recíprocamente en la estrategia diseñada para el desarrollo y bienestar. Estas políticas deben buscarse en forma confluyente puesto que el hincapié en el acceso necesita ser acompañado de estrategias y mecanismos que aseguren los demás factores, so pena de fracaso, deserción, repitencia, inadecuado uso de recursos y mala inserción en el mundo laboral, redundando en una fortificación de la segmentación y heterogeneidad social. Evidentemente, en esta cuestión ayudan mucho el apoyo focalizado a estudiantes con dificultades, la información sistematizada en todos los niveles, las redes de apoyo laboral y social compensatorios y un acercamiento activo a la realidad de la educación media. Es importante avanzar hacia un sistema de educación equitativo con una oferta de perfiles diversificados, pero todos ellos de calidad. Esto implica abrirse a otros tipos de instituciones diferentes a la universidad tradicional y considerar, como parte de la educación superior, a instituciones de distinta naturaleza, con funciones y propósitos específicos, que atienden a poblaciones diferentes, pero que tengan por sobre todo un criterio de calidad demostrable.

Aunque haya discusiones sobre el concepto de calidad, hay un amplio consenso acerca de un conjunto de requerimientos imprescindibles para alcanzarla, como son la equidad y la pertinencia. Estos últimos factores son elementos centrales a la hora de analizar la calidad de un programa o una institución de educación superior. En este sentido, es posible tener universidades con investigación de alto nivel pero también instituciones de educación superior en las que prevalezca la docencia, de tal forma que se tengan criterios de calidad equivalentes para diferentes tipos de establecimientos, privados y estatales, de pregrado y de posgrado, universitarios y no universitarios, especializados por disciplina y multidisciplinarios, metropolitanos y regionales, tecnológicos y humanísticos. Como es sabido los rankings internacionales sitúan a muy pocas instituciones de la región en lugares destacados. Reconociendo esta realidad cabe señalar que un análisis más ponderado, amplio y complejo informaría al público de una realidad bastante diferente, suscitando actitudes de cooperación y emulación más acordes con los ritmos de desarrollo de la región. Por otra parte, pueden pensarse políticas de fomento a la hora de la distribución de los recursos para aquellas instituciones que, por sus condiciones contextuales, están en dificultades para cumplir las metas que se proponen. La diversidad mencionada enriquece los sistemas de educación superior en la medida que se asegure una efectiva articulación, tanto en sentido horizontal cuanto en el vertical, esto es, entre instituciones de un mismo tipo separadas por el territorio o por su origen, y entre entidades de diferente tipo. Para estas articulaciones es útil pensar: en la existencia de ciclos sucesivos de formación general y especialización; entradas y salidas intermedias habilitantes para el mundo laboral; aplicación de sistemas de transferencia de créditos para la movilidad de estudiantes; y, en la lógica de la educación permanente, el continuo entre la preparación académica y la formación para la producción. Asimismo, sería de utilidad analizar esquemas de recertificación de profesionales, a cargo de

las mismas universidades, de modo tal de asegurar un cuerpo de profesionales actualizados, y el establecimiento de sistemas nacionales y regional de certificación de cualificaciones que permitan el reconocimiento por distintas vías.

La globalización conlleva un conjunto de problemas difíciles de resolver para la región. En el plano de la educación superior ello implica una internacionalización para fortalecer los sistemas nacionales, fomentando la integración continental. ¿Qué puede hacer el universo legislativo para desarrollar estas estrategias? No está al frente de las universidades, no está a cargo del Poder Ejecutivo, pero tiene consigo la potestad de brindar los grandes marcos para el desarrollo de las instituciones, no sólo estableciendo perfiles de lo que puede hacerse, no sólo distribuyendo recursos a la hora de votar los presupuestos, sino sobre todo, fijando prioridades temáticas alrededor de las cuales puede girar el conjunto de la sociedad educativa. Por supuesto, ello puede realizarse en la medida que se establezcan reglas y recursos para facilitar los cambios y las innovaciones en el mundo de la educación superior. Se trata de diseñar acciones públicas que contribuyan a las exigencias de crecer con calidad, que fortalezcan la equidad en todas sus dimensiones y etapas, que faciliten la articulación del sistema educativo y que promuevan la generación y aplicación oportuna de los nuevos saberes en función de las demandas productivas y sociales de cada país y de la región.

BIBLIOGRAFÍA

1. Educación Superior Iberoamericana – Informe 2007. CINDA, Santiago de Chile 2007
2. Ibidem 1-
3. Instituto Internacional de la Unesco para la Educación Superior en América Latina y el Caribe

4. Hugo Cancino. El movimiento de reforma universitaria en Córdoba, Argentina, 1918. Para una relectura de su discurso ideológico. www.discurso.aau.dk/cancino_nov04.pdf
5. Sobre la base de UIS, HistoricalData onTertiaryEducation, 2009
6. Tendencias de la Educaciyn Superior en Amñrica Latina y el Caribe / editado por Ana Lucia Gazzola y Axel Didriksson.- Caracas: IESALC-UNESCO, 2008.
7. El papel de la Universidad ante las demandas de los pueblos indígenas. <http://trace.revues.org/index379.html>
8. Luis Ma Naya, Ferran Ferrer y Ma Jesús Martínez Usarralde. «Past, Present and Future of Teaching Comparative Education in Spain». Revista Española de Educación Comparada, 15 (2009), 277-294
9. La educacion superior virtual en America latina. Instituto Internacional de la UNESCO para la Educación Superior en América Latina y el Caribe (IESALC/UNESCO). www.unesco.org.ve
10. Marc Prensky .Teaching Digital Natives Partnering for Real Learning . 2010, <http://www.corwin.com/books>

NEW TRENDS AND PARADIGMS OF HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA

Y.N. MOSEYKIN

Director of CILA, Vice-dean and head of Department of macroeconomic regulation and planning of the faculty of economics
Peoples' Friendship University of Russia
6, Mikluho-Maklaya Str., 117198 Moscow, Russia
myn@imeb.ru

ABSTRACT

This article attempts an analysis of new trends and new paradigms that transform the system of higher education in Latin America in recent years. A comprehensive review of the regional macro trends in education allow better precision of educational strategies in higher education in the region.

**FUGA DE CEREBROS: ¿UN FENOMENO
INTERNACIONAL
INELUDIBLE EN LA EPOCA DE LA GLOBALIZACION?**

**E. ERMOLIEVA
N. KUDEYAROVA**

Instituto de Latinoamérica
de la Academia de ciencias de Rusia
(Bolshaya Ordinka, 21/16, apartado postal 115035, Moscú)
ermolieva@gmail.com

RESUMEN

Las autoras analizan en breve los fenómenos, en gran parte contradictorios, que son la internacionalización universitaria y la “mundialización” académica. La preocupación por la llamada “fuga de cerebros” es un asunto añejo que, de manera cíclica, aparece y desaparece en el discurso y en la agenda de investigaciones internacionales. Su resurgimiento reciente está determinado por la creciente circulación internacional de estudiantes, profesores, científicos universitarios entre países, regiones y continentes.

Históricamente, la internacionalización de la educación superior y de la ciencia no ha sido una novedad. Y recientemente el mundo que vivimos es cada vez más abierto, con los mercados de trabajo cada vez más globales y con gran movilidad en los sectores de la investigación y las enseñanzas superiores cada vez más internacionalizados.

La creciente circulación internacional de estudiantes, profesores, científicos universitarios representa una tendencia general y es una onda parcial de los flujos migratorios mundiales.

Según algunos autores, *brain drain* es una consecuencia ineludible de la “mundialización” de la educación superior y del mercado de conocimientos en general. Pero lo cierto es que la

movilidad académica y migraciones del personal altamente calificado tienen consecuencias contradictorias primeramente para los países menos desarrollados que son principales centros de pérdida de su capital humano.

El fenómeno calificado ahora en muchos estudios internacionales como “circulación de talentos” y en concepto de *brain drain/brain gain* es analizado por diferentes organizaciones y por gran número de investigadores. Según muchas opiniones, “movilidad de cerebros” se acrecentó hace 20 años debido a varios razones, pero principalmente debido al incremento de la interdependencia de las economías y de las sociedades, y como consecuencia – de más amplia dimensión internacional de los espacios universitarios y académicos.

La migración de la fuerza de trabajo no es la tendencia nueva y se presenta en nuestros tiempos en diferentes rumbos – de Sur a Norte, de Sur a Sur, de Norte a Norte. Se estima que 214 millones de personas vivían en 2010 fuera de sus países de origen **(1)** y, según los pronósticos, la emigración continuará debido, entre otras, a razones demográficas. América del Norte, Europa, la Federación de Rusia, los países de Asia Oriental y del Pacífico de altos ingresos y China perderán 244 millones de su fuerza de trabajo para 2050. La UNCTAD señala en un informe que alrededor de $\frac{1}{2}$ de nuevos inmigrantes mayores de 25 años que recibieron en los últimos quince años (desde inicios de los 90) los países del Norte contaba con la educación terciaria **(2)**. Entre los factores que pueden explicar el gran aumento de las oportunidades de trabajo para los profesionales cualificados que emigran de los llamados países menos adelantados son principalmente las siguientes: el envejecimiento de la población de los países más avanzados que ha disminuido el ritmo de la oferta laboral, el surgimiento de ciertos servicios que suponen el empleo de trabajo capacitado; la escasez en los países, principalmente europeos, de personal con cualificaciones medias en ciertos sectores como la salud y la educación; el desarrollo de las TIC que ha aumentado la demanda de los especialistas en ese

sector. (En tal sentido es demostrativo el caso de emigración de los profesionistas rusos a los EEUU desde los años 1990). Por otra parte, las diferencias salariales que en algunos casos son de 20 veces superiores en términos de paridad de poder adquisitivo entre Norte y Sur se explican, en gran medida, este flujo de migrantes. Pero no son las únicas las razones mencionadas.

Es obvio que en nuestros tiempos el conocimiento constituye el elemento fundamental de las ventajas competitivas de las naciones. Y las economías basadas en este factor requieren trabajo altamente calificado. Esta centralidad del conocimiento, ligada al desarrollo de la educación superior y la investigación explica la existencia de una verdadera competencia para atraer a los mejores talentos.

No es ningún secreto el hecho que en la “cacería de talentos” tanto EEUU como Gran Bretaña, Francia, algunos otros países europeos persiguen objetivos propios y fines pragmáticos. En este sentido son sumamente interesantes los datos del Consejo británico, preparados para la Conferencia en Londres, en marzo de 2010, en la que se analizaban los formatos del intercambio internacional en la educación superior. Fue presentada la clasificación de los países por su inserción en programas de cooperación inter-universitaria en escala mundial. Y resultó que, el primer lugar lo ocupó... Alemania, aventajando incluso a EEUU y Gran Bretaña, pero, justamente este trío, según fue subrayado, “cuenta con las posibilidades más abiertas, apoyadas por estrategias de internacionalización bien trazadas y orientadas”(3).

Según los datos más nuevos para el fin del año 2010, siete países, cuyas universidades conquistaron una gran reputación internacional, acogen a casi 2/3 de toda movilidad estudiantil internacional: la porción de los EEUU es de 20%, de Gran Bretaña -12, de Alemania -9, Francia -8, Australia- 7, Canadá y Japón- por 4% cada uno (4).

Muchos investigadores han estudiado el tema de la competencia en el mercado mundial de conocimientos. Así, los

profesores de la UNAM (Ciudad de México) consideran que la mundialización universitaria, que acompaña a la globalización económica es parte de una política premeditada de los Estados del Norte que están sufriendo de una escasez de los profesionales cualificados, atrayendo a los jóvenes latinoamericanos a las actividades de polos internacionales de estudios superiores en América del Norte y Europa. El Centro REDES/IESALC confirmó la existencia de tales epicentros interdisciplinarios de formación en España, país que agrupa al 39% de los becarios del CONACYT mexicano en el área de humanidades, junto con Gran Bretaña y los EEUU hace un balance de 71% del total de becarios mexicanos(5).

Entre organismos que destinan recursos para apoyar a la juventud latinoamericana para realizar los estudios de grado y post-grado afuera, podemos mencionar Agencia interamericana para la cooperación y el desarrollo (AICD) de la Organización de Estados Americanos (OEA), Agencia Española de cooperación internacional (AECI), las fundaciones privadas o universitarias, por ejemplo, Comisión Fulbright” (EEUU) o Fundación Carolina (de España).

Parécenos importante mencionar el Programa Fulbright que es una de más antiguas y que sigue funcionando exitosamente actualmente en más de 150 países del mundo. Mediante la entrega de unas 6000 becas (por un valor de hasta 250 millones de dólares), ofrece a estudiantes, licenciados, jóvenes profesores y científicos tanto latinoamericanos, como, por ejemplo, rusos (en la Federación de Rusia el Programa Fulbright comenzó a operar a partir de 1973), la posibilidad de continuar los estudios o de realizar investigaciones en amplia gama de disciplinas en universidades norteamericanas.

Entre los proyectos mas recientes que a inicios de los 2000 se hizo como respuesta al aumento sensible de de la movilidad internacional latinoamericana, figura Erasmus Mundus es el componente paralelo y internacional al proyecto, realizado por la Comisión Europea (ERASMUS -European region action scheme

for the mobility of university students). Y, si el último fue pensado para la juventud europea, “E- Mundus”, que se viene implementando desde 2003, apunta a ampliar la cooperación en la educación superior de la UE con “terceros países”, entre los cuales América Latina ha tomado la posición más preferencial en sus marcos. El programa asegura la participación de estudiantes de maestría y de profesores invitados desde LAC a las universidades europeas y, al mismo tiempo, respalda la movilizaciones de los estudiantes y docentes europeos hacia otras regiones del mundo. En el año académico 2008-2009 el presupuesto de “Erasmus Mundus” fue de 230 millones de euros, de los que un 90% se destinó a las becas, otorgadas por consorcios con la participación de unas cuantas universidades europeas y sus socios geográficos en otras regiones. Por ejemplo, uno de consorcios une 11 instituciones latinoamericanas (de Argentina, Bolivia, Perú) y 9 europeas (de España, Portugal, Francia, Bélgica, Alemania).

El tema de la internacionalización de la educación superior, sus tendencias actuales, perspectivas y los problemas a veces contradictorios, han sido planteado en varias actividades auspiciadas por España durante su Presidencia de la Unión Europea. Así, aparte del seminario en la Universidad Complutense en Madrid, dedicado al “diálogo entre universidades de distintas regiones a base de la estrategia comunitaria”, en la Universidad de Córdoba se celebró en mayo de 2010 una Conferencia anual de la Asociación para la cooperación académica (ACA) con sede en Bruselas. En el foro participaron representantes del DAAD (Alemania), del Programa Fulbright en Europa, del Instituto internacional de educación (EEUU), de universidades de Ámsterdam, Liverpool, Londres, Montreal, de Estambul. El tema fue la siguiente: “Cerebros en movimiento. Beneficios y perjuicios de la movilidad de estudiantes y de migración académica”. Más de 200 representantes de universidades de Europa y otros lugares del mundo debatían tendencias actuales en el “intercambio internacional de

conocimientos”. Entre los asuntos planteados figuraban: ¿Quién gana y quien pierde en el proceso que tiene dos componentes – la fuga de cerebros para unos y la adquisición de ellos – para otros? ¿Cuales son motores de la movilidad académica internacional? ¿Hasta qué punto es fuerte la competencia del Norte por las mentes y talentos del Sur? ¿Sigue siendo la movilidad estudiantil una fuente de fuga de cerebros? En la Conferencia de Córdoba fueron examinados también los ejemplos de la política nacional dirigida a la repatriación de “cerebros fugados”, la organización de contactos sólidos con las diásporas científicas en el extranjero.

Así las cosas, no es difícil ver que los debates internacionales sobre *brain drain* sigue en la agenda en distintos continentes. Respecto a la cuestión, planteada a la discusión – como se puede realizar el intercambio en la comunidad universitaria sin promover la *fuga de cerebros* – un ejemplo de buenas practicas que limitan el proceso, es, verbigracia, el proyecto Erasmus Mundus. En su ámbito todas las instituciones asociadas, principalmente, por parte de la UE, deben aceptar un acuerdo (Consortium partnership agreement) en el cual se comprometen a crear las condiciones necesarias para permitir el regreso de los becarios latinoamericanos a sus países de origen al final de sus moviidades.

Hay que mencionar que Erasmus Mundus ha ido substituyendo a los programas ALFA (del intercambio académico en formato UE-America Latina, vigente desde 1994 hasta 1999) y ALBAN (de becas para los postulantes de los terceros países a sus estudios de alto nivel, lanzado en 2002). Es notorio que formalmente existe un compromiso entre la Comisión Europea y las universidades europeas-candidatas a participar en consorcios de cooperación con Latinoamérica limitar la perdida de cerebros por los países menos desarrollados.

Según R. Pampillón, doctor en economía de la Universidad de Barcelona, la fuga de cerebros perjudica a muchos países del mundo y es uno de los “males endémicos” de los países menos desarrollados. “Si analizamos los 50 países más pobres del

planeta, comprobamos que alrededor de 1 millón de personas capacitadas viven y trabajan en los países avanzados lo que representa un éxodo intelectual del 15% teniendo en cuenta que en los países pobres unos 6,6 millones de personas tienen formación superior”. La situación es mucho más extrema en Cabo Verde, Samoa, Gambia y Somalia que en los últimos años han perdido a más del 50% de sus profesionales con formación universitaria, migrados a países industrializados en busca de mejores condiciones de trabajo y de vida (6). El autor español añadió que las sub-regiones más afectadas por la fuga de cerebros son países chicos del Caribe y América Central que no tienen capacidades de absorción de la mano de obra con niveles universitarios.

Teniendo en cuenta que el continente latinoamericano padece de pérdida del personal altamente capacitado durante últimas década, pasaremos a un análisis breve de nuevas tendencias en el fenómeno de *brain drain* que afecta las relaciones de Latinoamérica y el Caribe (LAC) con los países más desarrollados.

Desde inicios de los 2000, un número de expertos – primordialmente del Banco Mundial – sugerían que ahora es más apropiado definir a las migraciones altamente calificadas como “movilidad de cerebros” puesto que la economía global está caracterizada por la libre circulación de capitales, mercancías, trabajo y capital humano. Sin embargo, muchos otros están convencidos de que el concepto de *brain drain* es todavía válido, principalmente en el caso de intercambio desequilibrado de grupos altamente calificados entre los países del Norte desarrollado y del Sur menos avanzado en los aspectos económico-sociales, educativos, tecnológicos, etc.

Después de un desinterés en las discusiones publicas latinoamericanas y hasta en las investigaciones científicas, el tópico de “éxodo de talentos” reapareció a mediados de los noventas en la actividad de los organismos macro-regionales, por ejemplo, de la CEPAL en el proyecto IMILA (investigación de la

migración internacional latinoamericana), y de la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI). Simultáneamente, fue atendida por asociaciones de rectores y academias nacionales de ciencias (Argentina, Chile, México) y, también, por redes universitarias (Asociación de universidades de Grupo Montevideo – AUGM).

La circulación de competencias y conocimientos, que se ha acrecentado a lo largo de la presente década, fue el pretexto de los congresos internacionales y seminarios nacionales, entre otros “ El brain drain internacional como desafío para los países andinos (Ecuador, 2004), Conferencia regional de la educación superior en América Latina y el Caribe (CRES-2008) en Cartagena de Indias (Colombia), “Migración y fuga de cerebros en el Caribe” (CARICOM-OEI, Georgetown, 2009), Primera Conferencia caribeña de educación superior (Paramaribo, Surinam, abril 2010). Considerando que el fenómeno de *brain drain* es uno de los problemas que se debe resolver lo mas pronto posible, los participantes de casi todo estos eventos pronunciaron por las “impostergables políticas públicas que atiendan al problema de emigración calificada en su complejidad, salvaguardando el patrimonio intelectual, científico, profesional de los países de la región...”(7).

Entre temas frecuentemente tratados durante los eventos regionales figura también la falta de estadísticas completas y justas sobre la circulación de profesionales. Existen, como es sabido, diferentes metodologías. Por ejemplo, El Banco Mundial considera como caso de *fuga de cerebros* una migración de más del 10% de personas con estudios superiores, ocupadas en áreas de investigación y desarrollo. Ya que existen demasiado dificultades en obtener tales datos, a opinión de F. Docquer y M. Schiff, la mejor estrategia para evaluar *brain drain* es correlacionar la proporción de emigrantes cualificados y el total de la población educada económicamente activa. La OECD calcula el fenómeno de comparando la población emigrada con estudios superiores en un país de origen con la población nativa

con igual nivel de estudios, residente en el mismo país. De tal modo, según estimaciones de los expertos del Departamento de trabajo y asuntos sociales de este organismo (DELSA) la tasa de “expatriación” de los recursos altamente cualificados a inicios de los 2000 fue para Argentina y Colombia 5,8%, Ecuador y México – 6,5, Uruguay -11, Republica Dominicana -13, Guayana y Surinam hasta 85 **(8)**.

De acuerdo con la información reunida por Centro latinoamericano de demografía (CELADE/CEPAL) **(9)**, el número de profesionales, técnicos y afines latinoamericanos fuera de su país de origen se acrecentó de unas 300 mil personas (1990) a casi un millón (2000). Según otras publicaciones, entre los años 1961 y 2002 más de 1 millón 200 mil personas altamente cualificadas de Latinoamérica emigraron hacia sólo tres países – los Estados Unidos, Canadá y el Reino Unido **(10)**. Los intentos de cuantificar más exacto el fenómeno de *brain drain* desde LAC a los países desarrollados, siempre han significado una tarea compleja debido a heterogeneidad en los conteos y a las diferencias en parámetros utilizados que son diferentes nacionalmente. Por ejemplo, si restringimos el concepto de *fuga de cerebros* a los graduados de post-licenciatura, en Latinoamérica sólo la Republica Dominicana y México los diferencian por la licenciatura.

Si combinemos varias tecnologías, podemos obtener nuestros propios resultados en cifras absolutas sobre el “volumen” de la emigración del personal altamente cualificada desde la región de LAC en los años recientes. Teniendo en cuenta que, por ejemplo, en el periodo 2004-2007 había en México en la población económicamente activa no menos de 6,8 millones de personas con diploma universitario (nivel 5 según la ISCED de la UNESCO) **(11)** y, que la tasa de expatriación era de 6,5%, como resultado tenemos 411 mil mexicanos con escolaridad terciaria fuera del país. Respecto a la Argentina las cifras son 162,6 mil, a Brasil -184, 8, a la Republica Dominicana -99 mil personas. Estos datos son muy próximos a la información

obtenida por L. Luchillo, especialista argentino en el problema de *brain drain* latinoamericano **(12)**.

En la región de LAC contrasten, por una parte, los países cuyo porcentaje de personas cualificadas, en relación al número sumario de emigrantes, es inferior al promedio regional (por ejemplo, Chile o Brasil) y, por otra parte, mucho mayor – por ejemplo, Haití – que se ha convertido en una verdadera fabrica de cerebros que se van a otras partes: casi el 80% de los profesionales más calificados emigran, mayormente a Canadá En cambio, el éxodo de la mano de obra cualificada desde Brasil no sobrepasa el 5% del todo flujo migratorio **(13)**. Mientras Haití, Guayana, El Salvador, Nicaragua funcionan realmente como focos de expulsión de los profesionistas algunos otros países latinoamericanos evidencian esquemas más equilibrados de migración. Por ejemplo, en caso de México, los efectos negativos de la emigración están compensados, aunque parcialmente, por la inmigración; así, casi el 19% de los inmigrantes a ese país latinoamericano tienen diploma de nivel superior **(14)**.

Un análisis más detallado del “reemplazo” de profesionistas en índole emigración/inmigración es bastante difícil debido a diferencias de datos existentes lo que impide identificar dinámicas de ajuste entre dos flujos. Lo que sí se puede afirmar es que los investigadores de Latinoamérica y otros sectores que forman la opinión pública de la región se preocupan más por emigración que por inmigración.

La combinación de diferentes factores provoca las “fugas”. Entre las causas más comunes se cuentan las siguientes: – mejores opciones de retribución económica en el extranjero; – aumento del desempleo y subempleo de graduados universitarios; – inestabilidad política y económica; – falta de programas de actualización profesional y de la formación de recursos humanos altamente cualificados. Sin lugar a dudas los factores económicos tienen un peso significativo dentro de las motivaciones de los emigrantes. Pero podemos subrayar que tanto para América Latina, como, por ejemplo, para otra parte del mundo tan lejano

de LAC – para Rusia de hoy – la escasez de inversiones en investigación y la ciencia limita a los investigadores, docentes universitarios las oportunidades favorables para el trabajo y la vida cotidiana adecuados. (La situación es bastante difícil aunque existe en la FR la doctrina de innovaciones y el desarrollo científico-tecnológico).

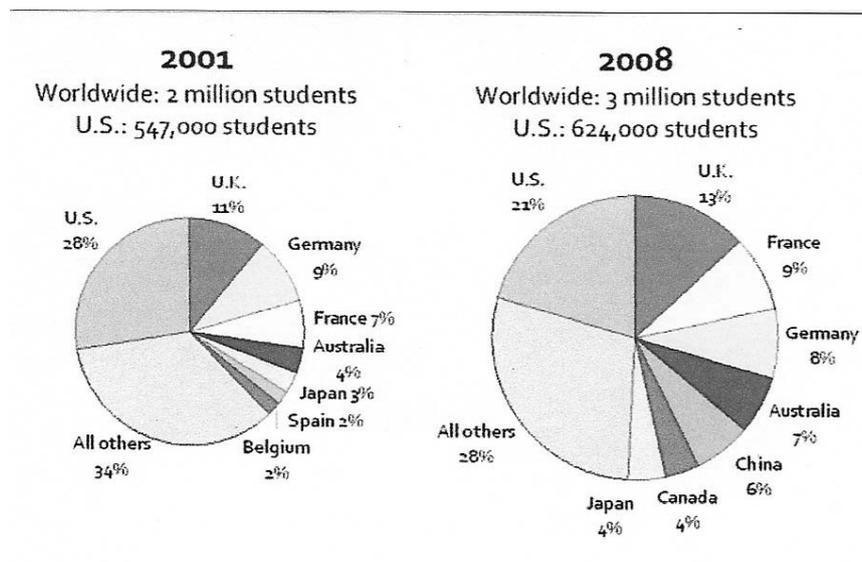
Durante décadas se consideraba que la movilidad estudiantil, la partida de jóvenes de países subdesarrollados a estudiar sobre todo a EEUU, Gran Bretaña, Alemania, Francia, España es una de las fuentes principales del “éxodo de saberes” por cuanto los graduados, a menudo, no regresaban a las patrias. Tal tendencia mantiene su vigencia para muchos Estados africanos, donde la tasa de alumnos universitarios que estudian en el extranjero llega al 60% para Swaziland y Namibia, e incluso el 100% como para la República de Cabo Verde. Pero respecto a la región de Latinoamérica UNESCO indica que los flujos de estudiantes móviles (o así llamados *trashumantes*, según la nueva terminología de los expertos hispanoparlantes de este organismo), “no aumentan en paralelo a las de los cerebros fugados, pese a la internacionalización de la educación superior y la multiplicación de programas de intercambio; “no son suficientes los datos sobre la contribución de la ingente de la movilidad estudiantil al auge de la fuga de cerebros. No sabemos exactamente cuántos alumnos inscritos en licenciatura o postgrado en otro país se quedaron a trabajar allí después de los estudios”(15). Por otra parte, según las estimaciones de X. Zarur Miranda (de Colombia), a mediados de los 90, aproximadamente el 70% de los peruanos que terminaron su doctorado en EEUU, intentaron permanecer en este país (16). Lamentablemente faltan los datos fidedignos sobre el número de los estudiantes mexicanos o colombianos que han permanecido en EEUU después de los estudios universitarios.

Actualmente, hay en todo el mundo casi 3 millones “estudiantes así llamados “internacionales”, i.e. matriculados en las instituciones de las enseñanzas superiores fuera de su país de origen (17). De ellos cerca de 5-6% provienen de Latinoamérica

y el Caribe. Las más altas tasas de movilidad internacional recaen a los jóvenes procedentes de las islas Vírgenes Británicas (33% de la matrícula universitaria total estudia afuera), Trinidad y Tobago (30%), Barbados (13%) **(18)**. Según datos de IIE/USA, en 2009 en los Estados Unidos estudian más de 67 mil alumnos latinoamericanos y caribeños de los cuales casi 15 mil son provenientes de México, 8,8 mil – de Brasil, 7 mil – de Colombia, 4,5 mil – de Venezuela **(19)**.

Esquema 1

Distribución de la movilidad internacional estudiantil según los centros o países principales de atracción



Fuente: Institute of international education (IIE).Atlas of student mobility, 2009.

Cuadro 1

**Estudiantes en el extranjero versus matrícula universitaria total
(miles de personas)**

	Estudiantes fuera del país de origen		Numero total de los estudiantes matriculados	
	2004	2009	2004	2009
Argentina	8,5	9.6	2 026	2 208
Brasil	19,6	23,4	3 582	5 958
Colombia	-	18.1	-	1 487
Chile	5.9	6.6	567	755
El Salvador	2,2	2,6	120	139
México	21,9	25.4	2 236	2 623
Peru	-	14. 7	-	952
Trinidad y Tobago	4,9	4,9	16	17
Venezuela	9,6	12,4	983	2109

Fuente: UNESCO. Compendio mundial de la educación, 2010.

Según el informe “La emigración de recursos humanos...” elaborado por el Sistema económico latinoamericano (SELA) – organismo intergubernamental integrado por 26 países, con sede en Caracas, en LAC la creciente circulación del personal más cualificado “registró mayor incidencia y dinamismo en comparación con la migración no cualificada”. Así los países de la región no son ajenos de la tendencia global cuando a nivel mundial el número de migrantes con escolaridad alta (nivel universitario) en el periodo de 1990 hasta 2008 creció al 111%, mientras que el incremento de los migrantes con escolaridad media fue del 76%, y con la escolaridad baja – del 39% **(20)**.

Las estadísticas evidencian que México es un país latinoamericano que en los últimos años experimentó la pérdida “sin precedente” de su capital humano, exportando a los EEUU primordialmente la mano de obra barata – de los 8,9 millones de mexicanos que tienen más de 25 años de edad casi 85% cuenta sólo con educación básica y media. En síntesis, sólo 13 de cada 1000 mexicanos (mayores de 25 años) residentes en el país

vecino ostentan “ first professional degree” que es un certificado indispensable para el ejercicio profesional en la mayoría de las disciplinas. Visto así, parecería que la fuga de cerebros mexicana es insignificante. Pero hay que tener en cuenta algunos nuevos datos. Según la información del Instituto de Investigaciones Económicas de la UNAM alrededor 200 mil investigadores mexicanos trabajan en países como Canadá, Francia, Argentina, Chile y España. Sólo en los EEUU residen no menos de 550 mil mexicanos con diploma de licenciatura, maestría o doctorado (21).

La otra cara de la moneda de la “emigración de saberes” es la sub-utilización en el país destino de los cerebros fugados pues, con frecuencia, los emigrantes capacitados no encuentran empleos ajustados a su nivel de educación. Según algunas estimaciones, en EEUU, de cada 10 nativos en promedio 6 consiguen una ocupación acorde con su formación, la probabilidad para los emigrantes se reduce a 3 para cada 10. Este desperdicio de talentos, o *brain waste* es uno de los hallazgos más relevantes del informe de la SELA donde se detalla que la incorporación de personas con alta formación en ocupaciones que no corresponden a su nivel educativo y sus habilidades profesionales afecta, en primer lugar, a los mexicanos y centroamericanos. Si el promedio de *brain waste* para todos los inmigrantes en EEUU es del 61%, en el caso de un mexicano llega a 75% (22).

Dentro de las más nuevas tendencias hay que mencionar así llamada *reverse brain drain*, cuando el joven que llegó a estudiar en una universidad norteamericana, por ejemplo de México, la abandona con el fin de recibir el grado de magíster o doctor en Canadá o en Australia, donde los costos son mas bajos y los modelos de enseñanza son equivalentes a los estándares internacionales.

Al examinar el problema de fuga de cerebros en Latinoamérica no hay que olvidar que es una onda en las migraciones internacionales en que participan personas de

diferentes categorías y niveles de educación. El nuevo informe del Banco Mundial titulado “Remesas y desarrollo: lecciones de America Latina” concluye que las remesas tienen efectos positivos en la situación social de muchos grupos de población en los países de origen de los emigrantes desde LAC. “No debemos subestimar el importante rol que desempeñan las remesas en vista de que representan cerca de 64% de los flujos de inversión extranjera directa. Las remesas ayudan a aumentar los ahorros de las familias pobres y mantener a los niños en la escuela, “- señala P. Cox, vicepresidenta del BID para America Latina y el Caribe. Aunque la mayoría de los emigrantes son personas con bajos niveles de educación, y así no pueden enviar a sus familias mucho dinero, la fracción de los que son altamente cualificados es notoria para algunos sub-regiones. Por ejemplo, cerca de 30% de las personas emigradas de los Estados sudamericanos tiene educación terciaria, para los países andinos las cifras son 24%, en el caso de America Central-7 y para México 4% **(23)**. Claro esta que las remesas tienen el volumen mas alto cuando llegan de los intelectuales, profesionistas y otras categorías del personal altamente capacitado. (Para poseer la información mas detallada sobre el fenómeno de remesas en caso Latinoamericano ver la revista “America Latina”, N 7, 2010) **(24)**.

Hay en Latinoamérica un número de especialistas que tratan de analizar las tendencias recientes desde diferentes ópticas. Sus opiniones, a veces muy diferentes, se presentan en el Observatorio sobre movilidades académicas y científicas – OBSMAC -en la pagina web del Instituto de la educación superior de America Latina y el Caribe (IESALC/UNESCO). La Dra. S.Didou, principal coordinadora de este núcleo informativo para el estudio de las migraciones latinoamericanas en el ámbito universitario y académico, investigadora del CINVESTAV **(25)**, expresa la necesidad de estudiar el fenómeno de *brain circulation* no sólo desde el punto de vista negativo (que predominaba en los 90), sino, tambien, analizar el proceso sin desestimar algunos efectos positivos de la transferencia de saberes (*brain exchange*),

haciendo hincapié en la adición de competencias. También se puede aprovechar tal peculiaridad de globalización cuando los científicos y expertos más capacitados adquieran una mayor *movilidad virtual* y necesiten, por tanto, menos *movilidad física*. Así, las TIC ofrecen grandes posibilidades a los profesionistas latinoamericanos residentes afuera de construir redes académicas y organizar diásporas (26). Efectivamente, ya no es imprescindible que “el cerebro” se marche a otro país para conseguir un trabajo mejor remunerado: gracias a Internet un latinoamericano puede trabajar para los EEUU o para un país de Europa. “Como es sabido, – escribe el profesor R. Pampillón (de Barcelona) – casi 8 millones de personas están creando y manteniendo software en India, miles de informáticos rusos trabajan a distancia para multinacionales (27). El fenómeno de “deslocalización” hace que muchas firmas transnacionales se instalen en los países en desarrollo lo que crea más oportunidades para los cerebros locales. Pero para que ellos puedan trabajar a distancia los gobiernos de los países del Sur deben generar mas activamente infraestructuras de telecomunicaciones.

Cabe subrayar que el número del “Boletín” de IESALC y de OBSMAC de octubre de 2010 tenía el tema especial la “Internacionalización de la educación superior en Latinoamérica” con un nuevo etapa de debates sobre el fenómeno de *fuga de cerebros*. A nuestro juicio, son remarcables algunos títulos de presentaciones, sometidas a la discusión on-line por los especialistas bien conocidos en la región. Aquí está una corta lista:

- “Nueva geopolítica mundial del conocimiento “(Carmen Guadilla, UNESCO/IESALC) ,
- “El contexto actual de la circulación de cerebros de América Latina (Jorge Balan, CEDES, Argentina),
- “Nuevos desarrollos y consecuencias no intencionadas de la internalización de la educación superior” (Jane Knight, Universidad de Toronto),

- “La cooperación internacional y regional en la educación superior en Latinoamérica” (Gabriela Siufi, CEUES, Argentina”),
- “Internacionalización en la mira de la universidad centroamericana (Andrei Fiodorov, Centro de desarrollo académico, CEDA, Costa-Rica).

Era muy impresionante encontrar dentro de los participantes de la discusión sobre la problemática de fuga de cerebros el nombre del científico ruso – *A. Fiodorov*, el profesor asociado de la Universidad de Costa Rica, doctorando de la Universidad de Valencia. (Cómo extravagantes son a veces las peripecias de suertes humanas!) Pero, por otro lado, tenemos que subrayar que vive en diferentes países de Latinoamérica una cantidad de profesores universitarios y científicos rusos. Parece que México es el más grande receptor de los cerebros fugados desde Rusia. Nos faltan los datos mas recientes pero, según el Censo nacional de la población, en 2000 residían en México 1.293 ciudadanos con pasaporte ruso. Actualmente el Instituto nacional de estadísticas, INEGI estima que país posee un total de 7.500 rusos-mexicanos(descendientes y rusos cristianos) y 3.000 judíos más de origen ruso. Están esparcidos por todo el país pero principalmente en el Distrito Federal y Guadalajara **(28)**.

A inicios del siglo XXI no menos de doscientos científicos s rusos radicaban en México y realizaron investigaciones tanto de las instituciones del as enseñanzas superiores, como en la industria nacional. Algunos de ellos, por ejemplo Al. Balankine, que llevo a México en el año 1990 recibió en 2002 por el trabajo sobre recursos extraídos del petróleo el Premio Nacional de Ciencias y Artes.

Distribuidos en diversas universidades, incluyendo la UNAM y el IPN, y en otros centros de investigación (en Colegio de México y CINVESTAV) los talentos rusos – matemáticos, físicos, químicos, astrónomos, biólogos – se han incorporado a Sistema Nacional de Investigadores, patrocinad por el CONACYT y la SEP. A. Pozniak, matemático, colega de A. Balankine y también investigador del IPN, hablando sobre las

razones que lo motivaron para emigrar a México, decía : "Al hallarse los investigadores frente a la necesidad de buscar empleo, vieron que sus respectivas especialidades se relacionaban solamente con la industria bélica, a la cual se destinaba hasta 95 por ciento de la actividad económica de la antigua URSS. Así, a la caída del muro de Berlín, había cerca de 2 millones de científicos que se vieron de la noche a la mañana, sin hacer nada... (29)".

Además de México, Brasil, Argentina y unos otros países de LAC manifestaron su interés en la importación del potencial intelectual ruso. Lamentablemente, son pocas las investigaciones sobre la situación actual pero existen intentos entre algunos observadores empezar a analizar el fenómeno en los años recientes.

Partiendo del "caso mexicano", aprovecharemos esta ocasión como un puente lógico para discutir en breve la cuestión de *brain drain* ruso, ya que, como es sabido, la gran potencia científica de la época de la URSS, no es ajena de la tendencia de *perdida de talentos*.

La gran paradoja del desarrollo desequilibrado internacional consiste en que algunos fenómenos, desconocidos para un grupo de naciones en los periodos anteriores de su historia están presentes ahora en éstas con todas sus consecuencias negativas. Así pues se puede constatar que el proceso de "exilio de sabios" es una característica del desenvolvimiento de Rusia desde los años 90.

Para analizar esta forma de movilidad de capital nacional humano es preciso determinar su lugar en el proceso migratorio contemporáneo general. La posibilidad de libre tránsito a través de las fronteras apareció en Rusia después de la entrada en vigor en enero del 1993 de la Ley N 2177-1 sobre el régimen de salida y entrada al país. (La ley fue promulgada en 1991, el último año de la Unión Soviética). Se liberalizaron las salidas de las personas y sus regresos a la patria.

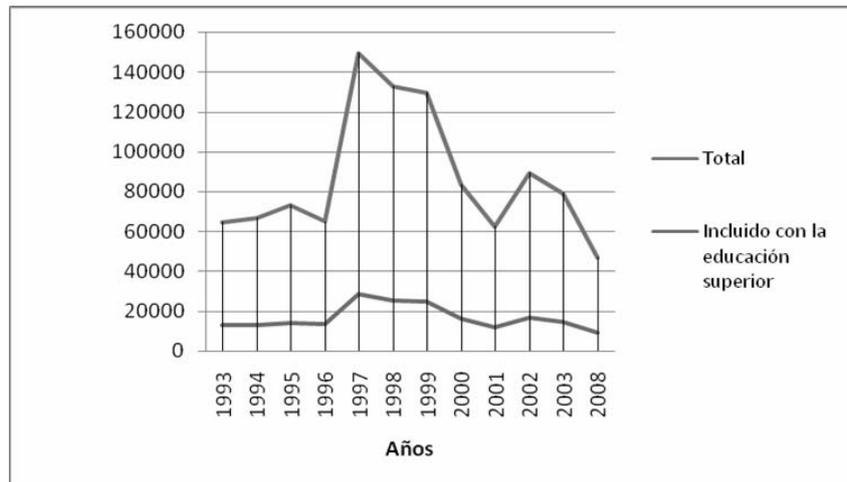
Dichas circunstancias permitió a Rusia incorporarse a los flujos internacionales de movilidad, caracterizados por sus

tendencias tanto positivas como negativas. Pero, a pesar de la liberalización de la legislación mencionada fue el fiasco de los pronósticos que predecían una alza casi explosiva del flujo emigratorio.

En el esquema 2 se observa la dinámica del flujo migratorio con sus fluctuaciones. La curva alta muestra la evolución de emigración total, la curva baja – el éxodo de personas con la educación superior.

Esquema 2

Dinámica cuantitativa de la emigración desde Rusia (1993 – 2008)



Fuente: Población y migración en la Federación de Rusia. Moscú. Boletines estadísticos de los años respectivos: 1990-2009.

El período de libre migración ha durado poco más de 17 años con dos etapas principales: el período de los años 1990, el cual se caracteriza por el tipo “puro” de *brain drain*, y el período de los años 2000, durante el cual aunque la “*fuga*” persistió iba adquiriendo rasgos propios a la “circulación de talentos” (30).

La primera etapa de la migración de profesionales que tuvo lugar en los años 1990 coincidió con la desintegración de la URSS y la re-estructuración profunda del todo el sistema gubernamental, lo que afectó el modelo existente en la organización de la actividad científica, sobre todo, en el ámbito de las investigaciones fundamentales tanto en ciencias naturales, como en humanidades. En gran escala este factor sirvió como empujón para la emigración de una parte considerable de los especialistas reconocidos de Rusia. Las causas que indujeron el “éxodo de cerebros” en los años 1990 eran las siguientes: bajo nivel de las remuneraciones; demanda insuficiente de los resultados de la actividad científica; deficiente infraestructura de abastecimiento con materiales y equipos, escaso prestigio social de la posición de científicos e investigadores en Rusia.

Así, la crisis de la ciencia rusa se convirtió en el factor decisivo para la emigración. Se cortó considerablemente el presupuesto público para las investigaciones e invenciones tecnológicas. Durante las últimas décadas, la financiación de la ciencia rusa se ha reducido en 15-18 veces, según diferentes estimaciones considerando los precios indexados. En la década de los 90, el presupuesto para la investigación científica y proyectos de ingeniería experimental constituyó sólo el 0.4-0.6% del PIB (31), lo que afectó el nivel de remuneración del personal ocupado.

Cabe subrayar las dificultades que uno encuentra tratando de estimar el “volumen” real de la migración intelectual. La migración interestatal de científicos se puede clasificar como “temporal” y “definitiva”. La primera presupone algunas formas de la colaboración académica internacional mientras que la segunda (“definitiva”) equivale a la emigración irrevocable y se identifica como la *fuga de cerebros*.

En la mayoría de los casos, los científicos maduros y especialistas jóvenes, quienes opten mejorar su nivel educativo y seguir una carrera académica, salen del país (a veces sin retorno)

teniendo un *contrato laboral*. Según estimaciones de los expertos, a fines de los 1990, el flujo emigrante del personal con contratos temporales cuyos objetivos eran estancias o estudios de postgrado superó en 3-5 veces al flujo de los científicos que salían a un nuevo lugar de su residencia permanente **(32)**.

La comparación de volúmenes de los dos referidos tipos de migración profesional a base del examen de la situación en 16 institutos de investigación demostró que la movilidad de los científicos contratados temporalmente en el extranjero supera considerablemente a la de los que emigran para residir permanentemente en otro país. Así, en la década de los 90, en el lapso de dos años, del Instituto de física química “N.N. Seménov”, 172 especialistas se fueron contratados al extranjero, y ninguno – para emigrar para siempre. Del Instituto físico tecnológico “A.F.Ioffe”, lo hicieron 83 y 15 personas, respectivamente **(33)**.

Los centros educativos líderes fueron también los más afectados. Según el rector de la Universidad Estatal de Moscú “M.V. Lomonosov” V. Sadovnichey, en los años 90 han abandonado la universidad, dependiendo de la especialidad, del 10% hasta 20% de los investigadores famosos y catedráticos eminentes **(34)**. La diáspora académica rusa en el extranjero, se estima a unas cuantas 30 mil personas, mientras que el número de los científicos contratados excede esta cifra en 4 veces, es decir asciende a 120 mil personas **(35)**.

En lo que se refiere a los países, principales centros de atracción para la migración intelectual desde Rusia, también se revelan dos etapas: la década de los 90 y la década de los 2000. A principios de los 90, los principales países receptores de los flujos migratorios rusos orientados al cambio del lugar de la residencia principal, eran Alemania (45 %), Israel (22) y los EEUU (22,4%), siendo insignificante la proporción de otros países. En los años 2000 se produjo una diversificación considerable de esta movilidad: el porcentaje dirigido a Alemania se redujo 3 veces, y

en el 2008 constituía sólo el 15%, el flujo a Israel y los Estados Unidos se redujo en 6 y 4 veces respectivamente, disminuyendo al 3,7% y 6,6%. De tal modo, se observa la tendencia cuando los países predominantes en los años 1990 perdieron sus posiciones, así como ha cambiado el mismo carácter de la migración y las condiciones, a veces más favorables que ofrecían otros países a los especialistas calificados de Rusia.

Las nuevas características en la "salida de cerebros" de Rusia empezaron aparecer después del 2000. A pesar del período de crisis en el fin del milenio, de la inestabilidad política, el régimen migratorio libre se mantuvo inalterable. La necesidad de cambio de la ciudadanía y la residencia permanente perdió su actualidad. Así, los rusos que tenían el deseo de abandonar el país para siempre lo hicieron en los años 1990, mientras que a inicios de los 2000, entre los profesionales emigrantes de la FR empezaron a predominar los especialistas jóvenes, así como estudiantes universitarios quien deseaban planear libremente su carrera educacional y académica.

Cuadro 2

La emigración de especialistas con educación superior desde Rusia hacia los países- principales centros de atracción

Emigración	1995	1996	2002	2003	2008
Total salieron de la FR (toda la emigración)	73525	65095	89589	79380	39508
Incluido con la educación superior	14057	13424	16479	14463	9085
Alemania	6392	6005	5009	4439	1361
Israel	3097	3072	679	571	336
Estados Unidos	3152	2931	707	718	596
Canadá	315	349	287	320	220
Finlandia	114	123	182	133	144

Fuente: Población y Migración en la Federación de Rusia, 1990-2008.

Debido a estos factores comenzó a aumentar paulatinamente la migración temporal de las personas que no tenían intención de cambio de ciudadanía. Por falta de datos estadísticos completos y fiables, en el análisis de esta forma de la movilidad predominan las opiniones de expertos, estimaciones aproximadas o encuestas de las organizaciones concretas.

El análisis efectuado en la base de «Scopus» demostró que más del 50% de las publicaciones de la diáspora académica rusa proviene de los Estados Unidos. También es cierto que los más citados autores de nacionalidad rusa también trabajan en EEUU, más aún, el 44% de todas las citas se refieren a sus obras (período después del 2003). Según “el índice de referencias”, son los líderes graduados de la Universidad Estatal de Moscú (MGU), seguidos por los ex-estudiantes de la Universidad de Física y Tecnología de Moscú (MFTI). El 10% de las citas se refieren a los científicos rusos residentes en su patria.

Según los datos de la Fundación “Economía abierta”, después del año 2000 salían, principalmente investigadores jóvenes y estudiantes, aproximadamente 4 mil personas por año. Para estudiar se dirigen primordialmente hacia Alemania, donde actualmente se encuentran 12,5 mil alumnos universitarios desde FR (en 2001 había sólo 800). No obstante, en busca del grado de Ph. D los especialistas jóvenes rusos prefieren ir tanto a los EEUU (en 2006 obtuvieron este grado académico 183 personas, en 1997 sólo 74) como a otros países desarrollados – Canadá, Australia y los Estados-miembros de la Unión Europea. (Ver cuadro 3).

Ahora los estudiantes rusos representan sólo un 1,2% de los estudiantes extranjeros en los países de la OECD. Por número de presencia en esta calidad dominan los estudiantes de China – 15,4%, India – 5,4%, Corea del Sur – 4,1%, Alemania – 2,8%, Japón – 2,4%, Francia – 2,2% y Canadá – 1,7% **(36)**.

Cuadro 3

Número de los estudiantes rusos en los países de la OECD

País	Año			
	2004	2005	2006	2007
Alemania	11462	12158	12643	12047
EE.UU.	5532	5299	4971	4856
Francia	2597	2672	3083	3219
Gran Bretaña	1878	2027	2187	2580
Finlandia	1140	1127	1114	1182
Chequia	407	609	782	1088
Italia	512	600	793	930
Noruega	674	750	772	798
Suiza	571	609	656	798
Turquia	662	625	604	556
España	350	411	562	136

Fuentes: Estadística de la OECD, Instituto de estadística UNESCO, Instituto de la educación internacional (EEUU).

En los últimos años, se manifestó un nuevo rumbo, el traslado de los especialistas rusos a los países de Asia Sureste, incluyendo Singapur, donde les ofrecen buenas condiciones laborales. La mayor demanda en el mercado laboral de estas regiones tienen los científicos y especialistas en el campo de investigación fundamental y aplicada, siendo los más requeridos los profesionales del complejo militar industrial y las tecnologías llamadas de “doble propósito”. Entre los países emergentes manifestando su interés en la importación del potencial intelectual ruso, destacan China, Corea del Sur, Brasil, Argentina, México y algunos países árabes.

En total, todos esos aspectos de la “circulación de sabios” plantean un conjunto de las metas muy nuevas, relacionadas con

la necesidad de retener a los científicos en el país, proporcionarles condiciones propicias para el de trabajo, realizar medidas para la vuelta de los profesores e investigadores emigrados. Uno de los remedios para compensar en parte las pérdidas de Rusia se constituye en los estímulos de atracción inmigrantes con alto nivel profesional desde los países de la Comunidad de los Estados Independientes (CEI).

No hay que extrañar que combinamos dos modalidades de *fuga de cerebros* de las regiones tan distintas como es Rusia, por una parte, y Latinoamérica –por la otra. Nos parece ilustrativo la comparación de las dos tendencias porque, a diferencia de la FR , los países de LAC procuraron prevenir la emigración de recursos humanos altamente cualificados, o incentivar su regreso. Ya desde los años 80 en algunos países se llegó a la formulación de políticas reguladoras hasta las sanciones y medidas para quienes no retornaban después de los estudios en el extranjero. En 1985 el gobierno argentino se creó el PROCITEX, programa centrado en una política de repatriación de científicos argentinos.

En los 90, conforme con las recomendaciones de organismos internacionales , los gobiernos de la región lanzaron programas, orientados a repatriar científicos recién graduados en condiciones de facilitación (pago de los gastos de traslado y otras compensaciones, oferta de plazas académicas de tiempo completo). Por ejemplo, Perú promulgó la ley de incentivos migratorios que otorgaba bonificaciones tributarias para el retorno de las personas quienes se dedicaban a las actividades profesionales y académicas. Hoy en día, el programa de subvenciones para la repatriación de científicos peruanos está financiado por el fondo especial, adscrito al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONCYTEC). En 1991 el Instituto COLCIENCIAS de Colombia establecía la Red “Caldas” para el intercambio de la comunidad científica nacional con los investigadores e ingenieros colombianos residentes en el extranjero, con el fin de vincularlos a las actividades dentro del país (la Red “Caldas” fue reestructurada en 2001). En 1995 por

iniciativa de la delegación de Venezuela en la UNESCO (y con apoyo financiero de la última) fue lanzado el Programa TALVEN –*Talentos venezolanos en el exterior* – con el objetivo inicial de revincular los científicos venezolanos con su país de origen. Fue reactivado como red de expertos en 2004.

Un remarcable “caso nacional” en cuanto a recuperación de cerebros fugados constituye la actividad del CONICET argentino que aparentemente tiene ya los resultados bastante positivos y, como esperan sus jefes, resulten estables. Según la investigadora de esta institución, dra. Z. Brandoni de Gasparini, desde los organismos oficiales se invierten sumas considerables en el regreso de los más de 20 mil científicos que trabajan en otros países, primordialmente los jóvenes que emigraron de Argentina desde comienzos del 2000. Además, entre las propuestas para “repatriar” a los “hombres de ciencia” argentinos, uruguayos, chilenos y paraguayos se planteó crear los programas de cooperación, recuperando así sus saberes” (37).

Vale mencionarse una iniciativa conjunta de científicos y profesionales ECODAR – Encuentro de cooperación diáspora argentina – que tiene como objetivo “aprovechar el capital humano que se encuentra fuera del país para acelerar el desarrollo de Argentina”. El proyecto está impulsado por tres redes: CEGA –Centro de estudiantes y graduados argentinos en EEUU, ANACITEC-Asociación argentino-norteamericana para el avance de la ciencia, la tecnología y la cultura, APARU-Asociación de profesionales argentinos en el Reino Unido.

Desde los inicios de 2002 funciona el comité internacional de expertos con el objeto de reunir las informaciones disponibles sobre las “diásporas” científicas y técnicas en el extranjero para buscar nuevas formas de participación de ellas en la cooperación con sus países de origen. Estas estrategias surgían en el área no gubernamental, en el marco de procesos auto-organizativos de las diásporas científicas. Existen opiniones de que se requiere nuevas estrategias, vinculadas con los programas de *retorno intelectual* en forma de organización de diásporas y redes de investigadores.

Según A. Garcia de Fanelli, dichas coaliciones habrían de estar incorporadas a los diálogos sobre *fuga de cerebros*, los programas tanto de retorno temporal como de transferencia de saberes y formación “solidaria” de jóvenes científicos” (38); podrían también fungir como núcleos de intermediación entre instancias consulares y operadores gubernamentales, dedicados a las iniciativas de repatriación del personal altamente calificado de Latinoamérica.

Además de las redes orientadas a la re-vinculación y a la producción compartida de conocimientos, los científicos en emigración han formado en sus países de residencia no sólo las asociaciones, análogas a la Asociación de científicos mexicanos en Manitoba y Ontario (Canadá), sino también las uniones de graduados, tales como la Red en Europa de egresados del Instituto tecnológico de estudios superiores de Monterrey (ITESM-México).

Cabe igualmente referir al ejemplo de Brasil que, en definición de sus prioridades en los acuerdos con la Comisión Europea , ha establecido las reglas para las movilidades estudiantiles , limitando al máximo la posibilidad la fuga de cerebros (80% de los graduados brasileños vuelvan desde el exterior). En Chile se crearon los centros de excelencia para promover la calidad de la investigación y traer de vuelta a sus científicos y especialistas más dotados.

Las experiencias por retener a los talentos o re-vincular los científicos emigrantes son variadas según los países de ALyC. En muchos casos los resultados no fueron los esperados en términos de evitar la migración del personal altamente calificado. Desde el punto de vista del subsecretario de educación superior de México R. Tuirán, hoy en día para frenar el éxodo de profesionales “hay que realizar políticas multifacéticas, estructurar mejor los sistemas de convalidación de títulos, fortalecer la oferta de postgrado con opciones de doble titulación ”. Por su parte, el director general del CONACYT de México J. C. Romero Hicks se pronunció a favor de las alianzas dentro de la región

latinoamericana, el establecimiento de los proyectos de colaboración en áreas científicas (39).

A modo de conclusión. La realidad tanto latinoamericana como de algunas otras regiones nos muestra que el fenómeno de brain drain todavía no está resuelto a pesar de las políticas gubernamentales que tratan de contenerla. Más aún es evidente que el proceso tiene carácter ondulado, con sus auges y caídas, determinado por los ciclos del desarrollo económico de diferentes partes del mundo. En los años recientes el problema reapareció en la fase crítica de la economía mundial cuando se agudizó la competencia internacional por los talentos. Ya que diagnóstico presentado exhibe una reflexión corta sobre el fenómeno, quedan abiertas para futuro análisis muchas otras cuestiones que han emergido en esta problemática.

Referencias

1. PNUD. Human development report, 2009. – <http://hdr.undp.org>
2. UNCTAD, 2008. Conferencia sobre comercio y desarrollo. Movilidad laboral e intercambio de trabajadores.
3. London conference “Going global”. – Times Higher education (25.03.2010).
4. OCDE. Education at a glance, 2010. –www.oecd.org
5. III Encuentro de redes universitarias de Latinoamérica, Lima, junio, 2009. –www.ieslac.org
6. R. Pampillón. ¿Puede la globalización detener la fuga de cerebros? –www.materiabiz.com (02.10.2009).
7. Declaración de la conferencia regional de la educación superior en América Latina y el Caribe. –www.cres.org ,
8. Migración y países en desarrollo. Centro de la OECD en México, 2008.
9. CELADE. Migración internacional de latinoamericanos y caribeños: características, retos, oportunidades. – 2006.

10. *Reencuentro*. Análisis de problemas universitarias, UAM (México), 2009, N54. .
11. Departamento de estadística de la Oficina Internacional del Trabajo. –<http://laborsta.ilo.org> (09.02.2010),
12. L. Luchillo. “Migraciones de científicos e ingenieros latinoamericanos: fuga de cerebros, exilio y globalización” en “Claves del desarrollo científico y tecnológico de América Latina”. – Madrid, 2007.
13. Brasil y Haití, dos contrastes en la educación superior en América Latina. –www.notiemail/cres (06.06.2008).
14. X. Zarur, G. Burbano, S. Didou y otros. Internacionalización de la educación superior en ”Tendencias de la educación superior en America Latina y el Caribe”. IESALC/UNESCO, Caracas, 2008.- www.cres2008.com
15. UNESCO. Compendio mundial de la educación, 2009. –<http://uis.unesco.org>
16. Tendencias de la educación superior en América Latina... , op. cit.
17. OCDE. Education at a glance, 2010. –www.oecd.org
18. UNESCO. Global education digest, 2010 – <http://uis.unesco.org>
19. Institute of international education. – <http://open-doors.iienetwork.org> (2009).
20. La emigración de recursos humanos calificados desde países de América Latina y el Caribe.-www.sela.org
21. Fuga de cerebros en números. – <http://rodriguez.blogsome.com> (09.10.2009); www.scidev.net (26.07.2010).
22. A. Lila Pérez. Fuga masiva de cerebros. -www.revistafortuna.com.mx (15.07.2009).
23. Remesas y desarrollo: lecciones de America Latina. Principales cifras.-<http://webworldbank.org> (22.01.2010).
24. N. Kudayarova. Las remesas de los emigrantes y los cambios de la situación social-económica en el Hemisferio Occidental. – “América Latina”, 2010, N 7 , pp. 53-66.

25. Centro de Investigación y de Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional de México.
26. S. Didou y E. Gerard (eds). Fuga de cerebros, movilidad académica, redes científicas. Perspectivas latinoamericanas. IESALC/CINVESTAV/IRD,- México, 2009.
27. R. Pampillón, .. op.cit. , www.materiabiz.com (02.09.10).
28. INEGI. Los extranjeros en México, D.F, 2006.
29. El Universal (México, D.F.), 25.12. 2002
30. I. Ushkalov y I. Malaja. La fuga de cerebros como un fenómeno global y sus características nacionales en Rusia (en ruso). – Revista “Las investigaciones sociológicas”, Moscú, 2000, N 3.
31. Ididem, p. 112.
32. La evaluación de las consecuencias económico-sociales de la emigración intelectual desde Rusia y de los países miembros de la CEI. El Informe Analítico, Moscú, 1993 (en ruso).
33. I. Davýdova. “La fuga de cerebros”. – Boletín “Las novedades de Moscú”, 1998, N 46 (en ruso).
34. “El Siglo”, 1996, N 51 (en ruso).
35. I. Davýdova, ibid.
- 36.L. Ledeneva. Estudiantes rusos en el extranjero, (en ruso) <http://demoscope.ru/weekly/2009/0387/tema01.php>
37. Ciencia en América Latina y fuga de cerebros. (América Latina en movimiento).-<http://alainet.org> (02.10.2009).
38. A. Garcia de Fanelli. Políticas públicas frente a la “fuga de cerebros”. –“Educación superior y sociedad”, revista de IESALC/UNESCO, 2008, N 1.- www.iesalc.ve
39. III Encuentro de redes universitarias de Latinoamérica, Lima, junio, 2009. –www.ieslac.ve

**BRAIN DRAIN: IS INEVITABLE THE PROCESS
OF BRAIN DRAIN
IN THE ERA OF GLOBALIZATION?**

**E. ERMOLIEVA
N. KUDEYAROVA**

Instituto de Latinoamérica
de la Academia de ciencias de Rusia
(Bolshaya Ordinka, 21/16, apartado postal 115035, Moscú)
ermolieva@gmail.com

ABSTRACT

The authors tried briefly analyze the process of university and academic internalization, increasing mobility of students, professors and scholars between countries and continents, such as one of the important phenomena that is brain drain which is the characteristic feature for very different regions in the world.

INVESTIGACIONES ECONOMICAS

AMERICA LATINA EN LA ERA DE LA INNOVACION: ¿INNOVACION ADAPTATIVA O INNOVACION RADICAL?

ELVIS OJEDA CALLUNI

Jefe del programa de investigaciones económicas del Centro
de Científico-educativo de Investigaciones Latinoameri-canas (CILA)
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia
ejeda@mail.ru

RESUMEN

El presente artículo hace un examen a las nuevas políticas de innovación vigentes en América Latina, los aspectos que limitan una mayor productividad de los factores y sus implicancias para lograr una mejor competitividad regional. En los últimos años, América Latina está teniendo experiencias exitosas de innovación impulsadas por instrumentos de financiamiento no tradicionales. Es innegable que la región ha ingresado a la era de la innovación ¿podrá este nuevo paradigma transformar el rezago estructural en bienestar?

INTRODUCCION

América Latina se ha ganado el respeto de inversionistas y la envidia de otros gobiernos por su notable recuperación tras la recesión global.

La estimación de tasa de crecimiento de América Latina de 5,7% para este año divulgada por el Fondo Monetario Internacional (FMI) (1) "refleja la salud macroeconómica de América Latina, a través de una combinación de factores que

coadyuvan a lograr este ritmo, tales como la revolución de las clases medias que empiezan a tener un mayor poder adquisitivo y la alta demanda de los productos básicos en los países asiáticos.

Entre 2002 y 2008, la región tuvo unos cinco años de crecimientos ininterrumpidos por encima de 5,5% en promedio, más de 40 millones de latinoamericanos salieron de la pobreza, de un total de 580 millones de habitantes. Sin duda hay mucho que celebrar en la región y de cierta manera el espectro de lo que Hirschman llamaba la *fracasomanía*, esa tendencia en la región a verse condenada a repetir fracasos, parece haberse revertido(2).

Los especialistas describen a América Latina como una región dinámica, lista para iniciar una década de prosperidad sin precedentes. Pero también advierten que, para alcanzar su verdadero potencial, debe resolver varias tareas.

Tras haber conseguido los equilibrios macroeconómicos, el gran reto de la región parece centrarse en atacar la productividad, aumentando la inversión en ciencia y tecnología, y haciendo más atractivo el ingreso a los sectores formales de trabajo.

Existen sin embargo retos importantes a los cuales la región tendrá que enfrentarse, y uno de ellos es el imperativo de la innovación. Los países latinoamericanos deben lograr mayor eficiencia, productividad y, por supuesto, innovación. Los cambios en los mercados están mostrando que tener sólo *commodities*, ya no es suficiente.

Salvo algunas excepciones, en América Latina las materias primas siguen dominando. Para el caso de países como Venezuela, Perú y Ecuador, éstas superaron 75% del total de exportaciones en 2009. De ahí que la innovación se haya vuelto un eje central de las agendas regionales, al constituirse en un vector clave para la productividad, la competitividad y el desarrollo económico.

La financiación es uno de los cuellos de botella para promover la innovación en América Latina.

Los países desarrollados (OCDE) invierten alrededor de 1% de su PIB en investigación y desarrollo, la piedra angular de la

innovación; en tanto, las economías latinoamericanas, con la sola excepción de Brasil, invierten menos del 1% del PBI en investigación y desarrollo. Cuando se gasta en innovación lo hace sobre todo el sector público (casi 70% del total)(3).

América Latina apenas concentra el 2% del total de la I+D mundial. Mientras en Corea del Sur se registran alrededor de 700 patentes anuales, en la región ese número está muy disminuido: Brasil, 100; México, 55, y la Argentina, 35(4).

América Latina todavía puede aprender de la experiencia de países como Canadá o Noruega, que se han diversificado desde sus clústers de recursos naturales. Noruega dispone hoy de más de 200 empresas de punta vinculadas a la logística o los servicios energéticos. Brasil está buscando emular este ejemplo, fomentando una mayor eficiencia de los proveedores locales de PETROBRAS y buscando construir plataformas petroleras en el país. En muchos casos, los países de América Latina están encarando los problemas de la innovación con soluciones propias de los gobiernos, científicos y emprendedores. Esto de hecho ya representa un gran cambio.

Los commodities, en todo caso, no son una “maldición”. Aparte de la bonanza económica cíclica, existen casos de valor agregado. Históricamente, la región siempre buscó inspiración en los países más desarrollados. Hoy, los innovadores son en muchos casos los propios vecinos. La alta gastronomía peruana, los biocombustibles brasileños, las tecnologías empleadas por los grupos mineros chilenos o por una parapetrolera como la ítalo-argentina Tenaris (uno de los líderes mundiales en producción de tubos para la perforación off-shore) tienen algo en común: han incorporado innovación y tecnología(5).

La innovación es hoy un elemento central en la estrategia de desarrollo de los países ya que permite un crecimiento económico sostenible, de largo plazo, equitativo y con competitividad.

Hoy la región tiene una oportunidad única como lo apunta el Banco Mundial: la región es productora de materias primas;

éstos recursos seguirán siendo demandados por Asia en particular, China seguirá impulsando sus precios a la alza, lo cual empujarán las exportaciones latinoamericanas y con ellas las entradas de divisas.

En otras palabras, América Latina en los próximos años, seguirá experimentando una doble bonanza: elevados precios de materias primas (y con ellos exportaciones y reservas de divisas a la alza) y flujos de capitales atraídos por tipos de interés más elevados y economías con crecimientos más atractivos.

Esta es una singular oportunidad, única para que la región o algunos países de la región den un salto en materia de innovación, productividad y competitividad.

El desafío de América Latina es invertir las ganancias inesperadas derivadas de la bonanza exportadora en capital humano e innovación que eleven el nivel de vida de la población al mismo nivel de la OCDE y algunas economías emergentes de Asia.

LA TRANSICION INNOVATIVA EN LATINOAMERICA: DE LAS “VENTAJAS COMPARATIVAS ESTATICAS” A LA FORMACION DE LAS “VENTAJAS COMPARATIVAS DINAMICAS”

Considerada por largo tiempo como el motor silencioso de la prosperidad en los países ricos, la innovación ingresa ahora con estruendo en la escena económica latinoamericana en tanto los diseñadores de políticas comprenden mejor el papel clave que juega a la hora de impulsar la riqueza y el crecimiento de la región.

Dentro de América Latina, el patrón de especialización productiva ha permanecido por muchos años muy vinculado a las llamadas *ventajas comparativas estáticas (VCE)*. Así, el Cono Sur todavía continúa basando su economía mayoritariamente en actividades intensivas de explotación de recursos naturales, mientras que México y América Central se caracterizan por la

exportación de bienes intensivos en trabajo, con bajos salarios y una fuerte presencia de empresas maquiladoras. El Caribe muestra una mayor especialización en servicios de turismo o financieros. Estos patrones se han mantenido vigentes, al menos, durante las últimas dos décadas.

Durante el período 1980-2005 los países de reciente industrialización como la República de Corea y Singapur disminuyeron la brecha de productividad con Estados Unidos, que en este caso representa la frontera tecnológica. La brecha se mantuvo constante con los países de primera industrialización (Reino Unido, Japón, Francia, Alemania), mientras que con América Latina ésta aumentó.

Estudios de la CEPAL(6) dan cuenta del bajo dinamismo en el aprendizaje tecnológico en América Latina durante las últimas décadas. *La productividad laboral (7)* de la región muestra una tendencia declinante desde la década de los años 70. Por ejemplo, a finales de los años noventa en los cuatro países de mayor desarrollo científico-tecnológico (Argentina, Brasil, Chile y México) la brecha de productividad laboral con Estados Unidos se había incrementado en un 25% con respecto a 1980. A pesar que entre 2002 y 2007 la región tuvo un período de relativa bonanza, esta diferencia de productividad aumentó otro 10%. Países como Bolivia, Nicaragua y Honduras tienen una productividad laboral 30 veces menor que la de Estados Unidos(8).

Katz (9) afirma que en América Latina y el Caribe el concepto de *competitividad* suele estar asociado a la capacidad de un país de mantener y ampliar fracción de mercado internacional a partir de la aplicación de costos productivos menores. Este modelo tradicional resulta totalmente inadecuado dentro del paradigma tecno-económico de la sociedad del conocimiento.

Los estudios de la CEPAL muestran que en la economía del conocimiento las VCE, que posibilitan costos y precios más bajos deberían ser reemplazadas por el concepto de las “*ventajas comparativas dinámicas*” (VCD), que generan nuevos productos,

procesos y mercados. El nuevo patrón de competitividad reúne ventajas basadas en el conocimiento, la ciencia y la tecnología; mientras que las ventajas competitivas basadas en la dotación de factores han disminuido ostensiblemente. Por ejemplo la demanda mundial de bienes de alta tecnología se ha duplicado en la última década, y constituye casi el 25% del comercio global.

La única manera que la región tiene de promover las VCD, es a través del desarrollo de capacidades de innovación que garanticen la participación y permanencia en el largo plazo de los países en mercados internacionales. De esta manera se lograría reducir la brecha tecnológica y de bienestar entre los países desarrollados y en desarrollo.

Sin embargo, una de las principales falencias que limitan un verdadero desarrollo científico y tecnológico, es la deficiencia regional en *capacitación y educación de los recursos humanos*. Es necesario elevar y fomentar niveles educativos que tengan como expectativa el progreso económico.

Datos proporcionados por el Banco Interamericano de Desarrollo (BID), revelan que la población de América Latina tiene un promedio de 9 años de estudio, mientras que, como medida internacional, se recomienda que los Estados promuevan 12 años de escolaridad de forma obligatoria. En cuestión del nivel de preparación a nivel universitario, en América Latina, solo el 5.79% de la población económicamente activa (PEA) tiene un grado universitario; 0.31% una maestría y 0.05% un doctorado. Además existe una falta de incentivación por el estudio de carreras enfocadas en las ciencias, la investigación e ingenierías debido a la baja inversión y calidad de las universidades. Es conocido por todos que la mayor parte de investigadores se concentran en las Universidades y es, precisamente, en América Latina donde esa cantidad también se encuentra reducida con 216 mil 772 investigadores en comparación con Estados Unidos que tiene un millón 310 mil 66.

El análisis del comportamiento de los países de Latinoamérica en materia de inversiones en investigación y

desarrollo muestra que la región no ha sido muy dinámica: la inversión es inferior a 0,5% del PIB en promedio en los últimos años y en muchos países incluso apenas alcanza a 0,1% (Perú y Brasil son los que realizan inversiones más fuerte en investigación y desarrollo con 1.16% y 1.12% del PIB respectivamente, mientras que México destina el 0.5% del PIB). En cambio, algunas naciones del Asia-Pacífico como Hong Kong (RAE de China), China, Singapur o la República de Corea, han mostrado aumentos mayores a 50% en tan solo 7 años.**(10)**

El precario esfuerzo regional en el gasto público destinado a la investigación en ciencia y tecnología, nos demuestra que pese a los esfuerzos realizados la situación no ha variado mayormente, salvo contadas excepciones. Si sumamos la inversión de los gobiernos, las universidades y el sector privado de América Latina en ciencia y tecnología llegamos a 12.000 millones de dólares al año, solo en Corea del Sur esa cifra asciende a 17.000 millones.**(11)**

Estos datos que se acaban de mencionar, son relevantes para dar a conocer el grado de rezago de nuestro hemisferio y la gran brecha de competitividad que hay especialmente entre América Latina y los países industrializados.

Hoy en América Latina, la clase política y empresarial són cada vez más conscientes del riesgo que conlleva no dedicar fondos adicionales a las iniciativas innovadoras.

La región ya empezó a sentir las consecuencias adversas de darle una prioridad reducida a la innovación que se expresan en un crecimiento menos robusto, menor productividad, y pérdida de mercados, que impactan en la generación de puestos de trabajo y en los salarios de forma global. Una de las consecuencias más evidentes es el hecho de que la productividad regional es menor que en los Estados Unidos y las economías emergentes de Asia, algo que puede erosionar el crecimiento de las exportaciones.

Esto es algo particularmente preocupante de cara a la actual coyuntura latinoamericana, donde gran parte de la recuperación y

crecimiento de la región se debe a la mayor demanda de materias primas por parte de Asia, y China en particular.

LOS VECTORES DE LAS POLITICAS REGIONALES DE INNOVACION

Los encargados de formular las políticas en América Latina han introducido el tema de la innovación en la agenda de políticas por diversas razones.

En primer lugar, pese a dos décadas de amplias reformas estructurales, y el último decenio de auge económico en la región, las tasas de crecimiento promedio de América Latina han sido más bien modestas. Como casi la mitad de las diferencias de ingreso y crecimiento entre los países corresponden a diferencias en la productividad total de los factores, la escasa expansión de esta última en los países de América Latina y el Caribe durante los tres últimos decenios es motivo de inquietud. Las diferencias de productividad total de los factores suelen atribuirse a lo que en términos generales se denomina “progreso tecnológico” y más ampliamente a la “innovación” (incluidos los cambios técnicos, institucionales, orgánicos y administrativos y el desarrollo de actividades, productos y servicios nuevos tanto a nivel de la empresa como de la economía en general).

En segundo lugar, gran parte del debate acerca de la competitividad se relaciona con la productividad y, en consecuencia, tiene mucho que ver con el tema de la innovación.

Y en tercer lugar, el hecho de que en la región persista un modelo de exportaciones basado en los recursos naturales lleva a preguntarse de dónde podrían surgir otras líneas de productos y si podríamos lograr mejores resultados con lo que tenemos. En una de las publicaciones emblemáticas del Banco Mundial (12) sobre el tema, se sostiene que los estudios recientes y la experiencia de numerosas economías actualmente desarrolladas pero que se han basado en los recursos naturales, indican que posiblemente Prebisch fue “demasiado pesimista”: los recursos naturales no son

ni una maldición ni el destino que debemos perseguir obligadamente. En ese trabajo, la conclusión principal fue que la región no estaba creciendo todo lo que habría podido a través de la explotación de sus recursos naturales, en parte por los hoy conocidos inconvenientes de la industrialización mediante la sustitución de importaciones, que castigaba a estos sectores, pero quizá fundamentalmente por la falta de conocimientos y de capacidad innovadora de los países.

A la larga, es posible que la disposición de América Latina a depender pasivamente de la transferencia de tecnología del extranjero y a no invertir lo suficiente en destrezas e investigación y desarrollo (I+D) haya sido un aspecto de la dependencia muchísimo más perjudicial que otros que han sido más objeto de estudios.

De ahí que, con frecuencia cada vez mayor quienes formulan las políticas en América Latina encuentran que la principal dificultad con que se tropieza para impulsar el crecimiento y el desarrollo son las barreras al comercio y la falta de incentivos para innovar.

Sin embargo, no siempre los esfuerzos regionales de coordinación e integración en el ámbito de la ciencia, la tecnología y la innovación han tenido los resultados esperados.

En diferentes foros a lo largo de los años se han planteado diversas iniciativas y propuestas para contar con una efectiva y organizada colaboración regional en América Latina. En el ámbito gubernamental, desde hace tiempo varias iniciativas han sido implementadas entre gobiernos y la Organización de Estados Americanos (OEA). Por ejemplo, en 1967 se estableció el Programa de Desarrollo Científico-Tecnológico bajo la coordinación del Consejo de Educación, Ciencia y Cultura y en 1996 se crea la Oficina de Ciencia y Tecnología de OEA. Sin embargo, por diversas causas, los temas de desarrollo científico y tecnológico no han logrado integrarse a las prioridades de los gobiernos y en general no han recibido la atención y presupuesto requeridos**(13)**.

En términos generales, la experiencia pasada ha demostrado qué, no obstante que ha habido efectos positivos de algunos programas de cooperación y avances en el desarrollo científico y tecnológico, notablemente en Brasil, buena parte de las consideraciones sobre ciencia e innovación tecnológica y la falta de integración entre los países de la región continúan vigentes. En una evaluación de la UNESCO los expertos A.M. Cetto y H. Vessuri **(14)** comentan: en la práctica, esfuerzos de integración interregional confrontan obstáculos y debilidades persistentes asociadas a problemas de desarrollo e inestabilidad económica y política, y las tendencias dominantes no reflejan integración. Mientras que en el mundo la tendencia es hacia la globalización, la región latinoamericana es aún incapaz de lograr una integración interregional. Los problemas para incentivar y consolidar un desarrollo mínimo en ciencia y tecnología y contar con niveles de calidad en educación superior accesibles a una mayor parte de la población son complejos y difíciles. Las diferencias internas y falta de políticas de colaboración multilateral no facilitan la tarea y es difícil plantear programas homogéneos y de aplicación regional.

Al parecer la realidad de los últimos años ha enseñado a la región qué, para que la ciencia y la innovación tecnológica constituyan elementos de cambio y de mejoramiento de las condiciones sociales y económicas en los países de la región, se requieren cambios fundamentales en las políticas internas y relaciones multi y bilaterales. El desarrollo de estas políticas y la implementación de cambios, a juzgar por las experiencias de los dos siglos y las pasadas décadas, no será un proceso sencillo o rápido. Sin embargo, estas tareas son urgentes y constituyen una de las prioridades para la comunidad científica Latinoamericana.

En esta dirección, los esfuerzos de coordinar políticas entre los gobiernos de la región en los últimos años se han intensificado. Las iniciativas de los gobiernos han sido determinantes pero también aisladas. México por ejemplo, fortaleció a la agencia de investigación CONACYT, mientras que

otros países han creado o ampliado ministerios para la ciencia y tecnología.

En la II Reunión de Ministros y Altas Autoridades de Ciencia y Tecnología, llevada a cabo en la ciudad de México en octubre de 2008, se retomaron los compromisos realizados por la región para establecer los marcos rectores de las políticas. La esencia de estos compromisos remarcan qué: el desarrollo de la ciencia, tecnología, ingeniería e innovación son factores que garantizan la prosperidad humana y la cohesión social, además de fomentar y fortalecer la producción sostenible de alimentos para la competitividad y el desarrollo de las zonas rurales así como la protección del medio ambiente y la innovación en el uso de energías alternas en coordinación con el incremento de inversión pública y privada en esta área, para lo que se requiere el apoyo de organismos multilaterales, así como el fortalecimiento de la educación científica y tecnológica. Es primordial el rol de las instituciones gubernamentales para incentivar la inversión privada y su articulación con la participación de la sociedad civil.

Recientemente, la V Cumbre de las Américas realizada en Puerto España (Trinidad y Tobago) el 19 de abril de 2009, da mayor énfasis y establece entre sus acuerdos, qué: “a fin de fomentar la innovación, incrementar la competitividad y promover el desarrollo social, y tomando nota de los resultados de la Segunda Reunión de los Ministros y Altas Autoridades de Ciencia y Tecnología celebrada en la ciudad de México en 2008, los gobiernos de la región se comprometen a crear las condiciones para aumentar la inversión pública y a tomar medidas que promuevan la inversión en el sector privado, especialmente en los ámbitos de la ciencia, la tecnología, la ingeniería, la innovación, la investigación y el desarrollo, y alentar el fortalecimiento de los vínculos entre las universidades, las instituciones científicas, los sectores público y privado, los organismos multilaterales, la sociedad civil y los trabajadores. Reconociendo que la protección y la observancia de los derechos de propiedad intelectual deberán contribuir a la promoción de la

innovación tecnológica y a la transferencia y difusión de la tecnología, en beneficio recíproco de los productores y de los usuarios de conocimientos tecnológicos y de modo que favorezcan el bienestar social y económico y el equilibrio de derechos y obligaciones. Por consiguiente, los gobernantes reiteraron el compromiso con su protección, de conformidad con el Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio de la Organización Mundial del Comercio (OMC) **(15)**.

En respuesta al reto de aumentar la capacidad científica y tecnológica de la región, algunas de las acciones que los gobiernos y los organismos especializados de la región han ido tomando en los últimos años para la institucionalización y operativización de las políticas regionales, se traducen en iniciativas como las de la OEA, que, a través de la Comisión Interamericana de Desarrollo Integral (CIDI) y su Comisión Interamericana de Ciencia y Tecnología (COMCYT), contribuye a la formulación e implementación de políticas comunes para el desarrollo científico, tecnológico e innovador en el marco de la cooperación solidaria. Es así como se consolidan varias redes científicas. Uno de estos últimos avances en este caso, es el nuevo proyecto de la Red BIONNA. Una red de bio-tecnólogos que buscan innovar en los procesos de producción, medidas ambientalistas, diversificación de energías renovables y procurar la calidad de vida de las personas. Se basará en el intercambio de información, valiosa para el desarrollo de los países involucrados, (México, Argentina, Bolivia, Brasil, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Jamaica, Nicaragua, Paraguay, Perú, Panamá y Uruguay).

La apertura de oportunidades para impulsar la colaboración entre empresas, innovadores, investigadores académicos, líderes de los sectores públicos y privados, cooperativas y sociedad civil resultan ser imprescindibles para alcanzar los niveles de competitividad y la capacidad de innovación regional.

LA FORMULA DEL FINANCIAMIENTO: PROGRAMAS DE INNOVACION ESTATAL Y AGRESIVAS INICIATIVAS PRIVADAS

En América Latina el tema de la innovación se ha vuelto clave a la hora de considerar la inserción internacional de todas estas economías. la innovación está ahora en la agenda de gobiernos y empresarios, y se están impulsando programas e instituciones para acelerar los cambios.

La financiación de la innovación es uno de los cuellos de botella indudablemente para promover un ecosistema favorable a la innovación. No es obviamente el único: los marcos institucionales o educativos, las trabas burocráticas y la inseguridad jurídica son muchos otros más en los cuales las palancas gubernamentales también pueden accionarse para facilitar y liberar el potencial innovador.

Todos los Estados latinoamericanos han lanzado programas para fomentar la innovación. Las multinacionales extranjeras están también empeñadas, junto con los operadores locales, en crear e impulsar centros de innovación y desarrollo asentados en la región. Dentro de las iniciativas más interesantes están quizá los programas impulsados por los Gobiernos. Desde Brasil hasta Chile, pasando por Colombia, Perú o México, se están multiplicando las iniciativas para crear un tejido denso de fondos privados de capital riesgo o capital semilla.

Uno de los obstáculos en América Latina es que, a pesar de la creciente profundidad de los mercados financieros y de la densidad bancaria, son mucho más escasos y estrechos los mercados de “capital semilla” (venture capital) y de “fondos de inversiones de capital privado” (private equity), que son aceleradores importantes de la innovación y la diversificación empresarial. Salvo excepciones, se trata de instrumentos con un bajo nivel de desarrollo.

Por ejemplo en México, los fondos de pensiones tienen US\$ 800 millones invertidos, diez veces menos de lo que les

permite la ley. En Brasil la inversión en instrumentos financieros es de apenas 2% de los US\$ 275.000 millones que gestionan los fondos de pensión **(16)**. Salvo excepciones (como Intel Capital, que tiene una pequeña actividad de “capital semilla” en la región), las grandes empresas tecnológicas no se han desplegado todavía en América Latina, una región que es una cantera inmensa de creatividad y talento.

Varios gobiernos se están dotando de un amplio abanico de políticas para promover inversiones en infraestructura, nuevas fuentes de energía, tecnología de la información o biotecnología.

En Brasil, el Banco de Desarrollo Económico y Social (BNDES) desempeña un papel muy importante a la hora de impulsar los fondos privados de capital semilla y la innovación empresarial. El BNDES juega un papel clave y dispone de una filial, “Bndes Participações”, que busca socios en el sector privado y que fomenta el “capital semilla”.

El caso de Chile es llamativo: la agencia estatal Corporación de Fomento a la Producción (CORFO) impulsó la creación de más de media docena de fondos privados de capital riesgo.

A nivel regional, el Fondo Multilateral de Inversiones (FOMIN) del Banco Interamericano de Desarrollo (BID), pionero del sector en la región, ha inyectado capital en aproximadamente 40 fondos. Otro organismo multilateral como la Corporación Andina de Fomento (CAF) se ha mostrado también particularmente activo en los últimos años.

Desde Colombia se lanzó un amplio y ambicioso proyecto de diversificación productiva. Costa Rica sigue posicionando sus clústers tecnológicos y sanitarios.

Este impulso es bienvenido en una región donde la innovación se mueve todavía principalmente en la esfera pública (a diferencia de lo que ocurre en Corea del Sur). Y probablemente este sea el punto de partida adecuado: al contrario de la idea frecuentemente difundida, la industria de capital riesgo en EE UU o en Israel no ha nacido de manera espontánea o de la mano

invisible del mercado exclusivamente. El impulso público ha sido clave para crear el Silicon Valley en EE UU.

Todos, desde Chile hasta Colombia, buscan aprender de las experiencias exitosas de países pioneros como EE.UU, Singapur o Finlandia. Una de las claves ha sido precisamente fomentar desde el comienzo iniciativas privadas y aumentar el tejido de fondos privados de capital semilla**(17)**.

Muchos de los gobiernos de la región están centrados en una agenda ambicioso de innovación, emulando la estrategia de Israel para crear una densidad importante de fondos de capital riesgo que a su vez impulsen start-ups, emprendedores e innovadores. En Chile, en Colombia, en Peru, en Brasil, en México o en Argentina, se están lanzando programas, incubadoras, fondos de capital riesgo.

Todo ello es altamente importante y saludable. Que la agenda de la innovación se vuelva todavía más central en la región es sin embargo todavía más imprescindible. No sólo se necesitarán alcanzar niveles de gastos y patentes más comparables con países como Corea del Sur o Israel, pero organizar y sistematizar esa carrera hacia la innovación. Esto no significa que la región deba obsesionarse con crear empresas tecnológicos, biotecnológicas o de nano-tecnologías (también) sino que aprovechar igualmente las ventajas comparativas de la región.

El financiamiento privado también se está desarrollando. Apesar que el sector privado invierte aún muy poco en innovación, en América Latina el promedio es de 0,5% del PIB, excluyendo a Brasil (Brasil invierte invierte 1,1%); de todos modos, esa inversión está muy por debajo de las economías asiáticas, que están cerca del 3% del PIB **(18)**.

Sin embargo, tampoco en este panorama de intensa actividad innovativa regional, se están quedando atrás las iniciativas impulsadas desde las empresas globales de capital riesgo, que tienen ahora los mercados emergentes más que nunca en su punto de mira.

En 2009, la Asociación Regional de “capital semilla” (Lavca) registró 163 fondos que operan en la región con inversiones de US\$3.300 millones. Existen ahora varias gestoras especializadas, como LatinIdea en México, o Aconcagua Ventures en Argentina. En Brasil uno de los mayores inversionistas es Gavea Investimentos, fundado y dirigido por Arminio Fraga, el ex gobernador del Banco Central y gestor de Soros en Nueva York. La administradora global Advent International levantó este año el mayor fondo de “capital semilla” dedicado a la región, recaudando US\$1.700 millones. El fondo está especializado en tecnología, medios y telecomunicaciones(19). Recientemente, en marzo del 2010, el fondo Warburg Pincus anunció su intención de regresar a Brasil. La noticia más impactante vino del fondo Advent International, que obtuvo en abril de 2010 más de 1.650 millones de dólares para el mayor fondo dedicado a adquisiciones en América Latina(20).

En esta carrera regional por la innovación, el sector privado necesita apostar más. Pero también puede que el sector público tenga que hacer más. ¿Porqué no crear fondos (soberanos) para impulsar esta diversificación y acelerarla al igual que hicieron en su día Singapur (cuya industria de telecomunicaciones, aviación o manufactura puntera) nació de la mano de sus fondo soberano Temasek?

Esta estrategia de impulso de diversificación igualmente la están persiguiendo con éxito los Emiratos con fondos como Mubadala (de *private equity* pero alimentados por los recursos públicos derivados del petróleo) o los fondos soberanos de Malasia, también volcados en estos procesos de diversificación industrial.

Algunos países de la región poseen fondos soberanos, como Chile o Brasil, pero no tienen (por ahora) propósitos de diversificación productiva e impulso de la innovación. Tampoco alimenta directamente la industria del capital riesgo o del *private equity*, que suelen ser claves a la hora de acelerar estos procesos.

Los países de América Latina necesitan mejorar la productividad y aumentar las inversiones en innovación y desarrollo para ser más competitivos y conseguir un crecimiento duradero. La gran revolución es movilizar al sector privado a la innovación. Es el gran reto para desarrollar una economía con capacidad autónoma de crecer.

LOS CASOS EMBLEMATICOS DE INNOVACION EXITOSA EN AMERICA LATINA

La innovación, una palabra poco atractiva fuera de su contexto económico, de hecho puede convertirse en un término muy familiar cuando se la asocia a casos exitosos alrededor del mundo.

Apple, Google, Microsoft, Apple, Google, Microsoft, entre muchas otras, son mencionadas como empresas pioneras que han contribuido a cambiar la forma en que nos comunicamos, y la suerte de las empresas y economías de los países desarrollados del norte. Más al sur, en América Latina, las historias de éxito son más escasas, pero algunas sobresalen y se han convertido en modelos de innovación en América Latina y más allá.

Los países más exitosos han logrado esto mediante un esfuerzo público-privado en donde las empresas, los gobiernos y el sector académico aúnan esfuerzos para producir los mejores resultados.

Chile descubrió las virtudes de innovar en los años ochenta cuando las granjas de salmón comenzaron a reemplazar métodos menos rentables de pesca en los lagos patagónicos de ese país. Hoy en día, Chile produce alrededor de 31 por ciento del salmón de granja en el mundo, que le generaron ingresos por US\$ 2.100 millones en 2009. En los últimos cinco años, la inversión de Chile en innovación aumentó un 24 por ciento anual. Al mismo tiempo, el país invirtió decididamente en educación, creando un fondo para becas de US\$ 6,000 millones que les permitirá a unos 3.300 profesionales estudiar en el extranjero este año **(21)**.

La innovación, sin embargo, no trata solo de agregar valor a la producción de materias primas incorporándoles procesos manufactureros. Recientemente, Chile adoptó biotecnología para mejorar la producción de algunos recursos naturales tradicionales. La lixiviación en las extensas minas de cobre chilenas ahora se realiza a través de una bacteria genéticamente modificada que reemplazó el método tradicional de volcar una mezcla de agua y ácido para penetrar las capas de roca que cubren el cobre.

La adopción de la innovación por parte de Chile va más allá de la esfera pública y alcanza al sector privado, con soporte del Consejo Nacional de Innovación. Como resultado de estos esfuerzos, existe una mayor conciencia de la importancia de innovar para que un país siga siendo exitoso y promueva el bienestar de sus ciudadanos.

Muchos analistas advierten que la región invierte poco en investigación científica y desarrollo tecnológico. De hecho, América Latina aún depende en gran medida de las exportaciones de materias primas. Pero hay una salida y Brasil la ha encontrado: se está convirtiendo en una superpotencia agroindustrial, en gran medida gracias a los descubrimientos de la Empresa Brasileña de Investigación Agropecuaria (EMBRAPA), institución estatal de investigación de impactante trabajo en cultivos híbridos. EMBRAPA es reconocida como la responsable de impulsar la agricultura en los vastos pastizales de ese país, hasta hace pocos años vistos como poco apropiados para esa tarea.

En 1973, cuando Brasil todavía importaba alimentos, creó EMBRAPA, una agencia que se ha convertido en un laboratorio de I+D para el sector agrícola, que importó y adaptó especies nuevas de plantas y animales, convirtiendo así sus suelos ácidos en tierras fértiles y altamente productivas, actualmente entre las más productivas del mundo. Este milagro brasileño derivó en un boom de productividad como se han vistos pocos en el mundo: en treinta años apenas fueron 20% más de tierras que se cultivaron pero la producción dio un salto de 150%. Hoy en día Brasil es el mayor exportador de café, azúcar, zumo de naranja, tabaco,

etanol, pollo y carnes del mundo y el segundo mayor productor de soya, después de otro potencia agrícola (también latinoamericana), Argentina.

No cabe duda que, la agroindustria en América Latina ya está dando sus gigantes, como “Brasil Foods” o “Cosan” de Brasil. Brasil ha conseguido algo simplemente impresionante: convertirse en una potencia agro-industrial mundial en apenas tres décadas, superando ahora a Estados-Unidos en muchos rubros.

La industria de biocombustibles obtenidos a partir de la caña de azúcar es una muestra de salto innovador que estamos actualmente presenciando. Los Cafeteros de Colombia han conseguido convertir una *commodity* (el café) en una marca *Premium*, codiciada ahora en el mundo entero, al igual que los cafés también centroamericanos.

El desarrollo agroindustrial reciente de América Latina nos está mostrando con experiencias exitosas que también puede ser un sector intensivos en innovación. Los saltos de Nokia en Finlandia de la industria papelera a la industria de las telecomunicaciones o de Samsung de la comercialización de vegetales hacia la electrónica y los móviles, muestran que los campeones tecnológicos pueden surgir desde los clusters tecnológicos y contribuir a diversificar masivamente una economía.

En otras áreas de la actividad económica de América Latina, la innovación también se está desarrollando a máxima velocidad. Para ejemplo podemos tomar las iniciativas de innovación en infraestructura.

Todos reconocen que el mal estado de las rutas, ferrocarriles y puertos de América Latina limitan la productividad. Nadie duda que se debe invertir más en obras y mantenimiento. Actualmente hay países que están encarando seriamente las deficiencias infraestructurales. Chile ha montado un sistema de transporte y logística de calidad mundial. Uruguay y Colombia han construido modernísimos puertos. Perú y El

Salvador han perfeccionado programas donde empresas locales mantienen carreteras y caminos rurales. En otras palabras, la región está mostrando que tiene la capacidad para diseñar, construir y mantener infraestructura de primer nivel.

Otro aspecto característico de los avances en el campo de la innovación en América Latina, es la presencia cada vez mas agresiva de las empresas transnacionales latinoamericanas conocidas como “*multilatinas*”. Existen más que nunca *multilatinas* en Brasil, México, Chile o Colombia, que han mostrado todas ellas poder competir a escala global. Los ejemplos de Embraer, América Móvil o de Cemex muestran que la región puede producir empresas de primera línea mundial en sectores de punta como el de la aviación, de las telecomunicaciones o del cemento pero utilizando sistemas de logística altamente sofisticados.

En la perforación de alta mar, altamente tecnológica, Petrobrás se ha convertido en un líder mundial, mientras los argentinos de Tenaris y Technint se codean con sus respectivos competidores de los países industrializados.

Todos estos ejemplos invitan a celebrar la innovación en la región. También es alentador porque tiene un potencial y recorrido importante de cara a futuro: la demanda por los productos agro-industriales y todos los derivados de uso del agua seguirá creciendo en las próximas décadas. Todo ello son más razones para esperar que los países de la región sigan apostando por innovar y diversificar.

Sin embargo, todavía la región tiene grandes desafíos que enfrentar. Los problemas estructurales del desarrollo industrial de América Latina están fuertemente arraigadas a una industria manufacturera que se compone de sectores productivos muy diferentes en materia de capacidades y demandas tecnológicas. Una de las clasificaciones más habituales para reconocer la contribución al valor agregado total de los productos manufacturados es la identificación de los sectores de uso intensivo de recursos naturales, mano de obra y tecnología. Si

bien es cierto que los nuevos paradigmas tecno-económicos están reconfigurando la dinámica de la producción de todas las industrias, esta clasificación y sus supuestos sigue siendo válida.

En la mayoría de las economías de América Latina el peso de los sectores de uso intensivo de tecnología aún está por debajo del 10% del valor agregado generado en la industria manufacturera, mientras que en países industrializados estos valores se acercan al 50% y en algunos casos extremos llegan al 70 %**(22)**.

En centroamérica, el perfil de Costa Rica sobresale considerablemente de la media de la región, debido principalmente al establecimiento de grandes empresas multinacionales del sector informático como IBM, INTEL y HP. La llegada de estas compañías, junto con el establecimiento de diversas firmas de origen local, proporcionó en el término de la última década la generación de 100.000 puestos de trabajo (aproximadamente el 4% de la PEA).

El ejemplo emblemático es el de Brasil, por su política de industrialización aplicada durante las últimas décadas que, comienza a mostrar resultados al ir desprendiéndose lentamente del perfil exportador del resto de los países de América Latina. En particular se comienzan a observar un grado importante de integración entre las políticas industriales y las políticas de incentivos para la innovación tecnológica que viene aplicando dicha nación.

La evidencia regional reciente de los ejemplos exitosos de innovación nos están mostrando que, los países que poseen una estructura productiva más especializada en sectores de uso intensivo de tecnología demandan y difunden más conocimientos, y para ello necesitan invertir en la construcción de capacidades de I+D.

Industrias como la aeroespacial, la electrónica, la farmacéutica y la biotecnológica, entre otras, demandan crecientemente un esfuerzo mayor en actividades de

investigación científica, desarrollo experimental e innovación tecnológica.

Durante la última década, las llamadas *encuestas nacionales de innovación* destinadas a medir los procesos de innovación tecnológicas en las empresas, se han desarrollado con cierta periodicidad en países como Argentina, Brasil, Chile, Colombia, México, y Uruguay. En ellas se ha utilizado tanto el Manual de Oslo de la OCDE como el llamado Manual de Bogotá, desarrollado a instancias de la RICYT.

El análisis integrado de las encuestas realizadas en América Latina muestra que el 38% de las empresas manufactureras puede calificarse como innovadora. Un análisis pormenorizado de las mismas muestra que las firmas de la región, centran sus esfuerzos en la compra de nuevo equipamiento, mientras que las inversiones en tareas de I+D y desarrollo de nuevas tecnologías endógenas es totalmente marginal. Este constituye un tipo de perfil de *“innovación adaptativa o incremental” más que radical*.

La información generada en las encuestas mencionadas muestra que en la mayoría de los casos, la renuencia a la cultura de la innovación en la mayoría de las empresas, está basada en una cultura cortoplacista basada en el tiempo que demanda el retorno de las inversiones en innovación. A nivel sectorial, lo más importante suele ser el acceso a la financiación.

Países como Brasil, Chile, Argentina, México y Uruguay, son los que tienen mayor variedad de instrumentos de promoción de actividades de la innovación en la región. Esta enorme diversidad de instrumentos para promocionar la innovación en forma más estratégica, ha sido el resultado de políticas tecnológicas que los países de la región comenzaron a implementar recién en la década de los noventa.

Es interesante comprobar que dentro de las 2000 empresas que más invierten en I+D en el mundo, solo 3 están en América Latina y el Caribe (European Commission, 2006). Todas son de origen brasileño: la Empresa Brasileña de Aeronáutica

(EMBRAER), la Compañía Vale do Rio Doce (CVRD), que pertenece al sector minero y Petróleo Brasileiro (PETROBRAS).

Este hecho se interpreta a la luz de la forma en que Brasil articuló la política industrial con la política científico-tecnológica durante las últimas décadas. Por ejemplo, en 1948 se funda en Brasil la Sociedad Brasileira para el Progreso de la Ciencia (SBPC) y en 1951 el Consejo Nacional de Pesquisas Científicas (CNPq). No es un hecho menor, que el primer proyecto de ley de creación de un Ministerio de Ciencia y Tecnología en Brasil data del año 1963, cuando prácticamente no existían este tipo de instituciones en ninguna otra parte del mundo.

En este proceso de profundos cambios que la región está experimentando, entre los altibajos, aciertos y desaciertos, cada vez es mas evidente que la región ha comenzado a distinguir en sus planificaciones de mediano y largo plazo del sector ciencia, tecnología e innovación, la importancia de desarrollar capacidades endógenas en los nuevos paradigmas tecnoeconómicos como las TIC, la nanotecnología y las biotecnologías. Las mismas representan tecnologías genéricas que afectan transversalmente un amplio conjunto de sectores productivos.

Queda claro que no todos los países de la región participan de este proceso en las mismas condiciones. Los mas emprendedores como Chile, Brasil, Mexico, Costa Rica, Argentina y Uruguay ya empiezan a traspasar la barrera tecnológica hacia el otro “desarrollo industrial”; en otros casos como Colombia ya se abrió un amplio debate. Otros tienen la oportunidad de dar un salto, como Perú o incluso Bolivia. En todo caso, todos poseen materias primas cuyos precios seguirán a la alza: se abre por delante una década única que no habría que desaprovechar para dar un salto más, innovar, crear capacidades e instituciones para dar ese salto. La conclusión para todos los países de la región es clara: América Latina puede resolver sus problemas si aprende de los éxitos de sus vecinos(23).

¿PUEDE LA INNOVACION SER EL NUEVO “MODELO PARADIGMATICO” DEL DESARROLLO REGIONAL?

América Latina es la región de mayor desigualdad social del mundo, pero a su vez la zona emergente mejor preparada para aprovechar la década que estamos iniciando.

La desigualdad ha descendido en la última década en la mayoría de los países gracias a los esfuerzos para elevar el gasto social y que el mismo se focalice en las familias de menores ingresos. El futuro de mayor crecimiento para la región estará determinando por los mercados y las oportunidades de los gigantes asiáticos como India y China.

La región debe expandir sus oportunidades de crecimiento, a través del adecuado uso de su plataforma tecnológica. La innovación empieza a ser vista como una de las pocas estrategias posibles de crecimiento a largo plazo, ante los "signos evidentes de agotamiento" del modelo sustentado en los recursos naturales.

Las principales industrias de la región que por siglos han sido los motores del crecimiento, de alguna manera están tocando techo. La necesidad de la innovación empieza a ser más fuerte. Es algo que empieza a apremiar, porque los márgenes comienzan a reducirse.

A pesar de los esfuerzos y los éxitos de los países líderes de la región, la innovación sigue estando representada por un mosaico de iniciativas en lugar de políticas públicas firmes, y se debe hacer más en pos de establecer un sistema en ese sentido. Los países de América Latina deben entonces comenzar por introducir las reformas necesarias para mejorar el funcionamiento del sistema nacional de innovación y sentar las bases para una plena participación en la comunidad científica y tecnológica internacional.

La región tiene la tarea urgente de reducir la brecha de productividad para avanzar en el cambio estructural y diversificación exportadora (estrategia de competitividad de largo plazo), profundizando la presencia de sectores intensivos en

tecnología y conocimiento. Se requiere prestar especial atención a la transferencia de conocimientos a pequeñas y medianas empresas, o pymes, que constituyen el 70 por ciento del universo empresarial de la región. Es imperativo fomentar la innovación en las pymes para impulsar la agenda del cambio en América Latina, dado que son la mayor fuente de producción y creación de empleo. Ese es el verdadero potencial de la innovación en la región.

La Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) ha recomendado la innovación como elemento central en la estrategia de desarrollo y crecimiento económico sostenible, de largo plazo, equitativo y con competitividad(24).

Para América Latina una mayor productividad e innovación, debe ser la "piedra de toque" de una estrategia de crecimiento a largo plazo. América Latina tiene la necesidad de tener un ahorro doméstico público y privado más fuerte y mantener políticas de promoción del empleo y de competitividad.

La competitividad es la ruta para que los países de la región puedan crecer y competir en el mercado mundial. Es imprescindible reducir la brecha de la productividad para avanzar en el cambio estructural y de diversificación exportadora. Las evidencias señalan que en la mayor parte de Latinoamérica la productividad no ha aumentado significativamente. La región debe innovar más y mejor, invirtiendo de manera más activa y decidida en una economía basada en el conocimiento.

Entonces, en esta inigualable oportunidad que las condiciones de la economía mundial y las ventajas regionales han otorgado a la región; es importante comprender que, el desafío de impulsar la innovación (ahora, y no después), es la clave para forjar la prosperidad que tras décadas de ensayar fórmulas propias y ajenas, por primera vez se presenta como una opción real.

No debemos olvidar que, el cambio técnico se ha acelerado marcadamente en el mundo en las últimas décadas y, muy probablemente, la recuperación de la economía mundial después

de la crisis global reciente, se asocie a importantes innovaciones. La región ha participado de forma muy marginal en ese proceso desde los años ochenta y es necesario dar un salto cualitativo en materia de inversión en educación, investigación y desarrollo e infraestructura para ciencia y tecnología.

No hacerlo implicaría renunciar a una mejor inserción en la economía global y a las posibilidades de convergencia futura de las economías de la región con las de los países más desarrollados.

Ya Raúl Prebisch, a fines de los años cuarenta, señalaba que el desafío central para superar la condición periférica era reducir la distancia tecnológica que separaba a los países de la periferia de los del centro. Esta es una de las razones históricas por lo que la innovación debe ser una variable estratégica que debe ocupar un lugar prioritario en el diseño de las políticas de desarrollo de América Latina.

Finalmente, el nuevo paradigma regional de la “innovación”, en su esencia, debe estar dirigida a resolver algunos de los retos estructurales que enfrentan los países de América Latina para resolver la ecuación de un desarrollo más sustentable y con menores desigualdades socioeconómicas, en criterio de Jaime Urrutia Fucugauchi y Araxi Urrutia Odabachian (25), estos retos són :

a) entender el valor político y económico que implica el tener tecnología e innovación propias que aseguren la competitividad de un país o de una subregión en los mercados mundiales y mayor accesibilidad a empleos;

b) tener capacidad de financiar la ciencia académica a niveles apropiados (-0.5% del PIB), por lo menos en el contexto regional;

c) estimular el desarrollo endógeno de tecnología competitiva en el sector productivo, por medio de coinversión, subsidios, legislación y reducción creativa de impuestos, compra gubernamental;

d) estimular el uso de las instalaciones y las capacidades universitarias en la industria y el sector productivo;

e) incrementar sustancialmente la cooperación Sur-Sur y su financiamiento para actividades de innovación científico-tecnológica, de manera que los recursos de los países sean puestos en conjunto, incrementando su uso eficiente y estratégico. Este es un buen camino para iniciar procesos de integración con posibilidades reales de ser solidificados;

f) incrementar o desarrollar soluciones ambientales para todo el sector productivo y prácticas de ingeniería limpia y de tecnologías para el uso y conservación de recursos vitales, como lo son el agua y la biomasa.

CONCLUSION

Hace diez años atrás, la presencia latinoamericana en la agenda global era anecdótica, periférica y accidental. América Latina era casi un continente olvidado. La atención del mundo y de los países ricos se centraba en otras regiones y en los conflictos globales. Mientras tanto, en América Latina se vivía un intenso proceso de búsqueda de equilibrios entre la voluntad de encontrar vías para vencer la desigualdad social y la necesidad de hacerlo sobre la base de una sólida política económica y fiscal. Quedaba cada vez más claro que en la región podían convivir diferentes modelos y que la idea de los consensos continentales monolíticos no respondía a las circunstancias concretas de cada uno de los países.

Tras sufrir el impacto de una crisis global que encontró a los latinoamericanos con una capacidad de respuesta que pocos auguraron, 2010 se presenta como un año de crecimiento sólido y las perspectivas son alentadoras.

Este renacimiento latinoamericano, ha comenzado a abrir los ojos de quienes hace pocos años le daban la espalda a la región. Con Argentina, Brasil y México en el G-20 y especialmente con Brasil, jugando un papel cada vez más

relevante en el escenario global, América Latina parece haber encontrado la fórmula para recuperar la relevancia perdida y, en todo caso, lograrlo por sus éxitos y no por las crisis, los golpes de estado o las catástrofes.

El nuevo paradigma que la región empieza a vivir es el de la “innovación”. Podrá América Latina ser capaz de sorprender al mundo con el salto tecnológico de sus exportaciones con el sello de “valor agregado”? Todos los latinoamericanos sueñan que algún día de sus laboratorios y centros de investigación nazcan un Google o varios Samsung y Nokia, surgidos de sus geografías y con acento latino. Parece utopía. Pero nadie se hubiera imaginado hace diez años atrás que en el 2010 una de las mayores empresas del mundo en términos de capitalización bursátil sería latinoamericana. Siguiendo los versos de la canción de Mercedes Sosa, podemos afirmar qué, en América Latina *“cambia lo superficial, cambia también lo profundo, cambia el modo de pensar: cambia todo en este mundo!”*

BIBLIOGRAFIA

1. Perspectivas económicas 2010, Fondo Monetario Internacional, octubre 2010 www.imf.org/external/spanish/pubs/ft/weo/2010/02/pdf/texts.pdf
2. La innovación en América latina. Infolatam, Madrid, 26 septiembre 2010 www.infolatam.com/2010/.../26/javier-santiso-innoacion-america-latino/
3. Ibidem. La innovación en América latina. Infolatam, Madrid, 26 septiembre 2010....
4. Advierte el Banco Mundial que es baja la productividad. www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id
5. Ahora si, innovar en América latina. Javier Santiso. 09.09.2010 www.americaeconomia.com/.../ahora-si-innovar-en-america-latino.
6. CEPAL (2008b), Espacios iberoamericanos: la economía del conocimiento (LC/G.2392), Santiago de Chile, CEPAL/Secretaría General Iberoamericana (SEGIB).

7. La productividad laboral (el valor agregado que genera cada trabajador de la industria manufacturera), puede considerarse una medida aproximada de la capacidad del sector de incorporar avances tecnológicos y de mejorar la eficiencia del sector.

8. Sistemas nacionales de ciencia tecnología e innovación en América Latina UNESCO unesdoc.unesco.org/images/0018/001871/187122s.pdf

9. Katz, Jorge, “Cambios estructurales y ciclos de destrucción y creación de capacidades productivas y tecnológicas en América Latina”, Santiago de Chile, Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), 2008.

10. Innovación y acercamiento a países del Asia Pacífico es vital para A. Latina 10/18/2010 – www.americaeconomia.com/.../innovacion-y-acercamiento-paises-del-asia-pacificoes-vital-para-latina

11. BID insta a Latinoamérica a mejorar productividad EL UNIVERSAL 7 de octubre de 2010 www.eluniversal.com/.../eco_ava_bid-insta-a-latinoam_07A4573455.shtml

12. De Ferranti, D., G. Perry, D. Lederman y W. Maloney. De los recursos naturales a la economía del conocimiento: comercio y calidad del empleo, Washington, D.C., Banco Mundial. 2002

13. La ciencia como factor de integración en Latinoamérica y el Caribe. Jaime Urrutia Fucugauchi y Araxi Urrutia Odabachian, 6 de Octubre, 2010 www.cronica.com.mx/nota.php?id_nota

14. A.M. Cetto y H. Vessuri, Reporte UNESCO-2005. UNESCO, abril 2006

15. DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE PUERTO ESPAÑA Quinta Cumbre de las Américas Puerto España, Trinidad y Tobago 19 de abril de 2009

16. Ahora si innovar en América Latina. Javier Santiso. 09.09.2010

17. La innovación en América Latina. JAVIER SANTISO 23/05/2010 www.elpais.com/.../innovacion/America/Latina/

18. Ahora si innovar en América Latina. Javier Santiso. 09.09.2010

19. Productividad e innovación, retos de América Latina para ser más competitiva www.nacion.com/...ee/.../enero/.../economia2238444.html

20. Ibidem. La innovación en América Latina. JAVIER SANTISO 23/05/2010...

21. América Latina: impulsar la innovación es clave para la prosperidad WASHINGTON DC, 9 de setiembre de 2010

22. Sistemas nacionales de ciencia tecnología e innovación en América Latina UNESCO

23. El vecino innovador Por: Luis Alberto Moreno 09 de Octubre del 2010 www.eltiempo.com/.../ARTICULO-WEB-NEW_NOTA_INTERIOR-8114868.html

24. Innovacion, estrategia de crecimiento economico: CEPAL enlaeconomia.com/news/2010/.../94025

25. La ciencia como factor de integración en Latinoamérica y el Caribe. Jaime Urrutia Fucugauchi y Araxi Urrutia Odabachian, Opinión 6 de Octubre, 2010

**LATIN AMERICA IN THE AGE OF INNOVATION:
“Adaptive innovation” or “radical innovation”?**

ELVIS OJEDA CALLUNI

Head of economic research program of the Center for Latin American Research (CLAR) Of Russian People’s Friendship University
6, Mikluho-Maklaya Str., 117198 Moscow, Russia
ejeda@mail.ru

ABSTRACT

This article is a review of new innovation policies in Latin America, the factors that limit greater productivity of factors and their implications for improved regional competitiveness. In recent years, Latin America is having successful experiences in innovation driven by non-traditional financing instruments. It is undeniable that the region has entered the age of innovation "this new paradigm will transform the structural lag well?"

**LA COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE RUSIA
Y LOS PAÍSES-MIEMBROS DEL MERCOSUR:
EL ESTADO Y LAS PERSPECTIVAS.**

I.V. ANDRONOVA, V.E. MARTYNNENKO

Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya, 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia
E-mail: aiv1207@mail.ru

RESUMEN

Las autoras consideran América Latina como la región significativa en términos de los intereses económicos y políticos rusos. Entre los países latinoamericanos los miembros del MERCOSUR son los socios potenciales de más perspectiva y atractivos a nuestro país. El análisis muestra que durante el periodo de la Unión Soviética el volumen de negocio con los estados sudamericanos era bastante considerable, también teníamos la cooperación dinámica en inversiones. Sin embargo el colapso de la URSS afectó a las relaciones económicas entre nuestros países que no pueden recuperarse hasta el día de hoy. A pesar del rápido crecimiento del comercio bilateral en los últimos años, la cooperación económica entre Rusia y los estados del MERCOSUR aún queda en un nivel bajo. Los socios principales rusos en la región son Brasil y Argentina que representan solo 1% de todo el comercio exterior de nuestro país. Con todo esto los estados sudamericanos, en contraste con los de Europa Occidental, donde se limitan las exportaciones rusas de los productos acabados, son breves, dinámicos y muy prometedores para el mercado ruso desde el punto de vista de las altas tecnologías.

América Latina en el sistema de los intereses económicos Rusos.

En el concepto de Política Exterior de Rusia, América Latina se destaca como una de las regiones más importantes en términos de los intereses económicos nacionales de Rusia. En la actualidad, América Latina es una región que abarca 33 países, donde viven 582 millones de personas y que genera el 8% del PIB mundial. Además, en América Latina hay 1/5 recursos minerales estratégicos del planeta. Es evidente que una región, que tiene tales recursos ricos y una posición geopolítica tan importante, sea el objeto de atención y el interés no sólo a Rusia sino también a todos los sujetos económicos claves, como EE.UU, UE y China.

Sin embargo excepto la intención de desarrollar una asociación con los países de América Latina la Federación Rusa no tiene una estrategia, elaborada y aprobada en el nivel estatal, de la cooperación económica con esta región que establecería los objetivos claros y determinaría los índices específicos económicos (el volumen del comercio, la inversión mutua etc.). No existen y los planes conceptuales de la interacción con los países individuales que en nuestra opinión, es una condición necesaria para el desarrollo de las relaciones con este continente.

A causa de que los países latinoamericanos son muy diferenciados por el nivel del desarrollo socioeconómico y el abastecimiento de los recursos naturales (en particular, México, Argentina, Brasil, Chile y Costa Rica por los índices básicos socioeconómicos son muy similares a los países industrializados y se refieren a los países de reciente industrialización, al mismo tiempo Haití, Honduras y Bolivia se encuentran en el grupo de los pobrísimos países del mundo), es evidente que a partir de sus intereses nacionales económicos y políticos la Federación Rusa tenga que determinar los países de prioridad. Uno de los principales rivales de Rusia en el mercado latinoamericano, China, ya ha elaborado y realizado las estrategias similares con gran éxito.

Entre los principales países de América Latina en términos de intereses económicos nacionales de Rusia son los estados miembros del grupo MERCOSUR¹. Bajo el liderazgo de Brasil y Argentina, el MERCOSUR es hoy una fuerza muy significativa en la región de América Latina, cuya opinión tiene gran importancia cuando se toman las decisiones económicas y políticas en el Hemisferio Occidental. También crece la influencia del MERCOSUR en una escala mundial: esta organización atrae una elevada atención de los principales sujetos geopolíticos y económicos del mundo como los EE.UU., China, India, la Unión Europea y ahora Rusia.

Es cierto que la posición de nuestro país en el mercado de los 4 miembros principales de la organización sigue siendo muy modesta. La participación de Rusia en el comercio exterior de estos países representa sólo el 2%, mientras que la UE tiene el 21% del comercio exterior del MERCOSUR, los EE.UU. – 14% y China – 11,5% (tabla 1).

La cooperación económica entre la Unión Soviética y los países Sudamericanos

No hace mucho tiempo la presencia económica, política y cultural de Rusia en los países miembros del MERCOSUR era muy esencial. En los tiempos de la URSS los ingenieros y exploradores Rusos construían los objetos industriales y explotaban los yacimientos de minerales en el continente Sudamericano. Así, por ejemplo, con la asistencia económica y técnica de la Unión Soviética en Perú era construido un gran complejo hidrotécnico "Olmos" y el puerto de pez en la ciudad de Payta. Los prospectores soviéticos exploraban los recursos energéticos de Paraguay y creaban la base de todo su sistema energética, así como proyectaban allí la red moderna de las carreteras. Los numerosos objetos de defensa también eran

¹ MERCOSUR (Mercado Común del Sur) incluye Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. Venezuela está en el proceso de adhesión. Bolivia, Colombia, Perú y Chile son miembros asociados del grupo.

construidos o reconstruidos en Paraguay por los proyectos de la URSS. En Brasil, en Pindamonyangaba, los especialistas soviéticos participaban en la construcción de la planta para el procesamiento de los esquistos bituminosos. Además, en unos países de la región con la ayuda de la Unión Soviética llevó a cabo la prospección de metales no ferrosos y los hidrocarburos.

Tabla 1
El volumen del comercio exterior del MERCOSUR, 2008

Región	Millones de euros	%
Mundo	391 976,4	100
UE-27	83 006,6	21,2
EE.UU.	54 237,8	13,8
China	45 213,1	11,5
Japón	12 825,6	3,3
Rusia	7 816,3	2,0

Fuente: MERCOSUR: la cooperación comercial con la UE y el resto del mundo

El comercio ocupaba una posición muy importante en las relaciones mutuas entre los países. En unos años los estados de la subregión (principalmente Brasil y Argentina) tenían hasta 6-8 % del volumen del comercio exterior de la URSS. La Unión Soviética suministraba a estos países grandes cantidades de maquinaria y equipo, y compraba allí las materias agrícolas. La parte de maquinaria y equipo en la exportación de la URSS a Argentina alcanzaba el 86,8 %, a Bolivia – 99,0 %, a Colombia – 72,9 %¹.

Es interesante también que en los 1940s – 1950s años la URSS haya sido el primer país que había apoyado la idea de una integración potencial en America Latina, a que aspira el

¹ *O.V. Shevchic.* Los intereses geopolíticos rusos en los países latinoamericanos. – San Petersburgo, 2002

MERCOSUR de hoy. En el otoño de 1948 la delegación de la URSS en el consejo económico y social de la ONU propuso a discutir el proyecto soviético regional, incluso la unión económica latinoamericana. A pesar de ser apoyado por los Estados de Europa oriental, el proyecto no fue rechazado debido a la presión considerable de EE.UU. sobre el liderazgo de la región latinoamericana.

No hay necesidad de explicar que el colapso de la Unión Soviética asestó un duro golpe a las relaciones comerciales y económicas entre nuestros países. Rusia abandonó el continente Sudamericano casi para el periodo de 10 años. Los políticos rusos empezaban a realizar la importancia de esta región sólo en el nuevo milenio, cuando el gobierno de nuestro país iniciaba una serie de las misiones diplomáticas a la región y se ocupó de la intensificación de las relaciones económicas con sus países centrales – los miembros del MERCOSUR.

Las relaciones económicas de hoy entre Rusia y los países miembros del MERCOSUR.

En los últimos años se realiza el cambio de visitas con los países Sudamericanos en el nivel alto y gubernamental. Con Argentina, Brasil, Colombia y Chile tenemos en la actualidad las comisiones intergubernamentales de la cooperación comercial-económica y científica – técnica. Funcionan también las comisiones intergubernamentales del alto nivel entre Rusia y Venezuela, Rusia y Brasil. Además, se organizan frecuentemente los encuentros y las negociaciones del Ministerio de Desarrollo Económico y Comercio de Rusia con los miembros de los gobiernos, los embajadores y los representantes de los países-miembros del MERCOSUR. Funciona el consejo de coordinación entre el Ministerio de Desarrollo Económico y Comercio de Rusia y las embajadas de los países de América Latina en Rusia sobre la cooperación comercial-económica y la de inversiones. Se practican los foros de negocio y los seminarios bancarios.

Contactos con los países de la región también se realizan en la cooperación con los consejos de los empresarios Rusia-Argentina, Rusia-Brasil, Rusia-Venezuela y junto con el comité Nacional de la asistencia a la cooperación económica con los países de América Latina. Aparte del desarrollo de los contactos bilaterales entre Rusia y los países del Mercado Del Sur, se activan también sus relaciones en la base multilateral. La participación de la delegación Rusa en la cumbre MERCOSUR en diciembre de 2003 año confirmó que el componente mas importante de nuestra cooperación con esta región es el desarrollo del diálogo multilateral con los estados de América Latina. Transmitido a los participantes el mensaje de Vladimir Putin era considerado como la intención de Rusia de construir una sólida cooperación con la mayor integración en América Latina.

Es notable que la cooperación entre Rusia y los países-miembros del MERCOSUR no se limite solamente al diálogo político, se desarrollan también sus relaciones económicas. Hoy los países del Mercado Del Sur contribuyen más de mitad del volumen de intercambio comercial entre Rusia y América Latina¹.

La posición principal en la circulación de mercancías entre Rusia y los países miembros del MERCOSUR ocupa Brasil, que es también uno de los socios comerciales mas importantes de la Federación Rusa en todo el mundo. En la última década el comercio mutuo entre nuestros países se aumentaba constantemente, y las tasas de este crecimiento estaban en un nivel muy alto: 70 % en 2005, 41 % en 2007(tabla 2). Con todo eso, la proporción de ambos países en el comercio exterior entre sí es muy baja.

¹ La participación de I.S. Ivanov en la entrevista de los países miembros del MERCOSUR// El Boletín diplomático, 2004

Tabla 2

El comercio ruso-brasileño en 2002 -2009 años.
(\$ Millones)

	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
El volumen de negocios	1 537	1 736	1 738	2 951	3 713	5 238	6 713	4 593
<i>crecimiento en%</i>	38	13	0	70	26	41	28	-32
Exportación	230	257	369	606	726	1 130	2 041	1 083
<i>crecimiento en%</i>	20	11	44	64	20	56	81	-47
Importación	1 307	1 479	1 370	2 345	2 987	4 108	4 672	3 510
<i>crecimiento en%</i>	42	13	-7	71	27	38	14	-25
Balance	-1 077	-1 222	-1 001	-1 740	-2 261	-2 978	-2 631	-2 427

Fuente: El Servicio Federal de Aduanas

La proporción de Brasil en el volumen de negocios de Rusia en 2008 fue solamente el 0,9 %, en la exportación Rusia Brasil tenía 0,3 %, en la importación – 2,1 %. En la circulación de mercancías de Brasil en 2008 Rusia tenía la posición 18 con su 1,3 % del negocio brasileño. Entre los países-exportadores a Brasil Rusia también ocupaba el 18 puesto (1,42 %). En el volumen de la importación de este país Rusia se encontraba en el 12 puesto (2,33 %)¹.

Sin embargo, a pesar de estas bajas cifras, debemos tomar en consideración que en la estructura de las importaciones Rusas de Brasil predomina la carne y los subproductos que representaron en 2008 el 50,2 % de los suministros sumarios de Brasil. Además, Brasil sigue siendo el mayor proveedor de carne a Rusia (38,6% de las importaciones rusas de carne), y Rusia, a su vez, representa uno de los principales mercados para los productos cárnicos brasileños. La parte de Rusia en la

¹ Ministerio de Desarrollo Económico de Rusia

exportación brasileña de la carne de vaca en 2008 ascendió a cerca de 28 %, de la carne de cerdo – al 57 %, de la carne del pájaro – al 7 %.

El siguiente puesto de las importaciones rusas de Brasil son los productos de azúcar sin refinar, el tabaco y los alimentos, cuyas participación en 2008 representaba el 34% de todo el volumen. La tercera posición en la exportación brasileña a Rusia pertenece al grupo de máquinas y productos técnicos, las entregas de los cuales están creciendo: en 2005 su cuota era el 4,0 %, en 2006 – el 5,7 %, en 2007 – el 7,6 %, en 2008 – casi el 10 %. Rusia compra en Brasil cosechadoras, tractores, equipos para la construcción de carreteras, compresores de aire y vacío, refrigeradores, equipos médicos, la maquinaria calorífica y los instrumentos. Todas estas mercancías se fabrican en las plantas, que funcionan en Brasil sobre la base de los principales fabricantes del mundo. Se puede notar también los suministros a nuestro país de los metales brasileños, la producción química y el calzado.

La base de la exportación rusa a Brasil es la producción química, principalmente, los abonos. Su parte en la exportación de Rusia en 2008 excedió el 91 %. El mercado brasileño para Rusia en este caso es uno de los más importantes: en 2008 la cuota de este país era el 17,8 % de toda la exportación de fertilizantes rusos al extranjero.

Aparte de la producción química Rusia suministra a Brasil el carbón y los productos petroleros – 4,3 %, así como el metal (acero y magnesio) – un poco más de 1%. Hoy la exportación rusa de los productos técnicos y maquinarias, a distinción del período soviético, es extremadamente pequeño. Además, en los últimos años se observa la tendencia evidente decreciente: 0,7% – en 2005, 0,5 % – en 2006, 0,4 % – en 2007. Esta reducción de los productos maquinarias inquieta a la parte rusa. Es evidente que tales volúmenes de la exportación de los coches y máquinas al mercado brasileño no correspondan a las prioridades y el potencial de nuestro país.

La cooperación de inversiones entre nuestros estados también provoca inquietud. Según el Servicio Federal de Estadísticas de Rusia las inversiones rusas en Brasil en 2008 ascendieron a poco más de 9.3 millones de dólares. Los fondos atraídos a la economía rusa de Brasil, fue aun menos considerable – sólo 67,9 mil dólares.

Sin embargo, en 2007 eran realizados los 2 proyectos importantes relacionados a la dirección de los capitales brasileños a la economía rusa.

El primer de ellos es la planta en Kaliningrado "Concordia", que produce productos cárnicos y tiene una capacidad de 53 mil toneladas al año. Esta empresa era puesta en explotación en diciembre de 2007 por la compañía brasileña "Sadia SA" y la propiedad agroindustrial rusa "Miratorg". El Volumen de inversiones en la construcción y la maquinaria de la fábrica fue estimado en 2,5 mil millones de rublos. Aproximadamente el 20% de nuevos negocios viene a la empresa «McDonald's», mientras que el otro 80% de los productos terminados están orientados en el mercado ruso y los mercados de la CEI y de Europa. La plantilla de personal en la empresa nueva cuenta con 3 mil de personas.

El segundo proyecto conjunto de Rusia y Brasil se refiere a la industria automovilística y consiste en la producción de autobuses en Rusia bajo la dirección de la firma rusa "el Grupo GAS" y la corporación brasileña "Marcopolo". Las inversiones al proyecto de la producción común ascendieron aproximadamente a 4 millones de dólares. Desde marzo de 2007 OAO Pavlovsky autobús fabrica produce autobuses del modelo "real" (el autobús pequeño de 22 asientos), diseñado para circular en las rutas urbanas y suburbanas, y OAO Golitsynskii autobús fabrica en octubre de 2007 puso en marcha modelos "Andare-850" y "Andare-1000" , destinados a una larga distancia y la transportación de turistas.

Además de estas empresas hay una serie de proyectos conjuntos que están en la fase de la elaboración. Por ejemplo, la

empresa brasileña “Petrobras” manifiesta su interés en la cooperación con “Gazprom” para desarrollar tecnología de la construcción de los gasoductos principales, la creación de capacidades para el almacenamiento de combustible y la organización de los sistemas integrados de la distribución.

En 2007, la empresa rusa “Stroytransgaz” inició las negociaciones con la empresa brasileña “Transpetro” (que es una propiedad del holding “Petrobras”), sobre el proyecto de la construcción conjunta de sistemas de tubería para el transporte de petróleo, gas y agua en el territorio de Brasil. También este proyecto presupone la construcción de oleoductos y plantas de refinación y licuefacción de gas, el establecimiento de los sistemas de distribución de gas, los gasómetros, etc. Las negociaciones resultaron en el acuerdo de las partes a preparar un contrato de asociación.

Además desde 2006, Gazprom y la empresa brasileña “Petrobras» están negociando la realización del proyecto conjunto del gasoducto transcontinental Venezuela-Brasil-Argentina, que tendrá una longitud total de más de 6.000 kilómetros. La expedición del gas venezolano al sur del continente se puede dar un nuevo impulso para el desarrollo económico de los países Sudamericanos y garantizar la seguridad energética del MERCOSUR hasta 2050. La construcción de este gasoducto es imposible sin la participación en el proyecto de los socios que tienen gran experiencia en la construcción y explotación de redes integradas. Las compañías rusas energéticas poseen tal experiencia y potencial por ello son un objeto de interés para las empresas latinoamericanas. En febrero de 2007, “Gazprom” y “Petrobras” firmaron el Memorandum de Entendimiento que preve la interacción entre estas empresas en la exploración, la producción, el transporte y la venta de hidrocarburos. También hay posibilidades de su participación conjunta en la construcción del gasoducto¹.

¹ “Gazprom” y “Petrobras” firmaron el Memorandum de Entendimiento// noticias de Gazprom, – febrero 2007

El Segundo importante socio comercial de Rusia en el MERCOSUR es Argentina. Las relaciones comerciales entre Rusia y este país, como en el caso de Brasil tienen mucho dinamismo. Durante los años 2002-2008 el volumen de negocio entre nuestros países se ha incrementado en más de 900% (tabla 3).

En 2008, el volumen del comercio ruso-argentino se acercó a \$ 2 billones. Esta cifra es comparable al nivel de los 80s años, cuando teníamos un pico de las relaciones exteriores entre Rusia y Argentina.

Tabla 3
El comercio entre Rusia y Argentina en 2002 -2009 (\$ Millones)

	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
El volumen de negocios	218	236	392	692	1 110	1 384	1 975	1 359
<i>el crecimiento en%</i>	96	3	65	76	60	25	43	-31
Exportación	26	8	37	71	153	259	740	203
<i>el crecimiento en%</i>	158	-72	396	92	113	69	186	-73
Importación	193	229	355	621	957,4	1 125	1 235	1 156
<i>el crecimiento en%</i>	90	19	55	75	54	17	9	-6
Balance	-166	-222	-318	-549	- 805	- 866	-495	- 953

Fuente: El Servicio Federal de Aduanas

En 2008, la estructura de las exportaciones rusas a Argentina fue la siguiente: el grupo principal formaron los fertilizantes minerales. La cuota de este producto en la exportación en 2008 ascendió al 72,9%. El combustible diesel en este período tuvo el 14,4%. Las exportaciones de metales ferrosos y sus manufacturas ascendieron al 6,4%, mientras que las entregas de papel y cartón totalizaron el 0,9%.

Al mismo tiempo las importaciones rusas de Argentina en 2008 se presentaron con los productos alimenticios, sobre todo los productos cárnicos, que totalizaron en 2008 el 30,1% de todas

las importaciones rusas de Argentina. La segunda posición pertenece a las frutas – 28,1%, luego siguen los productos lácteos – 8,3%, la producción de vino – 4,1%, tortas de aceite – 3,3%, pescado y mariscos – 2,1% y el tabaco – 1,1%. El puesto especial en las exportaciones de Argentina ocupan los productos de ingeniería, cuya participación está creciendo. En 2008, la cuota de maquinaria y equipos importados de Argentina era el 5,2% de toda la importación rusa de este país. En la actualidad Rusia compra en Argentina básicamente los vehículos, la maquinaria agrícola y el equipo médico.

Actualmente el volumen del comercio entre Rusia y Argentina es extremadamente insignificante. En 2008 Argentina tenía solamente el 0,3 % de la circulación de mercancías rusa, incluso el 1,06 % de su importación y 0,16 % de la exportación¹. Al mismo tiempo, en el Mercado ruso de alimentos la presencia de Argentina es esencial. Este país es uno de los mayores proveedores de la carne y las frutas a Rusia.

Rusia tampoco está en la lista de los principales socios comerciales de Argentina: nuestro país no tiene más que el 1% de su volumen comercial. Sin embargo, el mercado ruso es considerado por los argentinos como la región importante y perspectiva para la venta de su producción agrícola.

La cooperación de inversiones entre Rusia y Argentina en comparación con las relaciones comerciales de estos países no se desarrolla con mucha actividad. En los últimos 10 años el volumen de inversiones recibidas de Argentina, ha alcanzado sólo 159,9 mil de dólares. Esta suma era capitalizada en el campo de los servicios comerciales-intermediarios.

Las inversiones rusas dirigidas a Argentina en el mismo período fueron estimadas en 5 mln. de dólares, y eran dirigidas a la adquisición de la empresa vinícola en la provincia de Mendoza.

Por último las inversiones débiles han atraído la atención de los principales figuras públicas de nuestro país. En abril el

¹ El Servicio Federal de Aduanas

presidente ruso Dmitry Medvédev visitaba Buenos Aires, y por efecto de las negociaciones con la parte argentina doce acuerdos fueron firmados. Esto significa que Rusia va a invertir miles millones de dólares a la economía argentina y llegar a la cooperación de principalmente nuevo nivel. En el futuro próximo se pueden realizarse los proyectos comunes en el ingeniero energético, la asimilación del cosmos y la exploración de petroleros.

Además, Rusia puede ofrecer a Argentina las tecnologías en la energética nuclear y los proyectos de la reconstitución de los ferrocarriles. “Rosatom” está dispuesta a participar en la licitación para la construcción de las centrales nucleares de Argentina y la infraestructura alrededor de estas plantas; también la empresa rusa quiere suministrar al país su combustible nuclear. Además de esto, las partes van a unir sus esfuerzos para explorar Antártida. A estos efectos, Rusia concederá a Buenos Aires los rompehielos y helicópteros, y para el proyecto de exploración espacial en Argentina se instalarán la maquinaria terrestre para el sistema de satélites GLONASS.

Brasil y Argentina son los principales socios de Rusia en América Latina, pero la cuota de estos dos países en el volumen de negocio ruso es poco más de 1%. Las relaciones comerciales-económicas entre Rusia y los otros miembros del MERCOSUR son muy limitadas y a menudo tienen el carácter irregular. Las cuotas de Paraguay, Uruguay y los miembros asociados de la organización: Chile, Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia y Venezuela en el comercio exterior de nuestro estado son tan pequeños que los servicios estadísticos oficiales detallan la información de nuestros contactos económicos.

Así, a pesar del rápido crecimiento del comercio bilateral en los últimos años, la cooperación económica entre Rusia y los países del MERCOSUR se queda en el nivel bajo. En la actualidad, las relaciones económicas con estos países se reducen principalmente a las compras rusas de productos agrícolas en la región, y los suministros de fertilizantes minerales de Rusia. La

proporción de productos con alto valor agregado en el comercio mutuo se reduce al mínimo. La cooperación de inversiones también falta prácticamente.

Sin duda, la cooperación entre Rusia y los miembros del MERCOSUR no satisfecha ni una de las partes. Al mismo tiempo los países Sudamericanos, en contraste con los de Europa Occidental, donde se limitan las posibilidades de la exportación rusa de los productos acabados y las tecnologías, son breves, dinámicas y prometedoras para el mercado ruso desde el punto de vista de las altas tecnologías.

Las perspectivas de la cooperación entre Rusia y los países-miembros del MERCOSUR.

En la actualidad hay unas ciertas perspectivas de la participación conjunta de Rusia y Brasil en los proyectos de inversiones en los países tercermundistas, en particular, en la esfera energética, la industria minera, las empresas elaboradas y realizadas materias primas agrícolas de Brasil (el azúcar, el café, la soya, la carne).

La organización de los contactos estables entre las zonas económicas especiales de Rusia y las zonas francas de Brasil es también el proyecto inversionista muy importante. Con este fin la Representación de Comercio de Rusia en Brasil mantiene los contactos con las administraciones brasileñas de las ZEEs “Manaos” y “Amapá”.

Además, existen muchas condiciones favorables para intensificar la cooperación entre nuestros países, como el proyecto conjunto de la construcción de una versión modernizada del brasileño VLS vehículo, la co-creación de los satélites geoestacionarios de Brasil en un programa de investigación y uso pacífico del espacio cósmico.

También Rusia tiene muchas perspectivas de la cooperación con Argentina, especialmente en la energética, y, sobre todo, en la energía hidráulica.

En futuro Argentina va a construir cuatro centrales hidroeléctricas en el río Uruguay. Nuestro país tiene una

maravillosa oportunidad de participar en estos proyectos, ya que tiene mucha experiencia en las instalaciones energéticas. También es importante que el equipo de energía hidroeléctrica de Rusia tenga un gran prestigio en el mercado latinoamericano. En la actualidad, nuestro equipo produce aproximadamente 20% de toda la energía hidroeléctrica en Argentina¹. El Parlamento ruso cree que Rusia y Argentina deben unirse en la fabricación y montaje de estructuras hidráulicas en el continente sudamericano.

Además, hay unas perspectivas de la cooperación entre Rusia y Argentina en el campo de la energética atómica y la esfera espacial.

En la actualidad también están negociando varios proyectos con Perú especialmente en tales áreas de cooperación como la pesca, el sector energético, la minería y el petróleo, los programas aeroespaciales de Perú, etc.

En sus relaciones con Chile, Rusia tiene la posibilidad de aumentar los suministros de equipos electromecánicos, construir y modernizar las centrales hidroeléctricas y térmicas; desarrollar los proyectos conjuntos en el esfera de la energía alternativa, explorar y elaborar los yacimientos mineros y los yacimientos de los hidrocarburos, explorar los recursos geológicos y minerales, etc.

En general, al día de hoy el MERCOSUR ya ha aceptado 32 proyectos en la esfera de las altas tecnologías, la energética y el transporte. Para la realización de estos programas los países-miembros buscan los inversores potenciales. Las empresas rusas podrían participar en la construcción de gasoductos transnacionales Venezuela-Brasil-Argentina y Bolivia-Argentina, la construcción de tuberías para los productos petroleros Venezuela-Colombia-Panamá, Venezuela-costa del Pacífico de Colombia, los oleoductos en Colombia y Perú y el gasoducto en Bolivia. También hay una posibilidad para las empresas rusas de

¹ Rusia tiene buenas perspectivas de la cooperación con Argentina// ria noticias, 31.03.2005

participar en la construcción de los ferrocarriles en Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador y Perú.

Los países-miembros del MERCOSUR están desuertos a prestar al business ruso una oportunidad de participar en la realización de los proyectos conjuntos, cuales en el caso de su aplicación efectiva empujarán la cooperación entre nuestros países a un nivel cualitativamente nuevo.

BIBLIOGRAFIA

1. Ganiev M. Las relaciones con América Latina tienen perspectivas// América Latina. – 2009. – №11. (en ruso)
2. Astajov E.M. Perspectivas para el desarrollo de América Latina y su lugar en el futuro orden mundial // América Latina. – 2009. – №7. (en ruso)
3. Glinkin A.N. Rusia y la integración en el Hemisferio Occidental// Instituto de investigación científica de América Latina. – Moscú, 2004.(en ruso)
4. El comercio exterior de la URSS, 1922-1981// anuario estadístico. – Moscú, 1982 (en ruso).
5. O.V. Shevchic. Los intereses geopolíticos rusos en los países latinoamericanos. – San Petersburgo, 2002 (en ruso)
6. La participación de I.S. Ivanov en la entrevista de los países miembros del MERCOSUR// El Boletín diplomático, 2004 (en ruso)
7. Ministerio de Desarrollo Económico de Rusia
8. El Portal del comercio exterior <http://www.export-support.ru/>
9. MERCOSUR: la cooperación comercial con la UE y el resto del mundo (en ingles): http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2006/september/tradoc_113488.pdf
10. A Rusia y Argentina no les importa nada// Russian news, 15.04.2010 (en ruso): <http://www.russiannews.ru/second/31416>

11. “Gazprom” y “Petrobras” firmaron el Memorandum de Entendimiento// noticias de Gazprom, – febrero 2007 (en ruso): <http://www.gazprom.ru/press/news/2007/february/article56028/>

12. Rusia tiene buenas perspectivas de la cooperación con Argentina// ria noticias, 31.03.2005 (en ruso): <http://www.rian.ru/economy/20050331/39600801.html>

**ECONOMIC COOPERATION BETWEEN RUSSIA
AND MERCOSUR MEMBER STATES: THE CURRENT
SITUATION AND PROSPECTS.**

I.V. ANDRONOVA, V.E. MARTYNENKO

Peoples' Friendship University of Russia
6, Miklukho-Maklaya, 117198, Moscow, Russia
E-mail: aiv1207@mail.ru

ABSTRACT

The authors consider Latin America as one of the most significant regions in terms of Russia's economic and political interests. Among the numerous Latin American countries the member states of the MERCOSUR organization are supposed to be the most attractive and prospective partners for Russia. The analysis shows that in the USSR period the foreign trade turnover of our country with the South American continent was quite considerable as well as the investment cooperation that had a lot of dynamism. However the Soviet Union's collapse effected the relations between our countries so badly that they still can't revive. Despite the rapid growth of the bilateral trade in the recent years the economic cooperation between Russia and MERCOSUR countries remains sluggish. The major Russian partners in the region Brazil and Argentina account for only 1% of the total foreign

trade turnover of our state. Nevertheless in contrast to the European countries where the exports of Russian finished goods are limited the South American states are considered to be a prospective and dynamic market for the Russian advanced-technology products.

Nota del autor:

El trabajo de investigacion fue realizado en el ambito del proyecto de "Elaboracion de los principios teoricos de estrategia de la politica economica exterior de la Federacion de Rusia en las condiciones de la creciente interdependencia de los paises y la nueva configuracion del sistema economico mundial".

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ "Разработка теоретических основ стратегии внешнеэкономической политики Российской Федерации в условиях возрастающей взаимозависимости стран и формирования новой конфигурации мировой экономической системы", проект 10-05-00085а

**LA POLITICA DE BRASIL EN ÁFRICA:
LAS DIRECCIONES
BASICAS Y LOS OBJETIVOS**

A.U. BORZOVA

Departamento de teoría e historia de las relaciones internacionales
de la Universidad de Rusia de la amistad de los pueblos
apartado postal 117198, Moscú, Rusia
Mikluho-Maklaya, 10 -a
E-mail: bau845@mail.ru

RESUMEN

La política exterior de Brasil cambia radicalmente durante la presidencia de Lula da Silva. Los principios fundamentales de su política son la universalidad y multilateralidad. Brasil es el líder regional en los procesos de integración, desarrolla activamente las relaciones con la Unión Europea, China, África y Rusia. Brasil en la última década desarrolla impetuosamente los enlaces políticos, económicos regionales e interregionales. Brasil toma parte en las cumbres "América Latina- África", y aspira a desarrollar la cooperación con África como por la línea el Sur-sur en los límites de IBAS- el bloque de los países principales que se desarrollan, y a través de los mecanismos de la Comunidad de los países de la lengua portuguesa (CPLP), y usa las relaciones bilaterales.

A principios del siglo 21 la situación en la arena mundial se cambia impetuosamente, la actividad siempre más grande es manifestada por los estados latinoamericanos, africanos, asiáticos. La actividad política de los países desarrollados, que adjuntaban tradicionalmente a "los países tercermundistas", se hace por el rasgo característico de las relaciones modernas internacionales.

En el desarrollo de la cooperación con los países de África son interesados los EEUU, China, la Unión Europea. Se fortalece visiblemente la interacción entre los países de América Latina, África y Asia. Esta cooperación se desarrolla por algunas direcciones. En los límites de la ONU, el Movimiento de los países no alineados, el Grupo 77 los accesos de estos países a tales preguntas difíciles de la actualidad, como la conservación del papel principal de la ONU en la decisión de los problemas mundiales, el desarrollo estable, la defensa del medio ambiente coinciden en muchos aspectos.

Brasil en la última década desarrolla impetuosamente los enlaces políticos, económicos regionales e interregionales. La línea principal de la política exterior moderna del país es una universalidad, que refleja la aspiración de Brasil jugar el papel activo político en los niveles más diferentes, amenizar los intereses comerciales, aumentar el número de los socios comerciales, subir el estatus en el nivel global. Claro, la región latinoamericana por fuerza de las causas evidentes objetivas históricas es la dirección más importante de la política exterior del país. Sin embargo la ampliación de la cooperación con África, a que era prestada la atención grande por presidente Cardozo en los años 90, se convierte en la dirección importante de la política exterior de Brasil al presidente Lula da Silva (desde 2003).

El curso del presidente Lula da Silva ha recibido el nombre «la política Preferencial de Brasil respecto a África». Debe notar que desde el año 2005 el presidente ha hecho más de 10 viajes por los países de África, ha visitado 20 estados y ha abierto 16 nuevas embajadas brasileñas. [2]

Brasil desarrolla la cooperación con los países de África en algunos planos: por la línea el Sur-sur en la cumbre intercontinental «América del Sur-África», y en los límites de IBAS (India, Brasil, África del Sur), que representa la asociación de los países principales desarrollados, y también a través de la Comunidad de los Países de Lengua Portuguesa, CPLP).

Una nueva forma de la cooperación de dos continentes en los límites de las Cumbres «América del Sur-África» tiene el gran significado para la política africana de Brasil. La primera cumbre de los países de la América del Sur y África tenía lugar en 2006 en Abudzha, (Nigeria).

La segunda cumbre «América del Sur – África» (ASA) tenía lugar en el septiembre de 2009 en la isla Margarita (Venezuela). En la cumbre han tomado parte 27 jefes de los estados y los gobiernos (de todo había unos representantes de 54 países africanos y de 12 sudamericanos). Brasil, tanto como la mayoría de los países latinoamericanos, era presentado por su presidente Lula.

Esta cumbre era destinada a extender la colaboración política, económica y cultural de dos continentes. «La unión de la América del Sur y África es vitalmente importante para la formación de la nueva estructura del siglo XXI, la estructura del mundo multipolar», – dijo el presidente de Venezuela Hugo Chávez., y añadió que «la unión de las nuevas potencias de América del Sur y África aportará la contribución enorme al equilibrio del mundo». [14]

Los líderes de los países de América del Sur y África han discutido en la cumbre el gran número de problemas para elaborar las posiciones comunes por el desarrollo económico, la política exterior, incluso la democratización de la comunidad internacional, la creación del mundo multipolar, el mantenimiento de la seguridad energética y de alimentación, los problemas sociales, la sanidad pública, la formación y la cultura. La cumbre pasa bajo la consigna "Cerrando los agujeros, abriendo las posibilidades" y es llamado a extender la colaboración política, económica y cultural de dos continentes.

Por los resultados de la segunda cumbre de ASA eran firmados la declaración Común y el Plan de acción. En la declaración Común 54 países de la Unión Africana y 12 estados de la Unión de las naciones sudamericanas (UNASUR) han expuesto la posición por la reforma del Consejo de Seguridad de

la ONU, que según su opinión, "debe garantizar la participación en el CS de la ONU de los países desarrollados". Era declarado también que los jefes de los estados tienen intención de coordinar las acciones de las Uniones en la arena internacional con objeto de la defensa de los intereses de dos continentes.

Brasil ha apoyado activamente la idea sobre la creación de la nueva arquitectura internacional y regional financiera para superar la crisis económica global y formar la nueva estructura financiera – el banco "Sur-sur". Con objeto de la realización de esta proposición siete países sudamericanos, incluso Brasil, han declarado la creación del Banco del Sur con el capital inicial en 20 mil millones de dólares. [13]

De todos los países latinoamericanos Brasil es más interesada en el desarrollo de relaciones económicas, políticas y comerciales con África. Es única país con la lengua portuguesa en América del Sur, que combina los intereses regionales y globales en la política exterior. Y IBAS, como el foro político, es orientado, ante todo, hacia la oposición a las llamadas globales y al refuerzo de las posiciones políticas a cada uno de los tres países-participantes en el nivel global y regional. IBAS es en muchos aspectos el producto de las circunstancias históricas creadas para la ampliación de la participación de esos países en la política internacional. Esta unión apareció el 6 de junio de 2003, cuando la comisión trilátera de los ministros de los asuntos extranjeros de Brasil, la República Sudafricana e India ha aceptado «la Declaración de Brazilia», en que se decía sobre la necesidad de reforzar las posiciones de esos países en las negociaciones en la OMC, por la reforma de la ONU y la presencia de los nuevos países en el CS de la ONU, sobre el desarrollo de la cooperación científica y técnica, el cambio por las tecnologías, el perfeccionamiento del clima de inversiones, el desarrollo de la educación, la asistencia médica.

Las cumbres de IBAS (2006 – Brazilia, 2007 – Pretoria, 2008 – Delhi, 2009 el octubre y el abril de 2010 – Brasil) han reforzado esta alianza interregional, que por el territorio en tres

veces supera la Unión Europea, une 1,3 mil millones persona y tres países del PIB más de 3 billones de los dólares. [11]. Según su secretario de Souza, las cumbres se hacían el certificado de la evolución de los accesos y el acercamiento de las posiciones de los países-miembros por los problemas esenciales de la actualidad.

IBAS tiene tres fundamentos. Ante todo, es el foro para las consultas y la coordinación de las acciones por las cuestiones políticas esenciales. Además es la cooperación para lograr el bien público de estos países por medio de la actividad de 16 grupos de trabajo por el comercio, las inversiones y otras preguntas hasta la guardia del medio ambiente. Y tercero es una ampliación de la influencia IBAS a los otros países desarrollados, donde el papel importante pertenece al Fondo especial por la lucha contra la pobreza, creado en 2004 Este Fondo, donde la contribución anual de cada país – miembro compone 1 mln de dólares, funciona bajo la dirección del Programa del desarrollo de la ONU, y financia los proyectos de la reducción de la pobreza en los países de Africa, Asia. [15]

Los medios del Fondo eran usados para la lucha contra las enfermedades y las infecciones en Haití. Para la Guinea-Bissau eran adquiridas las nuevas clases del arroz y es pasado el programa para mejorar los técnicos agrícolas que ha permitido recoger dos cosechas del arroz por año y luchar con el hambre. En Cabo Verde era comprada la maquinaria para dos hospitales, en Burundi se realiza el programa para mantener por las medicinas enfermo de SIDA.

En abril de 2010 en los límites IBAS era aceptada «la Estrategia del desarrollo social», en que base era puesto el proyecto Bolsa Familia dirigido a la lucha contra la pobreza, el hambre, el desempleo, realizado en Brasil desde 2003. [5, c.260-261]

Paolo Sotero, el director del Instituto de Brasil en el Centro de Wilsona, nota que la aspiración de Brasil a contribuir al desarrollo y la integración a África, a América Latina es la

manifestación «del espíritu de la solidaridad ... social y político, y no solamente económico. Es la motivación principal en las iniciativas internacionales de la cooperación». [15, p.4]

África en este plan tiene prioridad para Brasil. Ya que de 318 proyectos extranjeros de este país 125 se realizan en 19 países africanos. [15, p.6]. El refuerzo de la influencia de IBAS en la región favorece a los intereses de los países desarrollados.

El comercio entre los países-miembros de IBAS ha crecido con 3,9 mil millones de dolares en 2003 hasta 12 mil millones de dólares en 2009 r, así como han crecido las inversiones y las transferencias tecnológicas. [15]

Crecía intensivamente la circulación de mercancías entre India y Brasil. En 1998 la componía 200 mln. de dólares, en 2002 – 800 mln. de dólares, en 2005 – 2,5 mil millones de dólares, y en 2007r. – 3,1 mil millones de dólares.

La circulación de mercancías entre India y la República Sudafricana con 4 mil millones de dólares en 2005 ha bajado hasta 2,3 mil millones de dólares en 2007r., el comercio entre la República Sudafricana y Brasil se conmueve en los límites 1,5 mil millones de dólares con 2004 hasta 2007 [10]

IBAS tiene intención de aumentar el comercio trilateral hasta 25 mil millones de dólares al año 2015.

La República Sudafricana y Brasil tienen el papel principal en la intensificación de la cooperación entre las asociaciones regionales comerciales y de integración – MERCOSUR y la Unión Aduanera de la Suráfrica (SACU), la Comunidad del desarrollo de la Suráfrica (SADC) y el mercado General de Africa oriental y Suráfrica (COMESA).

Como ha notado el ministro de los asuntos extranjeros de Brasil S.Amorim, IBAS- es un de los instrumentos, que «puede mejorar nuestras posibilidades de negociar y construir el mundo multipolar».

Brasil aspira a desarrollar la cooperación con África como por la línea el Sur-sur en los límites de IBAS- el bloque de los países principales que se desarrollan, y a través de los

mecanismos de la Comunidad de los países de la lengua portuguesa (CPLP) [3]. Portugal y Brasil actúan son los sponsors de muchas iniciativas CPLP, financian la mayoría de los proyectos comunes. El presidente de Brasil Luís Inacio Lula da Silva ha notado que «gracias a la Comunidad Portugal y Brasil juegan el papel cada vez más importante en la arena mundial», y ha subrayado que los dos países «han aceptado la llamada del tiempo vinculado a la construcción del nuevo espacio, donde la unidad de lengua y cultural hará la realidad de la vida mundial política». [12]

En la Comunidad Brasil trabaja mas activamente que Portugal, extendiendo la cooperación política, económica y militar con los países africanos. Si en los años 90 del siglo pasado el socio básico comercial de Brasil era Nigeria, rica en los hidrocarburos, más tarde en los límites CPLP se desarrolla rápidamente la cooperación económica con Angola y el Mozambique, también con algunos estados de África Occidental y la región del golfo De Guinea (Gabón, la República Senegal). La República Sudafricana, tanto como Nigeria, se quedan los socios principales de este país latinoamericano.

La disposición de los miembros de la Comunidad en tres continentes, donde se encuentran las asociaciones distintas regionales, contribuye a la ampliación comercial con la Unión Europea, MERCOSUR y la Unión Africana, el crecimiento de las inversiones en la economía de los países africanos. La inclusión de los países de la Comunidad en el proceso de la integración regional económica puede hacerse el instrumento para el reforzamiento de las relaciones bilaterales económicas.

El intercambio comercial entre Brasil y África crece dinámicamente, en 2008 él se ha aumentado en 30 % en comparación con 2007, habiendo alcanzado 26 miles millones de dólares. En 2002 la circulación de mercancías componía sólo 5 mil millones de dólares.

La importación de Brasil de África en el periodo de 2007 – 2008 se ha aumentado en 39 %, mientras que la exportación de

las mercancías brasileñas al continente africano ha crecido sólo a 18 %. El rasgo característico del desarrollo de las relaciones comerciales económicas entre Brasil y África es el crecimiento estable del déficit comercial – con 312 millones de dolares en 2002 hasta \$5,6 mil millones de dolares en 2008. [4]

Del comienzo de los años 2000 la parte de África en la importación brasileña ha alcanzado aproximadamente 9 %, la exportación total – 5 %.

La importación brasileña de África es bastante limitada por la nomenclatura – en 2008 86 % de la importación tenían al petróleo, 7 % – a la producción química, 0,7 % – a los metales básicos. 10 artículos mayores de la importación africana de Brasil componen 95 % del volumen total. [7]

La exportación brasileña es más diversificada: top 10 de las mercancías ocupa 55 % del volumen total. En 2008 18 % de la exportación tenían a los productos de la alimentación, 14 % – las materias primas minerales, 10 % – la producción de la ganadería, 10 % – la maquinaria de transporte.

Los 5 socios mayores comerciales de Brasil en África en 2008 tenía que 77 % de la circulación de mercancías general. El tercio (32 %) es ocupado por Nigeria, 16 % – Angola, 12 % – Argelia, 10 % – la República Sudafricana y 7 % – Libia. A los hidrocarburos tenía que casi 100 % de la importación brasileña de Angola, Libia, Nigeria, Argelia (2006) [7]

Además del desarrollo del comercio bilateral, Brasil estimula activamente las compañías invertir en África por cuatro direcciones – el petróleo y el gas, la industria minera, la agricultura, el transporte y la construcción. Petrobras, la campaña de petróleo de Brasil, va a invertir más de 3 mil millones de dólares en el período de 2009 a los 2013 en la exploración y la extracción de los hidrocarburos en Nigeria y Argelia. En la actualidad Petrobras trabaja en 6 países africanos: Angola, Libia, el Mozambique, Nigeria, Senegal y Tanzania. [7]

Una de las compañías mayores mineras del mundo – brasileño «Vale» – es presentado en Guinea, Gabón, Congo,

Angola, Zambia, el Mozambique, la República Sudafricana. Según el presidente «Vale» Roger Agnelli, la compañía tiene intención de imponer 1,3 mil millones de dolares en la realización de los proyectos en Mozambique.

Brasil aspira al incremento de la producción del etanol del maíz y la caña de azúcar como la fuente alternativa de la energía, más seguro para el medio ambiente y económicamente más ventajoso, que el petróleo. Por las compañías brasileñas son estudiadas las posibilidades de la construcción de 10 fábricas por la introducción de las nuevas tecnologías y la producción del etanol (en la Ghana, el Mozambique, el Senegal). [1]

El conglomerado brasileño industrial Odebrecht participa activamente en África en la construcción civil, posee la parte en de extracción de diamantes "Katoka" (Angola), donde al accionista es también la compañía rusa "Alrosa". Es en realidad a un contratista mayor de los proyectos de la reconstitución de la infraestructura en Angola. Las inversiones acumuladas de la compañía en el país son estimadas en el 600 millones de dolares. En total en 2008 a África tuvo que 11 % de la ganancia Odebrecht común – 1,987 mil millones de dolares. Además de Angola la compañía trabaja en Libia, Liberia, el Mozambique, Djibouti. [4]

Analizando el desarrollo de las relaciones de Brasil con los países de África, no es posible omitir aquel hecho que esta región se enseña activamente por China. China es el socio importante comercial de Brasil, así, en 2009 su circulación de mercancías común ha compuesto 36 mil millones de dolares, [8], pero en esta región son a los competidores. El comercio de China con los países de África ha crecido con 8,92 mil millones de dolares hasta 73 mil millones de dolares a todo en 6 últimos años. [9]

China rellena rápidamente los mercados de los países africanos, las inversiones chinas se hacen más diversas, son impuestos no sólo en la extracción del petróleo, sino también en otras ramas. Sin embargo tales ritmos del desarrollo del comercio llevan consigo y una serie de los problemas que se manifiesta

como en el ahondamiento de los conflictos, por ejemplo, en Darfur, y en la inestabilidad económica vinculada al crecimiento del déficit comercial. El crecimiento de los problemas con el medio ambiente, la seguridad lleva a lo que las inversiones extranjeras en África, chino, así como brasileño, pueden encontrarse en la zona del riesgo.

Pero la importancia estratégica de África continúa crecer. Los analíticos americanos notan que la política de los EEUU en África no debe reducirse a la rivalidad simple con China, Brasil o India, y debe distinguirse de la ventaja verdadera para los pueblos africanos. Los programas americanos deben conceder la posibilidad al business africano extender la producción, profundizar el desarrollo tecnológico. En julio de 2010 el presidente de los EEUU B.Obama en circulación a los miembros del parlamento de la Ghana ha determinado así 4 objetivos de prioridad de los EEUU en África:

Terminar con los conflictos, contribuir a la democratización, apoyar el desarrollo y mejorar el estado del sistema de la sanidad pública. [6, p.41]

El análisis realizado muestra que la política de Brasil en África sigue ya a estos objetivos y tiene el carácter expresado socioeconómico.

LITERATURA

[1] Африка переходит на альтернативное топливо. <http://www.opec.ru/news.aspx?id=221&ob_no=88910>

[2] Внерегиональные связи государств Латино-Карибской Америки.. <http://www.ilaran.ru/?n=283>

[3] В CPLP входят 8 стран, из них 5 – африканских: Ангола, Бразилия, Кабо-Верде, Гвинея Бисау, Португалия, Мозамбик, Сан-Томе и Принсипи и Восточный Тимор. Статус наблюдателей имеют Экваториальная Гвинея, Маврикий, Сенегал, специальный административный район Китая Макао.

[4] Зайцев В., Зайцева А. Африка-активность Бразилии. http://www.opes.ru.aspx?id=389 ob_no88927

[5] Мартынов Б.Ф. Бразилия-гигант в глобализирующемся мире. М.,2008.

[6] America in a multipolar world:the regional working groups. The Strengthening America's Future Initiative. A Project of the Center for the Study of the Presidency and Congress. <http://www.thepresidency.org/storage/documents/America_in_a_Multipolar_World_Regional_Working_Groups.pdf>

[7] The African Trading Relationship with Brazil.<http://www.gtis.com/gta>

[8] www.braziltradenet.gov.br <<http://www.braziltradenet.gov.br>>.

[9] Congressional Committee Roundup, June 2-8, Tony Romm | 09 Jun 2008.

<<http://www.worldpoliticsreview.com/articles/print/2253>>

[10] Emerging Powers: India, Brazil and South Africa (IBSA) and the Future of South-South Cooperation el río 2.//<<http://www.wilsoncenter.org/ondemand/index.cfm?fuseaction=home.play&mediaid=BCD1A1E8-E43F-936E-50C7D496EA1E77EC>>

[11] India-Brazil-South Africa (IBSA) Economic Cooperation: Towards a Comprehensive Economic Partnership № 26 June 2006 //<http://www.ipc-undp.org/ipc/doc/ibsa/papers/ibsa13.pdf>

[12] www.jornaldaquadra.com.br/12082003 <<http://www.jornaldaquadra.com.br/12082003>>

[13] <<http://news.mail.ru/politics/2926854/>>

[14] <<http://www.rian.ru/world/20090927/186574403.html>>

¿[15] What can IBSA Offer to the Global Community? International Policy Centre for Inclusive Growth

Poverty Practice, Bureau for Development Policy, UNDP, 2010, №21 //<http://www.ipc-undp.org/pub/IPCPovertyInFocus21.pdf>

**THE POLICY OF BRASIL IN AFRICA:
THE PRINCIPAL DIRECTIONS AND PURPOSES.**

A.U. BORZOVA

The Department of theory and history of international relations
of People's Friendship University. 117198 Mikluho-Maklaya, 10-a
Moscow, Russia
E-mail: bau845@mail.ru

ABSTRACT

The Brazilian foreign policy changes greatly during the President Lula da Silva. The fundamental principles of its policy are universality and multilateralism. Brazil is the regional leader in the process of integration, develops the relations with the EU, China, Russia, Africa. Brazil takes part in summits "Latin America -Africa", develops cooperation with Africa on the line South-South, has common interests and targets in trilateral forum IBSA (India, Brazil and South Africa), in the Community of Portuguese speaking countries, develops economical and trading relations with different African states.

**EL CANAL DE PANAMA
UN PUNTO ESTRATÉGICO EN EL DESARROLLO
DEL AGLOMERADO DE TRANSPORTE
INTERNACIONAL**

MARICEL G. DE VARGAS

Cursa estudios predoctorales en el Departamento de Regulación
macroeconómica y Planificación de la Facultad de Economía
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia.
mariceldevargas@mail.ru

RESUMEN

La autora destaca la importancia de las ventajas comparativas y competitivas del Canal de Panamá considerado como uno de los más importantes Centros Logísticos para el transporte y acopio de carga del mundo, en el que se ha diseñado una estrategia utilizando la teoría de los aglomerados, con la cual se logra agrupar estas ventajas, y mostrar el desarrollo de cada una mediante proyectos de inversión.

Por contar con una excelente posición geográfica y una de las rutas más importantes del comercio mundial, así como el enlace con las rutas marítimas más importantes del mundo (el Canal de Panamá) facilitan la creación de puentes multimodales, cuyo potencial en las áreas de mercadeo y producción son de importantes dimensiones.

El proyecto de Centro Logístico se apoyará en el competitivo sector de servicios, el cual incluye: la banca (financiamiento), seguros (protección de la carga), telecomunicaciones, energía, transporte y seguridad entre otros. En el se conjugan además otras de sus excelentes ventajas como lo son: los modernos puertos en ambos océanos, interconectados

por el ferrocarril, carreteras y aeropuertos internacionales, con capacidad para ofrecer todo tipo de servicios de manejo de carga.

La República de Panamá, localizada en el área más angosta del istmo centroamericano, sirve de enlace entre norte y sur América. Esta situación especialmente favorable de logística internacional, debido también a la existencia del Canal de Panamá y las facilidades de infraestructura de transporte, ha contribuido a desarrollar fuertemente sectores de apoyo a diferentes actividades comerciales, inclusive desde antes de ser descubiertos por los españoles.

El Canal de Panamá desde su inauguración en 1914, más de 775,000 buques han transitado el istmo, moviendo unos 192 millones de toneladas largas de carga y transportando más de 700,000 personas entre pasajeros y tripulantes. De 80 kilómetros de largo, el Canal se ha convertido en la forma más económica, segura, eficiente y competitiva para el transporte marítimo mundial.¹

Las Áreas revertidas a Panamá luego de la firma del Tratado Torrijos-Carter en 1977, se encuentran dentro de la llamada región interoceánica, la cual representa el 5% del área total de Panamá y van desde el Océano Atlántico al Pacífico. Unas 94,000 hectáreas de tierra, con unas 7,000 edificaciones e instalaciones, tales como aeropuertos, hospitales, escuelas, depósitos, edificios de oficinas y plantas de energía eléctrica, disponibles para ser utilizados comercialmente por empresas interesadas en desarrollarse en el Centro logístico de transporte y acopio de carga.²

En el sistema portuario, los cuatro puertos ubicados en las entradas del Canal de Panamá son manejados por tres de las compañías operadoras más importantes del mundo, las cuales ofrecen servicios de un alto rendimiento operativo a costos razonables.

En la costa Atlántica panameña existen tres terminales de transbordos: Manzanillo Internacional Terminal, Colon Container

Terminal y Panama Port Company, operadas respectivamente por Stevedoring Service of America, Evergreen Internacional Corporation y Hutchinson Port Holding; quien también opera la terminal del Pacífico. Juntos han invertido más de 500 millones de dólares en la construcción y modernización del sistema portuario, con excelentes resultados.³

El ferrocarril, ha sido dado en concesión a la empresa Panama Canal Railway Co. Para renovar y explotar comercialmente la vía ferroviaria que une a la Ciudad de Panamá, en la costa Pacífica con la Ciudad de Colón, en la costa Atlántica y corre paralela al Canal. Dicha línea ferroviaria, tiene aproximadamente 143 años de existencia y constituye el primer ferrocarril transcontinental.

La compañía Panama Canal Railway Co., es el resultado de la inversión conjunta realizada por las compañías Kansas City Southern Railway y Mijack Products, de Estados Unidos. La inversión que supera los 60 millones de dólares en su primera etapa, dando inicios de operación desde junio de 2000 moviendo carga y pasajeros.⁴

La moderna red vial con que cuenta la República de Panamá, es aproximadamente de 11, 303,3 kilómetros en carretera de concreto asfáltico (asfalto revestido y tierra). Uno de los cambios más significativos será la autopista que unirá las ciudades de Panamá y Colón, y cuya construcción constituye un excelente complemento del Centro Logístico de Transporte y Acopio de Carga, al sumársele al servicio que presta el Canal de Panamá y el Ferrocarril Interoceánico en el movimiento de carga entre los Océanos Pacífico y Atlántico. Además de la carretera Panamericana, que acerca la ciudad de Panamá con el interior del país, y corre desde Alaska hasta Panamá; se han construido dos nuevas y modernas autopistas, para acercar los puertos al centro de la ciudad y este al aeropuerto internacional. Estas autopistas fueron construidas por concesión, por las empresas ICA y PYCSA de México y funcionan mediante el sistema de peaje.

Respecto a los aeropuertos, Panamá cuenta con 27 aeródromos Públicos y 41 Privados. De estos aeródromos Públicos cinco son aeropuertos, es decir que cuentan con oficinas de migración, aduanas y reciben pasajeros de carga para otros países. El principal es el de Tocúmen, ubicado en las afueras de la ciudad capital, a unos 45 minutos del centro de la ciudad. Una moderna autopista comunica el aeropuerto con el centro bancario. El segundo en importancia es el Marcos A. Gelabert, también en la ciudad capital, y que da servicio a vuelos internos. Las principales líneas aéreas de carga y de pasajeros brindan servicios desde Panamá hacia todas partes del mundo, incluyendo el oriente. Mediante dos vuelos semanales directo.

La Zona Libre de Colón, creada en 1948, en el litoral Atlántico, es la segunda zona franca comercial del mundo, después de la de Hong Kong, y la primera en importancia de las Américas. En la Zona Libre de Colón puede importarse, almacenarse, someter a modificaciones y re-exportarse todo tipo de productos sin que estén sujetos a derechos arancelarios de entrada o salida, ni impuestos específicos. Sus más de 1,800 empresas instaladas, en poco más de 400 hectáreas, cubren todo tipo de productos, desde medicamentos hasta licores, joyas, ropas, productos enlatados, muebles y electrodomésticos. Desde su inauguración hace más de 50 años, ha promovido el comercio mundial; hoy en día más de 250,000 personas la visitan cada año, para hacer negocios.⁵

Las Zonas Procesadoras para la Exportación creadas en 1992, son zonas francas y de libre empresa, específicamente delimitada. Dentro de ellas se desarrollan las infraestructuras, instalaciones, edificaciones de soporte, así como la organización operativa y la gestión administrativa que sean necesarias, bajo criterio de máxima eficiencia, para que se establezcan allí empresas de todas partes del mundo cuyas actividades sean la producción de bienes y servicios para la exportación. Entre las zonas procesadoras ya establecidas en la República de Panamá

podemos mencionar la Zona Procesadora de Ojo de Agua-Panexport, Zona Procesadora de Davis, Telepuerto Panamá S.A., Tocúmen Export Processing Zone, Proexport Internacional Development Inc., Zona Procesadora de Albrook Panamá-Pacífico, Corporación de Desarrollo Panamá-Corea y MARPESCA.⁶

El Tecno Parque de Panamá, es un espacio abierto a nuevas iniciativas empresariales comprometidas con el desarrollo, aplicación e innovación de nuevas tecnologías. La estrategia del Tecno parque se ha orientado a la estructuración de “polos de competencia”, ente los que se encuentra el polo de comunicación en el que se contemplan dos centros de excelencia: uno de transporte multimodal y otro para el desarrollo de nuevas tecnologías de información y comunicación, ambos importantes para el desarrollo del Centro Logístico de Transporte y Acopio de Carga. Este proyecto se encuentra dentro de la ciudad de Saber.⁷

BIBLIOGRAFÍA

- ¹ Información de la Autoridad del Canal de Panamá. 2009.
- ² Información de la ARI, Autoridad de la Región Interoceánica. Centro del Comercio Internacional.
- ³ Información de la Autoridad del Canal de Panamá. 2009.
- ⁴ Información de la ARI, Autoridad de la Región Interoceánica. Centro del Comercio Internacional.
- ⁵ Panamá- Comercio e Inversión, Revista del Ministerio de Comercio e Industria. Marzo de 2010
- ⁶ Información del Taller de Competitividad y Desarrollo Sostenible en Panamá y en las áreas revertidas. Panamá, 11 de Dic. de 2000.
- ⁷ Suplemento de la Ciudad del Saber. Oportunidades del Nuevo Milenio. Panamá 2008.

8 Suplemento de la Ciudad del Saber. Oportunidades del Nuevo Milenio. Panamá 2008.

Información del Taller de Competitividad y Desarrollo Sostenible en Panamá y en las áreas revertidas. Panamá, 11 de Dic. de 2000.

9 Panamá- Comercio e Inversión, Revista del Ministerio de Comercio e Industria. Marzo de 2010.

MARICEL G. DE VARGAS

Economist of the Republic of Panama

She studied pre-doctoral in the Department of Macroeconomic Regulation and Planning, Faculty of Economics at the People's Friendship University of Russia

6, Miklujo-Maklaya Str., 117198 Moscow, Russia

ABSTRACT

The author highlights the importance of our comparative and competitive benefits the Panama Canal one of the most important Logistics Centers for Transport and Cargo Storage in the world's, they have designed a strategy using the Theory of Clusters, the grouping these benefits together and demonstrating the development of each one by means of investment projects

LAS REFORMAS ECONÓMICAS EN LOS PAÍSES DE AMÉRICA LATINA EN LOS AÑOS 1980–1990

S.V. KALMYKOV

Director gerente del Grupo medios *Toda Rusia*
Spartakovskaya, 11-1, apartado postal 105066, Moscú, Rusia
E-mail: s.kalmykov@allrussia.ru

RESUMEN

Durante los años ochenta y noventa los países destacados de la América Latina realizaron una reformación seria de sus economías basada en los principios del neoliberalismo. El método propuesto por el Fondo Monetario Internacional y los otros institutos financieros mundiales influyó positivamente un período de tiempo determinado. Particularmente, la inflación galopante fue parada, el déficit de los presupuestos de los países de la región fue reducido o superado aun, las inversiones de escala grande fueron atraídas. Sin embargo, las reformas neoliberales llevaron al surgimiento de los procesos muy negativos en la economía de los países latinoamericanos que amenazaron el balance de su desarrollo y, finalmente, la estabilidad social en el mercado.

Los países de Latinoamérica ocupan un lugar especial siendo una de las regiones prioritarias para la política económica externa de Rusia. Es un mercado de gran capacidad y posibilidad para bienes rusos, y además se distingue por su lealtad política hacia Rusia. Esta lealtad política radica en un tedio particular de la región de la presión severa por parte de adversarios políticos de Rusia en el extranjero, en primer lugar los Estados Unidos. Los Estados Unidos por intermedio del Fondo Monetario Internacional (FMI) y el Banco Mundial (BM), después de la crisis mundial de la deuda en 1982, aplicaban algunas reformas para la economía de América Latina que resultaron en la primera

y la segunda “décadas perdidas” para el desarrollo. Y en este artículo intentamos revelar por que fracasaron las reformas neoliberales en Latinoamérica y como influyeron el futuro de los países.

Después de la crisis mundial de la deuda en 1982, cuando México y luego casi todos los países latinoamericanos informaron que no podían servir su deuda externa, los países desarrollados acreedores, el FMI y BM decidieron que organizaciones financieras internacionales, los Clubs de Londres o París, y asociaciones bancarias solamente podían solicitar nuevos préstamos a los deudores y reorganizar deudas existentes, si los deudores aceptaran programas individuales de estabilización, aprobados previamente por el FMI.

El FMI elaboró una serie de políticas para esos programas de estabilización. Estas políticas fueron alistadas en un documento llamado el Consenso de Washington. La base teórica de las reformas fue el monetarismo.

En la práctica programas de estabilización del FMI eran de carácter deflacionario, porque el FMI creía que la causa principal de desbalances económicos y desequilibrio de cobros y pagos internacionales fue un exceso de la agregada demanda efectiva provocado en primer lugar por el déficit público y una expansión monetaria enorme. Generalmente tales programas incluyeron: reducción del gasto público, incluso para programas sociales; cancelación o limitación de subsidios estatales para artículos de alimentación y vasto consumo, y servicios, así que los precios aumentan; aumento de impuestos sobre gastos personales; prevención del aumento o “congelamiento” de salarios; aumentación de tasas de descuento, limitación de préstamos, incluso los de para fines de consumo; liberalización del comercio internacional; devaluación de la moneda nacional que resulta en la subida de los precios para bienes importados, etc. Y según la situación corriente en cada país dado, esas políticas aplicaban en varias combinaciones. Según el FMI tales políticas fueron necesarias para alcanzar un balance firme entre la demanda para

los recursos y su disponibilidad, que con el tiempo tenía que llevar a un crecimiento económico estable y mejor empleo.

En todos los países se aplicaban medidas de austeridad económica (recorte de gastos presupuestarios para necesidades sociales, “congelamiento” de salarios, limitación de préstamos, etc.) Gracias a la ordenación de finanzas nacionales casi todos los países lograron reducir el déficit, y en 1997 el indicador agregado de la región fue menos de 2%. Debido a eso, casi lograron resolver uno de los más agudos problemas de la región – inflación. En 1989 la tasa de inflación fue 1213%, y en Argentina 4923%, en Brasil -1864%, en Perú – 2775%, en 1995 la tasa bajó hasta 26%, y en 1997 y 1998 la tasa se estabilizó en el nivel de 10%. El mejor progreso se encuentra en Argentina y Brasil con tasa de inflación de 1% y 2,6% respectivamente.

Al mismo tiempo se realizaban unas reformas estructurales e institucionales dereguidas a la privatización de bienes públicos, incluso bancos acreedores, que dió a la región más de 100 mil millones de dólares. Solamente en Brasil los ingresos de la privatización llegaron a 19,7 mil millones de dólares en 1997, y 26 mil millones de dólares en 1998 [1].

La parte importante de las reformas consistía en renuncia de la política tradicional de proteccionismo y la liberalización del comercio internacional. Por efecto en los años 1990 – 1997 la tasa de crecimiento del comercio internacional en los países más avanzados de Latinoamérica y el Caribe fue una de las más altas en el mundo; intercambio comercial en la región aumentó por 2,7 veces, con eso las exportaciones incrementaron por 2,3 veces y las importaciones – por 3,1 veces. Al mismo tiempo la liberalización del comercio dentro de las integraciones subregionales, como Mercosur, avanzaba más activamente: restricciones de tarifas y otras para bienes locales fueron disminuidas por 90% o canceladas por completo.

El FMI apoyaba las reformas de mercado en Latinoamérica de todas maneras. Solamente desde 1981 hasta 1997 el FMI aumentó financiamiento de la región por 14 veces de 1,1 mil

millones de dólares a 14,2 mil millones de dólares. Con eso por primera vez el Fondo permitió la situación cuando los préstamos concedidos por el Fondo a un país cierto excedieron las cuotas: para Argentina por 2,7 veces, y para México – 3,8 veces.[2] Préstamos del FMI fuerom completados por préstamos de otros organismos financieros internacionales y regionales.

Aprobación de la política económica de Latinoamérica por el FMI, seguida por aumento del capital público ingresado en los marcos del financiamiento internacional para el desarrollo, potenciaba un ingreso intensivo de capital internacional en forma de inversiones tanto directas, como de cartera. Este auge de inversiones (en los años 1990-1996 ingreso de capital fue 326,8 mil millones de dólares.)[3] llegó a ser una de las causas principales del avance económico a principios de los noventa. Dado que el índice del crecimiento económcio medio anual de la región en general, en los ochenta, fue 1%, y el mismo índice per capita fue subcero (- 1%), en los noventa, más exactamente hasta 1998, este índice subió hasta 3,3%, y el mismo índice per capita – hasta (+1,7%).[4] En el sector del comercio internacional se logró un gran crecimiento del comercio: desde 1987 hasta 1996 las exportaciones aumentaron aproximadamente por tres veces – de 88,2 a 248,1 mil millones de dólares, y las importaciones – casi por cuatro veces – de 67,2 a 245,5 mil millones de dólares.[5] El significado del sector del comercio internacional creció visiblemente. En particular, el porcentaje de exportaciones (el cociente de exportaciones totales sobre el PIB) en la región, que fue 14% en 1980, subió a 23% en 1995.[6]

Las reformas neoliberales permitieron a los países latinoamericanos y del Caribe progresar con resolución de su deuda externa.

De esa manera, al evaluar en general efectos de las reformas, tenemos que indicar que temporalmente las reformas ofrecidas por el FMI y las medidas correspondientes sirvieron para recuperación y evolución del crecimiento económico de

América Latina y el Caribe. Sin embargo no lograron ser una base permanente para el desarrollo estable de la región.

Muy poco tiempo después se reconoció que detrás de una fachada próspera había diversos hechos negativos. Se notaban grandes desproporciones en el comercio internacional. Las importaciones aumentaban más rápido que exportaciones, y por eso era imposible resolver el déficit de la balanza comercial. El déficit agregado de la región en 1992-1994 fue casi 44 mil millones de dólares. En el mercado internacional Latinoamérica no sólo fracasó en reforzar su posición, sino también no logró recobrar sus pérdidas de los años ochenta. Proporciones de la región en el intercambio comercial del mundo, hacia la mitad de los noventa, casi no crecieron (4,8%), siendo notablemente bajo el nivel de los setenta y principios de los ochenta (5,3%).[7]

Al mismo tiempo, la liberalización del comercio internacional y la interacción más amplia entre las economías latinoamericanas y la economía mundial en globalización dieron lugar a muchos hechos negativos en la región. Un aumento rápido de competencia extranjera, especialmente en mercados de manufacturas de consumo, a causa de expansión de importaciones incontrolada, agravó actividades de empresas nacionales, provocó muchas bancarrotas, cierres de empresas locales y aumento de desempleo. Las más afectadas fueron las empresas pequeñas y medianas en la industria manufacturera (economía secundaria), particularmente en sectores como producción de calzado, vestidos, muebles, instrumentos. Según unas opiniones, casi la mitad de esas empresas se declararon en quiebra en la primera mitad de los noventa.[8]

Al mismo tiempo, en unos de los países latinoamericanos empezó el proceso de deindustrialización y restructurización económica profunda. La economía secundaria, que mucho tiempo fue el motor principal del desarrollo económico, perdió su importancia y entró en una crisis grave y aguda. Influidos por el mercado global, los países de la región comenzaron prestar más atención a la minería y agricultura. Respecto a las empresas de

sectores avanzados y la base nacional de la investigación científica, en mayoría de los países, se paralizó la producción, se cambió el ciclo cerrado por el montaje y instalación de artículos usando partes y unidades importadas.

La estabilización económica que empezó para la región era quebradiza. Vulnerabilidad de las economías latinoamericanas debilitaba sistemas financieros a causa de abolición de unos organismos reguladores, y contribuía al desequilibrio social a causa del aumento lento de empleos en la industria, disminución brusca de programas sociales y desbalance provocado durante las reformas entre salarios actuales y el interés bancario, por un lado, y entre el nivel del empleo y gastos públicos, por otro lado. Estabilización macroeconómica funcionaba como la selección natural y obligaba cada empresa adaptarse a nuevo desarrollo por su propia cuenta, guiándose solamente por la dinámica de precios en el mercado, y eso aumentaba desequilibrio de la microeconomía.

Así una entrada grande de recursos prestados en la región resultó ser, por un lado, causa importante de estabilización financiera y, por otro lado, fuerza que arruinaba la misma estabilización. Desde los principios de la privatización de bienes públicos en Latinoamérica, la estructura de las fuentes de financiamiento empezó a cambiarse rápidamente. Desarrollaron con prontitud los mercados de valores, y a las fuentes financieras del exterior añadieron inversiones de cartera.

Ya, a mitad de los noventa, amenazó una nueva crisis financiera. En México, donde se concentraba la mayoría de capitales “volátiles”, la amenaza fue más aguda. La situación de crisis la provocó un ambiente interior político no estable junto con dificultades financieras del país que aumentaban cada vez más. Por eso el dinero huía del país, reservas internacionales del estado disminuían, y había la crisis de liquidez bancaria. Devaluación del peso mexicano, que fue considerado una de las monedas más firmes de América Latina, el 20 de diciembre de 1994, señaló comienzo de una crisis monetaria y financiera muy

profunda. Afectada por la crisis tambaleó la economía mexicana. Si en 1994 el crecimiento económico fue 4,6%, luego se volvió declinación de 6,2%. [9]

Lo sucedido en México tocó de rebote Argentina, y esta situación fue denominada en la literatura económica como “Efecto Tequila”. En 1994 el país perdió 5,6 mil millones de dólares, y en 1995 – 5,8 mil millones de dólares. El PIB de Argentina en 1995 bajó por 3,1% en comparación con aumento de 8,3% en 1994. [10]

El desarrollo de la crisis mexicana, que ponía en duda las reformas neoliberales elaboradas por los EEUU, y amenaza de otra crisis de la deuda llevaron a México la ayuda de 51,759 mil millones de dólares. [11]

El préstamo traía consigo unas exigencias para México: disminución de gasto público (aproximadamente por 9%), consecución de un saldo activo del presupuesto público (no grande), aplicación de unas medidas restrictivas con respecto a la política monetaria y crediticia, continuación de la privatización, facilitación ilimitada de información estadística sobre la situación en el país para los acreedores.

De esa manera, ya hacia la mitad de los noventa, se manifestó que las reformas del Consenso de Washington, que al principio resultaron buenas, empezaron a fracasar. La producción del PIB per capita en precios fijos de 1995, en la región en general, aumentó solamente por 150 dólares de 3606 dólares de 1980 y a 3761 dólares en 1999. Según la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), como resultado de las reformas aplicadas en la región se formó un nuevo ambiente social. Tres cuartos o casi 75% de la población económicamente activa llegaron a referirse a la clase baja, 9% – a la clase alta y solo 16% de la población económicamente activa – a la clase media. Podemos notar que salario medio de trabajadores de ingresos reducidos superaba el nivel formal de pobreza por 2-3 veces, y al mismo tiempo salario de la clase baja – por 5 veces, y de la clase alta – por 13,7 veces.

Durante los años de reformas hasta comenzar la crisis en 1998 el número de la gente que vivía en la región bajo el nivel de pobreza disminuyó de 41% en 1990 a 36% en 1997, tanto en ciudades (de 35 a 30%), cuanto en poblaciones rurales (de 58 a 54%). Sin embargo, a pesar de eso el número de pobres en el periodo indicado creció a 200 millones de personas. A finales de 1999, el mismo número llegó a ser 211 millones de personas, y 76 millones de personas tenían ingreso diario de menos de 1 dólar americano. Fue alto el porcentaje de la gente que vivía bajo el nivel de miseria: en 1990-1997, en ciudades latinoamericanas fue 12%, y en las zonas rurales– 40%. Y eso lo que dice la estadística oficial, pero según los expertos la situación actual fue diferente de la oficial.[12]

Las reformas del Consenso de Washington no tuvieron en cuenta el efecto posible de los cambios sobre el problema del empleo, aunque presupusieron la reestructuración de mercados laborales. La liberalización del mercado interior y por lo menos reemplazo temporal de artículos nacionales por los importados acortaban la producción local y, como consecuencia, el empleo. Lo sucedía también porque empresas grandes, en primer lugar extranjeras, preferían importar tecnologías con intensidad de capital, así que bajaba la demanda para fuerza laboral no calificada. Un impacto doble sobre el empleo lo produjo la privatización: por un lado, el estado dejó de ser empleador grande, y, por otro lado, nuevos propietarios de empresas grandes podían despedir empleados para elevar la eficiencia de su trabajo y negocio. La liberalización del mismo mercado laboral, al aumentar movilidad de la fuerza laboral y contribuir a equilibración de actividades económicas formales y informales, en efecto agrada el riesgo del desempleo abierto, la baja de salarios de empleados de tiempo completo en las empresas, y también el riesgo de cancelación parcial de garantías sociales para la gente incapacitada.

En general en la región no se notó ninguna mejora radical acerca del empleo. El índice del desempleo abierto subió de 5,8%

en 1990-1991 a 8,8% en 1999, sin embargo el mismo bajó un poco en 2000-2001. En mayor parte de los países (Brasil, Perú, Chile, América Central) el índice del desempleo se encuentra entre 5-10%. Al mismo tiempo había dos irregularidades de la tendencia común. Por un lado, en México, después de la crisis de la mitad de los noventa, el índice del desempleo abierto en ciudades bajó hasta el nivel récord para la región de 2,2 – 2,5%, aunque eso se puede explicar en parte por el carácter específico de calcular este índice en este país. Y por otro lado el mismo índice del desempleo abierto en ciudades fue críticamente alto en Colombia 18,5 – 19,5%, Venezuela –14,9%, Argentina – cerca 17,5%. [12]

El porcentaje del desempleo disfrazado, en el ambiente del empleo parcial, prosperidad de la economía informal y actividades clandestinas, no se puede calcular racionalmente. Sin embargo, hace falta indicar que en el periodo analizado aumentó considerablemente el porcentaje de asalariados temporales que ganaban 57-66% menos que empleados de jornada completa. Según los datos disponibles, su porcentaje de toda la fuerza laboral de ciudades, en 2001, fue 20% en Colombia, 17,9 en Argentina, 16,9% en Chile, 15,4% en Venezuela, 26,3% en El Salvador y 45% en Ecuador. La mayoría de tales trabajadores no pueden usar beneficios sociales. Así, entre los años 1996 y 2000, fuera del sistema de seguro social se encontraban 20–26% de asalariados en Chile y Costa Rica, 35-39% – en Brasil, México, Argentina y Venezuela, 62-64% – en Bolivia y Paraguay. [12]

El nivel de vida bajo de una parte considerable de población, el desempleo grande, disminución considerable de beneficios sociales resultaron en que en la región los años noventa se consideran el tiempo de distituciones. Como consecuencia, huyó del país el presidente de Perú A. Fujimori, y reinaba la tensión política casi en todos los países. De un ejemplo modelo puede servir la rebelión en el estado Chiapas (México), conducta seudo-separatista de unos líderes políticos en regiones federales (negación del gobernador del estado Minas Gerais a

obedecer al presidente de Brasil), manifestaciones de masas en ciudades de Argentina que provocaron trastrueques presidenciales a finales de 2001, aumento de actividades antigubernamentales (guerrilleros controlaban unas zonas vastas de Colombia), etc. Por las mismas razones desarrolló mucho narcotráfico, economía criminal, terrorismo.

Esas y otras consecuencias negativas de las reformas neoliberales no las pueden superar muchos países latinoamericanos hasta ahora. Por eso la cierta tensión entre estos países y los Estados Unidos, el FMI, el BM y otros representantes de países desarrollados. Desde este punto de vista, la imagen de Rusia, que también sufrió de las mismas reformas, aunque diez años más tarde, puede ser muy favorable para desarrollar nuestras relaciones con esta región.

BIBLIOGRAFIA

1. Ryutov V.I. Privatización en Brasil (resumen de la década). // América Latina, № 10, 2000, C.-27
2. International Financial Statistics, IMF, 1998. Wash., pp.-24-25
3. Klochkovsky L.L. Tendencias actuales del desarrollo de la economía mundial, y América Latina. // América Latina, 12, 1997, p. 5
4. International Financial Statistics, IMF, 1998. Wash., p.- 34
5. Klochkovsky L.L. América Latina: Evolución de la estrategia económica. // América Latina, 11, 1996, p. 6
6. Nueva sociedad. San Jose. 1997, №147, p.-27
7. CEPAL. El regionalismo abierto: America Latina y el Caribe en la economía internacional. LC/R 1622,24.V 1996,p.2
8. Revista de la CEPAL, 1996, №60, p. 63
9. Banco de Mexico. Indicadores economicos. Mexico, 1997, p.-14

10. Araceli Idalgo Navarro. Desregulacion y liberalizacion financiera. // Madrid, 1999, p. – 17
11. Kondrshova L.I. Lecciones de la crisis mexicana. // América Latina, 1996, №3, pp.-39-40
12. CEPAL. Panorama social de America Latina, 2000-2001. Santiago de Chile, 2001

ECONOMIC REFORMS IN LATIN AMERICA IN THE 1980's-1990's

S.V. KALMYKOV

General Manager of the AllRussia Media Group
11-1 Spartakovskaya str., 105066, Moscow, Russia
E-mail: s.kalmykov@allrussia.ru

ABSTRACT

In the middle of 80's and during 90's, the leading countries of Latin America have conducted a reform of their economies on the principles of neoliberalism. The approach proposed by the International Monetary Fund and other financial institutions has had a positive impact for a certain period of time. Particularly, the galloping inflation has been stopped, the state budget deficit of the countries of the region has been reduced or completely overcome, substantial investments have been attracted. However, the neoliberal reforms have launched a number of serious negative trends in the economy of the Latin America countries endangering the balance of their development and ultimately the social stability in the region.

ENERGÍA ALTERNATIVA EN EL CONCEPTO DEL DESARROLLO SOSTENIBLE DE AMÉRICA LATINA

M.N. SHCHERBININA

Cursante de magistratura de la Facultad de Economía de la Universidad
de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia
kenishe@mail.ru

RESUMEN

Este artículo representa el análisis del mercado regional de energía alternativa, en particular de bietanol de América Latina. La investigación se enfoque en los aspectos de regulación pública del mercado de biocombustibles en países distintos, los proyectos conjuntos en la esfera de energía alternativa y además en los rasgos especiales del mercado de biocombustibles y sus perspectivas. Actualmente energía alternativa llega a ser más popular y perspectiva debido a la inestabilidad de los precios mundiales de petróleo y la agudización de los problemas ambientales globales. En América Latina la fuente alternativa clave es biocombustibles.

I. REGULACIÓN PÚBLICA DE LA ENERGÍA ALTERNATIVA

Actualmente el agotamiento de los recursos energéticos naturales fósiles es uno de los problemas más agudos y actuales de la humanidad. El crecimiento continuo de las necesidades de economía mundial en energía, que requiere el aumento permanente de volúmenes de extracción de los recursos energéticos fósiles, ha puesto a la humanidad bajo la amenaza de agotamiento de muchos yacimientos de petróleo, de gas y de carbon.

La necesidad de encontrar las fuentes de energía nuevas impulsó el desarrollo de la energía alternativa, que incluye las siguientes direcciones: eólica, geotérmica, solar, biocombustibles y microhidroenergía.

El interés a las fuentes de energía alternativas fue provocado por la crisis petrolera de los años 1970, y además por la evolución del concepto del desarrollo sostenible, que enfoca en los problemas globales ambientales, económicos y sociales.

Actualmente en el mundo se observa la tendencia al aumento del uso de las fuentes de energía alternativas. Según los expertos, la proporción de las fuentes alternativas en el balance energético mundial puede alcanzar el 10% en febrero 2025. Sin embargo ya ahora en algunos países la proporción de la energía renovable en el balance energético del país es bastante alta.

Un ejemplo convincente es América Latina, donde casi todas las fuentes alternativas mencionadas sirven para la obtención de energía. No obstante el tipo de energía alternativa clave y más перспекivo es biocombustible, que se obtiene a partir de caña de azúcar, soja, palma, maíz y otros cultivos. Hay que notar, que biocombustible como una alternativa a gasolina y diesel se ha propagado en gran escala en Brasil, Argentina, Colombia y los países de América Central – regiones que no disponen de recursos energéticos fósiles suficientes para la satisfacción del consumo doméstico. Así para los países latinoamericanos – productores de biocombustibles la alternativa de la aplicación de “combustible verde” puede llevar a la reducción de la dependencia de los exportadores de petróleo y del déficit de la balanza comercial.

Para lograr el desarrollo sostenible es muy importante aumentar la eficiencia del sector energético desde el punto de vista como económico tanto ecológico. A este respecto en el marco del concepto del desarrollo sostenible gran atención se presta al aumento de la proporción de las fuentes de energía renovables en el balance energético mundial.

A pesar de que la causa de los problemas ecológicos globales es la actividad económica de los países desarrollados, actualmente los países en vía de desarrollo también tienen obligaciones de resolver estos problemas. América Latina es una de las regiones más ricas (abundantes) con las reservas de los recursos energéticos fósiles. No obstante precisamente aquí las fuentes de energía renovables han desarrollado más ampliamente.

Las condiciones naturales- climáticas en América Latina han sido uno de los factores decisivos para el desarrollo de energía alternativa en la región. La mayor parte de la región se encuentra en las zonas tropical y subtropical. El rasgo distintivo de esta region es alta radiación solar, y vientos fuertes se forman en las zonas costeras. Además las condiciones naturales de la region son favorable para unos cultivos agrícolas que sirven para la producción de biocombustibles.

En la region funcionan veinte proyectos conjuntos, dirigidos al logro del desarrollo sostenible. Además estos proyectos tienen como objetivo el aumento de la eficiencia energética y la aplicación de las fuentes de energía alternativas.

Los siguientes son los más importantes:

La Comisión Centroamericana de Ambiente y Desarrollo fue creada por los presidentes centroamericanos en 1989. Su misión principal es fomentar la integración regional en materia de política ambiental, con el fin de impulsar el desarrollo regional por la senda de la sostenibilidad económica, social y ecológica.

Los compromisos de Johannesburgo. En 2002 durante la Cumbre Mundial de Desarrollo Sostenible en Johannesburgo, el Ministro de Energía y Ambiente de Costa Rica, como presidente de la CCAD, presentó el compromiso ambiental de América Central, que representa la intención de los países de América Central de impulsar la diversificación de la oferta energética y de fomentar la eficiencia energética, evaluando el potencial de la aplicación de las fuentes alternativas y mejorando la participación de las fuentes renovables.

La Iniciativa Latinoamericana y Caribeña para el Desarrollo Sostenible (ILACDS) [1]. En 2003 en Brasilia se celebró la Reunión regional de los países latinoamericanos y caribeños sobre energías renovables [2], donde los representantes gubernamentales de 21 países de la región aprobaron la Plataforma de Brasilia sobre Energías Renovables.

En 2007 los Ministros de Energía y de Hidrocarburos aprobaron *La Estrategia Energética Sostenible Centroamericana 2020 [3]*. Esta estrategia es dirigida a la reducción de la dependencia energética de fuentes importadas vía el aumento de la aplicación de fuentes alternativas, al desarrollo de las tecnologías nuevas para la reducción de las emisiones contaminantes y etc.

En muchos países de América Latina se realiza política pública activa en la esfera de biocombustibles, se toman medidas para regulación de este mercado. En la mayoría de los casos el objetivo mayor de esta política es la incentivación de la producción y el consumo de biocombustibles.

Brasil tiene la mayor experiencia en la esfera de la regulación estatal del mercado de biocombustibles. Ya en 1938 fue aprobada la ley, que introducía el porcentaje obligatorio del contenido de bioetanol en combustible. No obstante, el programa más conocido y efectivo llegó a ser el Programa Nacional de bioetanol PROALCOOL. La elaboración de este programa fue estimulada por la crisis petrolera de los años 1970.

El objetivo de la primera etapa de este programa desde 1975 hasta 1979 fue la aplicación de bioetanol anhidro en la mezcla con gasolina. Para asegurar el éxito del programa PROALCOOL, la política pública activa se llevaba a cabo en niveles distintos – desde la fase de la producción hasta el consumo final. Las direcciones (herramientas) mayores de la política pública a fines de los años 1970- – a principios de los 1980:

- ✓ concesión de créditos preferenciales para la construcción de plantas para la producción de bioetanol
- ✓ demanda garantizada por la compañía petrolera estatal PETROBRAS
- ✓ subvención de la producción dirigida al aumento de la competitividad de bioetanol por precio
- ✓ incentivos fiscales dirigidos a la estimulación del mercado de automóviles que utilizan bioetanol [4].

En 1993 entró en vigor la ley, que estableció la mezcla obligatoria del 20-25% de bioetanol en gasolina. Desde 2007 el porcentaje obligatorio de bioetanol es el 25% en todo el territorio del país. En general desde los años 1990 el único método de la estimulación del consumo de bioetanol son impuestos menores sobre bioetanol en comparación con gasolina. Además, todos los automóviles que utilizan bioetanol y “combustible flexible” se gravan con el impuesto menor, que automóviles con ingenios a gasolina (Cuadro 1).

Cuadro 1

Impuestos sobre diferentes tipos de combustible y vehículos según el combustible utilizado

Sobre vehículos		
Tipo de vehículo	Impuesto federal	
Vehículos, que usan combustible E5-E25	13-25%	
Vehículos, que usan combustible E100	11-18%	
“Flexfuel vehicles”, que usan el combustible E25-E100	11-18%	
Sobre combustible	ICMS*	CIDE**
Gasolina	25-31%	\$ 230/M ³
Diesel	12-17%	\$ 70/M ³
Bioetanol hidrato	12-30%	\$ 0/M ³
Bioetanol anhidro	0%	\$ 0/M ³

Fuente: Ministerio de Minas y Energía de Brasil, 2008 <http://www.mme.gov.br/mme>

* Impuesto a la Circulación de Mercancías y Servicios

** Contribución de Intervención sobre el Dominio Económico

En Brasil regulación activa del mercado de biodiesel ha empezado recientemente. En julio de 2008 el Consejo Nacional de Políticas Energéticas introdujo la mezcla obligatorio de biodiesel del 3%, y desde el julio de 2009 – la mezcla del 4% de biodiesel en diesel [5]. Hacia 2013 se planea alcanzar el porcentaje de biodiesel en combustible hasta el 5%, Además en el marco del Programa Nacional de Producción y Uso de Biodiesel funciona el mecanismo del Sello Combustible Social.

El objetivo mayor del lanzamiento de este programa ha sido el logro de la sostenibilidad completa de la producción y el uso de biodiesel, es decir no solo desde los puntos de vista económica y ecológica, sino social. La producción de biodiesel debe tener como objetivo el apoyo de los empresarios agrícolas pequeños y el desarrollo de las regiones atrasadas. Los productores de biodiesel – participantes del Programa del Sello Combustible Social deben comprar la materia prima de los agricultores y granjeros pequeños. Tal sistema es ventajosa para ambas partes: los productores de biodiesel se exentan de los impuestos completamente o parcialmente, y además tienen condiciones preferenciales de los créditos. A su vez los granjeros y agricultores también reciben créditos en condiciones favorables, demanda estable de su producción, ayuda técnica y de organización de los productores de biodiesel, empleo estable y etc.

Hay que notar, que el sistema del Sello Combustible Social es dirigida a la eliminación de desigualdad social y regional, porque preve diferentes exenciones fiscales debido al tipo del abastecedor de materia prima agrícola, región y el tipo de materia prima. Así, los productores de biodiesel-participantes del Sello Combustible Social, que compran materia prima de los granjeros más pobres de las regiones más atrasadas, exentan de los impuestos completamente.

En Argentina política regulatoria del mercado de biocombustibles se basa en el sector agrario, porque el país es uno de los principales productores mundiales de soja y aceite de

soja. En Argentina los rasgos principales de la política en la esfera de biocombustible son la pretensión (aspiración) de ampliar el sector agrario y incorporarlo en el sector de biocombustibles y además la concentración de la producción de biocombustibles total en las manos de los fabricantes pequeños y medianos.

La producción de biocombustibles es dispersada en todo el territorio del país, por eso las medidas regulatorias del mercado doméstico y la exportación se distinguen entre sí. Los inversionistas tienen que elegir: producir biocombustible para el consumo doméstico o para la exportación, porque la combinación de estas dos direcciones es prohibida por la ley. La ley principal de regulación del mercado de biocombustibles en el país es la Ley de Biocombustibles de 2006. El objetivo mayor de esta ley es el establecimiento de la proporción de bioetanol (5%) y biodiésel (5%) en combustible consumible desde enero 2010 [5].

Esta ley prohíbe la producción simultánea de biodiésel para la exportación y realización en el mercado doméstico. Además, la producción para la exportación no es estimulada de ningún modo. Para tales productores no existen ni los exentos de los impuestos, ni las restricciones sobre capital extranjero. En 2008 los derechos de exportación se aumentaron del 5% al 20% [4]. Al contrario, esta ley establece muchas estimulaciones para los productores, que abastecen al mercado doméstico. Tales productores pueden optar el método de devolución del IVA, amortización acelerada de capital y etc.

Sin embargo, todas las plantas, que se han construido en Argentina recientemente exportan su producción, y solo las plantas viejas satisfacen el consumo interno. Tal situación se explica por la coyuntura favorable en el mercado mundial de biodiésel, es decir los ingresos de la exportación superan los de la realización en el mercado interno hasta tomando en cuenta todos los exentos de los impuestos.

Otro país donde la regulación del mercado de biocombustibles es bastante desarrollado es Colombia. En 2004

se emprendió el proyecto Biogasolina. Los objetivos de este proyecto fueron el establecimiento de la mezcla del 10% de bioetanol en gasolina, el aumento del nivel de empleo y el desarrollo de las regiones atrasadas. En 2008 se emprendió el Programa de Biodiesel que introdujo el porcentaje obligatorio del 5% de biodiesel en diesel [6]. A largo plazo este programa tiene las metas siguientes: el establecimiento del 20% de biodiesel en combustible, acceso al mercado mundial y la modernización de la industria automóvil.

Las herramientas principales de la política fiscal en la esfera de biocombustible son la exención de IVA sobre bioetanol y biodiesel, exención de impuesto sobre los beneficios de los productores agrarios, que abastecen materia prima para la producción de biodiesel y la concesión de exenciones fiscales y de créditos a los inversionistas. En 2009 fue aprobada la directiva, según la cual la parte de los automóviles FFV (“flex-fuel vehicles”) alcanzaría el 60% hacia 2012, el 80% hacia 2014 y el 100% hacia 2016 [4]. Sin embargo en la opinión de los productores de los automóviles tales índices no son realizables a plazo tan corto.

El mercado de biocombustibles de los países de América Central es apreciado como muy prospectivo. Desde 2005 en el Salvador se estiman las oportunidades técnicas y económicas para el lanzamiento del Plan Nacional del desarrollo de bioetanol en el país, que tiene como el objetivo la reducción de la importación de gasolina en 10%. La entrada en vigor del programa, dirigida al uso de la mezcla del 10% de bioetanol se apunta en 2010.

En 2003 Costa Rica aprobó la Plataforma de Brasilia sobre Energías Renovables, lo que confirma su propósito de alcanzar la parte del 10% de energía alternativa en el balance energético del país. Pero para lograrlo nada fue hecho, aunque numerosas declaraciones en esta esfera confirmen el interés del gobierno a este problema. En septiembre de 2009 se anunció la publicación de la Directiva, que estableció el porcentaje obligatorio de bioetanol al nivel del 7,5% y el 2-5% -de biodiesel.

A pesar de la intervención activa gubernamental y armonía aparente de la vía elegida del desarrollo energética de la región, muchas cuestiones son controvertidos desde el punto de vista de eficiencia económica y ecológica. Ante todo hay que notar que no se presta atención suficiente a la regulación del comercio exterior en el sector de biocombustibles con los países de Europa y Asia, lo que es muy importante.

En América Latina a diferencia de Europa no existen política única y normas unificadas de calidad de biocombustibles. En la región hay dos campos opuestos: por un lado –Brasil, Argentina y Colombia, que son los productores mayores de biocombustibles, por otro lado- Venezuela, Bolivia y Cuba, que son escépticos de biocombustibles debido a su especialización en las fuentes de energía fósiles. Además, en Europa hay medidas duras de la certificación de biocombustibles, que califican como barrera comercial por los exportadores de América Latina. En 2008 Argentina, Brasil y Colombia anunciaron su intención de presentar una reclamación a la Organización Mundial del Comercio (OMC) de las restricciones de UE sobre la importación de biocombustibles de estos países. Así, los países latinoamericanos – productores de biocombustibles tienen que elaborar el sistema claro de certificación de su producción para satisfacer (corresponder a) a todas normas de OMC.

Biocombustibles representan una herramienta para la reducción de los impactos ecológicos negativos para lograr el desarrollo sostenible, lo que es uno de los factores del crecimiento de su popularidad en todo el mundo. A primera vista, la aplicación de biocombustibles tiene sólo efectos positivos, porque representa “energía verde” que tiene el impacto menor sobre el medio ambiente y favorece el desarrollo rural. Pero este aspecto es bastante discutible. Muchos expertos destacan aspectos negativos de la aplicación de biocombustibles en la región. Los cultivos agrícolas, que sirven para la producción de biocombustibles, se cultivan en las tierras ya cultivadas y en las áreas de la selva que sirven para la agricultura. En Brasil tal

situación se observa en la region Cerrado, en algunos regiones de noroeste, en la costa atlantica y en Amazonia.

En Cerrado se amplia el superficie de las tierras que sirven para cultivar soja y caña de azúcar, y en las regiones más tropicales (los estados Bahia, Pará y Amazonas) se amplian las tierras agrícolas que sirven para cultivar palma africana. Ante todo eso lleva al desequilibrio de los ecosistemas y la extinción de muchos especies biológicos. Tal situación se observa en otros regiones del país también. En Colombia para cultivar caña de azúcar sirven las tierras en pendientes de Andes. En Ecuador son desequilibrados los ecosistemas Chocó, lo que efecta las selvas costeras. Otro aspecto negativo es incumplimiento de las exigencias ambientales. Por ejemplo en Brasil muchos agricultores que cultivan caña de azúcar no cumplen la exigencia según la cual el propietario debe dejar el 50% de cada terreno en forma natural intacta. Además en Cerrado las tierras que sirven para cultivar caña de azúcar y otros cultivos han ocupado los terrenos destinados a la ganadería.

Otro efecto negativo de la aplicación de biocombustibles es la reducción de volúmenes de productos agrícolas utilizados en la producción de los alimentos debido al crecimiento de la producción de biocombustibles. En general los países productores de biocombustibles disponen tierras agrícolas suficientes para los cultivos de alimentos y de biocombustibles. Además en la región por lo menos 5 países no sólo satisfacen el consumo doméstico de los alimentos, sino son los exportadores grandes de la producción agrícola. Estos países son Bolivia, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Paraguay.

Así, tales países como Brasil, Argentina y Colombia aprovechan sus ventajas comparativas para la producción de biocombustibles que es más beneficiosa para ellos en comparación con agricultura, porque los ingresos de la exportación de biocombustibles superan el costo de la importación de productos agrícolas de los países vecinos. En lo que refiere a las tierras disponibles, según las estimaciones de

CEPAL y FAO las tierras son suficientes hasta para cultivar nuevas fuentes de materia prima para la producción de biocombustibles. Brasil, Bolivia, Argentina, Colombia, Paraguay, Perú y Uruguay tienen el potencial agrario mayor, que se compone principalmente de las áreas naturales intactas. De tal modo surge el problema del equilibrio óptimo en la estructura de la explotación de las tierras.

Sin embargo no vale la pena olvidar que el objetivo mayor de la aplicación de biocombustibles es la reducción de las emisiones de gases invernaderos. Se considera que los gases de combustión de biocombustibles se absorben por los cultivos completamente. Actualmente se investiga la influencia de biodiesel y bioetanol sobre el medio ambiente. Como resultado de la comparación de la eficiencia de las mezclas del 10% y del 85% de bioetanol con gasolina fue revelado que la mezcla del 10% tiene poco efecto sobre el estado y la sostenibilidad del medio ambiente, sobre la reducción de emisiones contaminantes y aumenta el riesgo de la contaminación de suelos y aguas subterráneas. La mezcla del 85% es más eficiente en cuanto a las emisiones de gases invernaderos, pero tiene más impacto en la reducción de biodiversidad y la contaminación de aguas subterráneas. Hay que determinar la estructura óptima del consumo de biocombustibles.

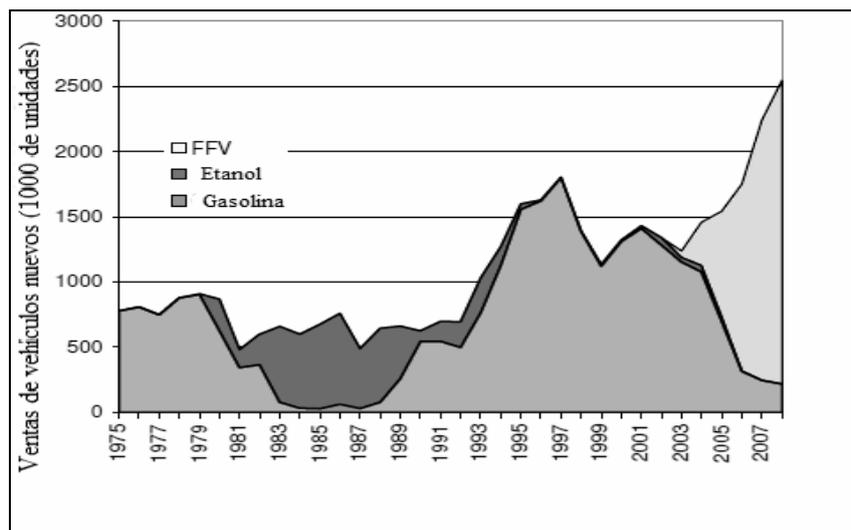
II. EL MERCADO DE BIOCOMBUSTIBLES EN AMÉRICA LATINA

Brasil es uno de los pocos países donde la cuota de las fuentes de energía renovables en balance energético es tan alta: en 2007 las fuentes de energía renovables representaron casi el 46% de la oferta de energía primaria, y la cuota de energía de biomasa se estimó en el 29,3% del consumo energético total [7]. En gran escala biomasa se usa para la producción de bioetanol. En 2008 la producción de bioetanol alcanzó 27,7 mil millones litros, de los cuales 19,6 mil millones litros se consumieron

dentro del país y 5, 1 mil millones litros fueron exportados [8]. Actualmente Brasil sigue los EEUU en la producción de bioetanol y es el segundo productor y el primer exportador mundial de bioetanol. En lo que se refiere a biodiesel, Brasil es el cuarto productor mundial, pero es poco probable que se convierta en gran exportador en el futuro próximo.

En Brasil la producción de bioetanol en gran escala se empezó en 1975, y desde 1999 se observa el estirón de la producción y el consumo debido a la aparición en el mercado doméstico de los automóviles FFV (Gráfica 1).

Gráfica 1.
Ventas anuales de vehículos nuevos debido a combustible utilizado, 1975-2008



Fuente: Brazilian Association of Automotive Industry, 2008 <http://www.anfavea.com.br>

La tecnología “flexfuel” permite al automovilista utilizar la mezcla en cualquier proporción). Actualmente casi el 90% de los automóviles nuevos importados y producidos en Brasil son FFV,

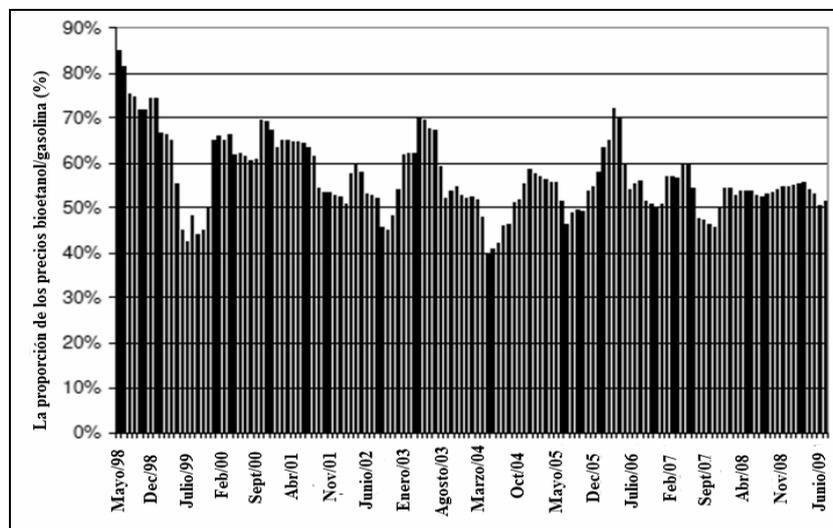
lo que se explica por los precios de bioetanol más bajos en comparación con gasolina y la tecnología “flexfuel”. En cuanto a la flota automovilística total del país, en 2009 el 32% de los coches fueron FFV y hacia 2015 esa parte alcanzará el 65%.

Desde 2003 se observa el auge de la demanda de los automóviles FFV debido al crecimiento de la diferencia entre precios de gasolina y bioetanol. Desde 1999 el precio de bioetanol casi nunca superó el 70% del precio de gasolina. Por ejemplo en Julio de 2009 en San Pablo en precio medio de un litro de bioetanol era 1,205 dolares, mientras que 1 litro de gasolina costaba 2,34 dolares (Gráfica 2).

Tal éxito de FFV da razones para predecir que la producción de bioetanol en Brasil alcance 35 mil millones litros hacia 2015 y 50 mil millones litros hacia 2020. Actualmente la parte de bioetanol en combustible automovilístico total es del 35% y si la tendencia actual continua, esa cifra alcanzará el 50% en la próxima década [9].

Gráfica 2.

La proporción de los precios bioetanol/gasolina, 1999-2009

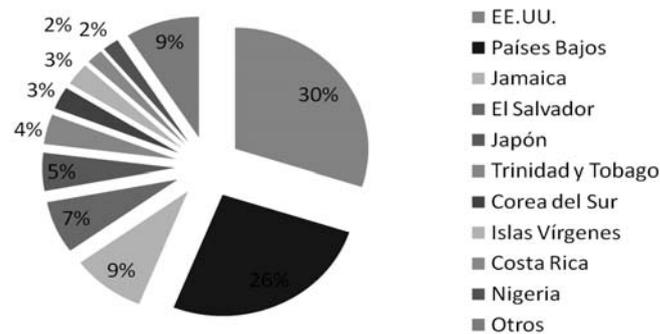


Fuente: Country report Brazil <http://www.bioenergytrade.org>

Con el crecimiento de la producción de bioetanol Brasil consolida su posición como el primer exportador mundial. Desde 2007 hasta 2008 Brasil aumentó la exportación de bioetanol en 1,5 mil millones litros. EEUU es el importador mayor de bioetanol brasileño . Bioetanol brasileño entra a EEUU a través de América Central y el Caribe debido a que el 30% de la exportación llega a EEUU directamente y el 25% – de Jamaica, Costa Rica, Trinidad y Tobago y otros. En 2008 Brasil también exportó bioetanol a los Países Bajos, Japón y Corea del Sur (Gráfica 3).

Gráfica 3.

Importadores de bioetanol brasileño, 2008.



Fuente: Ministério da Agricultura e Pecuária. 2009 www.agricultura.gov.br

El Puerto Santos en San Pablo es el Puerto mayor de donde se exporta casi el 75% de bioetanol total [10]. Actualmente la transportación de bioetanol de las planras al Puerto es el problema muy agudo para Brasil. El uso del transporte carguero a gran distancia no es eficiente desde los puntos de vista económica, energética y ambiental.

Según las estimaciones de TRANSPETRO los gastos de logística representan cerca del 20% del coste de bioetanol

exportado, pero este índice podría reducirse hasta el 10% en caso de la construcción de la infraestructura necesaria.

A diferencia del mercado de bioetanol el mercado de biodiesel de Brasil es relativamente nuevo y todavía pequeño. En 2008 la producción mundial de biodiesel fue al nivel de 12 mil millones litros [11]. Brasil produjo 1,39 mil millones que representó el 10% de la producción mundial y fue el cuarto productor después de Alemania, EEUU y Francia [12]. En Brasil el 80% de biodiesel se produce a partir del aceite de soja, el 10% – del aceite de girasol, el 7% – de grasas diferentes y el 3% – de aceite de ricino y palma [7].

Según el Plano Energético Nacional si las tendencias actuales continúan, el consumo mundial de biodiesel alcanzará 95,5 mil millones litros hacia 2030, de los cuales 74,8 mil millones litros se utilizarán como el combustible automovilístico [13]. Ese Plano propone el escenario según el cual el consumo de biodiesel en Brasil alcanzaría 11,7 mil millones litros en caso de la aplicación de combustible B12 y 4,9 mil millones litros en caso de la aplicación de B5.

En julio de 2007 el gobierno emitió el Decreto según el cual desde 2012 todos los automóviles, importados en Colombia deberán ser FFV. La adopción de esa medida causará el crecimiento del consumo y de la producción de bioetanol. Por eso el mercado de bioetanol de Colombia es muy prospectivo.

Argentina es el segundo productor y exportador regional de biodiesel después de Brasil. En 2008 la producción estuvo al nivel de 1,2 mil millones litros y la exportación – 0,48 mil millones litros [14].

En 2007 en Guatemala los ministros de Energía de Costa Rica, Panamá, el Salvador, Guatemala, Nicaragua y Honduras aprobaron la Estrategia Energética Sostenible Centroamericana 2020. En esta Estrategia gran atención se presta a los problemas del aumento de la eficiencia energética y de la diversificación de las fuentes de energía, lo que debe contribuir al desarrollo

sostenible del sector energético y economías de los países de América Central.

Esta Estrategia tiene el objetivo lograr el uso de la mezcla del 10% de bioetanol y del 5% de biodiesel en combustible automovilístico hacia 2020. Tal meta admite la introducción gradual de bioetanol en diferentes zonas geográficas de la región, el aumento de la producción de caña de azúcar y la construcción de infraestructura necesaria. Según este escenario el consumo de bioetanol en la región alcanzará 650 mil millones litros hacia 2020.

En cuanto al desarrollo del mercado de biodiesel en la región CEPAL estima que para introducir la mezcla del 5% de biodiesel haya que aumentar la producción de bioetanol hasta al nivel de 454,15 mil millones litros hacia 2020.

De tal modo podemos suponer que la producción de biocombustibles en América Central pueda convertirse en una de las ramas industriales principales en el futuro. En particular, el potencial de Costa Rica y el Salvador es apreciado como muy elevado.

Como resultado del análisis del mercado de biocombustibles de América Latina hemos llegado a las conclusiones siguientes:

en las próximas décadas en el sector energético de unos países de América Latina se llevarán a cabo los cambios siguientes: el aumento de la parte de las fuentes de energía alternativas y el descenso de la parte de las fuentes tradicionales, el crecimiento de las inversiones en desarrollo de la energía renovable, etc;

✓ la promoción de energía alternativa, especialmente de los biocombustibles es la esfera de colaboración regional, y la regulación gubernamental en unos países

✓ la política pública más activa en la esfera de biocombustibles se aplica en Brasil, Argentina, Colombia, Paraguay y los países de América Central;

✓ la política pública en la esfera de biocombustibles en esos países está dirigida a la estimulación de la producción, exportación, e inversiones en la construcción de las plantas;

✓ las herramientas regulatorias de la producción de biocombustibles principales son las medidas de la política fiscal, dirigida a la concesión de ventajas y exenciones fiscales a los productores determinados;

✓ la introducción de normas obligatorias del porcentaje de los biocombustibles en combustible total en muchos países da razones para apreciar el crecimiento de la producción y el desarrollo del mercado de biocombustibles como muy elevados;

✓ para Brasil, Argentina y Colombia y los países de América Central la promoción de biocombustibles es la esfera de los intereses estratégicos, porque está dirigida a la seguridad e independencia energética, consolidación de sus posiciones en la arena mundial;

✓ el objetivo del desarrollo del mercado de biocombustibles es la solución de los problemas siguientes: ambientales, sociales, y la obtención de la eficiencia energética;

✓ para lograr el desarrollo sostenible del mercado de biocombustibles en América Latina es necesario: elaborar política común y normas únicas de calidad de biocombustibles, alzar la eficiencia del sector agrícola, elaborar las medidas para resolver los problemas sociales en las regiones agrícolas atrasadas, etc;

Además durante la elaboración de los programas estatales en la esfera de biocombustibles hay que tener en cuenta el problema de la optimización de la estructura agraria para la combinación racional de las áreas, que sirven para cultivar caña de azúcar, soja, palma y otros cultivos agrícolas para la producción de biocombustibles y alimentos.

Así en América Latina el desarrollo de energía alternativa puede ser el factor del éxito de la región en arena mundial.

BIBLIOGRAFIA

1. <http://www.pnuma.org/forumofministers/14-panama/smfILACe-ILAC-Esp.pdf>
2. <http://www.energiatur.com/renovables/PlataformaBrasii aEnergiasRenovables.pdf>
3. http://www.ceaconline.org/pdf/Doc_Relevantes/Estrateg iaCentroamericana2020.pdf
4. D. Rutz, A. Thebaud Biofuel policies and legislation in Latin America, august 2009, <http://www.top-biofuel.org/images/stories/pr-reports-website/biofuel%20policies%20in%20la%20final-final.pdf>
5. E. Riegelhaupt Overview of biofuel markets and biofuel applications in Latin America, april 2009
6. http://www.top-biofuel.org/images/stories/pr-reports-website/ANNEX-1-6_WP2_D2-3_LA-biofuel-markets.pdf
7. Víctor Hugo Ajila M. Analisis de legislación sobre biocombustibles en América Latina, abril 2007,
8. <http://revistavirtual.redesma.org/vol4/pdf/legislacion/Anal isis%20de%20la%20legislacion%20de%20Biocombustibles.pdf>
9. Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística, 2009 <http://www.sidra.ibge.gov.br>
10. Jank, MS. Overview of the Brazilian ethanol market. IFA Technical Symposium – Food, Fuel and Climate: Challenges for the fertilizer industry. São Paulo, March 2008 www.unica.com.br
11. Desplechin, E. Brazilian Sugarcane Ethanol: A sustainable contribution to a cleaner transport mix. Presentation at the Clean Moves – Mobility Change Conference. Hannover, April 2009
12. I. Sauer Biocombustibles en Brasil: comercialización y logística http://www.itamaraty.gov.br/dc/espanol/temas/Biocombustiveis_03esp-biocombustiveisnobrasil.pdf

13. D. Rutz, N. Janssen Intercultural aspects of bioethanol and biodiesel sustainability in Latin America http://www.top-biofuel.org/images/stories/2009_17-Biomass_BioTop_OC12.2.pdf

14. Renewable energy global status report 2009 update <http://www.ren21.net/globalstatusreport/g2009.asp>

15. Country report Brazil, 2009 <http://www.bioenergytrade.org/downloads/brazilcountryreporttask40.pdf>

16. Estado de la Industria Argentina de Biodiesel, Cámara Argentina de Energías Renovables, 2009 www.argentinarenovables.org/archivos/analisis

ALTERNATIVE ENERGY IN THE CONCEPT OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF LATIN AMERICA

M.N. SHCHERBININA

Faculty of Economy of Russian People's Friendship University
6, Mikluho-Maklaya Str., 117198 Moscow, Russia
kenishe@mail.ru

ABSTRACT

This article represents the analysis of regional alternative energy market, in particular of biofuels market of Latin America. The following aspects are considered: public regulation of biofuel market in some countries, joint regional projects in the sphere of alternative energy and specific features of biofuels market and its prospects. Nowadays alternative energy is becoming more and more popular and prospective due to volatility of world oil prices and exacerbation of global environmental problems. In Latin America the key type of alternative energy is biofuels.

INVESTIGACIONES SOCIALES

EL FACTOR ÉTNICO EN LA LUCHA INDÍGENA DE LA AMÉRICA LATINA: EL CASO DE MÉXICO

ALEXEY CHERNYSHEV

Instituto de Latinoamérica de la Academia de Ciencias de Rusia
B.Ordynka, 21, apartado postal 115035, Moscú, Rusia
E-mail: aleksey.chernyshev@gmail.com

RESUMEN

En el artículo se analizan los factores de la emergencia indígena en México durante las últimas décadas del siglo XX. Entre los factores que provocaron la movilización política y social de los indígenas se destaca el factor de la identidad étnica que sirvió para la consolidación de la población autóctona y en gran medida explica cierto éxito que los indígenas obtuvieron en su lucha.

La diversidad étnica de la América Latina en primer lugar se basa en la existencia de los pueblos autóctonos en el marco de la mayoría de las naciones latinoamericanas. Estos a pesar de las condiciones adversas de la época colonial, liberalismo republicano y políticas discriminatorias del siglo XX lograron sobrevivir y conservar sus tradiciones socioculturales e identidad étnica que les difieren de las sociedades mestizas orientadas hacia la cultura occidental¹.

¹ Estamos de acuerdo con el politólogo estadounidense S.Huntington que en su libro “Choque de civilizaciones” sobreentiende bajo la “cultura occidental” la cultura europea-americana.

Esta diferencia marca asimismo un fenómeno característico de las sociedades multiétnicas de la América Latina que es racialización de las diferencias sociales. El famoso escritor peruano Mario Vargas Llosa así describió dicha situación: “*blanco y cholo* son términos que quieren decir más cosas que raza o etnia: ellos sitúan a la persona social y económicamente, y estos factores son muchas veces los determinantes de la clasificación”¹. Un estudio del Banco Mundial del año 1994 concluyó asimismo que la relación entre el color de piel oscuro y pobreza no es causal: “la pobreza entre las poblaciones indígenas de América Latina es severa y persistente”².

Discriminación basada en las razas y pertenencia a las culturas prehispánicas condiciona el estado oprimido de los pueblos autóctonos contemporáneos cuya situación se caracteriza por marginación, pobreza y exclusión. Una de las situaciones más dramáticas se observa en México. Ahí los indígenas representan solo 12-13% de la población nacional pero la población indígena de México es la mayor en la región en cantidades absolutas: unos 13 millones de personas ³. A pesar de esto los descendientes de los habitantes prehispánicos hasta hace poco no se reconocían como grupos étnicos y culturales, y por consiguiente no se reconocían sus derechos colectivos. Esto les ubicó a las comunidades indígenas al margen del desarrollo nacional y en condiciones de desigualdad extrema en el contexto político, económico, social, jurídico y cultural que el historiador y sociólogo mexicano Pablo González Casanova define como “colonialismo interno”: “las comunidades indígenas son nuestras

¹ Vargas Llosa M. El pez en el agua. Memorias. Barcelona, 1993, p. 6.

² González Manrique L.E. ¿Quiénes somos?: Multiculturalismo y relaciones interétnicas en América Latina. // http://www.guamanpoma.org/cronicas/11/Luis_Esteban_Gonzales.pdf

³ Fernández P., García J.E., Ávila D.E. Estimaciones de la población indígena en México. La situación demográfica en México. México, 2002.

colonias internas, son colonias en el interior de los límites nacionales”¹.

Múltiples estudios demuestran acceso obstaculizado de los indígenas a los sistemas de salud, enseñanza y justicia, mercado laboral, falta de participación política, violación de sus derechos individuales y colectivos, exclusión del proceso de desarrollo nacional. Como señala S.Damman en los últimos 15 años “en México la pobreza y la pobreza extrema de la población indígena permanecen constantes, mientras que la situación de la población no indígena ha mejorado, por ende, la brecha se abrió”². El Cuadro 1 demuestra la situación de desigualdad entre la población indígena y la no indígena del país.

Cuadro 1.
Dinámica de los índices de pobreza en la población indígena y la no indígena de México (1992-2002)

	Población indígena / no indígena	
	Pobreza, %, (coeficiente)	Pobreza extrema, %, (coeficiente)
1992	90/49 (1,8)	71/19 (3,7)
2002	90/47 (1,9)	69/15 (4,6)

Fuente: Damman S. La pobreza indígena en América Latina y el primer objetivo de desarrollo del Milenio. // <http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/clacso/crop/zabala/22dam.pdf>

En dicha situación en las últimas décadas del siglo XX en muchos países de la América Latina tuvo lugar la emergencia de diversos actores políticos que tenían lo étnico como su “identidad social básica”³. Este fenómeno era bastante inesperado ya que

¹ González Casanova P. La democracia en México. México, 1965, p. 73.

² Damman S. La pobreza indígena en América Latina y el primer objetivo de desarrollo del milenio, p. 458.

³ Martí y Puig S. Después de la “década de los pueblos indígenas”, ¿qué? El impacto de los movimientos indígenas en las arenas políticas de América Latina. Nueva Sociedad. No. 227. Buenos Aires, 2010, p. 68.

durante siglos a pesar de los rezagos dramáticos y discriminación los indígenas permanecían relativamente pasivos salvo episodios aislados de resistencia. El investigador mexicano Alfonso Fabila explica esta inercia por el hecho de que durante siglos las generaciones de indígenas se elaboraron “filosofía de la pobreza y la humildad”¹ que les hizo someterse a su destino sin tener fe en sus propias fuerzas para cambiar la situación.

¿Entonces por qué los pueblos originarios de México, igual que los de toda la región, decidieron poner fin al silencio que guardaron desde hace siglos para convertirse en actores independientes y fuertes en arena política? Parece que fue por combinación de múltiples factores. Entre ellos distinguimos:

- la democratización del régimen político que abrió nuevas oportunidades para movilización y protesta;

- los procesos de globalización que conllevaron la erosión de la soberanía del Estado y lo hizo más vulnerable ante la emergencia y movilización de nuevos actores sociales;

- el desarrollo de la legislación internacional sobre los derechos indígenas (en primer lugar cabe destacar el Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes²) que le dio mayor legitimidad a la lucha indígena;

- poca eficacia de los programas públicos encaminados en la integración social y modernización de las comunidades indígenas;

- reformas neoliberales que les amenazaron a las comunidades indígenas de la pérdida de sus territorios de hábitat.

Muchas organizaciones indígenas surgieron espontáneamente en respuesta a la violación de los derechos a territorios habitados y uso de recursos naturales en dichas tierras

¹ Fabila A. Las tribus yaquis de Sonora. Su cultura y anhelada autodeterminación. México, 1940, p. 150.

² http://www.cdi.gob.mx/transparencia/convenio169_oit.pdf

que muestra la naturaleza social de conflictos y evidencia la motivación económica como la base de su lucha. Pero al mismo tiempo se hace evidente un fenómeno nuevo de la movilización que es la emergencia de la identidad étnica de los pueblos autóctonos que con fuerza sin precedentes empiezan a reclamar el reconocimiento del carácter pluricultural del país y garantías de sus derechos culturales colectivos.

Cierto éxito de la lucha indígena en México lo atribuimos precisamente a este factor de la etnicidad. La etnicidad el antropólogo ruso V.Tishkov la entiende como “una forma de identidad social que tiene el carácter subjetivo y representa un sentimiento colectivo de la pertenencia social y la mayor expresión de lealtad basada en el parentesco y la fe en procedencia común”¹.

De una parte la identidad étnica sirvió de factor de consolidación y de otra les aseguró a los indígenas el apoyo de una parte significativa de la sociedad mexicana e internacional. Esto se debe al hecho de que el componente étnico y civilizatorio, que no tuvo repercusión adecuada en política nacional ni se percibía debidamente como potencial político por los mismos grupos originarios, posee varias ventajas en comparación con el componente social de esa lucha. Estas ventajas a nuestro parecer son las siguientes.

- El aspecto étnico del problema indígena hace referencia a la parte moral del mismo: la secular deuda histórica que la sociedad dominante tiene ante los habitantes autóctonos que ni la elite política de México pudo negar.

- Resolución de las contradicciones y conflictos étnicos y civilizatorios (a cambio de los sociales) representa un desafío relativamente nuevo en la práctica de la democracia y supone elaboración de nuevos enfoques y algoritmos.

¹ Тишков В.А. Реквием по этносу: Исследования по социально-культурной антропологии. Москва, 2003, с.102.

• Como ya hemos señalado, la exclusión de indígenas estaba estrechamente vinculada con la negación de sus derechos étnicos y culturales, por lo que la identidad étnica discriminada formaba una parte considerable de su identidad social y poseía el mayor potencial de consolidación. En otras palabras, creemos que si la discriminación de indígenas se realizaba en la base de sus diferencias culturales, la liberación de los mismos debía ser conseguida en la base del mismo factor.

• La identidad indígena puede servir de un puente entre diferentes movimientos originarios de varios países de Latinoamérica y del mundo y contribuir al desarrollo de vínculos entre ellos.

• El fin del siglo XX fue “culturalista” y “la reivindicación de la identidad indígena fue sólo una de las derivaciones de un clima intelectual en que el derecho a la diferencia era corriente”¹, mientras que la lucha social ya *salía de moda*.

• El investigador español Salvador Martí i Puig en su obra nos cuenta sobre un diálogo entre dos presidentes que tuvo lugar en un encuentro de jefes de los Estados latinoamericanos. El ex sindicalista y ahora presidente de Brasil, Luiz Inácio Lula da Silva, comentó en una conversación entre homólogos que “su gente”, los trabajadores brasileños, habían esperado durante décadas para llegar al poder. A ello Alejandro Toledo (2001–2006), el primer presidente peruano de descendencia indígena, le contestó: “Mi gente, en cambio, lleva 500 años”². De hecho, el aspecto étnico de la lucha indígena también puede ser un objeto de cierta *romantización* debido a su carácter secular y ancestral en comparación con la lucha social.

¹ Ver Escalante Gonzalbo F. La transición al indigenismo del EZLN. Tribuna Americana, Año 1, n.4, Madrid, 2004.

² Martí i Puig S. Sobre la emergencia y el impacto de los movimientos indígenas en las arenas políticas de América Latina. Algunas claves interpretativas desde lo local y lo global. CIDOB. Barcelona, 2004, p. 6.

El 1 de enero del 1994 en Chiapas, el estado más pobre de México con concentración considerable de la población indígena, apareció el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN). La irrupción fue una respuesta a la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio de la América del Norte (TLCAN) que era, según los zapatistas, la causa de una crisis en la producción agrícola y una “sentencia de muerte” para los campesinos pobres. Según señala el investigador Fernando Escalante Gonzalbo, el ejército zapatista según sus proclamas y declaraciones de los primeros días “era una guerrilla de inspiración marxista. No había nada en su programa que fuese particularmente indígena”. En otras palabras, el EZLN en el momento de su aparición “no era un movimiento indigenista. Ni en su retórica, ni en su programa, ni en la definición de su identidad política”¹.

Sin dudas, la parte considerable de la base social del movimiento zapatista la formaron los indígenas tzotziles, tzeltales, choles y zoques y que éstos sufriendo necesidades encontraron su representación en la guerrilla. Pero la “transición al indigenismo” del EZLN se produjo como producto de una “coincidencia accidental entre los intereses de la izquierda mexicana y las afinidades electivas de la opinión pública internacional”². Porque era inaceptable para todos una guerrilla marxista, pero nadie podía oponerse a una lucha en defensa de la dignidad indígena.

Analizando el potencial que el matiz étnico y cultural da a la lucha indígena cabe destacar también el potencial del factor étnico en el desarrollo de la filosofía política actual del Estado y en elaboración de nuevos modelos de desarrollo sostenible e incluyente. Esas oportunidades no se las puede ignorar, particularmente en nuestros días de desilusión que provoca el proyecto neoliberal. Ante los fracasos de los modelos desarrollistas y la incapacidad del neoliberalismo por librar a la

¹ Escalante Gonzalbo F. Op. cit.

² Ibid.

humanidad del subdesarrollo, “se requieren nuevos paradigmas teóricos y propuestas de aplicación práctica que sean capaces de intervenir a favor de un desarrollo humano global”¹.

El potencial que llevan en sí los proyectos de autodesarrollo de los pueblos indígenas podría contribuir a mejora general también para los no indígenas y construcción de una sociedad más democrática y cohesionadora con dignidad y respeto intercultural.

BIBLIOGRAFÍA

1. Тишков В.А. Реквием по этносу: Исследования по социально-культурной антропологии. Москва, 2003.
2. González Casanova P. La democracia en México. México, 1965.
3. Damman S. La pobreza indígena en América Latina y el primer objetivo de desarrollo del milenio.
4. Escalante Gonzalbo F. La transición al indigenismo del EZLN. Tribuna Americana, Año 1, n.4, Madrid, 2004.
5. Fabila A. Las tribus yaquis de Sonora. Su cultura y anhelada autodeterminación. México, 1940.
6. Fernández P., García J.E., Ávila D.E. Estimaciones de la población indígena en México. La situación demográfica en México. México, 2002.
7. González Manrique L.E. ¿Quiénes somos?: Multiculturalismo y relaciones interétnicas en América Latina. // http://www.guamanpoma.org/cronicas/11/Luis_Esteban_Gonzales.pdf
8. Huntington S. The Clash of Civilizations and Remaking of World Order. New York, 1996.

¹ Oliva Martínez D. Autodesarrollo, derechos indígenas y ciudadanía cultural: fundamentos para la convivencia en la diversidad. // Papeles. No. 84, Madrid, 2003, p. 150.

9. León Galarza N.C. “Campesino” e “Indígena”. Los idiolectos de la protesta. // Ecuador. La cara oculta de la crisis: Ideología, identidades políticas y protesta en el fin de siglo. Buenos Aires, 2009.

10. Martí i Puig S. Sobre la emergencia y el impacto de los movimientos indígenas en las arenas políticas de América Latina. Algunas claves interpretativas desde lo local y lo global. Barcelona, 2004.

11. Martí y Puig S. Después de la “década de los pueblos indígenas”, ¿qué? El impacto de los movimientos indígenas en las arenas políticas de América Latina. Nueva Sociedad. No. 227. Buenos Aires, 2010.

12. Oliva Martínez D. Autodesarrollo, derechos indígenas y ciudadanía cultural: fundamentos para la convivencia en la diversidad. // Papeles. No. 84, Madrid, 2003.

13. Pino Jordán A.M. ¿Qué es lo indígena y qué lo campesino? // http://www.casadelcorregidor.pe/colaboraciones/_biblio_PinoJordán_24.php

14. Vargas Llosa M. El pez en el agua. Memorias. Barcelona, 1993.

**THE ETHNIC FACTOR IN THE INDIGENOUS
STRUGGLE OF THE LATIN AMERICA:
THE CASE OF MEXICO**

ALEXEY CHERNYSHEV

Institute for the Latin America of the Russian Academy of Science
21, B.Ordynka, 115035, Moscow, Russia
E-mail: aleksey.chernyshev@gmail.com

ABSTRACT

The author analyzes the emergence of the indigenous peoples of Mexico in the last decades of the XX century. The factors that conditioned the indigenous social and political mobilization include that of the ethnic identity that contributed to the consolidation of the autochthonous population and to a great extent explains a certain success obtained by the indigenous organizations in their struggle.

TEOLOGIA DE LA LIBERACION Y EL MARXISMO

G. KOLÁROV

Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
calle Miklujo Maklaya, 6, Moscú, Federación de Rusia
gikolarov@yandex.ru

RESUMEN

Cuando los conquistadores de España y de Portugal invadieron el continente latinoamericano habían sido estimulados, tanto por motivos mercantiles, como por motivos de carácter ambicioso y religioso. Empezó un persistente y sistemático infundimiento del catolicismo. América Latina se convierte en un continente católico. Durante los últimos 50 años la idea de Jesucristo del antiguo testamento revolucionariza la religión cristiana y provoca el surgimiento de la teología de la liberación.

Cuando los conquistadores españoles y portugueses invaden al Continente latinoamericano, ellos están estimulados tanto por motivos mercantiles, como ante todo por motivos de amor propio religiosos. Ellos entran en combates con la población indígena con el pensamiento de gloria por su patria, del monarca y de la fe católica. Comienza una cultivación obstinada y sistemática del catolicismo en las nuevas tierras descubiertas. En la mayoría de estas, la nueva religión supera a los antiguos mitos y creencias indígenas. Los últimos se conservan solo en las montañas altas y en las selvas impenetrables, donde viven masas compactas de indios. Allí, donde la población se compone ante todo de criollos y mestizos, el dominio del catolicismo es absoluto y general. América Latina se convierte en un continente católico. Actualmente allí viven el 42 % de todos los católicos del mundo. Gracias sobre todo a la religión, los colonizadores y más tarde la oligarquía, logran mantener las masas en una sumisión resignada.

Propagar obediencia y resignacion ante el poder, es la esencia de la actividad de los misioneros casi siempre y en todos los lugares. Podemos subrayar que la mayor parte de las excepciones ocurrieron precisamente en America Latina. Como ejemplos podemos señalar a Bartolome de las Casas, el estado jesuita en Paaguay, las misiones de distintos ordenes entre los indios. Ellos ofrecen la posibilidad a los creyentes de percibir a un verdadero Cristo que se corresponde con los escrito en el Testamento Viejo, donde el es libertador de su pueblo, en vez la imagen no muy clara manipulada por la élite de la iglesia. En los ultimos 30 anos precisamente la idea de Cristo del Testamento Viejo revoluciono la religion cristiana y provoco la aparicion de la teologia de la liberacion. Esta idea crea una amenaza real para la jerarquia suprema de la iqlesia, porque la idea del hijo de Dios como libertador, logicamente lleva a la necesidad de la destruccion de las estructuras modernas de dominio y explotacion, o dicho de otra forma, de revolucion. Bajo su influencia cada vez mas cristianos conciben la posicion que mayor mal representa el dominio de una clase sobre otra, que la lucha de clases en general. Por eso es tan severa la reaccion contra las tendencias revolucionarias y libertadoras en el catolicismo moderno por parte de la élite eclesiastica y economica.

El precursor de estas tendencias de nuevo proviene de España. En 1955 alli comienza a actuar la organizacion de extrema izquierda "Frente de liberacion popular". El Frente interpreta la Sagrada Escritura a favor del movimiento revolucionario. En sus declaraciones de programa se habla de tomar el poder forzosamente por la clase obrera, cambiar el ejercito por una milicia, popular, por nacionalizacion de los bancos, por la liquidacion de la propiedad privadad y por la creacion de una sociedad sin clases. Dirigente del Frente es el joven diplomatico Cerron Allosa, detenido en 1959. Su ideologia se califica como catolicismo de tipo revolucionario, influido por las ideas de Miguel de Unamuno de la solidaridad entre el

hombre y Dios, como manifestacion de solidaridad entre las personas.

En la época del Papa Pío VII /1798-1821/ la propaganda del Vaticano concentra su fuego contra el socialismo y el comunismo, lo que repugna parte de los creyentes. El segundo concilio 1962-1965, el nuevo Papa Juan XXIII, el concilio de los obispos latinoamericanos en Medellín, Colombia en 1968 y más tarde el de Puebla, México en 1979, hacen un intento de adaptar la iglesia católica a la actualidad. Sobre varios problemas la doctrina del Vaticano fue revisada. En América Latina, después del concilio de Medellín inclusive se habla de “una revolución de los monseñores”. La atención se dirige a los problemas económicos y sociales de las masas católicas. Entonces aparece el oficial reformismo religioso, orientado contra la unión del clero católico y la oligarquía que utiliza solo métodos violentos. Pero parte de los curas se orientan hacia la revolución social, tratando de justificarla con lo escrito en los libros sagrados. Así surge la teología de la liberación, que unifica algunos altos religiosos católicos con los curas, involucrándolos en el elemento de la revolución junto con millones de creyentes latinoamericanos. Ella surge como resultado de la evolución ideológica del Vaticano, como del crecimiento de las luchas de liberación de los pueblos de la región. Precisamente se divulga más rápido en las comunidades cristianas de base que representan la estructura organizativa de la así llamada “iglesia popular”. Esta lucha no solamente por la liberación socio-económica y política, pero también por conservar la tradicional cultura, costumbres, hábitos, creencias y la forma específica de vida.

La noción “teología de la liberación” surge en 1971 como título del libro del teólogo peruano Gustavo Gutiérrez. Según él, a América Latina “oprimida y dependiente”, la palabra “liberación” le conviene más que la palabra desarrollo. Y para mucha gente de nuestro continente esta liberación tarde o temprano debe llegar por una vía violenta. Él considera que la teología debe ser “una teoría crítica, aceptada por la fe, revivida desde el punto de vista

practico”. Gustavo Gutierrez estudia la salvacion en el sentido de la liberacion revolucionaria desde 3 puntos de vista: socio politica, historica y espiritual. El tiene en consideracion respectivamente, la liberacion de la esclavitud y la explotacion, la creacion de una nueva sociedad y un nuevo hombre, liberacion de los pecados y union con Dios. Gutierrez ve la esencia del pecado en “las estructuras de la opresion” la explotacion del hombre “el dominio y la esclavitud de los pueblos, las clases y las razas”. La liberacion del pecado puede ser solo por la via de “la liberacion radical y por necesidad eso incluye tambien la liberacion politica”. De alli viene la justificacion de la violencia revolucionaria. Su necesidad e inevitabilidad se motiva por la existente violencia politica y presion economica por parte de la oligarquia y los organos represivos estatales. Gutierrez considera como enorme privilegio de la iglesia el hecho que “la iglesia se encuentra en el centro de la actividad de la salvacion y por lo tanto se como un poder mundial, poder que inevitablemente se convierte en politico”. Segun el, la nueva teologia “no se limita con razonamientos sobre el mundo, suno que trata de ser parte del proceso de la vida que es el unico que transforma el mundo”. El considera que la vida del cielo determina la vida terrestre, asi como la historia del cielo determina la de la tierra. Lo de la tierra. Lo divino está incluido en la existencia real, la fe ofrece estimulo y señala la direccion de la actividad, que en realidad es la misma liberacion o salvacion.

La teologia de la liberacion combina la teoria marxista con el simbolismo cristiano y las profecias biblicas. En realidad es una teoria revolucionario democratica con especifica cristiana. La Prof. Penka Karaivanova la determina como “una variedad cristiana de la democracia revolucionaria” que llena “con contenido revolucionario las nociones fundamentales del catecismo cristiano”. Ella la caracteriza como “la corriente mas consecuente revolucionario democratica de la iglesia catolica, que tiene enorme influencia social sobre las masas cristianas latinoamericanas”. Segun ella, “la radicalizacion de amplias

capas cristianas inevitablemente enriquece la ideología religiosa mas ampliamente divulgada con elementos propios del sistema ideológico que fundamenta la regularidad del cambio revolucionario de la sociedad”.

La teología de la liberación se basa en la nueva comprensión del deber cristiano. Esto se expresa en el abandono del dogma mentiroso para la plena sumisión cultivada durante los siglos y el retorno al anhelo cristiano de activa oposición moral y física contra el mal y la violencia. Se percibe la idea que el pensamiento de Cristo es revolucionario por su esencia. Las represalias, el proceso contra él y su ejecución demuestran que lo mismo se comprendió también por sus contemporáneos. Para ellos, él es un predicador por una renovación radical de la vida de la gente y su unificación. Cristo predica no solo una revolución moral y social, sino también política. Él pone en un pedestal el amor, rechazando los bienes materiales, los privilegios, la gloria, la concurrencia, la ganancia, el premio. En los 2000 años de la historia cristiana siempre se han encontrado curas y cristianos que lo comprenden precisamente de esta forma, manifestando gran actividad social y política. Ellos luchan contra la injusticia, en defensa de los pobres, por una elección libre de vida, por reconocer la virtud como valor más supremo. De esta manera, esta gente comprende su deber cristiano. A diferencia de ellos gran parte de los religiosos supremos se unen con las autoridades civiles y llaman por humildad no solo ante Dios, sino también ante el dueño.

La aparición de la teología de la liberación se relaciona profundamente con el carácter de la realidad latinoamericana. El teólogo brasileño Hugo Assmann afirma que cada teología por necesidad es histórica porque “tiene base social y fundamento ideológico bien determinado”. No la simple interpretación, sino la transformación del mundo ocupa un lugar central en los cuidados de los teólogos. Lo mismo opina su compatriota, el obispo Leonardo Boff, uno de los clásicos de la teología de la liberación. Según él, “lo que tiene sentido no son los razonamientos en cuanto a la

liberacion como concepcion fundamental en la teologia biblica, sino la liberacion concreta de los pobres. La liberacion en la actuacion y no la liberacion en el pensamiento. Sobre la opresion no hay que razonar tanto, la opresion debe sensurarse. La teologia latinoamericana subraya las dimensiones sociales y los componentes politicos que estan presentes en la realidad”.

Leonardo Bof llama a Cristo “Libertador”, rechaza el poder de los ricos sobre la iglesia y de la iglesia sobre el pueblo, destacando que la iglesia debe vivir con el pueblo. Aqui se hace un paralelo entre la liberacion y la salvacion y lugar central ocupa el problema de la actividad humana. Se subraya el hecho que las personas deben liberarse solos y no esperar que lo haga Dios. El hombre esta en el centro de la teologia de la liberacion, Dios queda en un segundo plano.

Segun el otro gran teologo de la liberacion brasileno Fray Betto, la base de la teologia de la liberacion significa que la fidelidad hacia la iglesia y Cristo puede averiguarse mediante la actitud hacia los pobres. El considera que “el que guarda distancia de los pobres, guarda tambien distancia de Dios” y que “gracias a la teologia de la liberacion, hoy siento que mi fe cristiana tiene mayor profundidad”. Segun el, para comprender por que la doctrina oficial catolica no responde a las necesidades del dia de hoy, primero debemos responder a la pregunta por que en America Latina y concretamente en Brasil, donde a diferencia de Europa no hubo guerra mundial, “el ganado brasileno tiene mejores condiciones de vida que la mayoria del pueblo brasileno”. Y para responder a esta pregunta, el se dirige para ayuda a las ciencias sociales, inclusive al marxismo.

En la teologia de la liberacion se acentua no tanto a “la teologia”, sino a “la liberacion”, que se percibe como una actividad practica conveniente a Dios de la teologia de la liberacion lleva al movimiento cristiano masivo de protesta social. Asi la teologia de la liberacion se convierte no solo en un fenomeno religioso, sino tambien en un fenomeno socio-politico, en algo, como una Segunda edicion de la Reforma. La fe queda

como punto de los nuevos reformadores, pero el deber moral ellos lo comprenden como opción al mal, inclusive si es necesario lograrlo con violencia. La violencia no es provocada artificialmente, sino que es una necesidad y legalidad reconocida realmente en una vida llena de injusticia, crueldad y malevolencia. El deber moral deja de ser solo religión y se convierte en una filosofía moral de la vida. El concepto de "liberación" se combina con el concepto de "salvación". El primero se comprende como bienaventuranza de la libertad de la vida terrestre, como rechazo del sufrimiento por los pecados de otros. La combinación entre ambos conceptos se concretiza en la salvación en la vida ultratumba y la unión con Dios por una parte, y en la humanización de las relaciones entre las personas y los pueblos, por otra parte. El camino hacia la salvación es un camino hacia la superación de la división en todos sus aspectos: económica, social, política. Este camino significa resistencia, lucha por liberación y lleva a la revolución.

La teología de la liberación se enlaza estrechamente con la filosofía latinoamericana de la liberación. Esta resalta con la atención especial que se presta a las formas de liberación nacional y social. Para ella es característico el centrismo cultural y la orientación ética. Critica cualquier ideología que justifica el dominio y confirma el papel activo del pueblo. La filosofía latinoamericana de la liberación está orientada contra la tradicional filosofía occidental europea, portadora de las ideas del centrismo europeo. Uno de sus representantes más destacados es el argentino Enrique Duceal. Él estudia la historia de la Iglesia en América Latina basándose en la lucha de los pueblos latinoamericanos por la liberación. Punto de inicio de su concepción, representa la identidad cultural-histórica de América Latina, que crea condiciones para una revolución. De ella proviene también la interpretación nacional e independentista de la Iglesia latinoamericana. Él hace un paralelo muy fuerte entre la Iglesia cristiana y la fe cristiana, porque mientras la Iglesia es comprometida por su colaboración con el poder, el centrismo

europeo y su participacion en la conquista, la fe trae en si los valores del cristianismo. Según Ducel, “La teologia latinoamericana supone una expresion de un fundamento socio-politico que domina tanto el teologo como la iglesia. Para descubrir esta argumentacion debe comprenderse profundamente la diferencia entre los procesos que ocurren en America Latina y aquellos procesos que tienen lugar en los paises que dominan. Por eso la Iglesia latinoamericana tiene que realizar una mision muy responsable, no solamente en la historia mundial de la iglesia, pero tambien en la historia de la humanidad en general. Nuestra teologia surge porque somos paises dependientes, porque en nuestros hombros pesa la dependencia cultural. Y por eso tenemos que pensar en el gran proceso de la liberacion”.

El catolicismo juega un papel clave en la vida de los latinoamericanos desde la epoca de la conquista. La reforma y el Siglo de las luces no reflejan en el. Durante la epoca de la liberacion ambas partes luchan bajo los simbolos de una misma fe. Por eso aqui, inclusive el fenomeno del embion virginal adquiere una resonancia social. Dios vive entre los oprimidos, comparte su destino, los inspira con su ejemplo de lucha contra el despotismo. La resurreccion se convierte en un simbolo de superar el miedo por la muerte, una posibilidad del triunfo de los debiles fisicamente, pero fuertes espiritualmente. El pecado se convierte en un problema social argumentado por el egoismo de los que estan en el poder, por su manera de vivir, por su falta de espiritualidad. La salvacion del alma es imposible sin la participacion en la erradicacion de los pecados sociales. Precisamente eso es la liberacion y solo esta liberacion ofrece la verdadera posibilidad de un encuentro con Dios. El camino mas breve para llegar a Dios es el socialismo.

La teologia de la liberacion aparta a los demas de los conquistadores: la evangelizacion de la vida de los creyentes y el dualismo entre fe y realidad social, entre existencia terrestre y celeste. Ella crea una nueva y mas universal concepcion del cristianismo. Poligono de prueba para ella, es America Latina,

que da un ejemplo de una digna vida moral-espiritual. Las normas de la conducta se buscan no en los circulares del Vaticano, sino en la Sagrada Escritura. La responsabilidad es ante el mismo Dios, sin la intermediación de la jerarquía de la Iglesia. El creyente cree en su predestinación y destinación por la salvación. Esto le ofrece libertad de la conducta y lo libera de cualquier poder terrestre, quedando solo el poder de Dios. A diferencia del protestantismo, que estudia al creyente como enraizado en la sociedad y ocupado por su actividad profesional, la teología de la liberación forma la personalidad del creyente mediante la no aceptación de la injusticia social. Mientras los protestantes pagan sus pecados mediante un trabajo concienzudo, la teología de la liberación considera que Dios acepta la lucha contra el mal social, que se contradice con la voluntad de Dios. Se rechaza la apología protestante del capital. Es así, porque para el desarrollo del capitalismo en América Latina influyen no factores internos, sino factores externos y en la conciencia latinoamericana el capitalismo no es un fenómeno emanente, sino es una proyección extraña.

La teología de la liberación cristalizó en la nueva iglesia católica, humana. Terrestre, diferente a la iglesia oficial. En la práctica se apoya en las comunidades cristianas. Sus miembros tratan de llegar a la salvación mediante unificación y una útil actividad práctica. Estas acercan su fe a la vida común y corriente, liberan energía social y la orientan a una dirección provechosa para ellos mismos. En estas comunidades la moral cristiana adquiere una orientación activa y no pasiva y se expresa en compasión, entendimiento, acciones conjuntas de protesta y solidaridad, que superan la espontaneidad inicial y se convierten en un movimiento social organizado. A base de su experiencia la teología de la liberación recibe posibilidades óptimas para una renovación teórica. En la conferencia de los obispos en Puebla se confirma que las comunidades cristianas crean un nuevo modelo moderno de la iglesia, que permite una profunda penetración mutua con el pueblo y complicidad en su lucha por justicia social.

Se subraya tambien que estas comunidades deben quedarse bajo el control directo de las instituciones de la iglesia. Deben jugar el papel de intermediario en las relaciones iglesia-sociedad (asi como en la relacion cristianismo-marxismo).

LIBERATION TEOLOGY AND MARXISM

G. KOLAROV

People's Friendship Univercity of Russia
Mikluho maklay street, 6, Moskow, Russian Federation gikola-
rov@yandex.ru

ABSTRACT

When Spanish and Portugeses concquers invaded Latin America, they were stimulated not only by mercenary interests, but by interests of ambitious and religious character. There started the sistematic and persistant penetration of catholicism. Latin America was converted into a catholic continent. During the last fifty years the idea of Jesus Crist from the Old Testament revolutionarized the cristian religion and provoked the apperance of the theology of the liberation.

INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS

AL PROBLEMA DE DIALECTOS EN CONTACTO

N.F. MIJÉVA

Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Mikluho-Maklaya, 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia
E-mail: mikheeva_rudn@mail.ru

RESUMEN

El problema de lenguas y dialectos en contacto es muy actual, porque ellos influyen uno en otro y aparecen nuevas variedades de lengua que es muy difícil de determinar. Nadie puede contestar a la pregunta qué va a pasar con nuestros lenguas, dialectos y culturas en unos 20 – 30 años. Es posible que surja un nuevo interdialecto como ha aparecido una nueva intercultura.

La investigación detallada del contacto entre dialectos y su evaluación como motor del cambio lingüístico es relativamente reciente. Labov había hablado de la importancia de la identidad local de una persona en una comunidad rural o en su barrio, en términos de pertenecer o no a esa comunidad, y retomaba también una idea que había aparecido ya en la dialectología tradicional: que los dialectos rurales o regionales se transforman en urbanos debido a las migraciones. Sin embargo, había que esperar la década de los ochenta para ver aparecer investigaciones de envergadura inscritas en el marco sociolingüístico.

Le Page escribió en 1980 un sugerente trabajo en el que desarrolla varios conceptos básicos para estudiar el contacto, la focalización y la difusión de dialectos. La focalización, asociada a la conciencia de grupo, implica compartir unas normas, incluso en los patrones de variación. Lo difuso, en cambio, es lo que resulta de mezclar elementos variados. Así, en un caso de inmigración urbana típico, los migrantes tendrían en origen unas variedades focalizadas, pero al mudarse pasarían a formar parte de una situación de contornos dialectales difusos, mezclados. En la nueva comunidad, por otra parte, la población se reorganizaría, con el tiempo, por abajo, en variedades focalizadas, mientras que, por arriba, las personas tenderían al espacio neutro (y difuso) del estándar.

Una de las metas más ambiciosas de algunos dialectólogos ha sido la de incorporar todas las variedades de una lengua a una gramática panlectal. Una hipótesis más limitada intenta agrupar no todas las variedades, aunque sí muchas. Es la llamada hipótesis de la gramática polilectal, que en lo básico supone que los hablantes pueden ser competentes en varias gramáticas de manera simultánea, y apelarán a unas u otras según las necesidades del momento. Tal artificio se sigue empleando, por ejemplo, en trabajos de fonología generativa, al abordar los cambios de estilo por parte de un mismo hablante. Alguna vez fue una hipótesis sociolingüística viable, pero hoy sería difícil defender la idea. Adviértase la gran importancia del problema para el tratamiento del contacto entre dialectos, en particular para describir las fases de transición. Trudgill ha estudiado el grado de competencia que una persona puede tener en un dialecto ajeno (1983). Toma en cuenta la producción, los juicios de gramaticalidad, la comprensión de otros dialectos dentro de un contexto. A la vista de los grandes errores que los hablantes experimentan al enfrentarse con otros dialecto en cualquiera de estos aspectos, su conclusión es que no parece posible suponer una sola forma subyacente para todos los dialectos. La

familiaridad y el grado de diferencia lingüística influirían también en la comprensión de dialectos ajenos.

Trudgill publicó en 1986 un libro que ha resultado revulsivo en el estudio del problema de los dialectos en contacto. En buena medida, su planteamiento intenta extender la teoría de la acomodación de Giles. La teoría de acomodación supone que las personas aproximan su modo de hablar al de otros cuando quieren identificarse con ellos y que, a la inversa, alejan su modo de hablar si quieren diferenciarse.

La acomodación explicaría por qué la gente cambia un poco su modo de hablar cuando se desplaza a otro sitio. Debe afinarse el estudio cuantitativo del fenómeno, que afecta ante todo a los rasgos prominentes. La prominencia la marcan el grado de diferencia y el contraste fonético y el contraste fonémico de superficie entre las variedades en contacto. El problema es diferente en niños y adultos, y tampoco hay por qué suponer que el fenómeno funcione igual en niveles lingüísticos no fonológicos. Hay factores que retrasan la acomodación y otros que la aceleran. Entre los primeros están las restricciones fonotácticas, los choques homonímicos y la prominencia exagerada. Entre los segundos, las dificultades de comprensión y la naturalidad fonológica.

Trudgill defiende también que la acomodación en las interacciones cara a cara es de gran importancia en la difusión de innovaciones. La difusión de unos dialectos a otros da lugar a la aparición de variedades intermedias, hipercorrecciones e hiperdialectalismos. Las situaciones de mezcla de dialectos son propicias a que aparezca una gran cantidad de variación. La reducción ocurrirá por acomodación, pero en el proceso influyen procesos de peso demográfico y también factores lingüísticos. En la formación de nuevos dialectos tiene lugar un proceso de koinización, que se lleva a cabo por nivelación y simplificación de elementos. Además, las variantes que sobreviven pueden quedar redistribuidas.

Los sistemas reales están sometidos al contacto de manera permanente, sea con otras lenguas, otros dialectos, con residuos arcaicos, con hablantes innovadores. Los Milroy han propuesto en varios trabajos (1985, 1997, 1999) que la innovación debe asociarse a los hablantes y el cambio propiamente dicho a los sistemas lingüísticos. Suelen ser innovadores los hablantes que solo figuran en redes sociales difusas, lo que habitualmente se asocia a cierto grado de movilidad personal y social y con la existencia de muchos y variados contactos. En cambio, los difusores ideales son las personas que gozan de cierto prestigio o de poder dentro de la red a que pertenecen, que por lo general será densa y bien establecida. De hecho, las situaciones de contacto lingüístico suelen caracterizarse por un intenso movimiento social, en medio del cual pueden gestarse las nuevas soluciones.

Penny (2000) ha aprovechado este tipo de planteamientos sociolingüísticos en su libro sobre la variación y el cambio en el español. El contacto de dialectos, la mezcla, la simplificación y la selección de nuevas soluciones estaría en la base de varios momentos críticos en la historia de la lengua, como la reconquista y la repoblación peninsular, y la conquista y colonización de América.

La adquisición de dialectos y el aprendizaje de nuevos dialectos se convierte en instrumento privilegiado para estudiar las posibles repercusiones del contacto sobre el cambio lingüístico. La idea de que la adquisición de un dialecto foráneo puede ser un testigo excelente para tener una idea de qué es posible transferir y qué no, en los individuos y en los grupos, ha sido fructífera en un buen número de investigaciones desarrolladas a fines de los años ochenta y a lo largo de la década de los noventa.

Kerswill (1996) ha llegado a proponer que todos los cambios lingüísticos se deben al contacto entre variedades de habla, sean históricas, geográficas o sociales. Según Kerswill, sería posible postular una jerarquía de dificultad para la

adquisición de rasgos de un segundo dialecto. Hay tres tipos de combinaciones críticas: padres-hijos pequeños; entre compañeros de grupo y preadolescentes; adolescentes mayores-jóvenes, y el tipo de contacto eficaz será diferente según las edades. La jerarquía consta de nueve niveles, y va de las reglas fonológicas léxicamente impredecibles a los préstamos de vocabulario, poniendo en los niveles inferiores los procesos más difíciles y que serán antes opacos al contacto, y al final los más transparentes y que pueden llegar a extenderse por toda la vida.

Sin embargo, la lista de Kerswill presenta diferentes problemas. Para empezar, no distingue claramente entre cambio individual y cambio comunitario. Ambas cosas son comunes en los procesos de contacto, pero el tipo de fenómenos afectables no es el mismo para las historias de las personas y para los saltos que se dan al surgir las nuevas generaciones.

El ejemplo de contacto entre dialectos poco diferenciados y adscritos, a fin de cuentas, a una misma norma, es el de la presencia de hablantes procedentes de variedades centrales en la ciudad de México. Así, en el intenso período que va de 1959 a 1970, la zona citadina recibió a casi la mitad de todos los migrantes interregionales del país (49.7% en el período), y de esos migrantes la inmensa mayoría (90.28%) procedía de las regiones circundantes. Desde los años cuarenta la ciudad de México ha crecido extraordinariamente, debido al desarrollo industrial y en buena medida por la inmigración de campesinos procedentes de áreas cercanas. En la actualidad, la Zona Metropolitana de la ciudad de México comprende las 16 delegaciones del Distrito Federal y 27 municipios circundantes del Estado de México. Para 1990, en tal región vivían unos 15 millones de personas (55% en el D.F. y 45% en el Estado de México). Aunque en las últimas décadas la migración hacia la Zona Metropolitana se ha ido reduciendo (en 1970, 38% de los migrantes internos se dirigió allí y en 1980 el porcentaje sólo supuso 25% del total), en 1990 vivían en el Estado de México 4

millones de personas foráneas, lo que lo convertía en el área de mayor atracción en toda la República.

El proyecto de Cambio y variación lingüística en la ciudad de México incluye varias redes de informantes procedentes de zonas “cercanas”, que hablan variedades poco diferenciadas de las del valle de México. Este tipo de inmigrantes suele ocupar la parte inferior de las escalas social y educativa, de modo que las clases populares de la ciudad son en parte un panorama de las variedades centrales del país.

El estudio de la ciudad de México está incluyendo varias redes de personas procedentes de áreas dialectales bien diferenciadas. Aunque numéricamente su peso no es tan grande como el de los migrantes de los valles centrales, su interés cualitativo es grande. En particular, la previsión es estudiar los procesos de contacto lingüístico experimentados por sonorenses – tomados como muestra de los dialectos norteños – , costeños – guerrerenses y veracruzanos – y yucatecos. Como en otras latitudes, los inmigrantes de primera generación mantienen, aunque atenuados, muchos de los rasgos originales. Los hijos de los inmigrantes han perdido buena parte de los rasgos de sus padres, aunque pueden conservar algunos fragmentos del dialecto original, a veces de manera consciente. Salvo rastros en las actitudes lingüísticas, la tercera generación parece haber perdido casi por completo el dialecto de sus mayores.

El trabajo de Serrano con los sonorenses parte de la hipótesis de que los cambios fónicos en la primera generación se deberán a difusión léxica, mientras que los cambios en la generación siguiente estarán asociados a mutaciones en las reglas fónicas. Entre las variables fónicas que estudia se encuentra la (ç-), que tiene el interés adicional de ser un estereotipo. Probablemente debido a ello, el tiempo de estancia en la ciudad de México no es un factor decisivo en su articulación. La variante sonorenses tiende a ser debilitada o incluso fricativa, y así permanece básicamente en informantes que pueden tener de 2 a 20 años de estancia en la ciudad, siempre y cuando hayan llegado

en la preadolescencia o después. En general, el estereotipo es mayor conservado entre los hombres y entre las personas que se desenvuelven en actividades más o menos formales, incluso académicas, mientras que el debilitamiento se deja de producir entre las mujeres con actividades más bien informales, como amas de casa. Da la impresión de que las realizaciones estereotípicas de la variable se mantienen precisamente para señalar el lugar de origen, como marca identificadora del dialecto de procedencia.

Es un problema muy complicado, y hay que estudiarlo en el futuro.

TO THE PROBLEM OF DIALECTS IN CONTACT

N.F. MIKHEEVA

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Mikluho-Maklaya str., 6, 117198 Moscow, Russia
E-mail: mikheeva_rudn@mail.ru

ABSTRACT

The problem of contact languages and dialects is extremely actual as they influence on each other and a new variation of languages emerges which is difficult to nominate. Nobody can answer the question what will occur with our languages in 20 – 30 years. Perhaps a new interdialect will come up as well as a new interculture has arisen.

ETIQUETA DEL HABLA ESPAÑOLA EN EL ASPECTO DE LA ESPECIFICIDAD INTERVARIANTE NACIONAL – CULTURAL

N. M. FIRSOVA

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología de la
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

RESUMEN

En el presente artículo se hace un estudio de las divergencias de la etiqueta del habla entre diferentes variantes nacionales del idioma español.

La etiqueta del habla en el idioma español se caracteriza por una impresionante especificidad nacional-cultural, debido a un gran número de sus variantes nacionales (20).

Tanto durante el trabajo de investigación, como en el proceso de la enseñanza del idioma español, es necesario poner seria atención no sólo a la especificidad interidiomática nacional-cultural (por ejemplo, los idiomas ruso y español), sino también a *la intervariante* (en primer lugar a la variante nacional pirenaica (en su situación moderna) y a las variantes latinoamericanas.

Las observaciones nos muestran que en diferentes variantes nacionales del idioma español, existen sus normas correspondientes de la etiqueta del habla (EH),

las cuales podemos definir como formas de etiqueta del comportamiento respetuoso, aceptadas en la práctica del habla de la población nacional dada, en el período de tiempo determinado.

Observemos que las normas de las EH en las variantes nacionales latinoamericanas del idioma español, con frecuencia no concuerdan con el standart académico pirenaico, así como tampoco con su uso moderno. En nuestros días, es obvio que sin el conocimiento del comportamiento comunicativo (cultura

comunicativa [1, 2000, 2003], no se puede llevar a cabo una comunicación exitosa.

Las fórmulas de la EH, que literalmente van impregnadas a ella, son a la vez, elementos de la cultura. Como es sabido, ellas son usadas en una serie de situaciones de la comunicación hablada, en las que se refleja directamente la originalidad de la cultura nacional.

Sirve como unidad central de la EH *el trato*. En cuanto a esto, N. I. Formanóvskaya escribe: “el trato es la señal de etiqueta más elocuentemente usada” [2, 2004].

Ya en su tiempo Ch. Stívenson resaltaba la capacidad de las formas del trato (FT) (léxicas y pronominales) de originar tal o cual respuesta psicológica del receptor [3, 1985].

No es difícil hacer un seguimiento de la clarísima manifestación de la función afectante de las FT, intercambiando la forma de respeto española y rusa Usted(Вы) por tú (ты). En el caso de la comunicación intercultural, esto puede motivar hasta un shock cultural. Seguidamente mostraré un ejemplo del cual yo misma fui protagonista en particular, debido al empleo que hizo mi interlocutor de la FT *tú* en lugar de *Usted*.

Esto sucedió a comienzos de los años 80 del siglo pasado. Siendo entonces yo decana de la facultad de Filología de la Universidad Rusa de Amistad de los Pueblos (URAP), fui enviada por el rector a Colombia, a la Universidad Nacional (la cual está localizada en la ciudad de Bogotá), para la preparación de la firma de un contrato entre ambas universidades. Me recibió el rector – un hombre apuesto de unos 50 años de edad. Cuando entré en su despacho él se levantó, se dirigió rápidamente hacia mí, me abrazó y me besó en ambas mejillas diciendo: *Mi cariño, ¿qué tal, cómo estás?* Francamente hablando, yo quedé enturbada por tal recibimiento, pensando que él es un sinvergüenza y mujeriego.

Hay que decir que mis profesores eran españoles y, por ende, nos enseñaban siguiendo las estrictas normas académicas del idioma español. Estaba claro que el comportamiento del

rector de la universidad colombiana las contradecían completamente. Tal comportamiento comunicativo tampoco no correspondía de ningún modo a las normas tradicionales de la etiqueta rusa en el campo de la comunicación oficial. Así pues, el comportamiento del rector produjo en mi percepción una doble interferencia linguoculturológica; por un lado, por parte del idioma ruso y de la cultura rusa, y por otro – por parte del idioma español y de la cultura española.

Si eso hubiera sucedido en mi país natal, yo me habría ofendido y bien podría haber dado una bofetada al hombre. Sin embargo, decidí cambiar la estrategia de mi comportamiento comunicativo y, siguiéndole la corriente le respondí: Y *tú, Paco* (su nombre completo era Francisco) ¿qué tal, cómo *estás*? El rector acogió dicho trato con absoluta normalidad. Seguidamente nuestro diálogo continuó sólo con el uso de la FT *tú*. Al despedirnos, de su parte también hubieron abrazos y besos acopiados de las palabras *mi amor, mi cariño*.

Al día siguiente me encontré con el conocido lingüista latinoamericano Luis Flórez, con el cual hablé detenidamente del incidente ocurrido conmigo. Luis Flórez me explicó que en Colombia, el uso de ‘tú’ durante la comunicación oficial es común; se lo denomina ‘*tú aristocrático*’ y se emplea para enfatizar la igualdad de los roles sociales de los comunicantes. Los abrazos y los besos, así como el trato de ‘mi amor, mi cariño’ -al dirigirse a alguien desconocido- son rasgos típicos del comportamiento comunicativo de los colombianos. Entonces, comprendí que no sólo las formas verbales de la comunicación, sino las no verbales poseen su *acentuada especificidad nacional-cultural*.

Es importante subrayar que en el uso de las unidades de las EH rápidamente se reflejan los cambios en la vida de la sociedad.

Antes que todo, esto tiene que ver con las FT (pronominales y léxicas), que son a su vez, un reflejo peculiar de los cambios ocurridos en la estructura social del estado. (En el idioma ruso en

nuestro tiempo, en lugar de la forma del trato ‘camaradas’ se usa ‘señores’).

Como es sabido, en España, después del fin del régimen totalitario de la dictadura de Franco, sucedieron transformaciones radicales: el país pasó del régimen dictatorial a la forma democrática de gobierno.

Las transformaciones político-económicas llevadas a cabo en el país, influyeron rápidamente en *el fenómeno de la democratización de la comunicación*, el cual velozmente se desarrollaba: en la mayoría absoluta de las situaciones comunicativas se observan *cambios fundamentales en la tonalidad de la comunicación*, más precisamente – *el registro oficial se cambia por no oficial*.

Esto, a su vez, prácticamente condujo a una obvia *destrucción de una serie de normas de etiqueta*, que habían sido establecidas por la Real Academia de la lengua, las mismas que existían en España durante varios siglos, y a la formación de nuevas normas. Debido a la tendencia general de la democratización de las relaciones sociales en España, en lo tocante a las EH, es menester remarcar en primer lugar *los cambios globales* en el empleo de *las formas pronominales del trato (FPT)*: la FT Usted (Вы) – prácticamente ha entrado en desuso en una serie de situaciones de etiqueta, por ejemplo: en la situación del trato empleado – jefe, estudiante – profesor, escolar/estudiante – padres de sus compañeros, así como también, en las situaciones del trato a un desconocido, en el trato entre familiares: nuera – suegra, yerno – suegra (madre de la esposa).

El lingüista español R. Moral anota que ‘en nuestros días la forma tú en la situación comunicativa estudiante – profesor es prácticamente la única’ [4, 2003]. Podemos pensar, que en las condiciones de la democratización de las relaciones sociales en España, el uso de la forma tú en lugar de Usted, la juventud (en primer lugar) ve la manifestación *de su derecho a la igualdad en la situación de rango social*, debido a lo cual, la realización de la

forma tú en algunas situaciones comunicativas, adquiere un significado semántico ‘de igualdad’.

Sería injusto no recordar que hasta los años 70 del siglo pasado, el tratamiento de tú en todas las situaciones indicadas líneas arriba, era simplemente inaceptable, ya que se consideraba como una grotesca violación de las normas sociales y de etiqueta.

Recordemos que en los tiempos del gobierno de Franco, en la situación del trato *del profesor al estudiante, del estudiante al profesor* (en las escuelas, colegios, universidades), funcionaba sólo la forma *usted*.

Al dirigirse al profesor, el alumno también usaba el apelativo don + el nombre; y el profesor con relación al alumno – señor + el apellido. Esto se confirma con ejemplos de las obras literarias.

Mostraremos uno de ellos:

Él tenía catorce años, el profesor muchos; él era *el señor Aldecoa* para el profesor, y para él, el profesor era *don Amadeo*...

- ¿De qué se ríe *usted*, *señor Aldecoa*? – preguntó furiosamente.

- De nada, *don Amadeo*, *perdone*.

(J. Alvarez de Toledo)

Los cambios sucedidos en el uso de las FT en España fueron confirmados por mis propias observaciones. Así pues, cuando hace algunos años yo estaba en España, el vice-rector de la Universidad madrileña Complutense (una mujer de unos 35 a 37 años de edad) durante el diálogo conmigo, desde el mismo inicio de nuestro encuentro utilizaba sólo la forma *tú* y mi nombre.

Es necesario subrayar muy especialmente, que en la lengua española, los cambios indicados líneas arriba en la realización de las FPT, son característicos en primer lugar para España. En la mayoría absoluta de las variantes nacionales latinoamericanas del idioma español, no se observan semejantes cambios.

En el idioma español, en lo referente a la influencia de las transformaciones socio-políticas en el país, sobre el uso de las

FT, N. F. Mikhéeva, que ha estudiado en forma especial el uso de las FT en Cuba (año 1989), indica « en la expansión de la forma *tú* en la esfera de la realización de *Usted*» [5, 1989]. Sin embargo, como lo ha mostrado nuestra reciente encuesta a los informantes, en nuestros días, en Cuba no se observa un desplazamiento a gran escala de la forma *Usted* por la forma *tú*, así como en España. Por ejemplo, durante las negociaciones oficiales, como regla, se ha conservado el uso tradicional de la forma *Usted*.

Si comparamos con el uso en nuestros días de las FPT *tú/Usted* en el idioma ruso, vemos que hay una enorme diferencia. Prácticamente, en todas las situaciones comunicativas indicadas anteriormente, en Rusia continúa siendo usada la FPT *Usted*.

Al mismo tiempo se observa una especificidad nacional-cultural del funcionamiento de las FPT en algunos países de América Latina, diferente de la anterior realización tradicional de las formas *tú/Usted* en el idioma español.

A diferencia de España, en todos los países de América Latina, la forma del plural de la segunda persona *vosotros/as* ha dejado de ser usada; ha sido reemplazada por *Ustedes*.

En Argentina, la norma del habla coloquial cotidiana es el uso de la forma *vos* en lugar de *tú* [6, 1989]. En muchos países latinoamericanos (por ejemplo, en Colombia, Ecuador, Paraguay y en los países de América Central) esta forma está marcada con un tinte del habla popular.

El amplio uso de la forma *tú* en lugar de *Usted* tiene lugar en todos los estratos sociales de la sociedad en Puerto Rico. Sin embargo, esto se explica no con la democratización de las relaciones sociales en el país, como en España, o en Cuba, sino por la influencia del idioma inglés y por la presencia en él – como es conocido – de la unificada forma pronominal *you* [7, 1984].

Una clara manifestación de la especificidad de la cultura nacional en algunos países latinoamericanos (en Ecuador y Guatemala en particular), es el funcionamiento de las FPT, en dependencia *del género del destinatario*.

Así, en Guatemala comunmente se usa la forma Usted en el trato de esposa a esposo. En cuanto al tratamiento de esposo a esposa – vos [8, 2001].

Según nuestras observaciones, en Ecuador, las formas usuales del trato en algunas familias de madre a hija y de abuela a nieta es *tú*; pero al hijo – no rara vez – de usted.

Tanto en Guatemala como en Ecuador, tal realización de la forma *usted* es característica principalmente de los estratos bajos de la sociedad. Ella refleja una de las principales características nacionales psicológicas, en primer lugar, de los latinoamericanos – *el machismo*.

En la España moderna se nota también que hay cambios radicales en el empleo de *las formas léxicas del trato (FLT)*. Así lo confirman muchos lingüistas españoles (A. Briz, J. A. Miranda, R. Moral, H. Carricaburo y otros.) [9, 1996, 1995, 2003, 1997]. Pero todavía se está lejos de una estabilización final. Los cambios ocurridos tocaron en diferente grado diferentes regiones y estratos sociales.

En particular, se observa una rotura de los modelos de funcionamiento de tales fórmulas social-distanciales de respeto como señor/a, señorito/a, don/doña, caballero.

Su empleo *se ha reducido hasta el mínimo*, no sólo en el habla común y corriente, sino también en el registro oficial de la comunicación. El trato a destinatarios desconocidos, incluso en las relaciones asimétricas, se da usando con explícita preferencia simplemente el nombre, y con menos frecuencia el apellido.

Según los datos de los informantes encuestados de algunos países latinoamericanos (Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia, Guatemala, México y Paraguay), semejantes cambios no se dan en dichos países.

Es importante subrayar que en la variante pirenaica del idioma español, en los últimos años está cambiando el uso/desuso de las FLT, y a veces, cambia hasta su semántica.

Así, todavía en la segunda mitad del siglo XX, de acuerdo a las observaciones de W. Beinjauer, en las situaciones

comunicativas, el trato del sirviente al hijo del amo/ama, o del mendigo a los transeúntes se realizaba con el apelativo Señorito [10, 1973].

(Anotaremos que en una serie de variantes nacionales latinoamericanas, por ejemplo en la boliviana y en la ecuatoriana, en la situación del trato del sirviente al amo se utiliza la FLT Niño). Ahora en España (en particular en Castilla), el trato *señorito* prácticamente está en desuso. En nuestros días tiene lugar *un cambio brusco en el significado léxico* de tal sustantivo: esta palabra se utiliza fundamentalmente en el significado *incapáz, vacío, pluma blanca* – es decir – *representante de la juventud de oro*. Como regla, eso se remarca con cierto peyorativo de connotación.

Algunos autores, desconsiderando los cambios ocurridos en la semántica de esta unidad léxica, desafortunadamente escriben que *señorito* – es una forma del trato respetuoso a un joven desconocido (en particular, a un hombre de negocios: ella tiene un correspondiente significado ‘*señor*’) [11, 1998, 2006].

Llama la atención el hecho que en el empleo de los tratos según la profesión, el cargo ocupado, el título, etc, se observan divergencias sustanciales en el plano de su funcionamiento en España y en una serie de países latinoamericanos, tales como Colombia, México, Ecuador y Perú. A diferencia de España, en estos países se utiliza la FT Ingeniero, Economista, Arquitecto, Licenciado, Doctor. Dichos apelativos están relacionados al grupo de los social – distanciales, y se caracterizan porque encierran en sí rasgos de ‘prestigio’ y ‘respetuosidad’.

Así pues, si en España la FLT *Doctor* es usual cuando tratamos con los médicos y abogados (no tan frecuentemente), en Colombia, como lo escribe L. Flórez, – *es una forma que subraya el trato respetuoso que en general se da , a todos aquellos que ocupan una alta posición social en la sociedad* (latifundistas, empleados estatales, profesores principales de la universidad; así como también a los médicos y abogados) [12, 1966].

Nuestros informantes han confirmado la observación de L. Flórez, aunque han remarcado que en los últimos años, según sus puntos de vista, el uso de esta FT se ha hecho menos frecuente, y que ello depende en mucho del departamento del país en el que se emplea dicho apelativo.

Para provocar una reacción benévola por parte del destinatario, en los estratos sociales bajos, el trato de Doctor va acompañado del pronombre posesivo *mi* – Mi doctor. Los indios no rara vez usan la forma compuesta Amito(u) doctor.

Anotaremos algunas divergencias en el uso que se da en España y en algunos países de América Latina de la tradicional FLT don/doña.

Como es sabido, en España, en algunas situaciones comunicativas, al dirigirse a personas desconocidas de género femenino y masculino, hasta hace poco eran usuales las formas de respeto Doña+nombre y Don+nombre. Tales apelativos son relacionados tradicionalmente al grupo social-distantes. Sus signos semánticos son ‘el prestigio del destinatario’, ‘honra/respeto’, ‘cortesía’. Estas FT también contienen el rasgo semántico ‘grupo de edad mayor’.

En Ecuador, Bolivia y Perú en particular, dichos apelativos han sufrido cambios radicales.

Como bien lo remarca V. Toscano Mateus, los títulos antiguos Don y Doña, en Ecuador han perdido en mucho su valor y se han democratizado [13, 1953].

En la realización de tales FT ha ocurrido un cambio en su pertenencia a tal o cual estrato social. Don y Doña – son usuales hacia los indios e indias, independientemente de su edad, así como hacia las personas de los bajos estratos sociales.

Encontrándome yo en Quito, fui testigo del trato de (doña, doñita) a una joven india, la cual trabajaba de criada. (En Ecuador yo daba conferencias en La Universidad Nacional y vivía no en un hotel, sino en en la familia de un empleado estatal para tener más posibilidades de una comunicación directa con los hablantes nativos del idioma español.

Se notan divergencias y en el plano de de la realización estructural y de la situación comunicativa de las FT investigadas en el presente artículo. En primer lugar, a diferencia de la norma tradicional pirenaica, estos apelativos se emplean con mucha frecuencia aisladamente y no en combinación con el nombre y, en segundo lugar, su uso no se limita sólo a la situación comunicativa de trato con personas conocidas.

Es curioso que en Bolivia los apelativos Don+nombre se emplean en el trato a los jóvenes *recién casados* (característico para los estratos medios y bajos de la sociedad).

En España, ya hace mucho salió del uso el apelativo *su merced*, que servía como forma de respeto, muy difundida en la edad media.

Sin embargo, esta anticuada forma de etiqueta de trato continua viviendo en Colombia (en particular, en Bogotá y sus alrededores) [14, 1980, 1985], aunque con los cambios ocurridos tanto en el plano de la estratificación social, como por parte de los roles de las relaciones existentes.

Resumiendo lo expuesto líneas arriba, diremos que se observan considerables divergencias en el empleo de las formas de etiqueta de trato entre las variantes nacionales pirenaica y latinoamericanas del idioma español.

Proponemos que para prevenir incomprensiones y malentendidos que podrían surgir en el proceso de la comunicación intercultural, como resultado del desconocimiento de las normas del uso de las formas de la EH, en la práctica de la enseñanza del idioma español *es necesario, por lo menos, explicar los casos más elocuentes de tales divergencias.*

LITERATURA

1. *Sternín I.A.* Sobre la comprensión del comportamiento comunicativo – Voronesh, 2000; Sternín I. A., Lárina T. V. Sterniná M.A. Ensayo del comportamiento comunicativo inglés. – Vorónesh, 2003.

2. *Formanóvskaya N. I.* Etiqueta del habla y cultura de trato – M., 2004. P.115.
3. *Stívenson Ch.* Algunos aspectos pragmáticos del significado//Novedad de la lingüística extranjera. Vol 16. Pragmática lingüística. – M., 1985. P. 140.
4. *Moral R.* El español coloquial. – M., 2003. P.17.
5. *Mikhéeva N.F.* Formas pronominales del tratamiento en las variantes nacionales argentina y cubana del idioma español. Memoria de tesis. – Minsk, 1989. P.12.
6. *Mikhéeva N.F.* Op. Cit. P.6.
7. *Álvarez Nazario M.* Introducción al estudio de la lengua española. – Madrid, 1984. P.63.
8. *Tursínov A. A.* Variación de las formas pronominales de trato en el idioma español moderno de Guatemala (en la esfera de la comunicación familiar)//Idiomas románicos y culturas: de la antigüedad hasta la época moderna. Tesis de la ponencia UEM – M., 2001. P.88.
9. *Briz A.* El español colloquial, situación y uso. – Madrid, 1996; Miranda J.A. Usos coloquiales del español. – Salamanca, 1995; Moral R. Manual práctico del español coloquial. – Madrid, 2003; Carricaburo N. Las fórmulas del tratamiento en el español actual. – Madrid, 1997.
10. *Beinhauer W.* El español coloquial. – Madrid, 1973. Pp. 26, 132.
11. *Sújariev V.A.* Hablamos en diferentes lenguas. Arte de la comunicación con los socios extranjeros. – M. 1998. P.198; Mélnikova E.V. Cultura y tradiciones de los pueblos del mundo (Aspecto etnopsicológico. – M., 2006. P.171.
12. *Flórez L.* Apuntes sobre el español hablado en Madrid//Boletín del Instituto Caro y Cuervo. – Bogotá 1966. T. XXI №1. P.6.
13. *Toscano Mateus H.* El español en el Ecuador//Revista de Filología Española. – Madrid, 1953. Anejo LXI. P.39.
14. *Flórez L.* Del español hablado en Colombia. Datos de morfología y habla culta informal bogotana. – Bogotá, 1980.

P.35; Montes Jirald J. El español bogotano en 1983//Thesaurus.
Boletín del Instituto Caro y Cuervo. – Bogotá, 1985. T. XL. №2.
P.306.

**SPANISH SPEECH ETIQUETTE IN INTERVARIANT
NATIONAL CULTURAL PECULIARITIES**

N.M. FIRSOVA

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
6, Mikluho-Maklaya Str., 117198, Moscow, Russia

ABSTRACT

The article presents the problem of divergence in the realization of lexical and pronominal forms of speech etiquette in different national variants of the Spanish language.

SUSTRATO VEGETAL EN LA FRASEOLOGÍA COLOMBIANA

O.S. CHESNOKOVA

Departamento de Idiomas Extranjeros, Facultad de Filología,
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
c/Miklujo-Maklaya, 6, 117198, Moscú, Rusia

RESUMEN

Este artículo presenta observaciones lingüísticas sobre alusiones vegetales en la fraseología del español hablado en Colombia.

El mundo de la naturaleza es una de las fuentes universales que nutren el caudal fraseológico, aunque sus referentes y su forma lingüística varían de cultura a cultura.

El objetivo del presente artículo consiste en una reflexión sobre algunas unidades fraseológicas colombianas que mencionan especies vegetales, propias para el país.

Recordemos brevemente los rasgos característicos más importantes de las Unidades Fraseológicas como tales.

La unidad fraseológica (UF) es una combinación de palabras caracterizada por un cierto grado de fijación o idiomatidad. Las unidades fraseológicas (UFS) tienen limitada “la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración de su estructura”, según Ruiz Gurillo [7, 1998]. Son reproducidas en el discurso y se oponen a las expresiones de combinación libre. Las UFS reflejan la creatividad del pueblo, guardan y absorben su experiencia cultural, su sabiduría y sus dotes de observación.

El significado de las UFS no se deduce necesariamente del significado de sus componentes por separado, ya que éstos pueden perder su significado primario (total o parcialmente) para recibir uno nuevo.

Los rasgos más relevantes de las UFS son los siguientes.

Están formadas por más de una palabra: propósito (una palabra) vs. a propósito (UF).

Dos palabras ortográficas (a propósito) son el límite inferior de las UFS. La oración compuesta es su límite superior (Antes de que te cases, mira bien lo que haces).

Tienen estructuras fijas, imposibles para las combinaciones libres de palabras: a pie juntillas “con los pies juntos; sin discusión” (pie: sustantivo de género masculino, singular; juntillas, adjetivo, plural).

Tienen ciertas posibilidades de variación de componentes; irse/despedirse/marcharse a la francesa; no necesitar bules para nadar (México)/ no necesitar de mates para nadar (Perú).

Tienen ciertas posibilidades de modificación de orden de palabras: Por la boca muere el pez /El pez por la boca muere.

Entran en relaciones paradigmáticas y sintagmáticas. Valer un Potosí/ valer un Perú (“valer mucho”); hombrecillo de agua y lana / cero a la izquierda (“persona mediocre”) forman sinónimos. El estudio de las UFS, igual que el de las palabras, que va del significado al significante es un estudio onomasiológico, mientras que el estudio que va del significante al significado es un estudio semasiológico.

Podemos distinguir las UFS transparentes y UFS opacas. Las UFS transparentes las suelen interpretar sin problemas los nativos, y para los no nativos hay en el contenido de las expresiones los elementos para deducir su significado:

amigo de taza de vino “amigo por interés”,

estar como sardinas en lata “estar muy apretados”.

Las UFS opacas las usan los nativos, aunque no siempre sepan dar razón de ellas, y para los no nativos son difíciles, por no decir imposibles, de deducción racional:

cortarse la coleta “dejar una costumbre”; revolver el ajo “dar motivo para que se vuelva a reñir o insistir sobre alguna materia”.

Fuentes de procedencia de UFS abarcan la experiencia cultural del pueblo, tanto universal como nacional. Por ser el español la lengua nacional de veinte países, no es de extrañar que la originalidad de la cultura de los hispanohablantes haya tenido como una consecuencia inevitable su riqueza fraseológica. A pesar de que los hispanohablantes usan y reconocen como propias muchas UFS panhispánicas, la originalidad del medio ambiente, las peripecias de historia y cultura nacionales, los contactos lingüísticos han llevado a las particularidades tanto de su léxico como de su fraseología.

La riquísima variedad de flora colombiana y la originalidad de la creatividad lingüística de los colombianos han motivado metáforas y unidades fraseológicas con alusiones vegetales nacionales. Veamos algunas de ellas.

Banano que representa la fruta intertropical más consumida del mundo, ha motivado en el español colombiano la UF adjetival parado en una cáscara de banano que indica una situación inestable.

Pelarle a alguien el plátano significa decir la verdad rotundamente.

La denominación del famoso árbol de América, cuyo fruto se emplea como principal ingrediente del chocolate -cacao- ha desarrollado en el español colombiano el significado “magnate económico” [5, 2006]. He aquí un ejemplo textual, donde el sustantivo cacao significa “que mandan o conocen de política”, “los que marcan o dictan la opinión en un tema”:

Lo hacía por el gusto, pero terminó por ser parte de mi oficio gracias a la ligereza de lengua de los grandes cacaos de la política [3, 2004].

La UF verbal “pedir cacao”, según DRAE, significa “pedir perdón” y geográficamente se atribuye a El Salvador, Honduras, México, República Dominicana y Venezuela (www.rae.es). En Colombia su significado es otro, “pedir ayuda”, lo que registra en su “Diccionario comentado del español actual en Colombia”

R. Montoya [5, 2006]. Veamos algunos ejemplos en el contexto, del archivo de noticias digitales de “El Tiempo”:

MAMOLA PIDE CACAO

<...> Y yo pido cacao: necesito un palo nuevo, más prensa, más popularidad. Soy una estrella y no me lo quieren aceptar , concluye Mamola. [eltiempo.com. 1 de diciembre de 2000].

EDUCACIÓN POR INTERNET, Y NO HAY QUE PEDIR CACAO [eltiempo.com. 10 de noviembre de 1997].

¿Habrá alguna manera legal de reunir a Paquita y su padre adoptivo? ¿Tocará pedir cacao a la Ministra del Medio Ambiente? [eltiempo.com. 18 de enero de 2005].

Guama, una fruta de agradable sabor, con semillas negras, ha motivado en el español colombiano la UF salir como pepa de guama “salir contra la voluntad”.

Veamos una muestra de la transformación en contexto de dicha UF:

Los que sí salieron a volar como pepa de guama fueron cuatro robustos caballeros que observaban tímidamente el espectáculo, encima de la barra de la discoteca, mientras que sus esposas se esforzaban por ocupar un lugar cerca a la tarima, donde los jóvenes hacían su sensual presentación. De un momento a otro un stripper, por equivocación, saltó al sitio donde se encontraban los caballeros, a quienes el machismo solo les sirvió para salir saltando como ranas del lugar. Mi prominente barriga nada tenía que hacer al lado de estos Apolos, dijo entre risas uno de ellos [eltiempo.com. 4 de mayo de 1999].

Guanábana, una fruta jugosa y muy dulce, ha servido de base para la UF “tener más tetas que una guanábana”, sobre prebendas burocráticas [5, 2006] y sobre una mujer se senos grandes.

En la originalidad lingüística colombiana un lugar importante pertenece a la guayaba, una fruta muy apreciada comercialmente. La combinación de las palabras “el olor de la guayaba” -en gran medida debido a la obra homónima de Gabriel García Márquez [4, 1982] que refleja sus prolongadas

conversaciones con Plinio Apuleyo Mendoza- se ha idiomatizado y se ha hecho para los colombianos uno de los símbolos nacionales, que significa la nostalgia por Colombia, la carencia del país, cuando se está lejos de él.

La UF *pelea de toche* con (contra) *guayaba madura* simboliza una confrontación dispar. Hay múltiples ejemplos de uso de esta UF en, a manera de ejemplo, el discurso periodístico. He aquí uno, del archivo de noticias digitales de “El Tiempo”:

Que tal la comparación: *pelea de toche* contra *guayaba madura*, en la que el dichoso columnista pretende engrandecer al candidato conservador Torres Barrera dejándolo como *toche* y a Miguel Angel como *guayaba* [eltiempo.com, 7 de marzo de 1997].

Papaya, planta de origen centroamericano, conocida y empleada en toda América, ha motivado en el español colombiano UFS especiales. DRAE registra como colombianismo la UF *dar papaya* “darle oportunidad” (www.rae.es). “Breve Diccionario de colombianismos” registra el significado “dar ocasión de que otra persona nos cause un perjuicio” para esta UF [1, 2009].

Las UFS *pasar al papayo* y *mandar al papayo*, donde está estampado el nombre del árbol, significa “matar”, “asesinar” [2, 2006]. Veamos el titular de un artículo en “El Tiempo” sobre la campaña contra hurtos en el transporte público

Lanzan campaña en Bogotá para no dar 'papaya' y prevenir hurtos [El Tiempo, 23.07.2010].

Lulo (sus sinónimos son *naranjilla* o *nuquí*), una planta solanácea de los Andes, cuya jugosa pulpa se utiliza para preparar jugos y postres, dio origen, en combinación con el verbo *ser*, a la UF que expresa la atractividad de una persona [5, 2006] o, en una construcción con el verbo *estar*, una positiva evaluación de la situación. *Estar como un lulo*, significa también ser muy atractivo, ya sea personas o cosas. He aquí el titular de un artículo que trata de la necesidad de mejorar el cultivo de lulo, del archivo digital del periódico “El Tiempo”:

¡ESTÁ COMO UN LULO!

El lulo es considerado una de las frutas con mayor potencialidad para el mercado interno, por sus múltiples usos en la agroindustria y el consumo en fresco. Sin embargo, es uno de los productos que menos se cultiva en el departamento del Tolima. De ahí que se tenga que traer de otras regiones como Antioquia e incluso de otros países como el Ecuador. Todo porque la variedad tradicional en Colombia (Castilla) tiene problemas de enfermedades que aún no son bien manejadas por los agricultores (...) [eltiempo.com, 3 de marzo de 1999].

Piña sirvió, en el español colombiano, de base para la UF chupar piña “besarse” y la UF tener más ojos que una piña “tener los ojos grandes”.

Veamos la contraposición de la UF chupar piña a la combinación de palabras libre chupar como “comer helado”.

Sin embargo, hay millares de personas buenas. Hay madres y profesoras excelentes. Hay padres que ayudan en las tareas, que se privan de ir a chupar piña por salir a chupar cono con sus hijos [eltiempo.com. 28 de abril de 2001].

Para resumir, las UFS con alusiones vegetales que hemos mencionado, forman una parte inalienable de la competencia lingüística de los colombianos. Resultan transparentes para los colombianos y opacas para los representantes de otras culturas, lo que plantea la tarea de su consiguiente análisis semántico, pragmático e intercultural.

LITERATURA

1. Breve diccionario de colombianismos. 3.ª edición revisada y actualizada. Bogotá; Academia Colombiana de la Lengua, 2009. 234 p.
2. Diccionario de parlache / Castañeda Naranjo, Luz Stella y Henao Salazar, José Ignacio-Medellín, 2006. 233 p.
3. García Márquez, G. El olor de la guayaba: conversaciones con Plinio Apuleyo Mendoza / Gabriel García

Márquez; Plinio Apuleyo Mendoza. Editorial: Bogotá: Editorial La Oveja Negra, 1982. 133 p.

4. García Márquez, G. Memoria de mis putas tristes. Bogotá, Ed. Norma, 2004. 109 p.

5. Montoya, Ramiro. Diccionario comentado del español actual en Colombia. Bogotá, Ed. Párrafo, 2006. 356 p.

6. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. (22^a ed.). Versión en línea (www.rae.es)- DRAE.

7. Ruiz Gurillo, Leonor. Aspectos de fraseología teórica española. Valencia, Cuadernos de Filología, Anejo XXIV, Facultad de Filología, Universitat de València, 1997. 140 pp.

PLANT – CENTERED IDIOMS IN COLOMBIAN SPANISH

O. CHESNOKOVA

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Mikluho-Maklaya str., 6, 117198, Moscow, Russia

ABSTRACT

The article focuses on the verbal manifestations and cognitive presuppositions of Idioms with floristic allusions in the Colombian Variant of the Spanish Language.

**INTERCULTURALIDAD EN LA FORMACIÓN
DE PEDAGOGOS:
PLANTEAMIENTOS Y PERSPECTIVAS**

S.A. ÍAKOVLEVA

Centro de Lenguas Extranjeras Aragón
Universidad Nacional Autónoma de México
Av. Hacienda Rancho Seco s/n, col. Impulsora, Mpo. Nezahuacoyotl,
Estado de México, México, C.P. 57130
CLE FES Aragón UNAM

RESUMEN

El artículo trata de la problemática relacionada con la interculturalidad, su importancia en la formación de futuros pedagogos, su inclusión al mapa curricular de la carrera de pedagogía. Observa la situación actual que presenta dicha problemática en la Universidad Nacional Autónoma de México, la analiza y proporciona sugerencias al respecto.

Palabras claves: interculturalidad, formación, mapa curricular, educación.

La actualidad misma nos invita a reflexionar acerca de la interculturalidad e educación, temática que se ha instalado de un modo explosivo en los entornos educativos y pedagógicos y, en general, en el pensamiento contemporáneo de las últimas décadas. De hecho, estos temas han invadido las documentaciones oficiales, producciones académicas, propuestas y preocupaciones pedagógicas de docentes y directivos que van generando proyectos diferenciados según el carácter “diverso” de los estudiantes.

Hace aproximadamente dos décadas empiezan a implementarse las transformaciones educativas en la mayoría de los países latinoamericanos, con esto los análisis de los procesos educativos y la misma vida escolar se han “culturizado”. Así

como en otros momentos, dice Elena Libia Achilli¹, fue central cierta “psicologización” de las prácticas y relaciones educativas, actualmente, aunque perviven las mismas, se ha producido un desplazamiento conceptual hacia “lo cultural”. De este modo, lo cultural se torna en una clave explicativa de diferentes procesos socioeducativos, en los que van entrecruzando las perspectivas, intereses y propuestas de diversos conjuntos sociales: ministeriales, indígenas, docentes, directivos. Y todos tenemos que convivir en paz – objetivo que se pretende lograr con el entendimiento, la aceptación y la preparación intercultural.

Entonces, surge una pregunta lógica: ¿Qué es comunicación intercultural? ¿Y cómo nos podemos obtener la preparación en ella?

De manera sencilla podemos definirla como comunicación entre las culturas. Ambos términos, tanto comunicación, como cultura parecen ser bien claros. Sin embargo, me gustaría detenerse en el segundo.

¿Qué es cultura? El problema de la definición de cultura es uno de los más complicados en las ciencias de humanidades en la actualidad. Cada ciencia – sea semiótica, sociología, historia, antropología, lingüística, etnología, etcétera – define en calidad de su objeto de investigación uno o varios aspectos de la cultura y la estudia con sus propios métodos y procedimientos. Existen varios enfoques conceptuales respecto de cómo comprenderla, por ejemplo: enfoque descriptivo o histórico: es cultura la suma de todo lo creado en los márgenes de la cultura material y espiritual de la sociedad humana: representaciones, conocimientos, costumbres, creencias, obras literarias, arquitectónicas, pictóricas; inventos científicos, etcétera;

enfoque sociológico: es cultura el factor de la organización de la vida social, un conjunto de ideas, ideales, principios, instituciones sociales que aseguran la vida social de un colectivo humano. La cultura es dinámica, igual que el individuo que asimiló esta cultura, y ambos (tanto el individuo, como la cultura) se modifican a razón de circunstancias y tiempos” [3, 2006];

enfoque psicológico: es cultura un modo de auto conciencia y auto conocimiento de la sociedad; enfoque actitudinal: es cultura un modo no biológico (es decir, no consolidado genéticamente) y transmisible de la actividad humana, un mecanismo de adaptación que facilita la vida de un individuo en el mundo; enfoque axiológico (es decir, de valores): es cultura un conjunto de los valores y sentidos materiales y espirituales que regulan la conducta del individuo en la sociedad y determinan su actitud hacia sí mismo, hacia otras personas y la naturaleza;

enfoque simbólico: es cultura un conjunto de símbolos que son portadores materiales del contenido ideal sociocultural. Este sistema de símbolos expresa sus contenidos y valores claves que determinan la conciencia y la conducta de las personas, su grado de adaptación a la realidad que las rodea; enfoque didáctico: es cultura el conjunto de cualidades que la persona adquiere durante el proceso de enseñanza – aprendizaje y que no se heredan genéticamente. “La cultura se compone de las ideas, valores y mundividencia propios de las personas y que determinan su conducta. La cultura se educa y se asimila desde la infancia y se transmite de generación a generación”[4, 1991]

Después de analizar de manera general diversos enfoques respecto de la comprensión del término cultura en la ciencia actual, recordemos que el presente trabajo está enfocado específicamente a la problemática relacionada con la educación cultural con el fin de lograr una buena comunicación intercultural.

He revisado la hoja Web de la Carrera de Pedagogía de la FES Aragón, me interesaban dos cosas; primero, el perfil del egresado; segundo, el mapa curricular. Esto para entender si existe coherencia entre los objetivos a lograr y la preparación que se está ofreciendo a los estudiantes actuales. No menciono todo el contenido, sino solamente lo que está relacionado con el tema que abordamos.

Dice el PERFIL DE EGRESADO DE LA LICENCIATURA EN PEDAGOGÍA FES ARAGÓN UNAM:

...A través de un proceso de formación profesional promoverá el desarrollo integral del alumno sustentado en la incorporación de los conocimientos, aptitudes, habilidades y actitudes necesarias para explicar los fenómenos educativos desde una perspectiva pedagógica.

El profesional de la Pedagogía en su campo específico es aquel que podrá:

Mostrar interés por la cultura como base enriquecedora de su formación profesional y personal; realizar actividades prácticas reflexivas y creativas que generen la posibilidad de consolidar en el egresado una postura propia ante la realidad educativa; construir productos de aprendizaje que permitan explicar y proponer soluciones a problemas educativos concretos en nuestra sociedad; explicar la problemática educativa a partir del conocimiento y la reflexión de los distintas corrientes teóricas y aspectos políticos, culturales y filosóficas que la definen; realizar investigaciones y estudios sobre los distintos niveles y modalidades de la práctica educativa, interrelacionando elementos teórico-prácticos, buscando dar explicación a sus problemáticas; participar directamente en el desarrollo curricular vinculado con la formación, capacitación y actualización del docente y/o instructor (en los diferentes niveles y sectores del ámbito educativo).

El CAMPO DE ACCIÓN (de egresados), entre otros, será:
formación y práctica docente;
educación indígena;
educación para grupos de urbano-marginados;
educación abierta y a distancia;
educación especial;
comunicación educativa;
extensión educativa y cultural;
orientación educativa, vocacional y profesional;
capacitación para el trabajo.

Pasando al MAPA CURRICULAR de la Carrera de Pedagogía hice la lista de 18 asignaturas relacionadas, desde mi

punto de vista, con la posible preparación intercultural (aunque no se imparte la materia “comunicación intercultural” en sí). A saber:

Primer semestre

Antropología pedagógica
Teorías sociológicas y Educación

Segundo semestre

Cultura, Ideología y Educación
Desarrollo, Socialización y Grupos

Tercer semestre

Historia de la Educación en México
Enfoques socio-educativos en América Latina

Cuarto semestre

Economía y Política Educativa en México

Quinto semestre

Ética y Práctica Profesional del Pedagogo
Economía y Política Educativa en México
Orientación Educativa

OPTATIVAS DE LA FASE DE EDUCACIÓN BÁSICA

Línea Eje Pedagógica Didáctica:
Taller de Didácticas especiales (5 sem.)
Línea Eje Sociopedagógica:
Seminario de Género y Educación (3 sem.)
Seminario de Derechos Humanos y Educación (4 sem.)
Cultura y Pedagogía (5 sem.)

OPTATIVAS DE LA FASE DE DESARROLLO PROFESIONAL:

Línea Eje Pedagógica Didáctica:

Taller de Comunicación Educativa (7 sem.)
Línea Eje Sociopedagógica:
Seminario de Educación Abierta y a Distancia (6 sem.)
Seminario de Educación Indígena (7 sem.)
Taller de Educación de adultos (8 sem.)

Viendo la oferta tan generosa de esta licenciatura en nuestro plantel, por un lado, y analizando mi propia experiencia con los alumnos de pedagogía que toman las clases del idioma ruso que imparto, me nace la duda ¿cómo es que los estudiantes que he conocido a lo largo de 17 años que laboro en la FES Aragón, están prácticamente perdidos en la comunicación intercultural?

¿Quizá, esto sucede por no haber un espacio apropiado (en el sentido amplio de la palabra) para este tipo de preparación pedagógica?

Dada la situación, me gustaría compartir la experiencia de un proyecto interesante que se lleva a cabo en el Instituto Rosario de Investigaciones en Ciencias de Educación (Argentina) surgido a partir de un Convenio con la Oficina Internacional de Educación. El proyecto se denomina “La diversidad cultural en el sistema educativo argentino” [6, 2006]. En el margen del proyecto fue creado el Observatorio sobre las concepciones que tienen los docentes en ejercicio y los futuros docentes acerca de sus alumnos según el grupo sociocultural de los cuales éstos provienen. Los datos que recogen en el Observatorio con los diversos métodos de investigación, a saber: el método cuantitativo, tradicional, de cuestionario, etcétera, los confrontan con trabajos permanentes de campo, es decir, se realiza la triangulación metodológica con el fin de que el método utilizado sea un instrumento justo y no un impedimento que permita conocer en profundidad la realidad en combinación con la etnografía educativa y la investigación – acción.

La investigación se realiza en varios sentidos, tomando en cuenta la existencia de distintos tipos de multiculturalidad (situación que nosotros también afrontamos diariamente): la

multiculturalidad de las naciones, pueblos y etnias autogobernados preexistentes territorial e históricamente y que son incorporadas a un Estado mayor; la multiculturalidad proveniente de las migraciones tanto internas como de diversos países; la multiculturalidad que conforman los grupos sociales que han sido excluidos o marginados de la cultura dominante de la sociedad.

Lo que preocupaba a los integrantes del proyecto no era tanto hacer un recorrido histórico, sino principalmente pensar cómo había repercutido esta visión del “otro”. La visión que no daba reconocimiento al que no respondía a un patrón cultural establecido, que implicaba todo un proyecto de nación, de país, de Estado y que, por supuesto, se reflejaba en el sistema educativo.

Los integrantes del proyecto se interesaron en indagar acerca de cómo esta visión del “otro” había incidido en el sistema educativo concreto, no sólo a un nivel macro, sino también en la institución educativa, como una práctica con toda la significación que adquiere en la cultura educativa. Opinaron que a nivel macro el tema de reconocer o no la multiculturalidad tiene que ver con generar o no un sistema educativo fragmentado, segmentado, en el cual haya o no una finalidad única; tiene que ver con decisiones de materiales con los que se va a trabajar, tiene que ver con métodos de enseñanza y por ende con una formación docente. Creen que la visión del “otro” define el planteamiento de los objetivos primordiales de la escuela, las funciones principales del maestro, las causas de los fracasos escolares y sus posibles soluciones.

Resumiendo el trabajo que se lleva a cabo en el Observatorio del proyecto mencionado, se puede decir que sus participantes están intentando construir desde el ámbito educativo una respuesta a la diversidad cultural, que no es ni sencilla, ni fácil, que está basada en la valoración de la diversidad o la educación intercultural. Según ellos, esta idea de la educación intercultural supera la concepción del gueto educativo, o de la

diversidad solo reconocida en cada modalidad como la escuela bilingüe o la escuela aborígen, supera esta visión de la diversidad como algo extraño a la sociedad y por lo tanto la necesidad de una modalidad para cada tipo de diversidad.

La valoración de la educación intercultural intenta lograr un diálogo entre culturas, a partir de reconocer que el término diversidad tiene dos componentes: diferencia y semejanza. Por lo cual, debe existir una escuela para todos que responda a la realidad de una sociedad multicultural. La necesidad que tienen las sociedades actuales es que sus sistemas educativos adopten un modelo intercultural como instrumento educativo general. Porque la educación intercultural no se limita a los grupos de marginados, los indígenas o los hijos de los inmigrantes, sino que debe hacerse extensiva a todos los estudiantes del país puesto que es el único modelo educativo que responde a la situación de globalización, una gran movilidad demográfica y una fuerte interdependencia entre los países.

En el trabajo de Yu. Ten “Culturología y comunicación intercultural” encontramos una propuesta de modelos de la educación multicultural [7, 2007]. Estos pueden ser tipologados de la siguiente manera: según el método de enseñanza: didáctico o experimental.

Los modelos didácticos están basados en el supuesto que la comprensión de la cultura llega con el conocimiento de la historia, tradiciones y costumbres, necesarios para la interacción eficiente con los representantes de esta.

Los modelos experimentales se basan en el postulado que las personas extraen los conocimientos más profundos de su propia experiencia (de ahí la práctica de organizar juegos de roles y situaciones, entrenamientos / *trenning*).

Según el contenido de enseñanza: de cultura general o de cultura(s) específica(s).

La enseñanza de cultura general contribuye a la concientización de que existen fenómenos psíquicos (estereotipos

negativos, prejuicios) que impiden las relaciones armónicas entre las etnias.

La enseñanza de cultura específica permite a los estudiantes comprender los principios de interacción con los representantes de otra cultura (de la cultura en estudio, Colegio francés, Colegio holandés, etc).

De tal manera, el sistema de la educación multicultural debe liberar a las personas de sus opiniones etnocéntricas anticuadas, de estereotipos y prejuicios étnicos de diversos géneros; debe contribuir al desarrollo integral del individuo, al aumento de su cultura general, a formar en las personas tales cualidades como la tolerancia hacia las diferencias religiosas y culturales, una actitud abiertamente amistosa con los representantes de otros pueblos, la disposición a dialogar y colaborar de manera constructiva con la finalidad de solucionar los problemas nacionales generales.

NOTAS

- 1 Achilli, 2006: 47
- 2 Hofstede, 1991 (citado de Sadojin, 2004).
- 3 Brislin, 1993 (citado de Sadojin, 2004).
- 4 Sagastizabal, 2006 : 57 – 63.
- 5 Тең, 2007 : 113-114.

LITERATURA

1. Садохин А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации, Москва, Юнити, 2004
2. Achilli E. A. Escuela e interculturalidad. Notas sobre la antropologización escolar; // Diversidad cultural e interculturalidad. Buenos Aires. Prometeo Libros, 2006, p. 47
3. Ameigeiras. A., Jure E. Diversidad cultural e interculturalidad. Buenos Aires. Prometeo Libros. 2006
4. Brislin R.W. Understanding Culture's Influence on Behavior. Fort Worth Harcourt Brace College Publishers, 1993

5. Hofstede G. Culture and Organizations (Intercultural Cooperation and its Importance for Survival) Software of the Mind. London, 1991

6. Sagastizabal M. Diversidad cultural, interculturalidad y educación.// Diversidad cultural e interculturalidad. Buenos Aires. Prometeo Libros. 2006. pp. 57 – 63.

7. Ten, Yu. Culturología y comunicación intercultural. Rostov-na-Donu. Editorial Fenix, 2007 pp. 113-114.

INTERCULTURALITY IN THE FORMATION OF EDUCATORS: APPROACHES AND PERSPECTIVES

S. IAKOVLEVA

Foreign Language Center FES Aragón
National Autonomous University of Mexico
*Av. Hacienda Rancho Seco s/n, col. Impulsora, Mpo. Nezahuacoyotl,
Estado de México, México, C.P. 57130
CLE FES Aragón UNAM*

ABSTRACT

The article deals with the problems related with interculturality, its importance in the formation of future educators, its inclusion in the curriculum of the degree in pedagogy. Observations are made of the current situation of these problems at the National Autonomous University of Mexico, which is analyzed and suggestions are made.

LOS HIPOCORÍSTICOS EN EL HABLA DE LOS MEXICANOS

E.V. ANTONIUK

Departamento de lenguas extranjeras de la facultad de economía
mundial y política internacional de la
Universidad Estatal Escuela Superior de Economía
Calle Miasnitskaya, 20, apartado postal 101000, Moscú, Rusia
E-mail: lienaru@mail.ru

RESUMEN

Este ensayo se centra en algunos rasgos específicos de las derivaciones de los nombres de pila (hipocorísticos), un tema poco estudiado en la lingüística hispánica. El autor plantea la necesidad de estudiar más a fondo este fenómeno, cuya actualidad crece cada día, y sistematizar los recursos más comunes para formar los hipocorísticos. En ese contexto, se analizan algunas de las formas más frecuentes en el habla de los mexicanos.

Este ensayo se centra en algunos rasgos específicos de las derivaciones de los nombres de pila (hipocorísticos), un tema poco estudiado en la lingüística hispánica. Y en ese contexto, se analizan algunos de los recursos más frecuentes en el habla de los mexicanos.

Desde el siglo XX en algunos países anglosajones (especialmente en los EE.UU y, algo menos, Reino Unido y Alemania) se nota cada vez más la tendencia a sustituir el nombre de pila por un hipocorístico no sólo en el lenguaje hablado sino también en el registro oficial: Jimmy en lugar de James, Al por Albert, Bobby por Robert. Con bastante frecuencia el nombre hipocorístico, incluso un préstamo, se considera principal entre los nombre de pila de los políticos: Tony Blair (en lugar de Anthony Charles Lynton Blair), Bill Clinton (en lugar de William

Jefferson Blythe III), etc. En México, igual que en otros países hispanos, la situación no ha llegado a tanto, sin embargo, ninguna lengua puede prescindir de los hipocorísticos ¿Qué son, cuáles son sus funciones?

Los lingüistas los consideran deformaciones de nombres de pila, generalmente en el lenguaje infantil o familiar. Además de ser definidos como hipocorísticos [1, 1969], tienen otras definiciones: seminombre o diminutivo [2, 1959] o forma familiar de ciertos nombres de pila, especialmente en boca de los niños o de los adultos que imitan su lenguaje [3, 1989]. El DRAE en su 22ª. edición de 2001 registra el término y lo define como “dicho de un nombre, que, en forma diminutiva, abreviada o infantil, se usa como designación cariñosa, familiar o eufemística: *Pepe, Charo*.”. Se trata de nombres apelativos que connotan carga afectiva.

La mayoría de los nombres de pila españoles tienen raíces semitas: Jesús, Miguel, José, David, Daniel, Tomás, Jaime (Jacobo), Elías, María, Magdalena, por mencionar sólo algunos. Otros ascienden a sus equivalentes griegos: Jorge, Nicolás, Elena, Verónica, Catalina, Isabel. Cabe señalar, además, que muchos de los nombres femeninos derivan del epíteto que acompaña el nombre de la Virgen María o de diferentes santas: Dolores, Mercedes, Remedios, Pilar, Generosa, etc.

El español es una lengua plurinacional. En sus variantes nacionales existen diferentes modos de transformar los nombres propios en hipocorísticos. Vamos a centrarnos en algunos, típicos para la variante nacional de México. Lo principal de los hipocorísticos es su sentido afectivo y su formación se debe fundamentalmente a la simplificación del nombre de pila, que necesita realizar el hablante para transmitir este sentido afectivo. Por eso la forma más común es la supresión de algún sonido al principio o al final de un vocablo, o sea la aféresis o la apócope:

1) aféresis: Octavio = Tavo, Guadalupe = Lupe, Ernestina = Tina, Adolfo = Fito (este último deriva su hipocorístico del diminutivo del nombre original Adolfo);

2) apócope: Elena = Ele, Teresa = Tere, Monserrat = Monse, Cristina = Cristi, Alejandro = Ale, Gumersindo = Gume

La /i/ final de los nombres junto con la apócope o la aféresis enfatizan el sentido cariñoso. Es interesante observar que la terminación /i/ la presentan, en su mayoría, los nombres femeninos: Noemí = Mimí, Cristina = Cristi, Susana = Susi, Pilar = Pili, Beatriz = Beti, Patricia = Pati, Victoria = Viki.

En algunos casos, los nombres pueden derivar varios, suprimiendo en uno la parte inicial y en el otro la final del vocable: Clemencia = Mencha o Clemen, Guillermina=Guille o Mina, Fernando=Fer o Nando, Cristina=Cristi o Titi.

La supresión de uno o más sonidos dentro de un vocable, síncopa, es otra de las formas más comunes de los hipocorísticos.

3) síncopa: Raúl = Rul, Berta = Beta

La mayoría de los hipocorísticos son resultado de la combinación de diferentes procesos: Ofelia y Rafaela coinciden en Fela, pasando por “aféresis” y “síncopa” al mismo tiempo. En algunos casos particulares se han producido varios hipocorísticos a través de estos tres procesos. El nombre Esperanza, según la observación de la lingüista mexicana M. Espinosa, pasa por aféresis y apócope, en consecuencia: Pera (que acepta diminutivo: Perita), este último se convierte en Pelan y, posteriormente, recupera la última sílaba del nombre original y la palataliza, quedando por fin Pelancha, forma que a su vez sufre nuevamente aféresis y origina Lancha. El nombre de pila Gabriel (y su femenino Gabriela), al perder sus fonemas finales (Gabri), reorganiza su última sílaba (que es poco común en el español) a través de la síncopa, creándose Gabi y Gabo [5, 2001].

La palatalización es otro proceso muy frecuente en la creación de los hipocorísticos en México, por lo tanto el sonido /ê/ es muy frecuente en los hipocorísticos. La pérdida de sonidos, así como el proceso de transformación /f/ > /p/ muchas veces acompañan la palatalización en en este proceso:

4) palatalización: Isabel = Chabela, Santiago = Chaco o Chavo, José María = Chema, Rosalía = Chalía, Jesús = Chucho o

Chuy, Consuelo = Chelo, Salvador=Chava, Lorenzo=Lencho; Soledad=Chole, Clemencia = Mencha, Gumersindo = Chindo

En algunos casos los nombres del mismo origen histórico derivan en un solo hipocorístico. Así, los nombres Feliciano y Susano pasan por aféresis y palatalización coincidiendo en Chano; Josefa y Josefina se someten a apócope derivando en Chepa y Chepina. El nombre de Gregorio quedando como Goyo, pasa por síncope, perdiendo la /r/ y se palataliza, en este caso en lugar de /ç/ con /y/. Rosario como Chayo presenta el mismo tipo de palatalización.

Muchos hipocorísticos son resultado de varios procesos. Jesús, uno de los nombres de mayor tradición, crea su hipocorístico a partir de su última sílaba: Chucho y Chuy.

Otra forma tradicional es la de Concepción (Concha) en la que el grupo /sión/ palataliza a /ça/, también acepta la vocal /i/ en Conchi o en su diminutivo: Conchita.

La palatalización también puede producirse con la nasal palatal /ñ/: Antonio = Toño o alternando /y/ con /ñ/, como en el caso de Leonor = Noñó y Noya

Algunos hipocorísticos usados en el lenguaje popular mexicano son préstamos y tienen su equivalente en otra lengua.

5) préstamos: Miguel = Miki, Daniel = Dani, Carlos = Charli, Alfredo = Fredi

En algunas ocasiones, los hipocorísticos de determinadas formas no pueden ser explicados a través de un cambio fonético. La explicación hay que buscarla en la historia. Uno de los hipocorísticos más difundidos, Pepe (José, del hebreo Yosef), según una de las versiones, deriva de las iniciales bíblicas de José como Padre Putativo de Jesús. Pero es necesario rastrearlo todavía en la historia de la lengua española para llegar a una conclusión creíble de por qué: José = Pepe.

Las formas de Luis = Güicho. Luisa=Güicha después de la palatalización (/s/ a /ç/), (Luicho, Luicha) velarizan la alveolar (/l/) que se transforma en /g/, cosa muy común en el español de México.

En cuanto al hipocorístico Lalo (Eduardo), la investigadora M. Espinosa, opina que podría ser originado por el lenguaje infantil, al igual que Cuco (Refugio) y Coco (Socorro). Los dos siguen guardando relación que tienen con su significado y hacen alusión a “refugiarse”, “retirarse”, “pedir ayuda”. Cuco y Coco que son sumamente parecidos, siguen aludiendo al sentido de buscar refugio. Sin embargo, es sólo una hipótesis, que necesitaría comprobarse con un estudio más profundo, tanto fonológico como histórico de estas formas.

El tema de los hipocorísticos, dada su difusión últimamente no sólo en el registro familiar, sino también en algunas situaciones del ámbito formal, es muy actual en la lexicografía de la lengua española moderna. El sentido afectivo es el principal origen de los hipocorísticos, por eso la mayoría ellos surgen en el lenguaje infantil y el ámbito familiar. Aunque ya se puede hablar de que la pérdida de sonidos y la palatalización son los principales recursos para crear los hipocorísticos, falta mucho para sacar conclusiones definitivas y se necesitan estudios adicionales. El complicado proceso de su creación refleja no sólo las particularidades fonológicas de tal o cual variante nacional o dialecto de la lengua española, sino también las de la cultura popular e idiosincrasia, siendo parte del cuadro lingüístico nacional.

LITERATURA

1. Corominas J. y Pascual J.A. Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Madrid, Grados, 1989.
2. Enciclopedia de México. México, Sabeca International Investment Corporation, 1994, t.7.
3. Espinosa M. De Alfonso a Poncho y de Esperanza a Lancha: los Hipocorísticos
4. //Razón y Palabra 21, Febrero – Abril 2001.
5. Real Academia Española de la Lengua, Diccionario de la lengua española, 22^a. Ed., Madrid, Espasa-Calpe, 2001.

5. Espinosa M. De Alfonso a Poncho y de Esperanza a Lancha: los Hipocorísticos // Razón y Palabra 21, Febrero – Abril 2001.

6. Real Academia Española de la Lengua, Diccionario de la lengua española, 22^a. Ed., Madrid, Espasa-Calpe, 2001.

THE HYPOCORISTICS IN THE SPEECH OF MEXICANS

E.V. ANTONIUK

Department of foreign languages
State University Higher School of Economics
20, Miasnitskaya Str., 101000, Moscow, Russia

ABSTRACT

This essay focuses on some specific features of the derivations of the forenames (hypocoristic), a subject little studied in Hispanic linguistics. The author suggests the need to systematise some common resources to form hypocoristic and analyze some of the most frequent hypocoristic forms in the speech of Mexicans.

EL ESPAÑOL COMERCIAL Y EL FENÓMENO DE SPANGLISH: DOS LENGUAS EN CONTACTO

E.V. KÁRPINA

Universidad Rusa de Economía de G.V.Plejanov
Stremyanniy per., 36, apartado postal 113154, Moscú, Rusia
E-mail:elenaespan@hotmail.com

RESUMEN

Este ensayo se centra en algunos rasgos específicos del español comercial. Se analiza el funcionamiento del fenómeno del Spanglish y el uso de los términos económicos ingleses en el español comercial, en la prensa económica y en los diccionarios de términos financieros así como la actitud de diferentes lingüistas hacia este fenómeno.

La situación lingüística y la aparición del fenómeno del Spanglish motivaron el debate no sólo en la prensa española y norteamericana, sino también cuentan con amplia bibliografía especial porque sin prestar atención al fenómeno del Spanglish es imposible entender a fondo la situación lingüística actual.

El idioma es uno de los componentes más poderosos de las civilizaciones. A través de él se preserva la identidad, tradiciones y cultura de los pueblos. En este contexto, el español es uno de los lenguajes más complejos, evolutivos y bellos en comportamiento, reglas gramaticales y ortográficas, en su escritura, lectura y pronunciación. El fenómeno Spanglish se ha convertido en objeto de estudio para investigadores de todo el mundo, en particular norteamericanos. El término Spanglish fue inventado por el filólogo puertorriqueño Salvador Tió (1911-1989), presidente del Ateneo Puertorriqueño y de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, preocupado de que la extensión de este fenómeno pudiera empeorar el español y convertirlo en algo parecido al dialecto criollo de Jamaica.

En su origen el fenómeno Spanglish se llamaba “Mock Spanish” (español imitado, burlesco, simulado). El primer ejemplo aparece en 1972 dentro del "Dictionary of American Regional English" donde se dice que en la prisión de la ciudad de Mobile se empleaba "calaboose", del español "calabozo". En ese mismo diccionario se consigna la palabra "adiós" con diferentes conotaciones, desde saludo a insulto. Mark Twain emplea "amigo" con sentido irónico. En 1860, se registra el empleo del "mock", pero con intención peyorativa o vulgar, en las guerras contra los apaches. En un artículo publicado en 1949 por el Profesor Gray de la Universidad de Arizona se incorporan voces como: "adiós", "buenas noches", "hasta mañana", "hasta luego" (con fonética inglesa), propias de las zonas limítrofes con personas de habla hispana. A partir de 1960 se produce una verdadera explosión del "mock" que ya pasa a denominarse "Spanglish"[12].

El término empezó a usarse ampliamente en los años 80 y hasta ahora no existe una opinión unánime sobre la definición de este fenómeno: nueva sublengua, dialecto o cambio (alternancia) de código a favor del inglés.

Jorge Ramos Avalos, escritor y periodista mexicano, conductor del programa Noticiero Univisión, que desde hace años vive en Miami, considera que en la época de la globalización el Spanglish es necesario como un eslabón transitorio a lo que él llama “el español globalizado”. John Lipski describe el concepto de Spanglish como un fenómeno multifuncional que puede manifestarse a niveles léxico y morfosintáctico [1, 2010].

Muchos lingüistas definen el "spanglish" o "espanglés" como lengua, dialecto o jerga lo que nos lleva a considerar en primer lugar lo que significan cada una de ellas según el “Diccionario de la lengua española”: lengua: “Sistema lingüístico que se caracteriza por estar plenamente definido, por proveer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una cultura diferenciada y, en ocasiones, por haberse impuesto a otros sistemas lingüísticos”.

Dialecto: “Sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común”. “Estructura lingüística semejante a otra que no alcanza la categoría de lengua”.

Jerga: “Corresponde a las llamadas lenguas especiales o “extralenguas”, reducidas a localizaciones muy limitadas. Coinciden todas las lenguas especiales en hacer uso del mismo sistema gramatical de la lengua común, caracterizándose tan solo por un vocabulario propio de sentido muy preciso” [5, 1992].

El número de contrarios y críticos del Spanglish es mucho mayor. Emilio Bernal Labrada, escritor, periodista y traductor cubano, que desde 1956 vive en EE.UU., considera que cuando el conductor de un noticiero dice “acusado el Dr. Kevorkián de ayudar a cometer suicidios”, ese conductor, sustituyendo “propiciar (colaborar en) un suicidio” por un préstamo “to commit suicide”, no sabe expresar sus ideas correctamente en buen español [1, 2010].

Francisco Marcos-Marín, catedrático de Lingüística General de la Universidad Autónoma de Madrid, define el Espanglish y el Portuñol como lenguas francas (lenguas de contacto, una mezcla simplificada de lenguas que sirve para la intercomprensión). En su opinión, los que hablan Spanglish quieren hablar inglés, tratan de abandonar el español para expresarse en una nueva lengua que todavía no dominan. En esta lengua franca se nota la tendencia hacia la transición al inglés [8].

Sin embargo, la mayoría de los investigadores, los rusos entre ellos, coinciden en que el Spanglish es un cambio (alternancia) de código debido a diferentes circunstancias. Es decir el cambio (alternancia) de código se debe a requisitos funcionales y pragmáticos y, como en todo proceso comunicativo influyen las características sociales de los interlocutores, el contexto comunicativo y el tema de la conversación. Por ejemplo el Spanglish resulta comercial en los Estados Unidos: prueba de

ello son las publicaciones, los diccionarios y, recientemente, los crecientes estudios universitarios relativos a la cuestión.

El vocabulario del mundo económico se asocia principalmente con tres grandes bloques: la economía, las finanzas y el comercio. Aunque en principio pueda parecer que existe una sola terminología común a estos tres campos, entre ellos se detectan marcadas diferencias. Por ejemplo, el registro del lenguaje económico es, por lo general, formal y académico. En cambio, el del lenguaje financiero tiene una vena más informal en la que predomina el léxico anglosajón, el de las imágenes expresivas y lúcidas (last looking, concert party, fan club), así como siglas o formas léxicas mutiladas (chips, chaps, tom). Finalmente, el vocabulario del comercio, por tener su origen en el normando antiguo, participa de los dos registros, el coloquial y el formal.

Así podemos decir que dicho fenómeno lingüístico presenta variadas formas. Los ejemplos han sido extraídos de la prensa escrita y digital (diarios y revistas de 2009-2010), materiales de internet, diccionarios de términos financieros y manuales de español de negocios. El análisis hecho nos permite concluir que los términos en inglés se pronuncian o se escriben de acuerdo con las reglas del español: 'stock', 'box', 'lobby', 'grill', 'frizer', 'bloque', 'ful', 'culísimo', 'orsai', 'nocau', 'espónsor', 'kit'. También hay que decir que se usan verbos en inglés que se conjugan con las reglas gramaticales del español, generalmente agregando el sufijo-ear a partir de un sustantivo inglés. Este fenómeno ocurre especialmente en el lenguaje de la informática. (Debemos aclarar que intencionalmente, no nos ocupamos del lenguaje informático y que será objeto de otro análisis a estudiar): 'escanear', 'clickear', 'formatear', 'emailiar'.

Se utilizan vocablos en inglés en lugar de su equivalente en español: 'darling', 'jet-set', 'reality', 'zapping', 'self-service', 'fast-food', 'stand', 'cash', 'masters', pub', 'jogging', 'boom', 'perfect', 'slips', 'ticket', 'rating', 'stop'.

Se traduce una sola palabra de una frase o palabra compuesta: heladera con 'frost', microondas con 'grill', comida 'light', heladera con 'freezer', grabar 'compacts', página 'web', el 'ranking' de la semana', exhibían 'posters', decisiones comerciales de 'specialties' y productos con marcas, o decisiones comerciales en 'comodities'.

Se adoptan algunos vocablos literalmente. Generalmente, los sustantivos agregados al español de este modo, son masculinos con excepción de "la internet" (probablemente por su sinónimo "La Red" – the net): CD-ROM, flash, merchandising, link, email, OK, Top 40, rock.

Se usa la traducción literal debido a la similitud con los términos del inglés: 'reportear' (report) por informar; aplicar (apply) por inscribirse; computadora (computer) por ordenador; remover (remove) por quitar.

Así mismo podemos constatar que se repiten los mismos fenómenos en los nombres de los negocios:

con nombres en inglés: "Gipsy", "Junior's"; "Show Sport", "Different", "Summer", "Plus", "Like Antiques!", "West Country", "Car Boys", "Barber Shop", "Unisex-Ladies", "Mr. Magoo, Funny Place", "Tomatoe", "Peacock", "Twister".

con nombres mixtos (inglés-castellano): "Master's Bazar", "Lencioni Express", "Cemento; clothes and shoes", "Todo Diet", "Only Comunicaciones", "Autoservicio Super Family", "FAR Motorcycle Parts", "Ana Laura, bags and accessories", "La Bamba, place to dance", "Iron Gimnasio", "Celular Center", "Isidoro Shopping", "Ana Laura, bags and accessories", "Pizza Phone", "Mr. Loco", "Country, ropa informal", "Candelaria, ropa country".

Se observa que, en numerosos casos, se incorpora el genitivo sajón, pero no se coloca el apóstrofo en el sujeto de la posesión, de acuerdo con las normas inglesas.

También podemos señalar el fenómeno de la globalización como una de las causas, es decir la publicidad comercial combina permanentemente voces en castellano y en inglés: "Palmolive

Naturals", "Nivea sun", "Ala matic", "Higienol export", "Skip intelligent", "Limpiador de cocina 'Astonish' de 11 onzas", "Voodoo, special edition" (desodorante Axe), "New memory foam pillow" (almohadas), "Answer seguro on-line", "Sedal verano intensive", "Yogurísimo, pack x 2".

La utilización de voces en inglés y en Spanglish puede caracterizarse por la situación económica y política del país, la relación con el FMI, la deuda externa, etc. los que dieron paso a un verdadero aluvión de términos y expresiones que, tal vez, complicaron más la comprensión del apabullado lector común. El publicitario Gabriel Dreyfus sostiene que, “indudablemente, la cultura económica se escribe en inglés y no se puede luchar contra ello” [6, 1997].

Hemos registrado algunos ejemplos que aparecieron en la sección “Economía” en la prensa digital, en los diarios y en las revistas:

“...Se produjo fly to safety y las entidades públicas...”;

“...No se paga royalty pero hay que comprarle toda la mercadería a la master franquicia”;

“...más un stock de arranque de \$10.000 y un fee de ingreso de...”;

“... a pedido de un holding francés...” ;

“... clásicas operaciones de trading...”;

“... maniobras que hacen unos pocos brokers...”;

“... se observó una fuerte baja en el call money...”;

“... negociar un waiver con el FMI...”;

“... El Banco tiene un commitment...”.

Más allá podemos encontrar los ejemplos del Spanglish en las publicaciones «redactadas en spanglish», los diccionarios y últimamente en los estudios universitarios sobre esta cuestión. Así, por ejemplo, en el diccionario de español comercial entre 3000 vocablos 128 se refieren a los términos ingleses tales como “head office” en vez de casa matriz, “barter” en vez del trueque, “all-risk”, “cash-flow” en vez de flujo de caja, “factoring”, “marketing”, “contrato buy-back”.

Nosotros apoyamos el punto de vista de los científicos los que consideran que el Spanglish es un conjunto de interferencias, una lengua franca, un proceso de comunicación lógico y comprensible entre personas que acuden a una lengua foránea por desconocer la terminología correcta en el suyo. Podemos hablar pues de un estructura comunicativa, mayormente léxica. El Spanglish no admite la clasificación de lengua, dialecto o jerga. Ni el mismo Ilan Stavans, filólogo mejicano, profesor del Universidad de Massachussets y ferviente defensor del Spanglish, se atreve a entrar en clasificaciones y dice, "... es una jerga bastarda, parte castellano y parte inglés, sin una identidad clara" [11, 2000].

De este fenómeno se quejó la Real Academia Española en marzo del 2000: "No se puede negar al inglés la condición de haberse constituido en la lengua madre de la técnica, del comercio y de las finanzas. Pero de ahí a no saber construir una frase sino se la empiedra de cinco o seis anglicismos, hay un abismo" [8].

La influencia de la publicidad, los medios de comunicación (en especial la TV) y las películas, favorecen la adopción y el uso de términos ingleses que, en numerosos casos, desplazan a sus equivalentes castellanos. También lo confirma Xosé Castro Roig [4].

Partiéndonos de lo arriba expuesto podemos señalar algunos hallazgos significativos que hacen a la resolución del objeto de la investigación y, aunque de ninguna manera agotan el problema, servirían como fundamento para otros trabajos. El spanglish es solo el reflejo natural del surgimiento y evolución de un fenómeno sociolingüístico. Estamos ante un caso de interferencias lingüísticas, aunque parece que la costumbre de nominar conceptos pueda llevarnos al engaño de pensar que en realidad existen como tal. Cuando se habla del Spanglish, da la sensación de que se habla de un dialecto, de una futura lengua o de la «lengua del futuro».

LITERATURA

1. Antoniuk E. V. “La situación lingüística en Flórida y el fenómeno del Spanglish”, Ежегодник Научно-образовательного центра латиноамериканских исследований Российского университета дружбы народов: 2010. – М.:РУДН, 2010 стр.131-134.
2. Bernal Labrada E. English only ¿prohibido hablar español? // ADES. 22, julio 2001.
3. Bertazziu, Graciela, Catuogno, Marina y otros. “El spanglish en nuestra comunidad”. <http://brava.fices.unsl.edu.ar/kairos/k4-03.htm>
4. Castro Roig, Xosé, “El cibernspanglish, el español comercial y el español neutro en la red.”. www.webcom.com/rsoca/spancas.html
5. Diccionario de la lengua española, XXI, Tomos I y II, Espassa Calpe, Madrid, 1992.
6. Ferré, Rosario. “El spanglish ya tiene vida propia” Copyrights Los Angeles Times y Diario Clarín, 1997. www.clarindigital/spanglishyatienevidapropia.htm
7. Fírsova N.M. Algunos problemas de la tipología de la variedad de la lengua española // Idiomas extranjeros en el aspecto de la linguapragmática. M., 1991.
8. Instituto Cervantes. www.cvc.cervantes.es
9. Lipski J. M. La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede. // Revista Española de Lingüística 33, 2004.
10. Mijéeva N.F. Los rasgos específicos nacionales y culturales del empleo de las unidades del idioma español en el suroeste de los Estados Unidos. M, 2003.
11. Stavans, Ilan. “El mundo hispánico hablará spamglish”, Diario El País 2/1/2000. www.spanglish/elmundohispanicohabla-raspanglish.htm

12. Botto Justina, Fenoglio Magdalena, Moulia Lourdes.
“Marginación y desocupación”. <http://www.monografias.com/trabajos10/margi/margi.shtml>

**THE BUSINESS SPANISH AND THE PHENOMENON
OF SPANGLISH: TWO LANGUAGES IN CONTACT**

E.V. KARPINA

G.V.Plekhanov Russian University of Economics
36, *Stremianny per. Str.*, 113154, *Moscú, Russia*
E-mail: elenaespan@hotmail.com

ABSTRACT

The article deals with the problems of Spanish/English alternation in business Spanish language.

LOS ASPECTOS PRAGMATICOS DEL DISCURSO CIENTIFICO-TECNICO ESPAÑOL

T.G. POPOVA

Cátedra de idiomas extranjeros № 4
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
6, calle Mkhlucho-Maklay, 117198 Moscú, Rusia
E-mail: taisapo@mail.ru

RESUMEN

Se analiza el discurso científico-técnico español desde el punto de vista pragmático. Se examinan los componentes pragmáticos y sus funciones intencionales. Cada componente pragmático está verificado por medio de los subtextos en la superficie del texto.

El objeto del estudio de este artículo es el discurso científico-técnico español y sus componentes pragmáticos. El corpus básico analizado se compone de textos de la ingeniería que pertenecen al género “artículo científico-técnico” de las revistas latinoamericanas (Ciencias ambientales, Ciencia y desarrollo, Información científica y técnica, Ingeniería. Investigación y tecnología. Revista de ciencia y tecnología de América Latina, etc.) publicadas en 1998-2007. Definimos el artículo científico como el género primario del discurso científico cuya tarea es plantear y solucionar un problema científico, tiene un volumen medio, una estructura convencional, un sistema de referencias y datos bibliográficos y mantiene las relaciones intertextuales con su resumen [4, 2007]. El artículo de investigación científica es [5, 2005] el texto escrito, publicado en una revista especializada, que tiene como finalidad informar a la comunidad científica los resultados de un trabajo de investigación realizado mediante la aplicación del método científico, lo que

exige una clara estructuración retórica, adhiriendo comúnmente al modelo IMRD (Introducción, Método, Resultados, Discusión) [3, 2004].

El planteamiento metodológico principal de esta investigación es la interpretación del discurso científico-técnico teniendo en cuenta de los componentes pragmáticos:

- constitución del corpus general de los discursos científico-técnicos;
- selección de aspectos pragmáticos de los discursos científico-técnicos;
- identificación de los marcadores pragmáticos de los discursos científico-técnicos;
- la modelación de la estructura pragmática del texto científico-técnico.

El análisis se basa en la actividad cognoscitiva del sujeto que investiga el objeto científico del estudio. El discurso se define como una unidad comunicativa superior que se somete a una intención comunicativa determinada en las condiciones de la comunicación especializada y posee la organización estructural-conceptual y la orientación funcional de acuerdo con la intención pragmática correspondiente.

La estructura conceptual del texto científico –técnico representa una unidad compleja que se compone de dos tipos del contenido: el contenido comunicativo informativo y el contenido pragmático del texto [1, 2001; 2, 1988].

El contenido comunicativo informativo se correlaciona con una estructura textual explícita del conocimiento científico que refleja las etapas de la actividad cognitiva del investigador y realiza la relación entre el sujeto del conocimiento y el objeto del conocimiento.

El contenido pragmático representa una especie del “empaquetamiento” del contenido comunicativo informativo y forma la orientación pragmática del texto completo. El contenido pragmático representa las relaciones entre el el sujeto del conocimiento (o sea el autor) y el objeto de comunicación (o sea

destinatario, lector) y de esta manera incide el potencial intencional.

Cada uno de estos tipos del contenido conceptual se forman por varios componentes textuales específicos (llamados subtextos) [1, 2001]. La estructura comunicativa pragmática del texto científico –técnico se realiza por medio de los componentes pragmáticos (o sea fragmentos textuales pragmáticos) de un lado y de otro lado los actualizadores pragmáticos que se comprenden como un sistema de unidades verbales de diferentes niveles que se reúnen en la superficie del texto para cumplir sus funciones incidentiales.

Veamos primero los componentes pragmáticos. Estos componentes se comprenden como una unidad textual estructural-semántica, producto de la verbalización de una o varias acciones cognitivas (conceptos) para realizar sus funciones intencionales.

Los componentes pragmáticos se caracterizan por los marcadores especiales de la expresión en la superficie textual, por el encuentro obligatorio en determinadas partes del texto, por el carácter impreciso e indeterminado.

En los fragmentos pragmáticos se destacan “la introducción del tema”, “ el planteamiento del objetivo”, “breve historia del problema”, “la hipótesis a investigar”, “las etapas del experimento”, “la descripción de los resultados realizados”, “las conclusiones”, “ el pronóstico”, “el agradecimiento”, etc. [4, 2007]. Vamos a analizar algunos parámetros cognitivos de este tipo.

Veamos a ver fragmento pragmático del concepto “el planteamiento del objetivo”:

«En tal sentido, el *objetivo* de la presente investigación consistió en desarrollar una red neuronal artificial para en conocimiento del patrón no lineal» [6, 2001];

«El presente *trabajo pretende* revisar los diferentes mecanismos descritos» [7, 2002];

«En la presente *contribución* se trata de precisar una posible metodología» [8, 2003].

«El *objetivo* de la investigación fue el de explorar la programación lineal mixta-lógica como un enfoque general y práctico» [9, 2000].

El autor de acuerdo con las tareas que se presentan en la introducción utiliza distintas estrategias discursivas, o sea la introducción en el sistema del conocimiento común, la determinación de los conceptos claves de investigación, la definición de los objetivos de la investigación, las explicaciones de las causas necesarias de la investigación; etc. Por ejemplo:

– la formulación del problema y el planteamiento de la tarea:

«*Con este proyecto se realizará la operación del sistema de telemetría sísmica*» [10, 1998];

– la definición y la diferenciación de los conceptos claves y sus relaciones lógico-semánticas:

«La biodegradación de los materiales poliméricos *consiste en* la transformación y deterioro de estos materiales debido a los organismos vivos incluyendo los microorganismos y las enzimas excretadas por ellos» [11, 1999];

– la caracterización del objeto en estudio, su argumentación y sus recursos:

«Un material magnético, en general, es también conductor, por lo que la armadura del inducido, sometida a un flujo variable, como los conductores que soporta, se convierte en sede de f.e.v. inducidas» [12, 2000].

Los recursos verbales típicos de los fragmentos pragmáticos “la introducción del tema”, y “el planteamiento del objetivo” son las construcciones discursivas siguientes: *el objetivo es establecer las causas, se pretende investigar el efecto de las propiedades, se pretende contar con un catálogo de datos computarizado, interesa establecer el procedimiento de análisis de estos efectos, el objetivo del estudio es evaluar, estudiar, desarrollar, validar, este proyecto tiene como objetivo desarrollar modelos dinámicos,*

se determina el comportamiento sísmico, el propósito del presente trabajo, el trabajo pretende, el trabajo proporciona aportes, el objetivo de la investigación, como una contribución al estudio, programar el estudio con el propósito, el presente trabajo trata de determinar las causas, el propósito es mostrar, etc.

Los recursos verbales típicos del fragmento pragmático “la hipótesis” son las construcciones discursivas impersonales con la modalidad hipotética a saber: *se puede suponer, es de esperar, se supone*, las palabras modales y construcciones modales *posiblemente, probablemente, es posible, es probable, por lo visto*, así como las frases *Esto permite plantear, suponer, determinar, considerar, pensar*. Por ejemplo:

«*La hipótesis de trabajo del proyecto es que los metales rodeados de moléculas orgánicas pueden llegar a interaccionar con el ácido desoxirribonucleico de las células cancerosas, interrumpiendo así su reproducción incontrolada*» [13, 2000];

«*Como es de esperarse en un relleno sanitario a cielo abierto siempre se llevarán a cabo procesos aerobios y anaerobios de descomposición de la materia contenida*» [14, 1998].

Los recursos verbales típicos de los fragmentos pragmáticos de “las conclusiones” están relacionados con tales acciones comunicativas cognitivas como las generalizaciones de las ideas principales del texto, la acentuación de la atención del lector respecto a los resultados de la investigación, etc. La función principal de las conclusiones es la terminación lógica del tema dado. Las conclusiones representan un nuevo conocimiento comprimido. Por ejemplo:

«*A partir de las referencias hechas, es fácil concluir que la investigación sobre el tema se centra, principalmente, en la digitalización y generación de modelos CAD*» [15, 2000];

«*Los resultados han servido para calibrar los modelos*»;

«*Estos resultados permiten proponer nuevas leyes de atenuación...*» ;

«Los resultados del modelo permitieron analizar el funcionamiento...»;

«Con estos resultados se elaboraron otras pruebas...» [16, 2001].

Los recursos verbales típicos del fragmento pragmático “conclusiones” son las construcciones discursivas relacionadas con las palabras “conclusiones, resultados”: *es conveniente puntualizar las siguientes conclusiones, se concluye que, en conclusión, para concluir, las principales conclusiones se resumen, se determinó que, con la base de los resultados obtenidos se encontró, los hallazgos obtenidos comprueban, los resultados reportados indican, con base en los resultados se puede concluir, los resultados obtenidos nos conducen a, etc.*

Cabe mencionar que las conclusiones no contienen sólo un conocimiento nuevo, sino una información científica nueva la cual se evalúa este conocimiento extraído y lo inserta en el contexto de la ciencia universal.

El concepto “pronóstico” se expresa por medio de la actualización de las expresiones discursivas. Por ejemplo:

«Con esta base de datos se *proponen algunas modificaciones* en la microzonización actual de la ciudad de México»,

«En el proyecto *posterior se realizará una investigación similar...*»

«Con base de los resultados de estas investigaciones *se intenta mejorar* las normas vigentes»

«Para el caso de Infierrillo se llevará a cabo *un estudio más exhaustivo*» [17, 2001].

A diferencia de todos los fragmentos pragmáticos antes mencionados que tienen el carácter cognitivo, el fragmento pragmático “agradecimiento” no tiene función textual formadora y no está relacionada con la concepción del autor. La presencia de este fragmento pragmático se debe sólo a la ética científica. Es una unidad estereotipada formalizada. Es poco probable que este fragmento pragmático aparezca cuando haya sólo un autor. Los

recursos verbales típicos del fragmento pragmático “agradecimiento” son las construcciones discursivas relacionadas con las palabras “expresar su agradecimiento por el apoyo brindado”.

Por ejemplo:

Los autores agradecen al IPN, a COFAA-IPN y al CONACYT las oportunidades brindadas para la realización de este trabajo.

[18, 2002],

Se agradece la colaboración de Rocío Pedroza y Mauricio de Alba del Posgrado de Ingeniería de la UNAM, así como a Víctor Esparza del LAPEM de la CFE, quienes proporcionaron datos de las centrales mexicanas.

[19, 1999],

Doctor Jesús García Sánchez: reciba un sincero agradecimiento por las atenciones que me brindó durante la estancia como estudiante de doctorado en DE PFI, le agradezco las finas atenciones, gracias a Usted mejoré el estilo...

[20,2002].

Al resumir todo lo enseñado arriba cabe mencionar que las estrategias comunicativas del autor permiten reconstruir en el texto el recorrido lógico del surgimiento y el desarrollo del nuevo conocimiento con el enfoque pragmático. Esto permite analizar la estructura comunicativa pragmática del texto como una unidad volumétrica multidimensional en la cual se materializan las intenciones concretas del autor incididas al destinatario.

LITERATURA

1. Bazhenova E. El texto científico en el aspecto de la politextualidad, Perm, 2001 (en ruso).
2. Kotiurova M. Sobre las bases extralingüísticas de la estructura conceptual del texto científico, Krasnoyarsk, 1988, (en ruso)
3. Parodi G. Textos de especialidad y comunidades discursivas técnico-profesionales: Una aproximación basada en corpus computarizado. Estudios Filológicos, 2004, 39, 7-36.
4. Popova T.G. El texto científico-técnico español: las tradiciones y la situación actual.-M.: RUDN, 2007 (en ruso).
5. Venegas R. Las relaciones léxico-semánticas en artículos de investigación científica: Una aproximación desde el análisis semántico latente. Tesis doctoral, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile, 2005, P.75-106.
6. Interciencia, vol. 26, № 5,2001, 9.
7. Interciencia, vol. 27, № 4, 2002, 160.
8. Interciencia, v. 28, № 10, 2003, 450.
9. Ingeniería, Investigación y Tecnología, № 5, 2000, 37.
10. Ciencias ambientales, № 37, 1998, 115.
11. Ciencias ambientales, № 38, 1999, 138.
12. Ciencias ambientales, № 39, 2000, 114.
13. Información científica y tecnológica,v.18, №18, 2000,3
14. Ciencias Ambientales, № 38, 1999, 20.
15. Boletín informativo GEOS, vol.20, № 4, 2000, 26.
16. Interciencia. vol. 26, № 5, 2001, 36-40.
17. Interciencia. vol. 26, № 6, 2001, 78-80.
18. Acta Mexicana de Ciencia y Tecnología,2002,vol.8, № 42, 32.
19. Ingeniería. Ciencias Ambientales. № 38, 1999, 53.
20. Acta Mexicana de Ciencia y Tecnología,2002,vol.8, № 42, 49.

**PRAGMATIC ASPECTS OF SPANISH SCIENTIFIC
AND TECHNICAL DISCOURSE**

T.G. POPOVA

Department of Foreign Languages №4
Peoples' Friendship University of Russia
6, Miklucho-Maklay str., 117198 Moscow, Russia
E-mail: taisapo@mail.ru

ABSTRACT

Spanish scientific and technical discourse is analyzed from the pragmatic point of view. Pragmatic components and their interaction functions are considered. Each pragmatic component is verified via subtexts on the surface of the text.

LAS CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL ESTADO DE VERACRUZ DE MÉXICO

I.V. SMIRNOVA

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de economía de la
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

RESUMEN

Este ensayo se centra en las características generales del estado de Veracruz de México. Se analizan los rasgos específicos de la pronunciación y el habla en este territorio.

Veracruz de Ignacio de la Llave, mejor conocido simplemente como Veracruz, es uno de los 32 estados de México. Está dividido en 212 municipios. La capital es Xalapa-Enríquez.

Veracruz es una larga franja de tierra, delimitada por mar y montañas. Su extensión territorial es de 71,699 km² (el 3.7% del territorio nacional). Limita con siete estados: al Norte con Tamaulipas, al Sur con Oaxaca y Chiapas, al Oriente con el Golfo de México, al Poniente con San Luis Potosí, Hidalgo y Puebla y al Sureste con Tabasco. [11]

Veracruz cuenta con una población de 7,110,000 habitantes (el 6.9% del total del país). Al año 2005, en el estado de Veracruz de Ignacio de la Llave viven: 3686835 mujeres y 3423379 hombres. Veracruz de Ignacio de la Llave ocupa el tercer lugar a nivel nacional por su número de habitantes. La distribución de población: 61% urbana y 39% rural. La dinámica del crecimiento de la población según los censos que se han realizado desde 1900 hasta el 2000 y el II Censo de Población y Vivienda 2005 muestran el crecimiento de la población en el estado de Veracruz de Ignacio De la Llave [12]. Se observa que la población en Veracruz de Ignacio De la Llave nunca ha dejado de crecer. A partir de 1940, la población ha presentado un

crecimiento más acelerado. De 1900 al 2000, los habitantes de Veracruz de Ignacio De la Llave han aumentado casi siete veces. El promedio de esperanza de vida en el 2007 al igual que sucede en otras entidades de México y en otros países del mundo, las mujeres en Veracruz de Ignacio De la Llave viven, en promedio, más que los hombres (76.3 y 71.2 respectivamente) [13]. La cifra de nacimiento durante el 2005, en Veracruz de Ignacio De la Llave compone: 189414 y la de mortalidad: 37877 [12].

En el 2005 salieron de Veracruz de Ignacio de la Llave 228 562 personas para radicar en otra entidad. En el 2005 llegaron de otras ciudades a vivir a Veracruz de Ignacio De la Llave 120 997 personas. En el 2000, 78347 habitantes de Veracruz de Ignacio de la Llave se fueron de esta entidad para vivir en Estados Unidos de América; esto significa 11 de cada 1 000 personas.

En el 2005, en Veracruz de Ignacio De la Llave, la población analfabeta es de: 651 470 personas. Es decir, que 13 de cada 100 habitantes de 15 años y más no saben leer y escribir [12].

Las culturas autóctonas que poblaron al territorio del hoy estado de Veracruz fueron principalmente tres: en el Norte los Huastecos, en el Centro los Totonacas y en el Sur los Olmecas, que de acuerdo a investigaciones recientes, fueron una gran comunidad de pueblos emparentados tanto étnica como culturalmente.

La región ocupada por los huastecos, abarcaba desde el sur del Estado de Tamaulipas, parte de los estados de San Luis Potosí, Querétaro, Puebla e Hidalgo y por el sur el río Cazonas, encontrándose los restos más antiguos de esa cultura en la zona del río Pánuco.

En la zona central del estado, se asentó la cultura Totonaca, siendo su principal centro cultural y ceremonial El Tajín, mientras que la cultura Olmeca, se asentó en la parte sur, colindante con Tabasco, en donde rasgos étnicos y lingüísticos con las poblaciones de naturales que habitaron el actual estado de Tabasco.

Las lenguas indígenas más habladas en el estado de Veracruz de Ignacio De la Llave son: Náhuatl 318626, Totonaca 116044, Huasteco 50 564, Popoluca 32 292 [12].

En Veracruz de Ignacio De la Llave, 9 de cada 100 personas de 5 años y más hablan lengua indígena y de ellas 1 no habla español.

La ciudad de Veracruz es la más grande e importante del Estado de Veracruz. Es el puerto marítimo comercial más importante de México. Se encuentra a 90 kilómetros de la capital del estado llamada Xalapa y a 400 kilómetros de la ciudad de México.

Posee un clima tropical cálido, con una temperatura media anual de 25°C con una precipitación anual de 1500 mm. Esta ciudad se destaca históricamente por haber sido fundada por Hernán Cortés, encontrándose en la región en la que los españoles desembarcaron para dirigirse al entonces Imperio Azteca. Además es cuatro veces heroica por la lucha de su población en contra de cuatro distintas invasiones extranjeras.

En el año de 1518 Juan de Grijalva, capitán español arriba al islote que nombró San Juan de Ulúa. El 22 de abril de 1519 arribaron los conquistadores españoles Hernán Cortés, Francisco de Montejo y Alonso Hernández de Portocarrero a las playas que se encontraban frente al islote de San Juan de Ulúa, llamadas Chalchihuecan. En ese lugar lugar, 10 de julio de 1519, Hernán Cortés funda la Villa Rica de la Veracruz, lo que se convirtió en el Primer Ayuntamiento en el Continente Americano. El nombre de Villa Rica de la Vera Cruz, se debió a la gran cantidad de oro que los conquistadores tomaron de los lugareños y la palabra Vera Cruz se la agregaron debido a que los españoles desembarcaron el día 22 de abril de 1519, que fue un “Viernes Santo” (día de la Verdadera Cruz).

El 14 de julio de 1523, el Emperador Carlos I de España, mediante Cédula Real el escudo de armas de la Villa Rica de la Veracruz. En 1524, Veracruz se volvió a cambiar de asentamiento hacia donde hoy se encuentra La Antigua, a orillas

del río Huitzilapan, hasta que en 1599, el rey Felipe II de España decretó que Veracruz fuese transferida de la Antigua a su lugar original y que es el que actualmente tiene. En 1535 llega Antonio de Mendoza, primer virrey de la Nueva España. Durante los tres siglos de la colonia española la ciudad de Veracruz fue escenario de diversos acontecimientos entre los que sobresalen: los ataques de los piratas que infestaban los mares en 1568. En el tiempo que duró la colonia española, la ciudad de Veracruz fue de gran importancia, porque era el lugar de partida de las naves que iban a España cargadas de oro y mercancías en la llamada Carrera de Indias, lo cual sirvió para ser atacada varias veces por piratas. Para contrarrestar los ataques, la ciudad fue amurallada y se construyeron una serie de fuertes y baluartes, de los que sobresale el Fuerte de San Juan de Ulúa, que fue construido en 1590.

Desde 1607 el Puerto de Veracruz adquirió el título de Ciudad, confirmado en 1640 por el Rey Felipe III siendo una de las ciudades más antiguas de México. Actualmente el Estado de Veracruz se destaca como un importante destino turístico por su Circuito Cultura y Aventura, compuesto por las poblaciones enclavadas en las laderas del volcán Cofre de Perote, que se caracteriza por su riqueza cultural y actividades como campismo, montañismo, bicicleta de montaña, cabalgata y otras, complementado por visitas a lugares y eventos culturales como los Museos de Antropología e Historia y Ciencia y Tecnología de Jalapa, la Orquesta Sinfónica de la ciudad, y otras. El habla en Veracruz es muy particular y se encuentra dentro de la modalidad del Español Mexicano Costeño.

El español mexicano (o idioma español de México) es una variedad de dialectos y sociolectos heredados de la lengua castellana, hablada en el territorio mexicano. Esta forma del habla mexicana tiene diversas modalidades, dependiendo de la región geográfica del país, en donde se pueden identificar diez regiones principales.

El español costeño en México, es la variante del español que se habla principalmente en los Estado de Veracruz y

Tabasco, así como en las áreas costeras de los Estados de Chiapas, Oaxaca y Guerrero. Es un distintivo muy característico del habla local, ya que exhibe más rasgos fonéticos de la costa que el hablado en el resto del país. El acento costeño comparte la particularidad muchos rasgos bastante comunes a lo largo del litoral, con pequeñas diferencias regionales y formas de ser muy diferentes a los de los habitantes del interior del país y los demás estados.

Rasgos predominantes en el Estado de Veracruz existe una reducción de las vocales átonas por ensordecimiento, como en trastes ['trast³s] 'тарелки'. Este proceso es más frecuente cuando una vocal está en contacto con el sonido [s], sus [s³s] 'ero', tos [t³s] 'кашель', pez [p³s] 'рыба', das [d³s] 'даешь', mes [m³s] 'месяц', nos [n³s] 'нам'. Un caso muy interesante se da con las palabras pesas 'гантели', peces 'рыбы' y pesos 'монеты' que se pronuncian de igual forma ['pes³s]. Además, el filólogo Rafael Lapesa, comenta que algunas personas omiten también otras vocales: ¿Cómo estás? [kómo'stás] 'Как дела?', necesito [nec'sito] 'мне нужно', palabras [palabr's] 'слова', 'muchas gracias' [much's gras's] 'большое спасибо'. [9, 1992] Dicho fenómeno sin embargo, es visto como no estándar y por ende tiene cierto estigma social a pesar de ser formas en que se expresa gran parte de la población.

En esta región, se observa un debilitamiento de la /s/ al final de la sílaba: menos [ménos^s] 'меньше', estamos [e'stámo^s] 'мы находимся', pues [pwé^s] 'ведь', más [má^s] 'больше, еще' que es un indicador sociolingüístico, reflejando la tirantez entre la norma del centro de México y la tendencia histórica hacia el debilitamiento consonántico que es muy característico de las áreas costeras de América Latina [7, 2004]

De igual modo, como ocurre en el habla ibérica y en la mayor parte de los dialectos costeros del Caribe y el Pacífico, la variante veracruzana no conserva las /d/ en posición intervocálica en todos los registros, considerando su omisión como perteneciente a un lenguaje poco educado: amado 'любимый',

partido 'партия', nada 'ничего' se pronuncian claramente, mientras que en el lenguaje popular de otros lugares se escucha: [amao], [partío] y [naa] [na].

Asímismo se observan las peculiaridades del léxico en el Estado de Veracruz: *barruntar* (Ver), presentir, vislumbrar (Méx) 'предчувствовать', *chupamirto*, *chupamiel* (Ver), colibrí (Méx) 'колибри', *fandango* (Ver), fiesta (Méx) 'праздник', *chipi-chipi* (Ver), *Повизна* (Méx) 'морозящий дождь', *feria* (Ver), dinero 'деньги', *feriar* (Ver), prestar dinero (Méx) 'давать займы деньги'.

LITERATURA

1. Boyd-Bowman P. La pérdida de vocales átonas en la altiplanicie mexicana. – México: NRFH. – Pp. 138 – 140.
2. Díaz del Castillo B. Historia verdadera de la conquista de México.– Madrid, Espasa-Calpe, 1942. 2ª. ed. 2 tomos. – 325 p.
3. Henríquez Ureña P. El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central. – Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1938. – Pp. 105.
4. Henríquez Ureña P. Datos sobre el habla popular de México. – México: BDH. IV, 1938. – Pp. 277 – 324.
5. Lope Blanch J. M. Las zonas dialectales de México. Proyecto de delimitación. – México: NRFH 19, 1970b. – Pp. 1–11.
6. Lope Blanch J.M. Un caso de posible influencia maya en el español mexicano // Investigaciones. – México: UNAM, 1979b. – Pp. 41 – 53.
7. Lope Blanch, Juan M. (2004) Cuestiones de filología mexicana p.29 México, ed. Universidad Nacional Autónoma de México, ISBN 978-970-32-0976-7).
8. Moreno de Alba J. Zonas dialectales de Tabasco y Veracruz. Estudio léxico. – México: NRFH 25, 1976. – Pp. 332 – 352.

9. Rafael Lapesa. Real Academia Española, Conferencias Plenarias, Congreso de Sevilla, España 1992.
10. <http://cuentame.inegi.gob.mx/monografias/default.aspx?tema=me>
11. <http://www.conapo.gob.mx>
12. <http://www.estado/demografia.hpm>
13. <http://www.CDI.gob.mx>

THE GENERAL CHARACTERISTICS OF THE STATE OF VERACRUZ OF MEXICO

I.V. SMIRNOVA

Peoples' Friendship University of Russia, economics faculty,
department of the foreign languages
117198, Russia, Moscow, Mirlukho-Maklaya, 6.

ABSTRACT

This essay centers on the general characteristics of the state of Veracruz of Mexico. There are analyzed the specific features of the pronunciation and the speech in this territory.

POTENCIAL EXPRESIVO DE LOS RECURSOS ESTILÍSTICOS EN LA NOVELA LATINOAMERICANA

E. V. ZHURAVLIOVA

Departamento de la lengua española de la facultad de idiomas
extranjeras, Universidad Pedagógica Estatal de Moscú
Malaya Pirogovskaya 1, 119882, Moscú, Rusia

RESUMEN

El artículo analiza algunos medios estilísticos en la obra de Mario Vargas Llosa, dotados de especial potencial expresivo, donde se revelan las particularidades de la variante nacional peruana.

El lenguaje del estilo literario refleja el potencial creativo del idioma español al cual recurren los autores formando nuevos vocablos, buscando tropos y figuras retóricas, añadiendo mayor expresividad y creando un campo de interpretaciones libres. La subjetividad estilística que alcanzan es enormemente enriquecedora desde el punto de vista creativo. El cambio del valor de las palabras, las estrategias de juegos lingüísticos, las invenciones metafóricas mueven los acentos desde la información hacia su valor y comentario, cumpliendo con la función artística del mensaje literario y entregándose a la tarea de subordinar los recursos lingüísticos a la eficacia discursiva.

El lenguaje expresivo depende estrechamente de la emoción personal y de las circunstancias. La emoción se traduce en ricas y variadas inflexiones de la entonación. Las construcciones gramaticales se quiebran y se desordenan. Las palabras y giros convenientes desde el punto de vista lógico, son reemplazados por otros que experimentan un cambio accidental de significación, usándose en sentido figurado.

El estilo depende, en primer lugar, del artista mismo, cuya personalidad se revela en sus creaciones. Por eso se ha dicho que el estilo es el hombre.

Los textos literarios, en ocasiones, pretenden la ambigüedad, la búsqueda de varios significados, la polisemia, o de varias sugerencias a la vez. Para conseguir esta ambigüedad o pluralidad de significados existen numerosos recursos retóricos, que, en práctica, significan una desviación del significado ordinario de la palabra, por ejemplo, la connotación metafórica.

Por eso en los textos literarios de prosa encontramos un uso especial de la lengua, basado en la finalidad estética y su riqueza connotativa.

Resumamos las principales características de la lengua literaria prestando especial atención a la variedad específica que nos dan las variantes nacionales del idioma español habladas en América Latina.

- Predominio de la función poética
- Desviación de usos esperables de la lengua, provocando sorpresa
- Connotación. El lenguaje literario no tiene un significado unívoco, sino múltiples interpretaciones; presenta un núcleo informativo rodeado de elementos emotivos
- Simulación de la realidad, el contexto o la situación depende del lenguaje mismo – se crea el mundo imaginario.
- Uso frecuente de tropos, figuras retóricas y otros recursos expresivos.
- En la obra literaria de cada país aparecen las unidades léxicas que representan los fenómenos de la vida de una nación y que contienen componentes nacionales y culturales, los llamados referentes culturales.

No se puede dejar de apreciar la magia de estos fenómenos, característicos para cada variante nacional del idioma español. Todas estas unidades léxicas son indicadores culturales de la situación nacional. Se formaron en perspectiva histórica y están

acondicionados territorial-, social-, cultural-, político- y económicamente, representando explícitamente la específica nacional y cultural de cada variante nacional. Muy a menudo los referentes culturales están relacionados con el complejo de estereotipos de la mentalidad del pueblo y su percepción asociativa y subjetiva de la realidad. El desconocimiento de esta específica podrá llevar al fracaso comunicativo intercultural, por eso se presenta tan evidente y necesaria su interpretación adecuada.

Para ilustrar nuestra opinión centramos nuestro interés interpretativo en la obra literaria del célebre escritor peruano Mario Vargas Llosa. El conjunto de su obra, con sus perfiles estilísticos y su compromiso cívico, extendida a casi todos los ámbitos literarios, son una muestra excelente del diálogo entre lo local y lo universal, lo nacional y lo intercultural, lo estático y lo social.

Analizamos algunos ejemplos de varias obras suyas, donde se revelan las particularidades de la variante nacional peruana, que sin lugar a dudas posee enorme valor y potencial expresivo en el uso de recursos estilísticos. Con ello no pretendemos menospreciar ni invalidar otros recursos expresivos.

Nivel fónico.

Entre una multitud de recursos de plano fónico aducimos los siguientes ejemplos:

*Tuvo que escapar **trotando**. **Torpe trotaba** en sus cuatro patas que apenas si sabía usar, perseguido por la gente hambrienta que le tiraba flechas y piedras [M. V. Llosa “El hablador”].*

Paronomasia se enlaza con el juego de palabras y se presta para crear ambiente cómico.

*Esperó. No mucho tiempo. Al poco rato, su fino oído **troc troc** de gran cazador percibió, a lo lejos, el tambor de las patas del venado en el bosque: **troc troc troc**. Alargando el pescuezo desde la orilla de la cocha, metiendo y sacando su hocico del agua, chasqueando su lengua, bebía **shh shh** [M. V. Llosa “El hablador”].*

Onomatopeya es la aliteración que reproduce o sugiere sonidos reales o movimientos reales por medio del ritmo de las palabras o los sonidos, posee gran valor artístico. Es muy importante en esta novela (“El hablador”), inspirada en los mitos y leyendas de las tribus indígenas para crear un ambiente especial de la jungla misteriosa por la cual andan los dioses al inicio del mundo. Se conjuga en esta frase con paréntesis (*su fino oído **troc troc** de gran cazador percibió*) y metáfora pura (*el tambor de las patas*).

Nivel morfológico.

El uso frecuente de **sufijos diminutivos** en el habla coloquial es una característica panamericana de las variantes nacionales del idioma español. En el siguiente fragmento está combinado con el rima creando efecto cómico.

*Le han dado dos mil soles más de sueldo, como bonificación, pero eso no compensa nada, Chichi, así que ya ves, en lo que se refiere a **platita** la Pochita está **jodidita** [M.V.Llosa “Pantaleón y las visitadoras”].*

La derivación supone un proceso creativo de formar nueva palabra mediante la adición, supresión o intercambio de sufijos. Posee valor expresivo y a menudo se converge con otros procedimientos poéticos.

*En la noche rugió el tigre y el señor del trueno **roncó** con **ronca** voz. (M.V.Llosa “El hablador”)*

*Porque **hablar como habla un hablador** es haber llegado a sentir y vivir lo más íntimo de esa cultura... [M.V. Llosa “El hablador”].*

La neología es la creatividad léxica más propia de cualquier autor. Es aquí, en los libros, donde nacen metáforas y se ve adornado el lenguaje. Es aquí donde se examinan las palabras, aquí tienen originalidad, forma, colorido y personalidad. La literatura ejerce tal influencia sobre el ser humano que el escritor se convierte en el esclavo que trabaja con palabras.

*– Sí, fuimos hasta “La Favorita” a tomar un helado – resopla Pochita-. Oye, de veras ¿tú sabes qué es eso de **Pantilandia**, amor?*

– *¿Eso de qué? – se inmovilizan las manos, los ojos, la cara de Pantita – ¿Cómo has dicho, amor?*

– *Algo cochino, se me ocurre – recibe el aire del ventilador suspirando Pochita -. Unos tipos hacían chistes colorados en “La Favorita” sobre las mujeres de, oye, qué gracioso, ¡Pantilandia es como si viniera de Panta!*

– *Achís, hmmm, pshhh – se atora, estornuda, lagrimea, tose Pantita [M.V.Llosa “Pantaleón y las visitadoras”].*

Landia – significa sitio en el que existe abundancia de algo. Su origen hay que buscarlo en los topónimos como *Groenlandia, Finlandia, Islandia*, ha conocido una notable extensión en el español actual, aunque provenga de un uso metafórico o susceptible de partir de una situación irónica con intención lúdica. En el caso nuestro, Pantilandia proviene de Pantaleón, nombre del protagonista (Pantaleón Patoja, en casa le llaman Pantita), cuya mujer no lo sabe.

El ocasionalismo (neologismo del autor) se crea por el mismo individuo para desempeñar los fines expresivos concretos. Los ocasionalismos sí que pasan al habla coloquial, pero lo hacen muy raras veces y no se quedan fijados en la lengua.

Gracias al ingeniero Alberto Lamiel, había podido echar una ojeada a los barrios miliunonochescos donde se habían desplazado los ricos y acomodados [M.V.Llosa “Travesuras de la niña mala”].

– *Esas estupideces se hacen sólo una vez, cuando uno está imbecilizado de amor por alguna mujer [M.V.Llosa “Travesuras de la niña mala”].*

Nivel léxico-semántico.

Uso frecuente de metáforas y otros tropos.

Con **la metáfora** se logra, ante todo, crear una imagen pintoresca de la realidad. Además de su función ornamental y la de crear una imagen concisa la metáfora es capaz de dar una valoración expresiva.

En mis tobillos, los jejenes estaban haciendo estragos. Sentía sus lancetas y me parecía verlas, hundiéndose en la piel [M.V.Llosa “El Hablador”].

Jején – insecto endémico de Perú, palabra que se refiere a las realias nacionales, a base de la cual se crea la metáfora-enigma. Las metáforas de este tipo se llaman **unimembres** (in absentia) porque en éstas existe la imagen pero se debe adivinar la palabra a la que se refiere esta imagen.

Veremos otros ejemplos:

La verdad es que fue mi culpa, el señor Pantoja me botó porque en un viaje a Borja me escapé y me casé con un sargento. Hace pocos meses, para mi siglos [M.V.Llosa “Pantaleón y las visitadoras”].

Hipérbole, procedimiento expresivo basado en la exageración, muy frecuente en el habla coloquial aparece en una frase elíptica.

– *Permitame ofrecerle mi pañuelo, distinguida señora. Tenga, por favor, le suplico. No se avergüence de llorar, el llanto es a una dama lo que el rocío a las flores [M.V.Llosa “Pantaleón y las visitadoras”].*

La comparación muy ornamental y romántica crea en este fragmento un efecto cómico, el estilo poético entra en contradicción con la situación.

Nivel sintáctico.

Se puede encontrar todo tipo de repeticiones muy artísticas:

Anáfora

De noche viajaban, *de noche* cazaban, *de noche* construían sus viviendas y *de noche* rozaban el monte y limpaban de hierbas y malezas los yucales [M. V. Llosa “El hablador”].

Epífora

– *Cállate, chacal* – gruñe el padre García, sin ímpetu, con notorio desgano, y, en la puerta, detrás de las cañas, hay una ola de risas -. *Silencio, chacal* [M.V. Llosa “La casa verde”].

Las rocas eran de sal, el suelo era de sal, el fondo ee los ríos era también de sal [M.V.Llosa “El hablador”].

Geminación, consiste en la repetición sin intervalo de una palabra o grupo de palabras seguidos en el texto para dar énfasis.

En la puerta, detras de las cañas, en todo el rededor del local hay cabezas atentas y excitadas, ojos, melenas, codazos y un vocerío creciente que parece propagarse hacia el resto del barrio y los nombres del arpista, de los inconquistables y del padre García despuntan a veces entre el coro chillón de los churres: quemador, quemador, quemador [M.V. Llosa “La casa verde”].

No querían que me fuera. ... “Cómo te vas a ir, pues, todavía no has terminado de hablar. Habla, habla, te queda mucho por decirme” [M. V. Llosa “El hablador”].

Epínone, repetición caótica, no organizada.

Y habían comenzado una vida muy burguesa, en un departamento muy burgués, en un barrio que era el colmo de lo burgués: la Place de Saint-Georges [M.V.Llosa “El paraíso en la otra esquina”].

Polisíndeton.

Pese a la presencia del enemigo en sus bosques, ellos vivían dedicados a cazar el tapir, a sembrar la yuca, a preparar el masato, a bailar, a cantar [M.V. Llosa “El hablador”].

En esta frase el uso de las palabras, que son referentes culturales léxicos (tapir, yuca, masato) ayuda a crear un específico ambiente de esta novela.

Cualquier tipo de repeticiones intensifica la cualidad, organiza rítmicamente la oración, subraya la idea principal.

Analizamos otros ejemplos:

Retruécano– inversión del orden de las partes simétricas de dos oraciones formando una antítesis o paralelismo con repetición de las mismas palabras.

Los forasteros empezaron a pasar por el río, subiendo y bajando, bajando y subiendo, hace muchas lunas [M.V.Llosa “El hablador”].

Hipérbaton.

Yo era, pues, el hablador. Me quedé lleno de asombro. Así me quedé. Mi corazón un tambor parecía. Golpeando en mi pecho: bom, bom [M.V. Llosa “El hablador”].

Una convergencia de recursos se halla en este ejemplo: epanadiplosis (Me quedé), parcelación y onomatopeya.

Desde entonces estamos andando, pues. Resistiendo los daños, sufriendo las crueldades de los diablos y diablillos de Kientibakori estamos [M.V. Llosa “El hablador”].

Combinación con parcelación y quiasmo. Además aparece nombre propio del dios indígena, Kientibakori, referente cultural, que forma parte del caudal léxico marcado por semántica nacional y cultural e integra la cultura religiosa mitológica.

Zeugma. Muy a menudo se emplea con fines cómicos.

*Bajó del barco en Marsella con sólo cuatro francos en el bolsillo y llegó medio **muerto de hambre y desazón** a un París de fuego, desertado por sus amigos [M.V. Llosa “El paraíso en la otra esquina”].*

*Se había adaptado bien a esa vida y a los **3800 metros de altura**, por lo visto [M.V. Llosa “Travesuras de la niña mala”].*

Los recursos estilísticos representan la parte inherente de la labor creativa de cualquier artista. La nueva unidad léxica o sintáctica, marcada por fuerza enfática, fruto de la imaginación del escritor, involucra al lector en el juego de conceptos, y es aquí donde es necesario el caudal extralingüístico, con toda su riqueza nacional y cultural.

Por eso el dominio adecuado del idioma comprende el conocimiento de unos esquemas culturales al igual que de sus símbolos y señales (citas, nombres, gestos, abreviaturas, etc.). Los elementos semióticos mencionados son propios para cada cultura tradicional y determinan los significados de diversas unidades lingüísticas y, a la par, las peculiaridades de la comunicación, contenido de los textos y específica del discurso de la comunidad linguocultural nacional.

**EXPRESSIVE POTENTIAL OF STYLISTIC MEANS
IN LATIN AMERICAN NOVELS**

E. V. ZHURAVLIOVA

Spanish Language Department
Moscow Pedagogical State University
1, Malaya Pirogovskaya str., 119882, Moscow, Russia

ABSTRACT

The article analyses some expressive stylistic means used in works by Mario Vargas Llosa.

CONTENIDO

<u>INVESTIGACIONES DEL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR</u>	5
<i>Y.N. MOSEYKIN</i> – NUEVAS TENDENCIAS Y PARADIGMAS DE LA EDUCACION SUPERIOR EN AMERICA LATINA	5
<i>E. ERMOLIEVA N. KUDEYAROVA</i> – FUGA DE CEREBROS: ¿UN FENOMENO INTERNACIONAL INELUDIBLE EN LA EPOCA DE LA GLOBALIZACION?	31
<u>INVESTIGACIONES ECONOMICAS</u>	62
<i>ELVIS OJEDA CALLUNI</i> – AMERICA LATINA EN LA ERA DE LA INNOVACION: ¿INNOVACION ADAPTATIVA O INNOVACION RADICAL?	62
<i>I.V. ANDRONOVA – V.E. MARTYNNENKO</i> – LA COOPERACION ECONOMICA ENTRE RUSIA Y LOS PAISES MIEMBROS DEL MERCOSUR: EL ESTADO Y LAS PERSPECTIVAS	92
<i>A.U. BORZOVA</i> - LA POLITICA DE BRASIL EN ÁFRICA: LAS DIRECCIONES BASICAS Y LOS OBJETIVOS	110
<i>MARICEL G. DE VARGAS</i> – EL CANAL DE PANAMA UN PUNTO ESTRATÉGICO EN EL DESARROLLO DEL AGLOMERADO DE TRANSPORTE INTERNACIONAL	122
<i>S.V. KALMYKOV</i> – LAS REFORMAS ECONÓMICAS EN LOS PAÍSES DE AMÉRICA LATINA EN LOS AÑOS 1980-1990	128
<i>M.N. SHCHERBININA</i> – ENERGÍA ALTERNATIVA EN EL CONCEPTO DEL DESARROLLO SOSTENIBLE DE AMÉRICA LATINA	139
<u>INVESTIGACIONES SOCIALES</u>	158
<i>ALEXEY CHERNYSHEV</i> – EL FACTOR ÉTNICO EN LA LUCHA INDÍGENA DE LA AMÉRICA LATINA: EL CASO DE MÉXICO	158
<i>G. KOLÁROV</i> TEOLOGIA DE LA LIBERACION Y EL MARXISMO	168

<u>INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS</u>	178
<i>N.F. MIJÉVA</i> AL PROBLEMA DE DIALECTOS EN CONTACTO	178
<i>N.M. FÍRSOVA</i> ETIQUETA DEL HABLA ESPAÑOLA EN EL ASPECTO DE LA ESPECIFICIDAD INTERVARIANTE NACIONAL – CULTURAL	185
<i>O.S. CHESNOKOVA</i> SUSTRATO VEGETAL EN LA FRASEOLOGIA COLOMBIANA	197
<i>S.A. IÁKOVLEVA</i> INTERCULTURALIDAD EN LA FORMACIÓN DE PEDAGOGOS: PLANTEAMIENTOS Y PERSPECTIVAS	204
<i>E.V. ANTONIUK</i> LOS HIPOCORÍSTICOS EN EL HABLA DE LOS MEXICANOS	214
<i>E.V. KÁRPINA</i> EL ESPAÑOL COMERCIAL Y EL FENÓMENO DE SPANGLISH: DOS LENGUAS EN CONTACTO	220
<i>T.G. POPOVA</i> LOS ASPECTOS PRAGMATICOS DEL DISCURSO CIENRIFICO-TECNICO ESPAÑOL	229
<i>I.V. SMIRNOVA</i> LAS CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL ESTADO DE VERACRUZ DE MÉXICO	238
<i>E.V. ZURAVLEVA</i> POTENCIAL EXPRESIVO DE LOS RECURSOS ESTILÍSTICOS EN LA NOVELA LATINOAMERICANA	245

Maestria en Estudios Contemporáneos de América Latina 2011-2013

*El Centro científico-educativo de Investigaciones
Latinoamericanas (CILA)*

CONVOCA

a profesionales de América Latina a participar de la **Maestria en “Estudios Contemporáneos de América Latina”** en idioma español.

Plantel de docentes: Entre los Docentes permanentes e invitados de Rusia y América Latina prevalecen investigadores con grados científicos de Doctor en las ramas de su especialidad.

Perfil de los participantes: La Maestria está dirigida a profesionales de América Latina que hayan completado el primer nivel de la educación superior universitaria.

Titulación: A la finalización del programa de estudios se otorgará el título universitario de **“Master en Estudios Contemporáneos de América Latina”**

Duración y modalidad: La Maestria tiene una duración de 2 años dividido en 4 semestres académicos.

Idioma: La totalidad de los cursos de la maestria seran dictados en idioma español

Fecha de inicio: 1 de septiembre de 2011

Sede de la Maestria: Campus central del complejo educativo de la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos. Moscú- Rusia

Informacion adicional y contactos:

Centro Científico-educativo de Investigaciones Latinoamericanas
de la Universidad de la Amistad de los Pueblos (URAP), 117198,
Rusia, Moscú, Calle Miklujo-Maklaya, 6

Edificio central de la Universidad de la Amistad de los Pueblos
Corpus de la Facultad de Economía oficina No. 117 y 119.

Teléfono/fax: (495) 4344315

Director del CILA, Yuri Moseykin, e-mail: y.moseykin@rudn.ru

**Mas informacion sobre el programa de MAESTRIA
en el sitio oficial del Centro Cientifico-educativo de
Investigaciones Latinoamericanas: www.cila.rudn.ru**

Научное издание

Е Ж Е Г О Д Н И К

**НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ЦЕНТРА
ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ДРУЖБЫ НАРОДОВ**

2011

Издание подготовлено в авторской редакции

Технический редактор *Л.А. Горovenko*
Компьютерная верстка *М.Н. Заикина*
Дизайн обложки *М.В. Шатихина*

Подписано в печать 01.12.10 г. Формат 60×84/16. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 16,25. Тираж 500 экз. Заказ 1308

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41

Для ЗАМЕТОК
